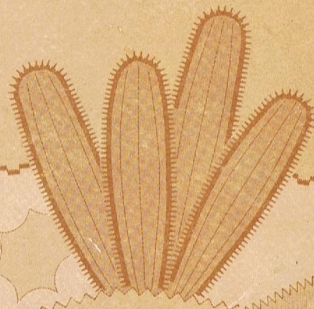


SINGER
1425



Brochure d'instruction pour machine à coudre SINGER* modèle 1425

Copyright © 1980 de THE SINGER COMPANY
Droits réservés dans le monde entier

* Une Marque déposée de THE SINGER COMPANY

Bedienungsanweisung für die SINGER* Nähmaschine Modell 1425

Copyright © 1980 THE SINGER COMPANY
All Rights Reserved Throughout the World

* Ein Warenzeichen von THE SINGER COMPANY

Manuale di Istruzione per la Macchina per Cucire SINGER* Modello 1425

Copyright © 1980 THE SINGER COMPANY
All Rights Reserved Throughout the World

* Un marchio di fabbrica di THE SINGER COMPANY

Handboek voor de SINGER* naaimachine Model 1425

Copyright © 1980 THE SINGER COMPANY
Alle rechten over de hele wereld voorbehouden

* Een handelsmerk van THE SINGER COMPANY

Inhaltsverzeichnis

1. Vertrautwerden mit Ihrer Maschine

Die wichtigsten Teile	6
Zubehör	8

2. Nähvorbereitungen

Wahl und Auswechseln des Zubehörs	14
Auswechseln der Nähfüße	14
Auswechseln der Stichplatten	18
Einsetzen der Transporteur- abdeckplatte	18
Anbringen des Stoffkantenführers	18
Auswahl der Nadeln	20
Stofftabelle	24/25
Tabelle für Stoffart, Garn und Nadel	32/33
Inbetriebsetzen der Nähmaschine	38
Anschließen der Maschine	38
Einfädeln der Maschine	40
Die Spule	46
Der Spulvorgang	46
Aufspulen	48
Entfernen und Wechseln der Spule	50
Heraufholen des Unterfadens	52

3. Anpassen der Maschine an Ihren Stoff

Stichmuster und Stichmusterwahl	54
Sticheinstellungen	56
Stichbreite; Stichlänge	56
Stichausgleich	58
Rückwärtsnähen	58

4. Nähen mit Geradstich

Vorbereitung	60
Oberfadenspannung	60
Prüfen der Spannung	62
Unterfadenspannung	62
Herstellen einer Naht	64
Vorbereitung	64
Einlegen des Stoffes unter den Nähfuß	64
Nähen mit neu aufgespulter Spule	64
Verstärken des Nahtanfangs	66
Verstärken des Nahtendes	66
Gerade Nahtführung	68
Nähen von rechtwinkligen Ecken	68
Gebogene Nähte	68
Handhabung des Stoffes	70
Heften mit Nadeln	70
Schnellheften	70

Anwendungsbeispiele

Einnähen von Reißverschlüssen	72
Stopfen	76
Sticken	76
Abnäher	78

5. Alles über Zickzacknähen

Einstellen der Stichbreite und -länge	80
Einstellen der Oberfadenspannung	82
Einstellen der Unterfadenspannung	82
Anwendungsbeispiele	
Versäubern von Zickzacknähten	84
Nähte in Unterwäsche	86
Raupennähte	86
Applikationen	88

6. Stichmuster

Stichmüstertabelle	92/93
Sticheinstellung für Stretchgewebe	98
Führen und Halten des Stoffes	98
Anwendung der Stiche: Funktionelles und schöpferisches Nähen	
Grätenstich	100
Arbeiten mit Stoff-Flicken	102
Überwendling-Stretchstich	104
Überwendlingnähte	104
Imitierte Überwendlingnaht	106
Versäubern mit Überwendling- stich	106
Blindstich	108
Leiternaht	108
Blindstichsäume	110
Wabenstich	112
Annähen von Gummiband	112
Kammstich	114
Ausbessern von dehnbaren Kleidungsstücken	114
Trikot-Stich	116
Risse ausbessern	116
Versäubern von Säumen und Besätzen	116
Verriegeln mit Trikot-Stich	118
Langettenstich	120
Nähen von Langetten	120
Gerader Stretchstich	122
Gerade Stretchnähte	122
Dekoratives Nähen	
Abschlußbordüren	124
Smokarbeiten	126
Steppnähte	128
Nähen mit Zwillingsnadel	130

7. Knopflocher

Vorbereiten des Kleidungsstückes	134
Knopflochlänge	134
Lage des Knopflochs	136
Einstufen-Knopflochnähen	138
Korrektur des Probeknopflochs	144

8. Freiarm-Näharbeiten

	148
--	-----

9. Pflege der Maschine

Reinigen der Maschine	150
Spulenkapsel herausnehmen	152
Spulenkapsel einsetzen	152
Schieber einsetzen	154
Auswechseln der Glühlampe	154

10. Prüfliste für die häusliche Wartung

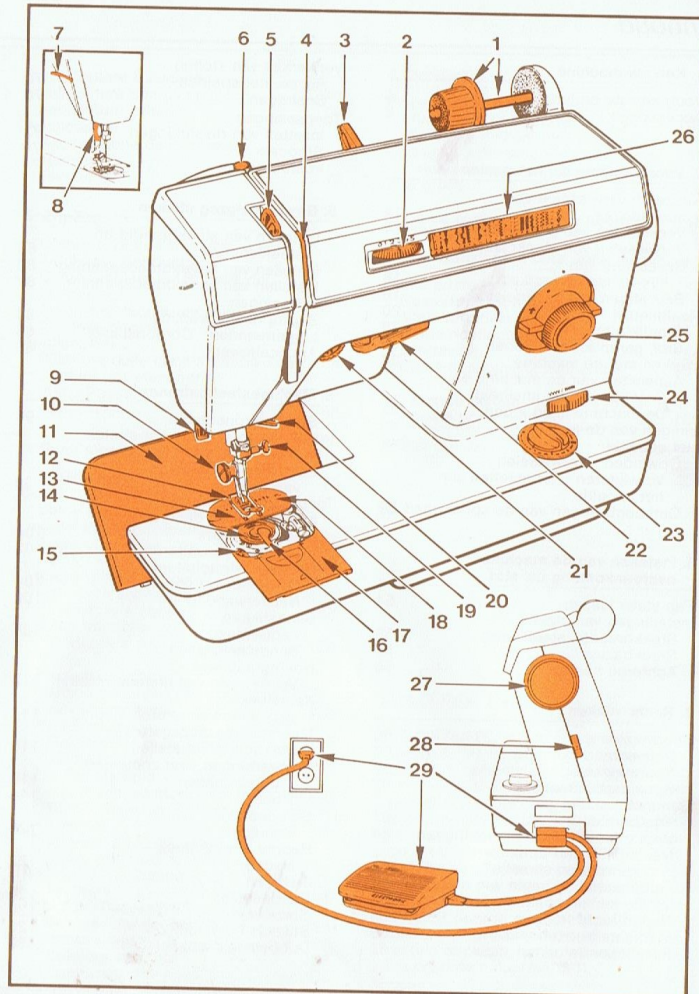
	158/159
--	---------

Alphabetisches Sachverzeichnis	165
--------------------------------	-----

1. Faites connaissance avec votre machine

Pièces principales

- 1 Porte bobine
- 2 Sélecteur de largeur de point
- 3 Guide fil
- 4 Séparateur de tension
- 5 Releveur de fil
- 6 Guide fil arrière
- 7 Levier du pied presseur
- 8 Coupe-fil
- 9 Levier boutonnière
- 10 Vis du pied presseur
- 11 Plateau convertible
- 12 Pied presseur universel
- 13 Griffes d'entraînement
- 14 Canette transparente
- 15 Touche magique
- 16 Loquet de canette
- 17 Plaque glissière
- 18 Plaque à aiguille universelle
- 19 Pince-aiguille
- 20 Guide-fil
- 21 Cadran de tension du fil d'aiguille
- 22 Lampe
- 23 Cadran de longueur de point et marche arrière
- 24 Contrôle de l'équilibrage du point
- 25 Sélecteur de point
- 26 Tableau de bord
- 27 Volant à main
- 28 Interrupteur moteur-lampe
- 29 Branchements électriques et rhéostat



Afin de toujours vous faire bénéficier des derniers perfectionnements, SINGER se réserve le droit de modifier l'aspect, la conception de cette machine ou de ses accessoires.

1. Vertrautwerden mit Ihrer Maschine

Die wichtigsten Teile

- 1 Garnrollenhalter
- 2 Stichbreitenwähler
- 3 Fadenführung
- 4 Fadenleiter
- 5 Fadengeber
- 6 Hintere Fadenführung
- 7 Lüfterhebel für Nähfuß
- 8 Fadenabschneider
- 9 Knopflochschalthebel
- 10 Nähfußschraube
- 11 Vario-Nähfläche
- 12 Nähfuß für allgemeine Arbeiten
- 13 Soft-Stofftransporteur
- 14 Klarsichtspule
- 15 Spulerknopf
- 16 Spulenklinke
- 17 Schieber mit Sichtfenster
- 18 Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- 19 Nadelklammer
- 20 Fadenführung
- 21 Oberfadenspannungswähler
- 22 Nählicht
- 23 Stichlängen- und Rückwärtsstichwähler
- 24 Stichaussgleichswähler
- 25 Stichmusterwähler
- 26 Stichmusterskala
- 27 Handrad
- 28 Sicherheitsschalter für Motor und Licht
- 29 Elektrischer Anschluß mit Electronic Fußanlasser

Um zu gewährleisten, daß die Maschine stets den modernsten Nähanwendungen entspricht, behält sich die Singer GmbH Änderungen im Entwurf, Gestaltung und Zubehör vor.

1. Imparare a Conoscere la Macchina

parti principali

- 1 Portarocchetto
- 2 Regolatore Ampiezza Punto
- 3 Guidafile a Scatto
- 4 Separatore Tensione
- 5 Leva Tendifilo
- 6 Guidafile Posteriore
- 7 Leva Alza-Piedino
- 8 Taglia-Filo
- 9 Leva per Occhielli
- 10 Vite Piedino di Pressione
- 11 "Piano Inclinabile"
- 12 Piedino di Pressione Normale
- 13 Trasportatore ad azione delicata
- 14 Bobina Trasparente
- 15 Pulsante per Avvolgimento Bobina
- 16 Ferma-Bobina
- 17 Placca Scorrevole
- 18 Placca d'Ago Normale
- 19 Morsetto Ago
- 20 Guidafile
- 21 Regolatore Tensione Filo Superiore
- 22 Riflettore
- 23 Regolatore Lunghezza Punto e Marcia Indietro
- 24 Equilibratore del Punto
- 25 Selettore Gamma Punti
- 26 Pannello Punti
- 27 Volantino
- 28 Interruttore Motore e Riflettore
- 29 Reostato e Collegamenti Elettrici

La COMPAGNIA SINGER, per assicurare alla clientela l'adozione delle più aggiornate caratteristiche, si riserva il diritto di apportare, se necessario, modifiche all'estetica, alla tecnica ed agli accessori di questa macchina per cucire.

1. Ken uw machine

voornaamste onderdelen

- 1 Garenkloshouder + klem
- 2 Steekbreedteregelaar
- 3 Klik draadgeleider
- 4 Spanningsschijven
- 5 Draadhevel
- 6 Achterste draadgeleider
- 7 Persvoethevel
- 8 Draadafsnijder
- 9 Knoopsgatenschakelaar
- 10 Schroef van persvoet
- 11 Neerklapbaar plateau
- 12 Normale persvoet
- 13 Zachte transporteur
- 14 Doorzichtig spoelklosje
- 15 Knop voor automatische spoelwinder
- 16 Sluitlepje voor spoel
- 17 Doorzichtige schuifplaat
- 18 Universeel stikplaat
- 19 Naaldklem
- 20 Draadgeleider
- 21 Bovenspanning
- 22 Lamp
- 23 Steeklengte regelaar met drukknop voor achteruit transport
- 24 Steekbalans
- 25 Steekkeuze knop
- 26 Steekkeuze paneel
- 27 Handwiel
- 28 Strooschakelaar voor motor en lamp
- 29 Voetweerstand met snoer

Om u ervan te verzekeren dat u altijd de modernste naaifaciliteiten krijgt geleverd behoudt THE SINGER COMPANY zich het recht voor de vormgeving, het ontwerp of de accessoires van deze machine te wijzigen wanneer dit nodig wordt geacht.

Accessoires

Les accessoires fournis avec votre machine vous faciliteront la réalisation de la plupart de vos ouvrages.

1 Canettes transparentes (Ref. 506417)

2 Aiguilles

- Cat. 2020 pour la couture courante.
- Cat. 2045 pour les tissus à mailles ou extensibles.
- Cat. 2025*, aiguille jumelée, pour des coutures décoratives.

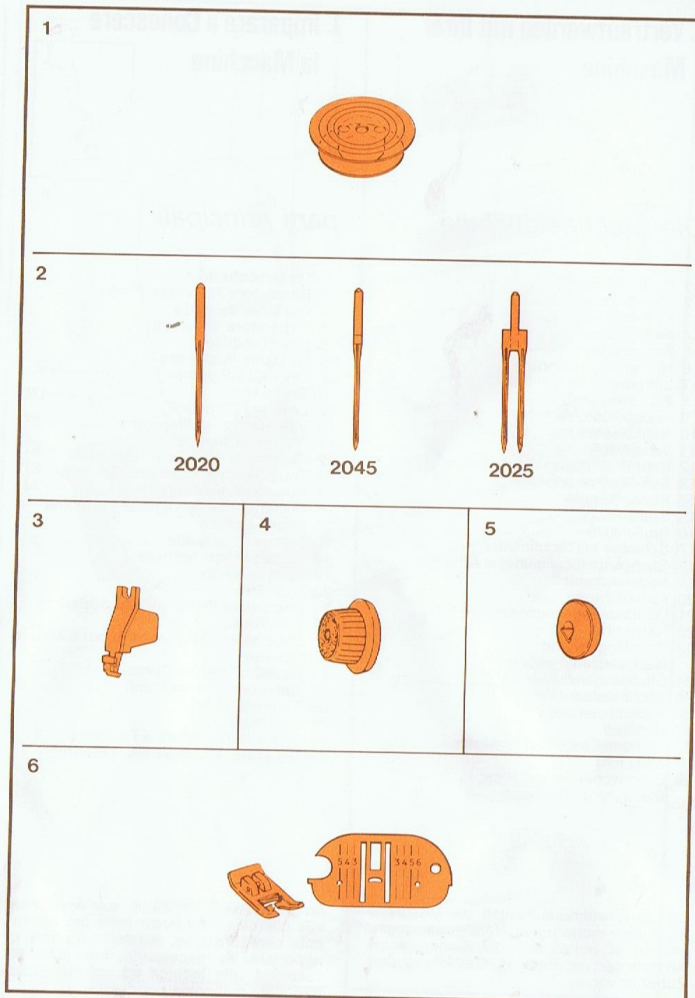
3 Enfile - aiguille.

4 **Manchon pour grosses bobines**, pour fixer sur la machine les bobines de différents diamètres.

5 **Petit manchon** pour tubinos ou similis.

6 **Pied presseur et plaque à aiguille universels**, fixés sur la machine, que vous utiliserez aussi bien pour le point droit que pour le point zig-zag sur la plupart des tissus.

▪ **Attention:** Utilisez cette aiguille uniquement avec la plaque à aiguille universelle et les pieds presseurs universel ou spécial. N'utilisez pas d'autres accessoires qui risqueraient de faire casser l'aiguille jumelée.



Zubehör

Das mit Ihrer Nähmaschine gelieferte Zubehör hilft Ihnen, eine große Auswahl von Näharbeiten mühelos auszuführen.

1 Klarsichtspulen (Nr. 506417)

2 Nadeln

- Typ 2020 für allgemeine Näharbeiten
- Typ 2045 für synthetische, dehnbare und gewirkte Stoffe
- Typ 2025[■] für Zweinadel-Zierarbeiten auf gewebten und gewirkten Stoffen

3 Nadeleinfädler

4 **Großer Garnableiter** für mittlere und große Garnrollen.

5 **Kleiner Garnableiter** für kleine dünne Garnrollen.

6 **Nähfuß und Stichplatte für allgemeine Arbeiten** befinden sich bei Lieferung an Ihrer Maschine. Verwenden Sie dieses Zubehör wenn Sie wechselweise Geradstich oder Zickzackstich nähen wollen. Diese Teile können auch zum Geradstichnähen auf festen Stoffen verwendet werden.

■ **Achtung:** Verwenden Sie diese Nadel nur in Verbindung mit der Stichplatte und dem Nähfuß für allgemeine Näharbeiten oder dem Universal-Nähfuß. Niemals in Verbindung mit anderem Zubehör einsetzen, sonst kommt es zu Nadelbruch!

accessori

Gli accessori forniti con la macchina per cucire sono stati costruiti per aiutarLa ad eseguire facilmente ogni tipo di lavoro.

1 Bobine Trasparenti (No. 506417)

2 Aghi

- Cat. 2020 per cuciture in genere.
- Cat. 2045 per cuciture su tessuti di maglia, elastici ed elasticizzati.
- Cat. 2025[■] per punti decorativi con ago gemello su tessuti a trama grossa e di maglia.

3 Infila Ago

4 **Ferma-rocchetto Grande** da usarsi con spole o rocchetti di dimensione media o grande.

5 **Ferma-rocchetto Piccolo** da usarsi con spolette di filo di piccole dimensioni.

6 **Piedino di Pressione e Placca Ago Normali** sono già collocati sulla macchina. Servono per l'esecuzione della cucitura diritta, per lo zig-zag e per i punti zig-zag di utilità pratica. Sono pure utilizzati quando si devono eseguire punti elastici su tessuti particolari.

■ **Importante:** Questo ago deve essere usato soltanto con la placca d'ago normale e con il piedino di pressione normale o speciale. Se usato con qualsiasi altro accessorio, può verificarsi la rottura dell'ago.

accessoires

De accessoires, die bij uw naaimachine worden geleverd, zijn ontworpen om u te helpen allerlei soorten naaiwerk gemakkelijk te maken.

1 Doorzichtige spoeltjes (Nr. 506417)

2 Naalden

- Type 2020 voor gewoon naaien.
- Type 2045 voor het naaien van gebreide en stretch stoffen en elastiek.
- Type 2025[■] voor dubbelnaalds sierstiksel op geweven en gebreide stoffen.

3 Naaldinrijger

4 **Grote garenkloshouder**, te gebruiken voor middelgrote en grote garenklossen.

5 **Kleine garenkloshouder**, te gebruiken voor pijpjes garen met een kleine middellijn.

6 **Gewone persvoet en gewone steekplaat** zitten bij aflevering op uw machine. Gebruik deze voor afwisselend recht en zigzag naaien evenals voor gewoon zigzag naaien. Ze kunnen ook worden gebruikt voor recht stikken op stevige stoffen.

■ **Waarschuwing:** gebruik deze naald uitsluitend met de gewone steekplaat en de gewone of speciale persvoet. Gebruik met deze naald geen andere accessoires, daar de naald dan zal breken.

7 Pied presseur et plaque à aiguille point droit, pour coudre au point droit les tissus délicats ou spongieux ou lorsque l'ouvrage demande une grande précision, par exemple: piqûres au bord etc. . . .

8 Pied ganseur pour poser les fermetures à glissière et les passepoils.

9 Pied spécial pour les coutures décoratives et le point bourdon.

10 Pied boutonnière 1-temps, qui vous permet de réaliser automatiquement des boutonnières jusqu'à 3,5 cm de longueur. Il suffit de placer le bouton dans la coulisse du pied pour obtenir une boutonnière à la taille du bouton.

11 Guide-droit pour obtenir des coutures rectilignes.

12 Guide point caché pour faire des ourlets invisibles, à utiliser avec la plaque à aiguille universelle.

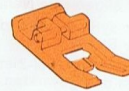
7



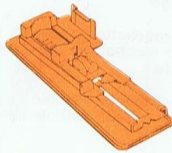
8



9



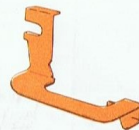
10



11



12



7 Geradstich-Nähfuß und Geradstich-Stichplatte zur Verwendung für exakte Geradstichnähte. Die Verwendung dieses Zubehörs wird für alle Geradsticharbeiten empfohlen und eignet sich besonders für das Nähen von Kanten und Kragenspitzen oder von sehr feinen Stoffen.

8 Reißverschlußfuß für das Einsetzen von Reißverschlüssen sowie Biesennähte.

9 Universal-Nähfuß. Benutzen Sie diesen Fuß für Ziernähte aller Art.

10 Einstufen-Knopflochfuß zum Nähen von Knopflöchern bis 3,5 cm Länge in einem Arbeitsgang. Der in den Fuß eingelegte Knopf bestimmt die richtige Knopflochlänge.

11 Der Stoffkantenführer verhilft zu gleichmäßigen Nahtzugaben.

12 Der Blindstich-Saumführer wird in Verbindung mit dem Nähfuß für allgemeine Arbeiten für das Nähen von Blindstichsäumen verwendet.

7 Piedino per Cucitura Diritta e Placca Ago per Cucitura Diritta. Utilizzati per tessuto o cuciture che richiedono un controllo accurato.

L'uso di questi accessori è consigliato quando si devono eseguire le cuciture diritte; sono particolarmente indicati per l'esecuzione di impunture su bordi e sui colli, per cucire tessuti delicati e spugnosi.

8 Piedino per Cerniere Lampo serve per applicare cerniere e cordoncini.

9 Piedino Speciale. Si usa per tutti i tipi di cuciture decorative.

10 Piedino per Occhielli in Un Tempo permette l'esecuzione in un tempo di occhielli della lunghezza massima di cm 3,5. L'esatta lunghezza dell'occhiello viene determinata mettendo il bottone nel piedino oppure mediante le linee-guida.

11 Guida Cuciture permette di mantenere diritte le cuciture.

12 Guida per Punto Invisibile. Si usa con il piedino normale e serve per mantenere in posizione corretta l'orlo quando si esegue il punto invisibile.

7 Rechtsteek persvoet en rechtsteek steekplaat. Gebruik deze wanneer uw stof of naaiwijze extra nauwkeurigheid vereist.

Deze accessoires, die aanbevolen worden voor alle rechtsteek naaien, zijn vooral handig bij het stikken van randen en kraagpunten of voor het stikken van fijne of zachte, poreuze stoffen.

8 Ritssluitingvoet voor het inzetten van ritssluitingen en het stikken van naden met een koordje.

9 Speciale persvoet. Gebruik deze voor alle soorten siernaaiwerk.

10 Een-fase knoopsgatvoet. Hiermee kunt u een compleet knoopsgat tot 3,5 cm in één handeling maken. Hij bepaalt de juiste knoopsgat lengte door of de knoop in de persvoet te leggen of richtlijnen te gebruiken.

11 Naadgeleider, helpt u de naadtoeslagen recht te houden.

12 Blindsteekzoomgeleider. Gebruik deze met de gewone persvoet om de zoom voor het blindsteek zomen op zijn plaats te houden.

Choix et fixation des accessoires

ATTENTION: Débranchez la machine avant de changer l'aiguille, le presseur ou la plaque à aiguille. Vous éviterez ainsi tout incident provoqué par une mise en marche intempestive de la machine, si par inadvertance, vous appuyez sur le rhéostat.

Pour changer les pieds presseurs

Pieds à enclenchement direct la plupart des pieds presseurs fournis avec votre machine s'enclenchent directement sur la tige du presseur.

- Amenez l'aiguille en position haute en tournant, à la main, le volant vers vous.
- Relevez le pied presseur.

1a Soulevez à fond l'avant du pied.

1b Puis abaissez le pour le dégager de sa tige.

2. Placez le pied désiré sous la tige a. Abaissez le levier b en veillant à ce que l'échancrure de la tige vienne s'engager sur l'axe du pied.

3. Appuyez fermement sur la vis de la tige pour enclencher le pied.

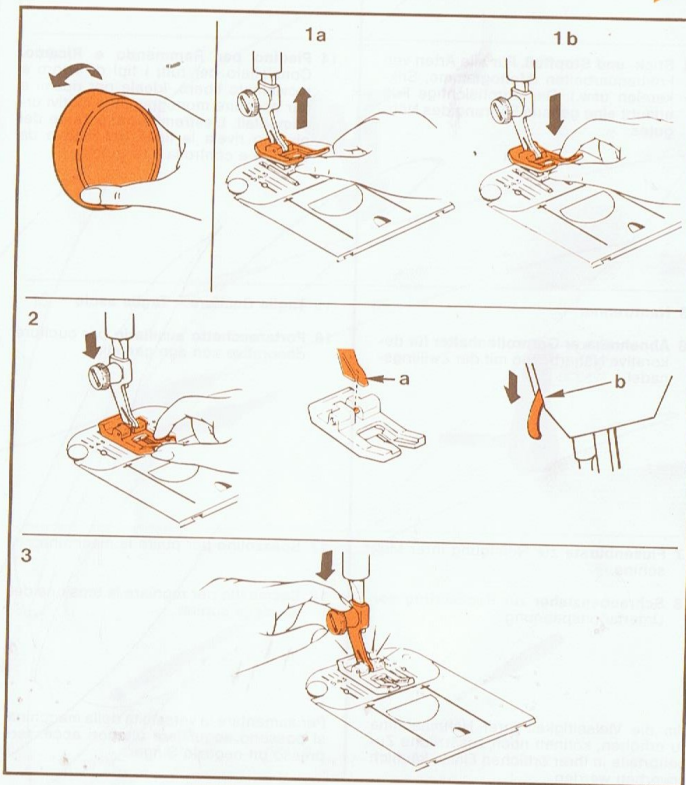
Voyez page suivante comment enlever la tige et fixer les pieds d'une seule pièce.

2. Pour vous préparer à coudre

2. Nähvorbereitungen

2. Preparazione al Cucito

2. Voorbereiding tot het naaien



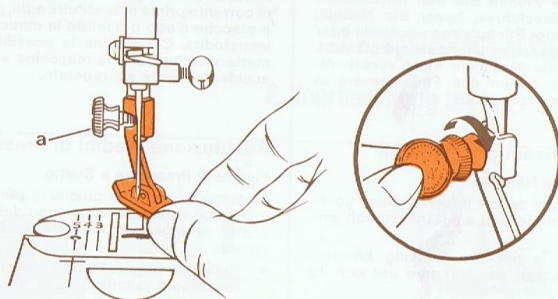
Pour retirer le pied presseur avec la tige

- Amenez l'aiguille en position haute en tournant, à la main, le volant vers vous.
- Soulevez le pied presseur.
- Dévissez la vis a du pied presseur et retirez la tige en la dirigeant vers la droite.

Pour remettre le pied presseur avec la tige

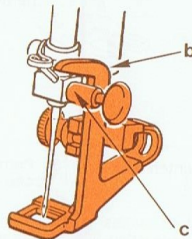
- Accrochez la tige sur la barre du presseur et resserrez la vis du pied presseur.

Note: *Insérez une pièce de monnaie dans la fente de la vis du pied presseur pour la desserrer et la resserrer fermement.*



Pour fixer le pied à reprise

- Retirez le pied presseur avec la tige.
- Amenez le pied à reprise en position par l'arrière de la machine. Assurez-vous que le doigt releveur b est au dessus du prince aiguille c.
- Resserrez la vis du pied presseur avec une pièce de monnaie.
- Pour retirer: desserez la vis et guidez le pied en l'éloignant de vous par la droite.



Auswechseln des Nähfußes mit Schaft

- Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad auf sich zu dreht.
- Nähfuß anheben.
- Nähfußschraube **a** lösen und Schaft entfernen, indem man ihn nach rechts dreht.

Anbringen des Nähfußes mit Schaft

- Nähfußschaft in die Stoffdrückerstange einhaken und Nähfußschraube anziehen.

Hinweis: *Stecken Sie eine Münze in den Schlitz der Nähfußschraube, um sie zu lösen oder festzuziehen.*

Einsetzen des Stick- und Stopfußes

- Nähfuß mit Schaft entfernen.
- Stopf- und Stickfuß von hinten einsetzen und darauf achten, daß der Lüfterfinger **b** sich oberhalb der Nadelklammer **c** befindet.
- Zum Entfernen Schraube lösen und Stopf- und Stickfuß nach rechts hinten abziehen.

Come togliere i Piedini di Pressione con il Gambo

- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi.
- Sollevare il piedino di pressione.
- Allentare la vite **a** del piedino e togliere il gambo guidandolo verso destra.

Come sostituire i Piedini di Pressione con il Gambo

- Agganciare il gambo intorno alla barra di pressione e stringere la vite del piedino.

Nota: *Inserire il bordo di una moneta nella scanalatura della vite del piedino per allentarla o stringerla a fondo.*

Come applicare il Piedino per Rammendo e Ricamo

- Togliere il piedino di pressione con il gambo.
- Portare il piedino per rammendo e ricamo in posizione, partendo dalla parte posteriore della macchina. Assicurarsi che il braccio **b** sia sopra il morsetto dell'ago **c**.
- Stringere la vite del piedino di pressione con una moneta.
- Per togliere il piedino, allentare la vite e guidarlo in direzione opposta all'operatore e verso destra.

Verwijderen van persvoet met stang

- Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
- Zet de persvoet omhoog.
- Draai de persvoetschroef **a** los en neem de stang af, waarbij deze naar rechts wordt geduwd.

Terugzetten van persvoet met stang

- Haak de stang om de persvoetstang en draai de persvoetschroef vast.

Let op: *plaats de rand van een munstuk in de gleuf van de persvoetschroef om deze los en weer stevig vast te draaien.*

Bevestigen van de stop- en borduurvoet

- Verwijder de persvoet met stang.
- Breng de stop- en borduurvoet vanaf de achterkant van de machine op zijn plaats. Let erop dat de optilvinger **b** boven de naaldklem **c** komt.
- Draai de persvoetschroef met een munstuk vast.
- Verwijderen: draai de schroef los en duw de voet van u af en naar rechts.

Wahl und Auswechseln des Zubehörs

ACHTUNG: Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose, bevor Sie Nadeln, Nähfüße oder Stichplatten wechseln oder wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt. So kann die Maschine nicht versehentlich durch Treten des Fußanlassers in Betrieb gesetzt werden.

Auswechseln der Nähfüße

Einrastbare Nähfüße

Die Mehrzahl der mit Ihrer Maschine gelieferten Nähfüße sind am Nähfußschaft einrastbar.

- Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich zu* dreht.
- Nähfuß anheben.

- 1a Vorderstück des Nähfußes soweit wie möglich nach oben drücken,
1b dann nach unten schnappen und entfernen.

2. Neuen Nähfuß unter die Öffnung des Schaftes **a** legen. Den Lüfterhebel **b** soweit senken, bis der Schaft in den Nähfußstift paßt.

3. Nähfußschraube fest nach unten drücken, bis der Fuß einrastet.

Das Auswechseln des Nähfußschaftes ist auf der nachfolgenden Seite erläutert.

scelta e sostituzione degli accessori

ATTENZIONE: Togliere la spina dalla presa di corrente prima di sostituire aghi, piedini o placche d'ago o quando la macchina è incustodita. Ciò elimina la possibilità di mettere in funzione la macchina agendo accidentalmente sul reostato.

Sostituzione Piedini di Pressione

Piedini di Pressione a Scatto

La maggior parte dei piedini di pressione a corredo della macchina sono del tipo a scatto, si agganciano e si sganciano dal gambo.

- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino *verso se stessi*.
- Sollevare il piedino di pressione.

- 1a Premere verso l'alto, fino al limite massimo, la punta del piedino.
1b Quindi abbassarlo, spingendo verso il basso, per toglierlo.

2. Centrare il nuovo piedino di pressione sotto il gambo **a**.
Abbassare la leva alza-piedino b in modo che il gambo si incastri sopra il pernetto del piedino.

3. Premere sulla vite del piedino fino a che esso non scatti in posizione.

Per togliere e sostituire il gambo dei piedini di pressione a scatto, seguire le istruzioni della pagina seguente.

keuze en verwisselen van accessoires

Waarschuwing: haal de stekker uit het stopcontact voordat naalden, persvoeten of steekplaten worden verwisseld of wanneer u de machine onbeheerd laat staan. Hierdoor wordt voorkomen dat de machine gaat lopen doordat er per ongeluk op de snelheidsregelaar wordt gedrukt.

Verwisselen van persvoeten

Klik-persvoeten

De meeste persvoeten, die bij uw machine worden geleverd, worden met een 'klik' aan een gewone persvoetstang bevestigd en ervan afgenomen.

- Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien.
- Zet de persvoet omhoog.

- 1a Druk de teen van de persvoet zover mogelijk omhoog.
1b Druk hem dan naar beneden om de persvoet af te nemen.

2. Plaats de nieuwe persvoet midden onder de stang **a**.
Zet de persvoethefboom zó b omlaag dat de stang over de persvoetpin past.

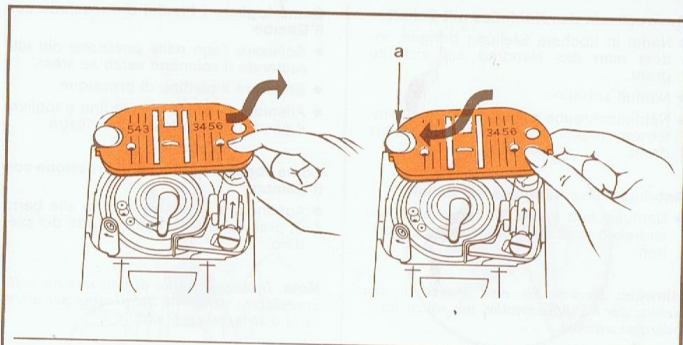
3. Druk de persvoetschroef *stevig* omlaag tot de voet op zijn plaats springt.

Voor het verwijderen en terugzetten van de stang van 'klik' persvoeten volgt u de aanwijzingen op de volgende bladzijde.

Pour changer les plaques à aiguille

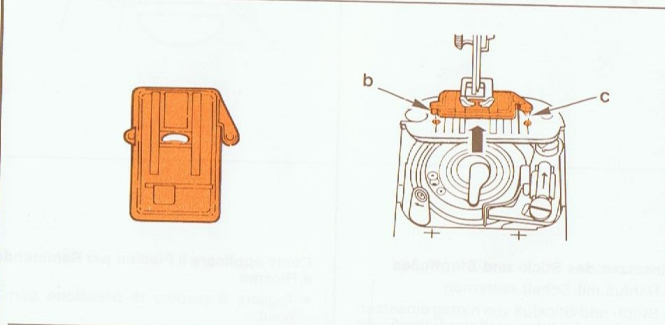
Note: Retirez la canette si elle contient du fil pour éviter de bloquer le fil lorsque vous remplacez la plaque.

- Amenez l'aiguille en position haute en tournant le volant, à la main, vers vous.
- Relevez le levier du presseur.
- Ouvrez la plaque glissière. Placez le pouce sous le côté droit de la plaque à aiguille, soulevez-la et retirez-la par la droite.
- Remplacez la plaque à aiguille sous l'ergot a, poussez-la doucement vers la gauche et appuyez jusqu'à ce qu'elle s'enclanche dans sa position.
- Refermez la plaque glissière.



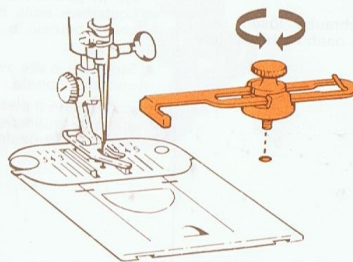
Pour fixer la plaque couvre-griffe

- Amenez l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous.
- Relevez le levier du presseur, ouvrez la plaque glissière et insérez la plaque à aiguille universelle.
- Glissez par l'avant la plaque couvre-griffe sur la plaque à aiguille, jusqu'à ce que les ergots b et c soient juste au dessus des trous de la plaque à aiguille comme illustré. Enclenchez l'ergot b. Puis poussez l'ergot c vers l'ergot b jusqu'à ce qu'il s'enclenche dans sa position. Refermez la plaque glissière.
- Pour l'enlever, ouvrez simplement la plaque glissière, soulevez la plaque couvre-griffe par l'avant et retirez-la. Fermez la plaque glissière.



Pour fixer le guide-droit

Placez la vis dans le trou à droite de la plaque glissière. Alignez le bord droit du guide avec l'une des lignes gravées sur la plaque d'aiguille, selon la largeur de couture désirée et bloquez la vis du guide.



Auswechseln der Stichplatten

Hinweis: Die Spule entfernen, wenn sie noch Faden enthält, um zu vermeiden, daß der Faden beim Wiedereinsetzen der Stichplatte eingeklemmt wird.

- Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich* zu dreht.
- Nähfuß anheben.
- Schieber öffnen. Daumen unter die rechte Seite der Stichplatte legen, nach oben drücken und nach rechts herausziehen.
- Neue Stichplatte unter Klemmstift **a** legen, mit leichtem Druck nach links schieben und dabei nach unten drücken, bis sie einrastet.
- Schieber schließen.

Einsetzen der einrastbaren Transporteurabdeckplatte

- Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich* zu dreht.
- Nähfuß anheben. Schieber öffnen und Stichplatte für allgemeine Näharbeiten einsetzen.
- Einrastbare Transporteurabdeckplatte über die Stichplatte schieben, bis die Punkte **b** und **c** sich genau über den Löchern in der Stichplatte befinden. Rasten Sie zunächst Punkt **b** ein. Schieben Sie nun Punkt **c** in Richtung Punkt **b**, bis auch er einrastet. Schließen Sie den Schieber.
- Um die Abdeckplatte zu entfernen, einfach Schieber öffnen und Vorderkante der Abdeckplatte anheben und entfernen. Schieber schließen.

Das Anbringen des Stoffkantenführers

Die Schraube in das Loch rechts neben der Stichplatte einsetzen; die gerade Kante der Führung in der gewünschten Breite nach den Markierungslinien der Stichplatte ausrichten und Schraube festziehen.

Come sostituire le Placche d'Ago

Nota: Togliere la bobina, se contiene filo, per impedire che il filo resti agganciato quando si sostituisce la placca.

- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino *verso se stessi*.
- Sollevare il piedino di pressione.
- Aprire la placca scorrevole. Mettere il pollice sotto il lato destro della placca d'ago, sollevarla ed estrarla verso destra.
- Mettere la nuova placca d'ago sotto il perno di fermo **a**, spingerla dolcemente verso sinistra e premere in basso finché scatta in posizione.
- Chiudere la placca scorrevole.

Come applicare la Placca Copri Trasportatore a Scatto

- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino *verso se stessi*.
- Sollevare il piedino di pressione, aprire la placca scorrevole ed inserire la placca d'ago normale.
- Far scorrere la placca copri trasportatore nella direzione opposta all'operatore sopra la placca d'ago fino a che i punti **b** e **c** si trovino in corrispondenza dei fori della placca d'ago. Vedi illustrazione. Far scattare in basso il punto **b**. Quindi premere in giù il punto **c** verso il punto **b** fino a che la placca scatta in posizione. Chiudere la placca scorrevole.
- Per toglierla, aprire la placca scorrevole, quindi sollevare la placca copri trasportatore agendo sul bordo frontale della stessa. Chiudere la placca scorrevole.

Come applicare la Guida Cuciture

Inserire la vite nel foro situato a destra della placca scorrevole; allineare il bordo della guida con una delle linee di guida della placca d'ago a seconda della distanza di cucitura desiderata; quindi stringere la vite.

Verwisselen van steekplaten

Let op: verwijder het spoeltje als er garen op zit, om te voorkomen dat het garen vastraakt als de plaat wordt teruggezet.

- Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien.
- Zet de persvoet omhoog.
- Open de schuifplaat. Plaats de duim onder de rechterkant van de steekplaat, til deze op en trek hem weg.
- Leg de nieuwe plaat over de klempin **a**, duw hem zachtjes naar links en druk hem naar beneden tot hij op zijn plaats springt.
- Sluit de schuifplaat.

Bevestigen van klik-transporteurplaat

- Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien.
- Zet de persvoet omhoog, open de schuifplaat en zet de gewone steekplaat in.
- Schuif de klik-transporteurplaat van u af over de steekplaat tot de punten **b** en **c** precies boven de gaatjes in de steekplaat zijn, zoals afgebeeld. Druk punt **b** in. Druk dan punt **c** naar punt **b** tot de plaat op zijn plaats springt. Sluit de schuifplaat.
- Verwijderen: open de schuifplaat, til de voorkant van de transporteurplaat op en verwijder deze. Sluit de schuifplaat.

Bevestigen van de naadgeleider

Plaats de schroef in het gaatje aan de rechterkant van de schuifplaat; leg de rechte kant van de geleider gelijk met de richtlijn op de steekplaat voor de gewenste naadbreedte en draai de schroef vast.

Choix des aiguilles

Important: Votre machine est conçue pour obtenir les meilleurs résultats avec des aiguilles SINGER*.

Suivez les recommandations que vous trouverez dans cette brochure ou sur les paquets d'aiguilles SINGER, afin d'adapter la catégorie et la grosseur d'aiguille à la nature et l'épaisseur de la matière à coudre.

Pour obtenir un beau point, n'utilisez que des aiguilles bien droites, et non émoussées. Votre aiguille doit être assez fine pour ne pas marquer le tissu, mais assez grosse pour traverser celui-ci sans être tordue.

De même, le chas de l'aiguille doit être assez gros pour permettre au fil de passer librement. Une aiguille trop fine éraillera le fil. Vous trouverez page 30 un tableau de correspondance des tissus, fils et aiguilles.

Pour la couture courante, sur la plupart des tissus, vous utiliserez des aiguilles **Cat. 2020**, disponibles dans les tailles 9 à 18.

Pour coudre les tissus synthétiques extensibles, les tricots ou tissus à mailles, les vinyles doubles, l'élastique, utilisez les aiguilles **Cat. 2045** disponibles dans les tailles 11, 14 et 16.

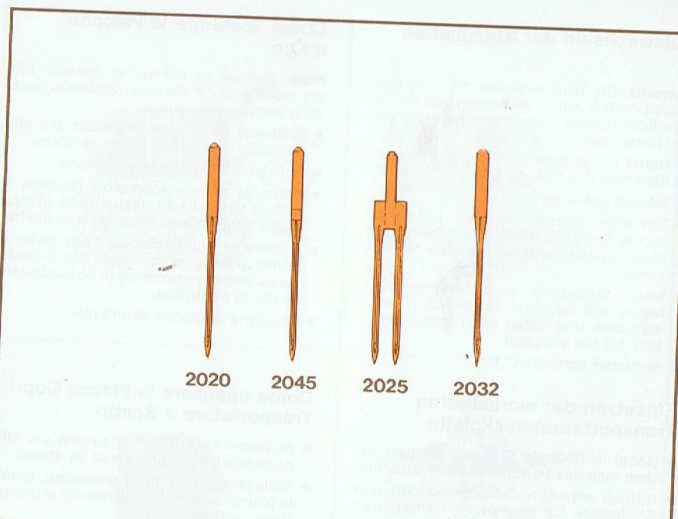
Pour les points décoratifs à deux aiguilles, sur des tissus légers ou moyens, employez l'aiguille jumelée **Cat. 2025**.

Enfin, pour piquer les cuirs, véritables ou similis, l'aiguille à pointe plate **Cat. 2032** est recommandée. Vous la trouverez auprès de votre Ami SINGER ou à votre magasin SINGER.

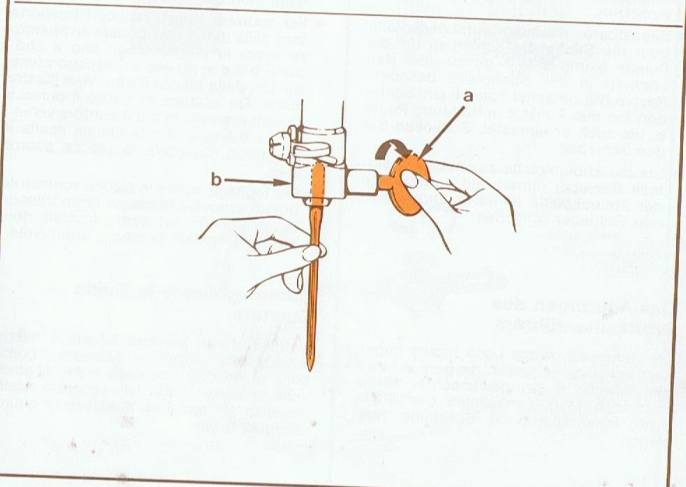
Pour changer l'aiguille

Attention: Nous vous recommandons de débrancher la machine avant de changer l'aiguille.

- Amenez l'aiguille en position haute, en tournant le volant à la main vers vous. Desserrez le pince-aiguille **a** et sortez l'aiguille.
- Enfoncez à fond la nouvelle aiguille dans son logement **b** le côté plat du talon vers l'arrière (vous ne pourrez l'introduire que si vous êtes en position correcte).
- Resserrez fermement le pince-aiguille.



2020 2045 2025 2032



Auswahl der Nadeln

Ihre Nähmaschine näht am besten mit SINGER*-Nadeln. Richten Sie sich nach den Empfehlungen dieser Bedienungsanleitung und nach den Angaben auf der Nadelpackung bezüglich der Auswahl der verschiedenen Nadeltypen für die unterschiedlichen Stoffarten.

Um eine einwandfreie Stichbildung zu erzielen, muß die Nadel vollkommen gerade sein. Die Nadel muß dünn genug sein, um unnötig große Einstiche im Stoff zu vermeiden, aber stark genug, um in den Stoff einzustechen, ohne verbogen zu werden.

Achten Sie ebenfalls darauf, daß der Faden leicht durch das Nadelöhr gleiten kann; bei einer zu dünnen Nadel kann der Faden leicht ausfasern.

Für allgemeine Näharbeiten mit den verschiedensten Stoffen werden Sie die besten Ergebnisse erzielen, wenn Sie die Nadel **Type 2020** in den Stärken 9 bis 18 verwenden.

Verwenden Sie die Rundspitz-Nadel **Type 2045**, in den Stärken 11, 14 und 16 für das Nähen von gewirkten und elastischen Stoffen, sowie für synthetische Stoffe.

Für Zierarbeiten auf dünnen und mittelschweren gewebten und gewirkten Stoffen empfiehlt sich die Verwendung der Zwillingnadel **Type 2025**.

Verwenden Sie die Nadel **Type 2032**, in Ihrer Filiale käuflich zu erwerben, für das Nähen von echtem Leder und Lederimitation.

Bitte sehen Sie sich die Tabelle für Stoffart, Garn und Nadel auf Seite 32 an, die Ihnen genaue Auskunft über Nadel und Garn für die jeweilige Stoffart gibt.

Auswechseln der Nadel

Achtung: Vor dem Nadelwechsel Netzstecker aus der Wandsteckdose ziehen!

- Die Nadel in ihre höchste Stellung bringen, indem man das Handrad auf sich zu dreht. Nadelklammerschraube **a** lösen und die Nadel entfernen.
- Die neue Nadel in die Nadelklammer **b** bis zum Anschlag hineinschieben, und zwar mit der flachen Seite nach hinten.
- Nadelklammerschraube wieder festziehen.

scelta dell'ago

Importante: La Sua macchina è stata progettata in modo da ottenere i migliori risultati usando aghi SINGER*. E' necessario che Lei segua i suggerimenti indicati in questo libretto e sulla confezione degli aghi per una scelta precisa del tipo e della grossezza dell'ago adatto ai vari tessuti.

L'ago deve essere diritto per garantire una cucitura perfetta. L'ago deve essere sufficientemente fine per evitare di bucare il tessuto, ma sufficientemente grosso per forare il tessuto senza piegarsi o flettersi. La cruna dell'ago deve essere abbastanza larga per far passare il filo liberamente; un ago troppo fine pfovercherà la sfilacciatura del filo.

Per cuciture in genere su un'ampia varietà di tessuti, l'ago **Cat. 2020** nelle misure da 9 a 18 darà eccellenti risultati.

Per ottenere i migliori risultati con tessuti di maglia, elasticizzati, vinilici ed elastici, usare l'ago **Cat. 2045** disponibile nella misura 14.

Per cuciture decorative su tessuti di maglia e operati, leggeri e di medio peso, usare l'ago gemello **Cat. 2025**.

Per pelli e finte pelli si consiglia l'uso dell'ago **Cat. 2032** in vendita presso i negozi Singer.

Vedi la Tabella Tessuto, Ago, Filo a pag. 34 per scegliere ago e filo adatti al tessuto.

Come sostituire l'Ago

Attenzione: Staccare la spina dalla presa di corrente prima di sostituire l'ago.

- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi. Allentare la vite **a** del morsetto dell'ago e togliere l'ago.
- Inserire il nuovo ago nel morsetto **b** spingendolo al massimo e tenendo la parte piatta dell'ago rivolta verso il dietro.
- Stringere la vite del morsetto.

naaldkeuze

Belangrijk: uw naaimachine is zo ontworpen dat de beste resultaten met SINGER* naalden wordt verkregen. U dient de aanwijzingen in dit instructieboek en op de naaldverpakking op te volgen voor het juiste type en de maat van de naald voor verschillende soorten stof en stofdikte.

De naalden, die u gebruikt, moeten recht zijn om een perfecte steekvorming te garanderen. De naald moet ook fijn genoeg zijn om te voorkomen dat de stof door grote naaldgaatjes wordt beschadigd en toch stevig genoeg om door te stof te kunnen gaan zonder te buigen of krom te trekken. Het oog van de naald moet groot genoeg zijn, zodat het garen er gemakkelijk doorheen kan; een te fijne naald zal het garen rafelen.

Voor gewoon naaiwerk met een grote verscheidenheid van stoffen zal naald **type 2020**, maat 9 t/m 18, uitstekende resultaten geven.

Voor het beste resultaat bij het naaien van gebreide en geweven stretch stoffen, bonded vinyl en elastiek gebruikt u **type 2045** balpuntaald, verkrijgbaar in de maten 11, 14 en 16.

Gebruik voor sierstiksels op dunne en middeldikke geweven en gebreide stoffen de dubbele naald, **type 2025**.

Voor het naaien van echt en imitatieleer wordt naald **type 2032** aangeraden; deze is verkrijgbaar in uw Singer winkel.

Raadpleeg de stof, garen en naaldtabel op blz. 36 voor de juiste naald- en garenkeuze voor uw stof.

Verwisselen van de naald

Waarschuwing: haal de stekker uit het stopcontact voordat er naalden worden verwisseld.

- Zet de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Draai de naaldklemmschroef **a** los en verwijder de naald.
- Zet de nieuwe naald zo hoog mogelijk in klem **b**, met de platte kant van de naald naar achteren.
- Draai de naaldklemmschroef vast.

Tableau des tissus

Il existe d'innombrables tissus, de toutes provenances, fabriqués dans une grande variété de fibres naturelles, synthétiques ou mélangées. Le tableau ci-dessous vous donne un aperçu de différents tissus que vous trouverez dans le commerce classés en fonction de leur texture et de leur poids.

Fibre et texture	Délicats	Fins	Légers
SOIE (tissée) (maille)	Chiffon Organdi Tulle	Tulle, dentelle, envers satin	Velours, crêpe de chine, shantung, faille Jersey
RAYONNE (tissée) (maille)	Tulle	Tulle, dentelle	Velours, taffetas, satin Cisé
COTON (tissé) (maille)	Voile Tulle	Tulle, dentelle	Twill, organdi, mousseline, batiste, toile, linon, percale, dentelle, madras, piqué, popeline Jersey
LAINE (tissée) (maille)			Cachemire, flanelle, mohair, feutrine, crêpe Jersey
SYNTHETIQUE (tissé) (maille)	Chiffon Organdi Tulle	Tulle, dentelle, crêpe Ninon, crêpe de Chine	Crêpe, velours, taffetas, satin Raschel, maille lâche, tricot, tissus maille doublée ou encollés
MELANGES SYNTHETIQUES (tissé) (maille)		Voilage	Voile, batiste, dentelle, madras, popeline Jersey simple
CUIR			Chevreau, cuir verni, chamois, simili cuir, suédé, daim
PLASTIQUE		Film plastique	Film plastique
VINYLES			

Reportez vous à ce tableau pour déterminer le poids et la nature du matériau que vous avez à coudre, afin d'utiliser l'aiguille et le fil qui conviendront le mieux et dont le choix vous est indiqué dans le tableau de correspondance des pages 30 & 31.

alibaba.com

Moyens	Epais	Très épais
Velours, crêpe de chine, shantung, broché		
Velours, taffetas, satin, crêpe	Broché, taffetas, satin, crêpe	
Velours côtelé, molleton, éponge, chintz Eponges velours extensibles ■ ■ mélangées généralement avec des fibres synthétiques	Velours côtelé, croisé, coutil, toile drap	Croisé, coutil, grosse toile, toile à voile, tissus d'ameublement
Drap, flanelle, gabardine, serge, mohair, feutrine Jersey	Drap, tweed, molleton	Lainages pour manteaux, Couvertures
Velours, crêpe, taffetas, satin Jacquard, jersey double, chandail, tricot, éponge extensible, tissus à poils, fourrure synthétique	Gabardine Jersey double, héléncia, fourrure synthétique	
Toile, popeline, côtelé, gabardine Jersey	Croisé, gabardine, drap Jersey double	
Cuirs véritables ou synthétiques, suédés, Reptiles	Daim, veau, suédé, Reptiles	Cuir d'ameublement
Vinyles doublés, vernis, frappés ou imprimés	Vinyle d'ameublement	Vinyle d'ameublement

Stofftabelle

Es gibt eine Vielzahl von Stoffen in der Welt; jede einzelne Stoffart hat ihre besondere Faser und Dicke. Die nachstehend aufgeführten Stoffe sind nach ihrer Struktur aufgeteilt, um Ihnen eine kleine Auswahl dessen zu bieten, was auf dem Markt angeboten wird.

Stoffart	sehr dünn	dünn	leicht
Seide (gewebt) (gewirkt)	Chiffon, Organza, Tüll	Netz, Spitze, Ninon	Samt, Krepp, Schantungseide, Taft Jersey
Kunstseide (gewebt) (gewirkt)	Tüll	Netz, Spitze	Samt, Taft, Satin Ciré
Baumwolle (gewebt) (gewirkt)	Voile, Tüll	Netz, Spitze	Organdy, Musselin, Batist, Barchent, Taft, Perkal, Gingan, Pikee, Popeline Jersey
Wolle (gewebt) (gewirkt)			Cashmere, Flanell, Mohair, Filz, Krepp Jersey
Synthetische Stoffe (gewebt) (gewirkt)	Chiffon, Organza, Tüll	Netz, Spitze, Ninon, Krepp	Krepp, Samt, Taft, Satin Raschel, Jumper-Wirkwaren, Trikot, Ciré
Synthetische Mischstoffe (gewebt) (gewirkt)		Voile	Wäschestoff, Batist, Piqué, Gingham, Popeline Einfache Wirkwaren
Leder			Ziegenleder, Wildleder, Chamois, Lederimitation, Leder
Plastik		Plastik Film	Plastik Film
Vinyl			

Bedienen Sie sich dieser Tabelle, um festzuhalten, welcher Gruppe der von Ihnen verwendete Stoff zugehört, damit Sie Nadel und Garn dazu passend auswählen können.
Die richtige Nadel- und Garnkombination für Ihren Stoff finden Sie in der "Tabelle für Stoffart, Garn und Nadel" auf Seite 32/33.

mittelschwer	schwer	sehr schwer
Samt, Krepp, Schantungseide, Kostümstoffe, Brokat		
Samt, Taft, Satin, Krepp	Brokat, Taft, Satin, Krepp	
Baumwollsamt, Kord, Samt, Vlies, Velour, Frottee, Chintz dehnbarer Velour [■] , dehnbarer Samt [■] [■] Enthält normalerweise auch synthetischen Faden.	Kord, Denim, Inlett, Zeltstoffe, Leinen, Posterstoffe, grobes Leinen	Denim, Segeltuch, Zeltstoffe, Polsterstoffe
Anzugstoffe, Flanell, Gabardine, Futterstoffe, Mohair Jersey	Anzugstoffe, Tweed	Überdeckstoffe, Decken
Samt, Krepp, Taft, Satin Jacquard, Jumper-Wirkwaren, Trikot, Stretchfrottee, Stretchvelour, langflorige Stoffe, Pelzimitate	Gabardine Doppelwirkwaren, Helanca, Pelzimitate	
Leinen, Popeline, Kord, Gabardine Frottee	Denim, Gabardine, Polstertoffe Doppelwirkwaren	
Lederimitation, Wildlederimitation, Leder, Wildleder, Reptillleder	Wildleder, Kalbsleder, Reptillleder	Polsterleder
Geschweißte Vinylle, geprägt, gedruckt	Polstervinyl	Polstervinyl

Tabella Grossezza Tessuto

Vi sono migliaia di tessuti nel mondo e ciascuno di essi viene prodotto con una fibra ed un peso particolari. I seguenti tessuti sono stati classificati secondo la loro grossezza allo scopo di dare un piccolo elenco dei tessuti disponibili sul mercato.

Fibre e Composizione	Velo	Delicato	Leggero
Seta (Tramatura) (Maglia)	Chiffon, Organza, Tulle	Rete, Pizzo, Ninon	Velluto, Crespo, Shantung, Faille Jersey
Rayon (Tramatura) (Maglia)	Tulle	Rete, Pizzo	Velluto, Taffetà, Satin Ciré
Cotone (Tramatura) (Maglia)	Velo, Tulle	Rete, Pizzo	Challis, Organdis, Mussola, Batista, Tess. Tendaggi, Rasatello, Percalle, Sangallo, Canovaccio, Piquet, Popelin Jersey
Lana (Tramatura) (Maglia)			Cashmire, Flanella, Mohair, Feltro, Crêpe Jersey
Sintetico (Tramatura) (Maglia)	Chiffon, Organza, Tulle	Rete, Pizzo, Ninon Crespo	Crespo, Velluto, Taffetà, Satin Rasato, Jersey sintetico, Maglia sintetica, Maglia media, Ciré
Misto Sintetico (Tramatura) (Maglia)		Velo	Tovaglie, Batista, Sangallo, Canovaccio, Popelin Jersey
Pelle			Tipo capretto, Cuoio verniciato, Camoscio, Imitazione pelle, Pelle, Pelle scamosciata
Plastica		Foglio	Foglio
Vinilici			

Consultare questa tabella per individuare la grossezza ed il tipo del tessuto che si intende usare e poter scegliere l'esatto abbinamento di ago e filato.

Per l'abbinamento ago-filato adeguato al tessuto scelto, consultare la Tabella Tessuto, Ago, Filo a pag. 34/35.

Medio	Pesante	Molto Pesante
Velluto, Crêpe, Shantung, Tessuti abiti medio peso, Broccato		
Velluto, Taffetà, Satin, Crêpe	Broccato, Taffetà, Crêpe	
Velluto a coste, Fustagno, Velluto, Cotone misto lana, Felpato, Jersey, Chintz Felpato elastico ■, Jersey elastico ■ ■ Normalmente contiene anche fibre sintetiche.	Fustagno, Tessuto per tute, per coprietto, Canapa, Lino, Drappeggi, Tela sacco	Tessuto per tute, Tela olona, Canapa, Tessuti per vele, Tessuti per tappezzeria
Tessuti abiti medio peso, Flanella, Gabardine, Tipo Saio, Mohair Jersey	Tessuti abiti medio peso, Tweed, Mollettone	Tessuti per cappotti, Tessuti per coperte
Velluto, Crêpe, Taffetà, Satin Jacquard, Jersey, Jersey sintetico, Maglia sintetica, Maglia media, Spugna o Velluto elasticizzati, Tessuti a pelo lungo o lavorato	Gabardine Jersey, Filanca, Pelo lavorato	
Tipo lino, Popelin, Fustagno, Gabardine Jersey	Tessuto per tute, Gabardine, Drappeggi	
Cuoio verniciato, Imitazione pelle, Pelle, Pelle scamosciata, Serpente	Tipo daino, Tipo vitello, Pelle scamosciata, Rettile	Pelle per tappezzeria
Tessuto maglia sintetica (retro a maglia), Cuoio verniciato con ornamenti in rilievo o dipinti	Tipo pelle per tappezzeria	Tipo pelle per tappezzeria

Tabelle für Stoffart, Garn und Nadel

Die richtige Nadel- und Garnauswahl passend zu Ihrem Stoff ist äußerst wichtig, denn hiervon hängt die Haltbarkeit und das Aussehen Ihres neuen Kleidungsstückes ab. Die Stofftabelle auf Seite 24/25 und die nachstehende Hinweise für die Auswahl von Nadel und Garn. Bedienen Sie sich dieser Tabelle, ehe Sie mit dem Nähen beginnen. Achten Sie immer darauf, daß für Ober- und Unterfaden die gleiche Garnart und -stärke verwendet werden.

Stoffart	sehr dünn		dünn		leicht	
	Garn	Nadel	Garn	Nadel	Garn	Nadel
Seide	Feine Seide, feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Kunstseide	Feine Seide, feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Baumwolle	Feine Baumwolle, feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Baumwolle feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Mittlere Baumwolle mittleres Nähgarn merz.	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Wolle					Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Synthetische Stoffe	Feines synth. Garn	2020-9 ■	Feines synth. Garn	2020-9 ■	Feines synth. Garn	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Synthetische Mischstoffe			Feines synth. Garn	2020-9 ■	Feines synth. Garn	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Leder					Mittleres Nähgarn merz. mittleres synth. Garn	2032-11
Plastiks			Feines Nähgarn merz. Feines synth. Garn	2020-9 ■	Feines Nähgarn merz. feines synth. Garn	2020-11
Vinyl						

■ Stärke 9 empfiehlt sich nur zum Nähen; zum Aufspulen eine stärkere Nadel verwenden.

Um die richtige Nadel- und Garnauswahl zu gewährleisten, bestimmen Sie zuerst anhand der Stofftabelle, welche Stoffart und welche Dicke das von Ihnen verwendete Material hat. Suchen Sie dann auf der Tabelle unten die von Ihnen verwendete Stoffart in der linken Spalte "Stoffart" (Seide, Kunstseide usw.) auf. Gehen Sie nun in die Spalte der Stoffdicke (sehr dünn, dünn usw.). Sie finden dort die zu Ihrem Stoff passende Garn-Nadelkombination.

Beispiel: Wenn Sie mittelschwere Wolle nähen, suchen Sie nach Wolle in der Spalte "Stoffart". Gehen Sie dann in die Spalte "mittelschwer" und Sie werden feststellen, daß Sie eine mittelschwere Seide oder Nähgarn merz. und eine Nadel 2020 Stärke 14 für gewebte oder 2045 Stärke 14 für gewirkte Stoffe verwenden müssen.

mittelschwer		schwer		sehr schwer	
Garn	Nadel	Garn	Nadel	Garn	Nadel
Mittlere Seide mittleres Nähgarn merz.	2020-11				
Mittleres synth. Garn mittleres Nähgarn merz.	2020-11	Schweres synth. Nähgarn schweres Nähgarn merz.	2020-14		
Mittlere Baumwolle mittleres Nähgarn merz.	2020-14 (Gewebt) 2045-14 (Gewirkt)	Schwere Baumwolle schweres Nähgarn merz.	2020-16	Schwere Baumwolle schweres Nähgarn merz.	2020-18
Mittlere Seide mittleres Nähgarn merz.	2020-14 (Gewebt) 2045-14 (Gewirkt)	Schwere Nähseide merz.	2020-16	Schweres Nähgarn merz.	2020-16
Mittleres synth. Garn	2020-14 (Gewebt) 2045-14 (Gewirkt)	Schweres synth. Garn	2020-16 (Gewebt) 2045-16 (Gewirkt)		
Mittleres synth. Garn	2020-14 (Gewebt) 2045-14 (Gewirkt)	Schweres synth. Garn	2020-16 (Gewebt) 2045-16 (Gewirkt)		
Mittleres Nähgarn merz. mittleres synth. Garn	2032-14	Schweres Nähgarn merz. schweres synth. Garn	2032-16	Schweres Nähgarn merz. schweres synth. Garn	2032-18
Mittleres Nähgarn merz. mittleres synth. Garn	2020-11	Mittleres Nähgarn merz. mittleres synth. Garn	2020-14	Schweres Nähgarn merz. schweres synth. Garn	2020-16

Fonctionnement de la machine

Branchement

Avant de brancher votre machine, assurez-vous que le voltage inscrit sur la plaque signalétique (a), sur le côté droit de la machine, correspond bien à celui de votre compteur électrique.

IMPORTANT: Votre machine fonctionne exclusivement sur courant 220/230 volts. Si vous disposez de courant 110/115 volts, utilisez le transformateur spécialement étudié pour votre machine. Renseignez-vous auprès de votre Ami SINGER ou de votre magasin SINGER.

- Enfoncez la prise machine **b** dans le socle **c**.
- Branchez la prise **d** sur la prise murale.

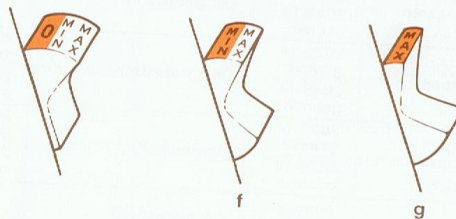
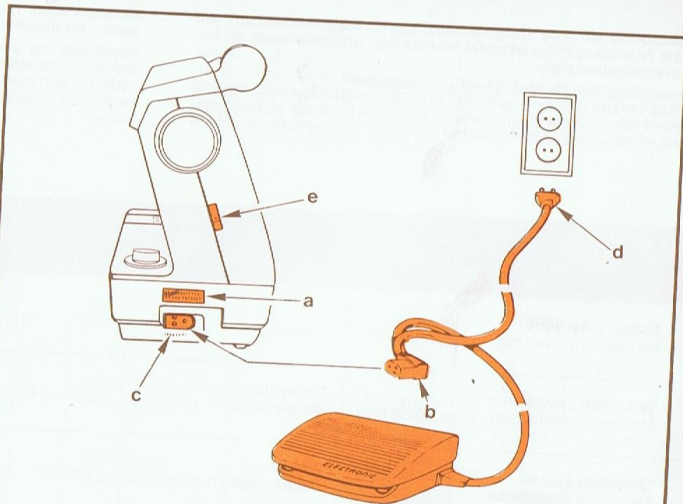
Pour mettre la machine sous tension, et sélectionner la vitesse du moteur, enfoncez l'interrupteur **e** à la position désirée. Cet interrupteur sert également à allumer la lampe.

- La position **MIN** (interrupteur à mi-course illustré en **f**) limite la vitesse du moteur. Vous utiliserez cette position pour des ouvrages exigeant un contrôle précis: boutonnières, points extensibles etc. . . .
- La position **MAX** (interrupteur à fond, illustré en **g**) permet d'obtenir la vitesse maximum de la machine. Vous l'utiliserez pour les coutures au point droit ou au point zig-zag, sur les tissus faciles à manier et pour la plupart des ouvrages requérant des vitesses variables.

ATTENTION: Débranchez toujours la machine avant de changer l'aiguille, le pied ou la plaque à aiguille ou lorsque vous n'utilisez pas la machine. Vous éviterez ainsi de faire démarrer accidentellement la machine en appuyant par inadvertance sur le réostat.

Pour actionner la machine, appuyez avec le pied sur le réostat. Celui-ci possède un dispositif électronique qui assure une vitesse constante et une meilleure pénétration de l'aiguille, quelles que soient la matière et l'épaisseur du tissu. Plus vous appuyerez plus la vitesse sera grande.

ATTENTION: Surveillez soigneusement la zone de couture lorsque vous actionnez la machine, le mouvement de l'aiguille pouvant être dangereux.



Inbetriebsetzen der Nähmaschine

Das Anschließen der Maschine

Bevor Sie die Maschine an das Stromnetz anschließen, überzeugen Sie sich, daß die auf dem Typenschild **a** an der rechten Seite Ihrer Maschine angegebene Spannung mit der Ihres Stromnetzes übereinstimmt.

- Maschinenstecker **b** in die Steckdose **c** an der Maschine einstecken.
- Stecker **d** mit der Wandsteckdose verbinden.

Wird der Sicherheitsschalter für Motor und Licht **e** auf die Stellung MIN oder MAX gedrückt, ist die Maschine eingeschaltet und der betreffende Geschwindigkeitsbereich gewählt. Gleichzeitig wird auch das Nählicht eingeschaltet.

- Die **MIN**-Einstellung **f** (Schalter halb eingedrückt) ermöglicht eine maximale Kontrolle. Verwenden Sie diese Einstellung für spezielle Näharbeiten, die eine genaue Geschwindigkeitskontrolle verlangen.
- Die **MAX**-Einstellung **g** (Schalter ganz eingedrückt) ermöglicht die volle Nähgeschwindigkeit. Sie eignet sich besonders für lange, gerade Nähte, leicht zu nähende Stoffe und allgemeine Näharbeiten, die Geschwindigkeitsabstufungen erfordern.

ACHTUNG: Ziehen Sie den Netzstecker aus der Wandsteckdose bevor Sie Nadeln, Nähfüße und Stichplatten auswechseln oder die Maschine unbeaufsichtigt lassen. Dies verhindert, daß die Maschine durch einen Druck auf den Fußanlasser versehentlich in Gang gesetzt wird.

Die Maschine läuft an, wenn Sie das Pedal des Fußanlassers abwärts treten. Der Fußanlasser hat eine elektronische Regeleinrichtung, welche bewirkt, daß die Nähgeschwindigkeit beim Nähen über verschiedene starke Stofflagen konstant bleibt. Ob Sie sehr dünnen oder schweren Stoff nähen, Sie können die Nähgeschwindigkeit individuell jeder Näharbeit anpassen: Je weiter Sie das Pedal des Fußanlassers abwärts treten, desto *schneller* läuft die Maschine, je mehr Sie den Fußdruck wieder *zurücknehmen*, desto *langsamer* läuft die Maschine entsprechend dem gewählten Geschwindigkeitsbereich.

Beim Nähen sollten Sie wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten lassen und die Nähstelle stets beobachten.

come far funzionare la macchina

Collegamento elettrico

Prima di inserire la spina assicurarsi che la tensione indicata sulla targhetta **a** della macchina corrisponda a quella indicata sul contatore di alimentazione dell'energia elettrica.

- Collegare il connettore **b** alla presa **c** della macchina.
- Inserire la spina **d** nella presa di corrente a muro.

Per alimentare motore e riflettore e regolare la gamma di velocità, premere l'interruttore **e** sulla velocità desiderata.

- La regolazione **MIN** (interruttore premuto a metà - figura **f**) consente il miglior controllo. Usare questa regolazione per lavori particolarmente complicati che richiedono un accurato controllo.
- La regolazione **MAX** (interruttore premuto a fondo - figura **g**) consente di utilizzare la macchina alla velocità massima. E' consigliabile per l'esecuzione di cuciture lunghe e diritte, per tessuti facili da trasportare e per lavori di cucito in genere per i quali occorre variare la velocità.

ATTENZIONE: Togliere la spina dalla presa di corrente prima di sostituire aghi, piedini o placche d'ago o quando la macchina è incustodita. Ciò elimina la possibilità di mettere in funzione la macchina agendo accidentalmente sul reostato.

Per avviare la macchina premere col piede sul reostato. Il reostato ha un circuito elettronico che permette di mantenere una velocità costante cucendo su tessuti di diverso spessore entro la gamma di velocità prescelta. Si può inoltre regolare a piacere la velocità per cucire su tessuti delicati, leggeri o pesanti. Più *forte* sarà la pressione del piede, più *veloce* la macchina cucirà entro la gamma di velocità prescelta. Più *leggera* sarà la pressione, più *lenta* la macchina cucirà entro la gamma di velocità prescelta.

ATTENZIONE: dati i movimenti in su ed in giù dell'ago mentre la macchina è in funzione si dovrà osservare attentamente il lavoro che si sta eseguendo.

werken met de machine

Aansluiten van de machine

Voordat u de stekker in het stopcontact steekt overtuigt u zich ervan, dat het voltage op het plaatje **a** aan de rechterkant van de machine overeenkomt met dat van uw electriciteitsmeter.

- Steek stekker **b** in het machine-stopcontact **c**.
- Steek stekker **d** in het elektrische stopcontact.

Om de machine aan te zetten en de snelheid te regelen zet u de stroom- en lichtschakelaar **e** op de gewenste snelheid. Hierdoor gaat ook het naailampje branden.

- De **MIN** instelling **f** (schakelaar halverwege ingedrukt) geeft u maximale controle. Gebruik deze instelling voor speciale werkjes, waar ingewikkelde constructiedetails grote nauwkeurigheid vereisen.
- De **MAX** instelling **g** (schakelaar helemaal ingedrukt) geeft de machine de maximum snelheid. Geschikt voor lange, rechte naden, gemakkelijk te verwerken stoffen en gewoon naaiwerk, waarbij verschillende snelheden nodig zijn.

WAARSCHUWING: haal de stekker uit het stopcontact voordat u naalden, persvoeten of steekplaten verwisselt of wanneer u de machine onbeheerd laat staan. Hierdoor wordt voorkomen dat de machine gaat lopen als er per ongeluk op de snelheidsregelaar wordt gedrukt.

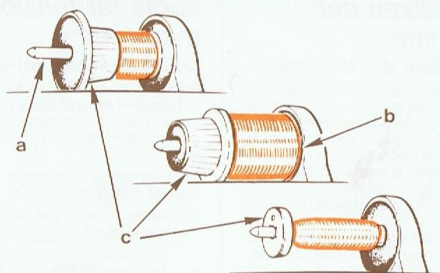
Om de machine te laten lopen drukt u met de voet op de snelheidsregelaar. De snelheidsregelaar heeft een elektronisch circuit, dat voor een constante snelheid zorgt bij het naaien van stoffen in verschillende dikten in beide snelheden. U kunt ook uw eigen snelheid instellen voor het naaien van fijne, dunne of dikke stoffen. Hoe *harder* u drukt des te *snel* de machine binnen de gekozen snelheid zal naaien. Hoe *lichter* u drukt, des te *langzamer* de machine binnen de gekozen snelheid zal naaien.

Waarschuwing: omdat de naald op en neer gaat moet u voorzichtig werken en tijdens het naaien naar de naairuimte kijken.

Pour enfiler la machine

Préparation

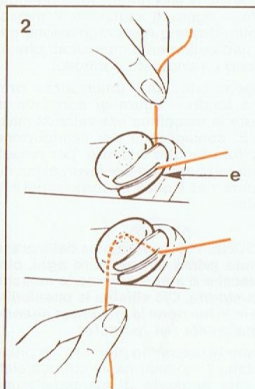
- Placez la bobine de fil sur le porte-bobine a. Si votre bobine possède une encoche pour arrêter le fil b, placez-la contre le coussinet à droite pour éviter de coincer le fil en cours de travail.
- Placez ensuite le manchon approprié. Le diamètre du manchon doit être légèrement supérieur à celui de la bobine.
- Pressez fermement le manchon c contre la bobine.



- Amenez l'aiguille et le releveur de fil en position haute, en tournant vers vous le volant à la main.
- Soulevez le levier du presseur pour décaler la tension du fil.

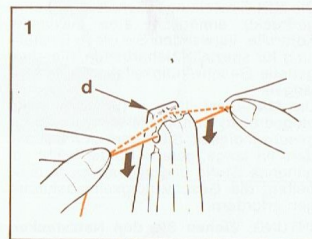
Etape 1

- Introduisez le fil dans la fente du guide-fil supérieur d.

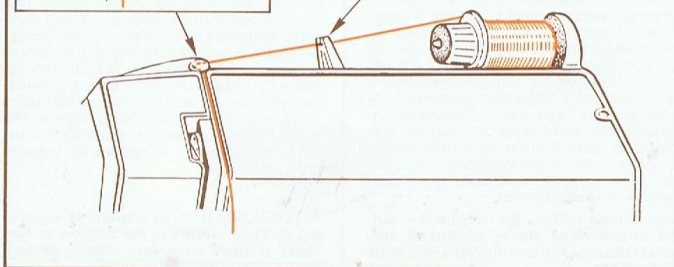


Etape 2

- Enfilez le guide-fil arrière e. Passez le fil dans la fente du flanc puis sous et autour de l'arrière du séparateur de tension.
- Guidez le fil à travers le couvercle supérieur.



Suite page 42



Einfädeln der Maschine

Vorbereitung

- Garnrolle auf den waagerechten Garnrollenhalter **a** stecken. Falls die Garnrolle einen Klemmschlitz **b** fürs Garnende hat, diesen Schlitz nach rechts gegen die Garnrollenanlage stecken.
- Der Garnableiter soll in der Größe zur Spule passend gewählt werden: Garnableiter so klein wie möglich, aber stets größer noch als die Garnrolle selber.
- Garnableiter **c** fest gegen die Garnrolle drücken.
- Nadel in die höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich* zu dreht.
- **Nähfuß anheben**, um die Fadenspannung auszuschalten.

1. Schritt

- Faden in die Fadenführung **d** einschnappen lassen.

2. Schritt

- Faden in hintere Fadenführung **e** einfädeln; Faden in den Schlitz des Flanschs einführen und danach unter und um die Rückseite der Spannungskappe.
- Faden über die obere Armabdeckung führen.

come infilare la macchina

Preparazione

- Mettere il rocchetto sul portarocchetto orizzontale **a**. Se il rocchetto che viene adoperato è provvisto di un intaglio ferma-filo **b**, questo deve essere posto dalla parte del poggia rocchetto **a** destra.
- Scegliere il ferma rocchetto adatto al tipo e al diametro del rocchetto che viene adoperato. Il diametro dell'estremità del ferma rocchetto deve essere sempre maggiore di quello del rocchetto.
- Spingere il ferma rocchetto **c** contro il rocchetto.
- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi.
- **Alzare il piedino di pressione** per allentare la tensione del filo.

Fase 1

- Inserire il filo nell'apertura del guida-filo **d**.

Fase 2

- Infilare il guidafilo posteriore **E**. Far passare il filo nella scanalatura della flangia e quindi sotto ed attorno alla capsula tensione.
- Guidare il filo attraverso il coperchio superiore.

Continua

inrijgen van de machine

Vorbereiding

- Zet de garenklos op de horizontale klos-houder **a**. Als de te gebruiken klos een blokkeergleuf **b** heeft, moet deze tegen het kussentje van de klosouder rechts worden geplaatst.
- Kies de juiste garenklosouder in overeenstemming met de soort en de diameter van de te gebruiken garenklos. De diameter van het uiteinde van de klosouder moet altijd groter zijn dan die van de klos zelf.
- Druk de klosouder **c** stevig tegen de klos.
- Zet de naald en de draadaantrekhefboom in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien.
- **Zet de persvoet omhoog**, om de draadspanning op te heffen.

Fase 1

- Schuif de draad in draadgeleider **d**.

Fase 2

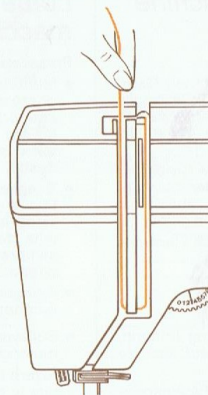
- Rijg de achterste draadgeleider **e** in. Trek de draad in de gleuf van de flens, dan onder en rond de achterkant van de spanningsdop.
- Leid de draad over de bovendekplaat.

Wordt vervolgd

Etape 3

- Tirez le fil entre les disques de tension à droite du séparateur.
- Descendez le fil dans le canal droit puis remontez dans le canal gauche jusqu'au releveur du fil.

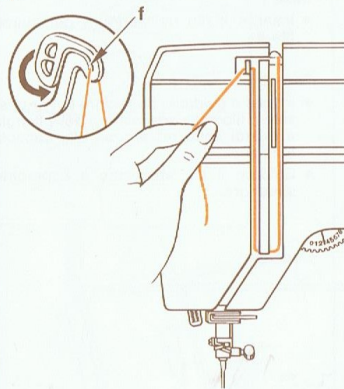
3



Etape 4

- Enfilez le releveur de fil en guidant le fil de la droite vers la gauche à l'arrière du releveur. Ramenez le fil par la fente **f** vers l'avant jusqu'à l'œillet du releveur.

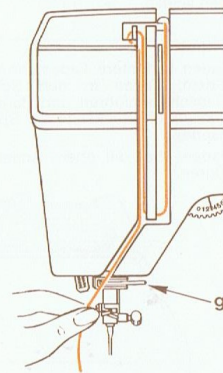
4



Etape 5

- Descendez le fil dans le canal gauche puis amenez-le diagonalement vers le guide-fil **g**.

5



Suite page 44

3. Schritt

- Faden *fest* in die Spannungsscheibe rechts vom Fadenleiter einziehen.
- Faden nach **unten** durch den **rechten** Kanal, dann nach **oben** durch den **linken** Kanal in Richtung des Fadengebers ziehen.

4. Schritt

- Fadengeber einfädeln, indem man den Faden hinter dem Fadengeber nach links herumzieht. Faden durch Schlitz **f** führen, indem man ihn auf sich zu und in das Ohr zieht.

5. Schritt

- Faden nach unten durch den linken Kanal und dann diagonal nach der Fadenführung **g** ziehen.

Fase 3

- Portare il filo nel disco di tensione a destra del separatore della tensione.
- Portare il filo verso il basso nel canale destro e verso l'alto nel canale sinistro in direzione della leva tirafilo.

Fase 4

- Infilare la leva tendifilo guidando il filo sul dietro della leva e quindi a sinistra. Portare il filo attraverso la scanalatura **f** tirandolo verso se stessi per guidarlo nell'occhiello.

Fase 5

- Guidare il filo verso il basso attraverso la scanalatura sinistra e poi diagonalmente fino al guidafilo **g**.

Continua

Fase 3

- Trek de draad *stevig* in de spanningschijf rechts van de spanningsverdelers.
- Trek de draad door de *rechter* gleuf naar *beneden* en door de *linker* gleuf naar *boven* naar de draadaantrekhefboom.

Fase 4

- Rijg de draadaantrekhefboom in door de draad naar de achterkant van de hefboom en dan naar links te brengen. Trek de draad door gleuf **f** door hem naar u toe en in het oogje te trekken.

Fase 5

- Volg de draad terug naar beneden door de linker gleuf en dan schuin naar draadgeleider **g**.

Wordt vervolgd

Etape 6

- Maintenez le fil en position en gardant le doigt gauche sur l'extrémité du canal diagonal et conduisez le fil de la droite vers la gauche, comme illustré, dans le guide **g**.

Etape 7

- Puis insérez le fil dans le guide **h** de la gauche vers la droite.

Etape 8

- Tirez alors environ 10 cm de fil, abaissez le levier du presseur et enfitez l'aiguille de l'avant vers l'arrière.

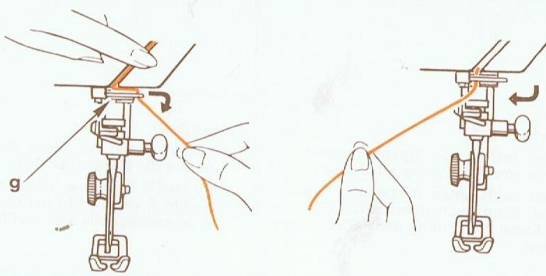
Utilisation de l'enfile-aiguille

Abaissez le levier du presseur.

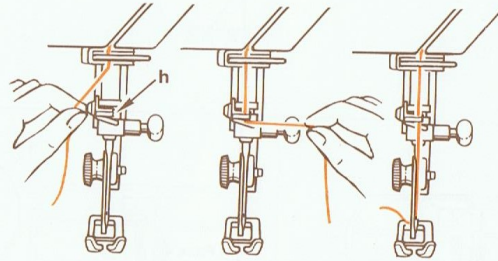
Placez l'enfile-aiguille comme illustré, le haut venant s'appuyer sur le pince-aiguille et glissez le crochet dans le chas de l'aiguille, de l'arrière vers l'avant.

Passez le fil dans le crochet, et tirez l'enfile-aiguille vers l'arrière pour entrainer le fil à travers le chas.

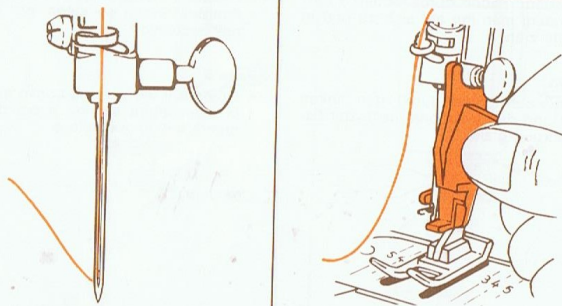
6



7



8



6. Schritt

- Faden festhalten, indem man mit dem linken Zeigefinger gegen die Unterseite des diagonalen Fadenkanals drückt, und nun den Faden, wie in der Abbildung dargestellt, von rechts in die Fadenführung **g** einlegen.

7. Schritt

- Dann Faden durch die Führung **h** von links hinten nach rechts ziehen.

8. Schritt

Ziehen Sie dann ca. 10 cm Fadenlänge nach unten zur Nadel, Nähfuß herablassen und die Nadel von **vorn nach hinten** einfädeln.

Gebrauch des Nadeleinfädlers Nähfuß absenken.

Den Einfädler wie in der Abbildung gezeigt mit seiner oberen Gabel an der Nabe der Nadelklammerschraube einrasten. Der Abstand von dort bis zum Einfädelhäkchen am unteren Ende entspricht der Position des Nadelöhrs, durch das das Einfädelhäkchen nun geführt wird. Man hängt den Faden in das Häkchen und zieht ihn durch Wegnehmen des Einfädlers nach hinten durchs Öhr.

Fase 6

- Tenere il filo in posizione mantenendo l'indice sinistro sul fondo del canale filo diagonale e, come indicato, guidare il filo da destra nel guidafilo **g**.

Fase 7

- Quindi portare il filo attraverso la guida **h** dal dietro della guida verso destra.

Fase 8

- Tirando 10 cm. di filo verso l'ago, abbassare il piedino di pressione ed infilare l'ago dal davanti al dietro.

Uso dell'Infila Ago

Abbassare il piedino di pressione.

Mettere l'infila ago come indicato in figura, con la parte superiore contro il morsetto dell'ago allineando esattamente l'uncino dell'infila ago alla cruna dell'ago. Passare l'uncino attraverso la cruna, guidare il filo nell'uncino e tirare l'uncino ed il filo attraverso la cruna.

Fase 6

- Houd de draad op zijn plaats door de linkervinger over de onderkant van de schuine draadgleuf te houden en leid de draad vanaf rechts, zoals afgebeeld, in draadgeleider **g**.

Fase 7

- Trek dan de draad door geleider **h** vanaf de achterkant van de geleider naar rechts.

Fase 8

- Trek 10 cm draad omlaag naar de naald, zet de persvoet omlaag en rijg de naald **van voren naar achteren** in.

Gebruik van de naaldinrijger

Zet de persvoet omlaag.

Plaats de naaldinrijger zoals afgebeeld; de bovenkant van de naaldinrijger rust tegen de naaldklem, zodat de haak van de naaldinrijger precies gelijk met het oog van de naald komt. Schuif de haak door het oog van de naald, schuif de draad in de haak en trek haak en draad door het oog van de naald.

La canette

Remplissage

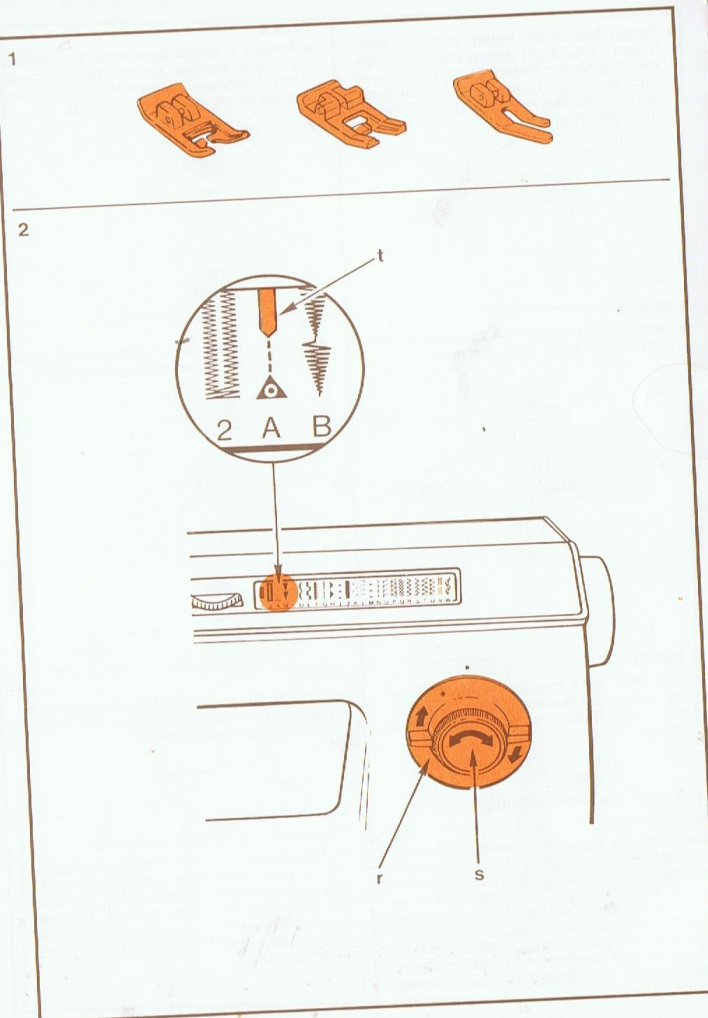
La "touche magique" vous permet de remplir beaucoup plus vite votre canette que naguère, que vous utilisiez une grande quantité du même fil ou de petites quantités de fils différents.

Vous trouverez une canette en place sous la plaque glissière de votre machine. Pour ouvrir la plaque glissière, tirez-la doucement vers vous. Si la canette vient à se vider pendant que vous piquez, vous pouvez la remplir à nouveau sans la retirer de votre machine. La fenêtre de la plaque glissière vous permet de constater d'un coup d'oeil le niveau du fil et vous aide à éviter de vous retrouver sans fil de canette au milieu d'une couture.

Préparation:

1. Utilisez indifféremment le pied universel, le pied spécial ou le pied point droit.
 - Soulevez le pied presseur pour dégager la tension.
 - Mettez l'aiguille en position haute en tournant vers vous le volant. (Assurez-vous que l'aiguille est d'une grosseur supérieure à 9).
 - Ouvrez la plaque glissière et vérifiez que la canette est entièrement vide. Voyez page 50 et 52 comment vider éventuellement la canette.
2. Réglez la machine sur point droit.
 - Tournez l'anneau **r** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les 2 points soient alignés et laissez l'anneau revenir dans sa position originelle.
 - Tournez le sélecteur de point **s** de telle sorte que l'index **t** soit au dessus du symbole point droit "A" sur le tableau de sélection de point.

Pour des informations supplémentaires sur la sélection des points, voyez page 54.



Die Spule

Der Spulvorgang

Der Knopfdruckspuler wird dazu beitragen, daß Sie so schnell nähen können wie niemals zuvor, ob Sie eine größere Menge einer Garnart oder kleinere Mengen verschiedener Garnsorten verwenden.

Sie werden unter dem Schieber Ihrer Maschine eine Spule vorfinden. Um den Schieber zu öffnen, ziehen Sie ihn einfach auf sich zu. Wenn die Spule während des Nähvorganges leerläuft, können Sie wieder aufspulen, ohne die Spule aus der Maschine zu nehmen. Durch das Fenster im Schieber können Sie mit einem Blick feststellen, wieviel Faden noch vorhanden ist, so daß Ihnen niemals mitten im Nähvorgang der Faden ausgehen wird.

Vorbereitung

1. Den Nähfuß für allgemeine Arbeiten, Universalnähfuß oder Geradstich-Nähfuß verwenden.
 - Nähfuß anheben, damit die Fadenspannung gelöst wird.
 - Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad auf sich zu dreht. (Achten Sie darauf, daß die Nadel stärker ist als Stärke 9.)
 - Schieber öffnen. Vergewissern Sie sich, daß die Spule leer ist. Das Entfernen von Spule und Faden ist auf den Seiten 50 und 52 erklärt.
2. Maschine für Geradstichnähen einstellen:
 - Ring **r** im Uhrzeigersinn drehen, bis die beiden Punkte einander gegenüber stehen. Danach Ring in seine Ausgangsposition zurückgleiten lassen.
 - Musterwähler **s** drehen, bis der Pfeil **t** über dem Geradstichsymbol „A“ der Stichmusterskala steht.

Weitere Informationen über die Stichauswahl befinden sich auf Seite 54.

la bobina

Come avvolgere il Filo nella Bobina

Il pulsante avvolgimento bobina accelera notevolmente il lavoro sia nel caso che si debba avvolgere ripetutamente lo stesso tipo di filo, sia che si debbano usare piccole quantità di fili diversi.

La bobina è situata sotto la placca scorrevole. Per aprire la placca scorrevole, basta farla scorrere verso se stessi. Qualora la bobina si svuoti mentre si sta cucendo, la si può riavvolgere senza toglierla dalla macchina. La finestrella della placca scorrevole permette di controllare il quantitativo del filo della bobina evitando così di restare senza filo nel mezzo di una cucitura.

Fasi di preparazione

1. Usare il piedino di pressione normale, o quello speciale o quello per impuntura diritta.
 - Sollevare il piedino di pressione per allentare la tensione del filo.
 - Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi. (Assicurarsi che l'ago sia di misura superiore al 9).
 - Aprire la placca scorrevole ed assicurarsi che la bobina sia vuota. Per togliere la bobina ed il filo, vedi pagina 50 e 52.
2. Preparare la macchina per l'impuntura diritta:
 - Ruotare l'anello **r** in senso orario fino ad allineare i due punti, lasciandolo poi tornare nella sua posizione di partenza.
 - Ruotare il selettore punti **s** in modo che la punta **t** si venga a trovare sopra il simbolo „A“ dell'impuntura diritta situato sul pannello selezione punti.

Per ulteriori informazioni sulla selezione punti, vedi pag. 54.

het spoeltje

Opwinden van het spoeltje

Door het drukknoopspoeltje zult u vlugger dan ooit kunnen naaien – of u nu veel van één soort garen of kleine hoeveelheden van verschillende garens gebruikt.

U zult een spoeltje op zijn plaats onder de schuifplaat van de machine vinden. Om de schuifplaat te openen trekt u deze zachtjes naar u toe. Als het spoeltje tijdens het naaien leeg raakt kunt u het weer opwinden zonder het van de machine te halen. Door het raampje in de schuifplaat kunt u de hoeveelheid spoeldraad in één oogopslag zien; dit voorkomt dat u in het midden van een naad zonder garen komt te zitten.

Vorbereidingen

1. Gebruik de gewone, de speciale of de rechtsteek persvoet.
 - Zet de persvoet omhoog om de spanning op de draad op te heffen.
 - Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. (Let erop dat uw naald groter is dan maat 9.)
 - Open de schuifplaat en overtuig u ervan dat het spoeltje leeg is. Voor verwijderen van spoeltje en garen, zie blz. 50 en 52.
2. Stel de machine in voor recht stikken:
 - Draai ring **r** met de wijzers van de klok mee tot de twee stippen gelijk staan en laat de ring op zijn oorspronkelijke stand terugkomen.
 - Draai de steekregelaar **s** zó, dat de aanwijzer **t** boven het rechtsteek symbool „A“ op het steekkeuzepaneel staat.

Voor meer inlichtingen overs steekkeuze, zie blz. 54.

Opérations d'enfilage:

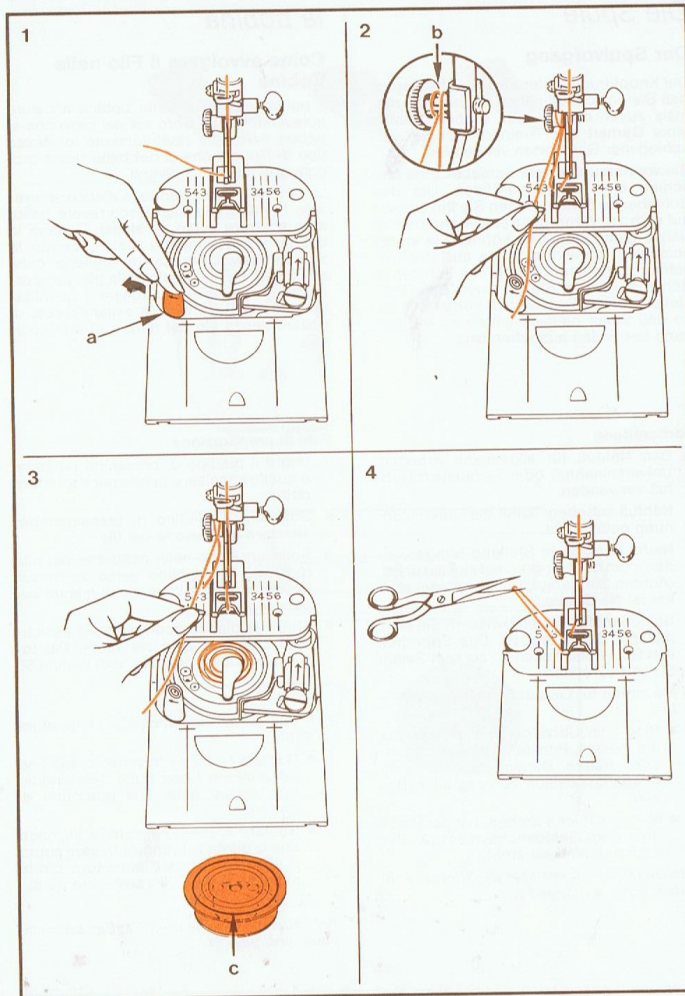
Utilisez une vitesse modérée pour remplir la canette.

1. Poussez la "Touche Magique" a vers la gauche.
2. Tirez le fil sous la gauche du pied et enroulez solidement autour de la vis b du presseur. Maintenez fermement l'extrémité du fil et faites démarrer lentement la machine.

3. Après quelques tours d'enroulement sur la canette, cassez l'extrémité du fil et continuez le remplissage.

- Surveillez la canette durant le remplissage et veillez à ne jamais la remplir au-delà du cercle c gravé sur la face externe.

4. Refermez la plaque glissière qui ramènera automatiquement la "Touche Magique" en position couture. Tirez le fil à l'arrière du pied, en diagonale et coupez le (à moins que vous ne désiriez faire une pince à un fil ou coudre à partir du bord du tissu). La machine est prête à coudre: sélectionnez le point désiré, piquez l'aiguille dans le tissu, abaissez le pied presseur et actionnez la machine.



Aufspulen

Für das Aufspulen empfehlen wir eine mittlere Geschwindigkeit.

1. Spulerknopf **a** ganz nach links drücken.
2. Oberfaden *von sich weg* zwischen den Zehen des Nähfußes unter die *linke Seite des Nähfußes* ziehen, dann Faden hochführen, um die Nähfußschraube **b** schlingen **und festhalten**. Maschine bei mäßiger Geschwindigkeit anlaufen lassen.

3. Fadenende wegziehen, wenn einige Windungen aufgespult sind.
 - Die Spule beim Auffüllen beobachten. Auf keinen Fall über den äußeren Markierungsring **c** aufspulen!

4. Schieber schließen, um den Spulerknopf in Nähposition zu bringen.

Vor Nähbeginn den Faden unter dem Nähfuß ca. 10 cm nach hinten herausziehen und aufschneiden. Fäden nach links diagonal unter den Nähfuß bringen, Nadel an der gewünschten Stelle in den Stoff einstechen lassen, Nähfuß herablassen und mit dem Nähen beginnen.

Fasi di Avvolgimento

Per l'avvolgimento della bobina si consiglia l'uso di una velocità moderata.

1. Spingere il pulsante avvolgimento bobina a verso sinistra.
2. Guidare il filo nella scanalatura del piedino, portarlo verso sinistra, poi verso l'alto, e avvolgere l'estremità attorno alla vite **b** del piedino. Tenere l'estremità del filo ben stretta tra le dita. Avviare la macchina mantenendo una velocità moderata.

3. Tirar via l'estremità del filo dopo che questo è stato avvolto par alcuni giri sulla bobina.
 - Controllare la bobina durante l'avvolgimento. Non avvolgere mai il filo oltre l'anello più esterno **c** della bobina.

4. Chiudere la placca scorrevole per riportare in posizione di cucitura il pulsante avvolgimento bobina.

Prima di iniziare a cucire, portare il filo sotto il piedino e tagliare. Disporre i fili diagonalmente sotto il piedino verso sinistra, posizionare l'ago sul tessuto, abbassare il piedino di pressione ed avviare la macchina.

Handelingen bij het opwinden

Wij raden een middelmatige snelheid aan bij het opwinden van het spoeltje.

1. Schuif de spoelwinderknop **a** helemaal naar rechts.

2. Trek de bovendraad *van u af* tussen de tenen van de persvoet onder de *linkerkant van de persvoet*, dan aan de voorkant naar boven en rond persvoetschroef **b**. Houd het draadeinde *stevig* vast. Breng de machine op gang en laat hem met middelmatige snelheid lopen.

3. Trek het draadeinde weg nadat enkele slagen zijn gewonden.
 - Kijk naar het spoeltje tijdens het opwinden. Laat het garen niet over de buitenste **FULL** ring **c** komen.

4. Sluit de schuifplaat om de spoelwinderknop in de naaistand te brengen.

Om te beginnen met naaien trekt u de draad onder de persvoet door naar achteren en snijdt hem af. Leg de draden schuin onder de voet naar de linkerkant, zet de naald op de gewenste plaats in de stof, zet de persvoet omhoog en breng de machine op gang.

Pour remplacer une canette sur la machine

Si vous désirez remplacer une canette remplie par une autre.

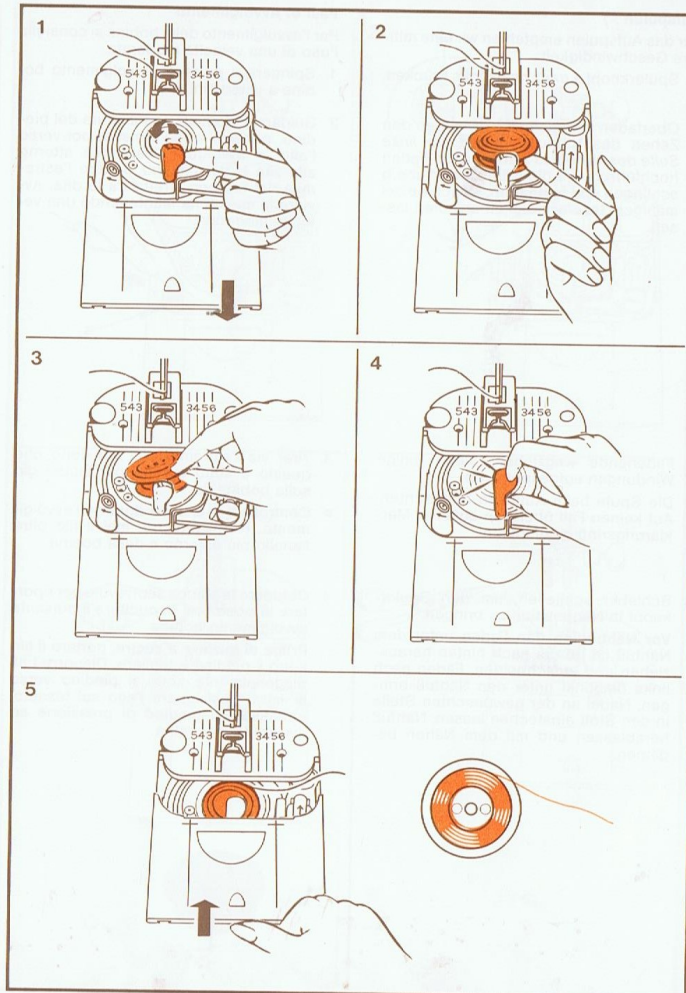
1. Amenez l'aiguille en position haute en tournant vers vous le volant. Ouvrez la plaque glissière. Soulevez le loquet de canette, comme illustré.
2. Soulevez le bord de la canette et sortez-la de son logement.

3. Vérifiez que les 2 parties de la nouvelle canette sont vissées à fond (voyez page 52 "pour enlever le fil d'une canette"). Le loquet de canette étant relevé, insérez la canette dans son logement.

4. Abaissez le loquet pour maintenir la canette en place.

- Remplissez la nouvelle canette (page 48).

5. Si la canette est déjà remplie, insérez la comme indiqué ci-dessus pour une canette vide, mais en tirant vers la droite environ 10 cm de fil. Refermez la plaque glissière en veillant à ce que l'extrémité du fil sorte librement par la fente.



Entfernen und Wechseln der Spule

Wenn sich eine volle Spule in der Maschine befindet und ausgewechselt werden soll:

1. Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich zu* dreht. Schieber öffnen. Spulenklinke anheben, indem man den Fingernagel unter die Klinke inmitten der Spule bringt.
2. Finger rechts neben der Klinke unter den Spulenrand stecken und Spule herausnehmen.
3. Vor Einlegen der neuen leeren Spule erst prüfen, ob beide Spulenteile fest miteinander verschraubt sind, wie auf Seite 52 erläutert. Die Spule – die mit Ringen markierte Seite nach oben – bei hochstehender Klinke in die Spulen-kapsel einlegen.
4. Jetzt Klinke zur Sicherung der Spule abwärtschnappen lassen.
 - Nun folgt das Aufspulen, wie auf Seite 48 beschrieben.

Einsetzen einer vollen Spule

Eine volle Spule wird in der gleichen Weise wie eine leere Spule eingesetzt.

5. Das freie Fadenende von der Spule beim Einsetzen nach rechts legen (ca. 10 cm). Beim Schließen des Schiebers soll das Fadenende in dem freibleibenden Schlitz zwischen Schieber und Stichplatte liegen, damit es nicht festgeklemmt wird.

Come sostituire la Bobina

Se la bobina nella macchina è piena e si desidera sostituirla:

1. Sollevare l'ago nella posizione più alta, ruotando il volantino verso se stessi. Aprire la placca scorrevole. Sollevare il ferma bobina inserendo la punta del dito sotto di esso al centro della bobina.
2. Inserire la punta del dito sotto il bordo della bobina alla destra del ferma bobina ed estrarre la bobina.
3. Controllare che la bobina vuota abbia le due parti ben unite assieme, come descritto a pagina 52 "Come Togliere il Filo dalla Bobina". Con il ferma bobina sollevato, inserire la bobina nella scatola bobina tenendo in alto il lato con gli anelli.
4. Far scattare in basso il ferma bobina per bloccare la bobina.
 - Avvolgere la bobina. Vedi pagina 48.

Come inserire una bobina piena

Una bobina piena viene inserita come una vuota.

5. Porre la bobina nella scatola bobina tenendo almeno 10 cm. di filo a destra del ferma bobina. Fare in modo che il filo passi nella fessura della placca scorrevole quando questa si chiude.

Verwijderen en verwisselen van het spoeltje

Als er een vol spoeltje in de machine zit en u wilt dit verwisselen:

1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien. Open de schuifplaat. Breng het spoel-lipje omhoog door uw vinger onder het uiteinde van het lipje in het midden van het spoeltje te plaatsen.
2. Steek uw vinger onder de rand van het spoeltje direct rechts van het lipje en verwijder het spoeltje.
3. Controleer eerst het spoeltje om er zeker van te zijn dat beide helften stevig op elkaar zitten, zoals beschreven op blz. 52: verwijderen van garen van het spoeltje. Schuif het spoeltje met het lipje omhoog en met de gecirkelde kant boven in de spoelhuls.
4. Druk het lipje omlaag om het spoeltje vast te zetten.
 - Wind het spoeltje op. Zie blz. 48.

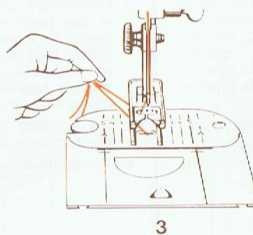
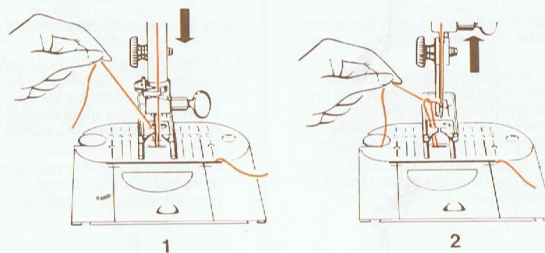
Een reeds opgewonden spoeltje gebruiken

Een vol spoeltje wordt op dezelfde manier ingezet als een leeg.

5. Zet het spoeltje in de huls met minstens 10 cm garen naar rechts van het lipje. Laat de draad in de gleuf van de schuifplaat liggen als deze gesloten is.

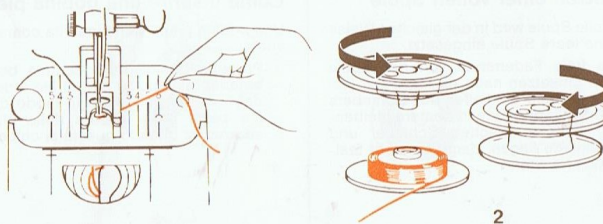
Pour faire remonter le fil de canette

1. De la main gauche, tenez légèrement le fil d'aiguille et tournez vers vous le volant pour faire descendre l'aiguille à travers la plaque.
2. Continuez à tourner le volant sans lâcher le fil jusqu'à ce que l'aiguille remonte. Tirez alors le fil pour faire remonter le fil de canette.
3. Défaites la boucle et tirez les deux fils vers l'arrière sous le pied presseur.



Pour enlever le fil d'une canette

1. S'il reste peu de fil sur une canette que vous désirez remplir, tirez simplement le fil à travers la plaque glissière, jusqu'à ce que la canette soit vide.
2. S'il reste une quantité importante de fil que vous ne souhaitez pas conserver, dévissez les deux moitiés de canette et enlevez le fil. Puis revissez-les à fond.



Das Herausholen des Unterfadens

1. Oberfaden leicht mit den Fingern halten und Handrad *auf sich zu* drehen, so daß die Nadel sich ins Stichloch senkt.
2. Am Handrad weiterdrehen und Faden halten, bis die Nadel sich wieder hebt. Dabei bringt der Oberfaden den Unterfaden mit herauf in Form einer Schlinge.
3. Diese Schlinge mit den Fingern aufziehen und beide Fäden ca. 10 cm nach rückwärts legen.

Das Entleeren der Spule

1. Wenn nur noch ein Fadenrest auf der Spule ist, ziehen Sie einfach das Fadenende durch das Stichloch, bis die Spule leer ist.
2. Falls sich noch viel Faden in der Spule befindet, Spule entfernen, beide Spulenhälften auseinanderschrauben und Faden abnehmen. Danach die Hälften wieder verschrauben.

Come Tirare su il Filo della Bobina

1. Tenere leggermente il filo dell'ago con la sinistra e ruotare lentamente il volantino verso *se stessi* in modo che l'ago entri nella placca d'ago.
2. Continuare a ruotare il volantino tenendo il filo dell'ago finchè l'ago si solleva. Tenere ben stretto il filo dell'ago e portare su in un cappio il filo della bobina.
3. Disfare il cappio, far passare circa 10 cm. di ambedue i fili sotto il piedino e disporli diagonalmente verso sinistra.

Come Togliere il Filo dalla Bobina

1. Se nella bobina è rimasta una piccola quantità di filo, è sufficiente tirare l'estremità del filo attraverso la placca d'ago fino a che la bobina si sia vuotata.
2. Se nella bobina è rimasto molto filo, togliere la bobina, svitare le due parti e togliere tutto il filo. Quindi riunire le due parti avvitandole ben strette.

Omhoogbrengen van de spoeldraad

1. Houd de bovendraad losjes met de linkerhand vast en draai het handwiel langzaam *naar u toe* zodat de naald in de plaat komt.
2. Blijf aan het handwiel draaien en de draad vasthouden tot de naald omhoog komt. Houd de bovendraad stevig vast en breng de spoeldraad in een lus omhoog.
3. Maak de lus met uw vingers los, trek ongeveer 10 cm van zowel de bovendraad als de spoeldraad onder de persvoet door en leg ze schuin naar links.

Garen van het spoeltje verwijderen

1. Als er niet veel garen meer op het spoeltje in de machine zit trek u het draadeinde gewoon door de steekplaat tot het spoeltje leeg is.
2. Als er veel garen op het spoeltje zit verwijdert u het spoeltje; draai de twee helften van het spoeltje los en haal al het garen eraf. Zet dan de twee helften van het spoeltje weer stevig op elkaar.

Pour sélectionner un point

Votre machine à coudre possède 24 points différents y compris le point droit.

Les 8 **points orange** sur le tableau de point sont appelés points extensibles. Ils sont produits par un mouvement latéral de l'aiguille et par un mouvement d'arrière en avant de l'entraînement. Ces deux mouvements combinés donnent au point une grande flexibilité. Ces points sont très utiles pour les coutures sur tissus extensibles.

Les 11 **points marron** sur le tableau sont des points décoratifs ou usuels. Ils sont produits par un mouvement latéral de l'aiguille.

Les **points verts** représentent le point de bâti "G", le point de surpiqûre "N" et le triple point droit extensible "V".

Les **motifs rouges** à gauche du tableau de point représentent la boutonnière.

Pour sélectionner un point:

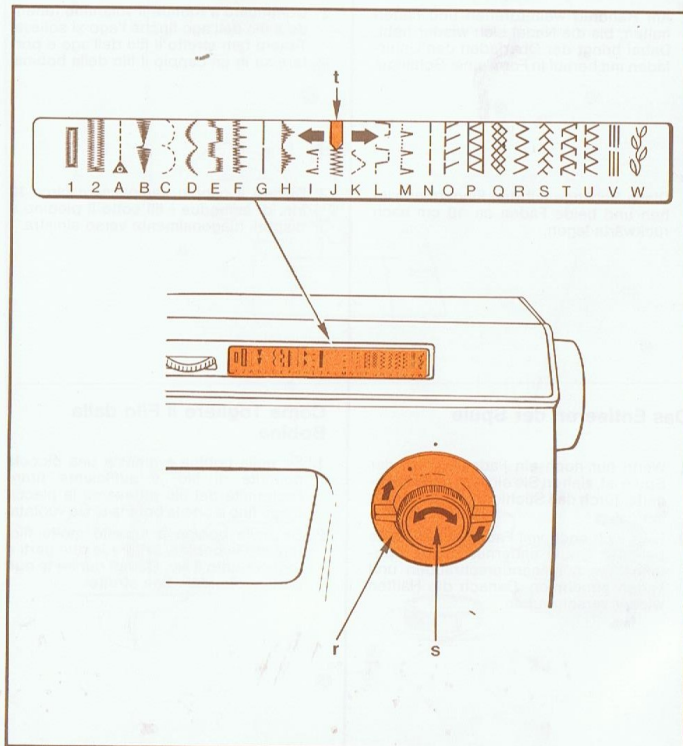
- Mettez le levier releveur de fil en position haute; l'aiguille doit être hors du tissu.
- Tournez l'anneau **r** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les deux points soient alignés et laissez l'anneau retourner dans sa position originelle.
- Tournez le sélecteur de point **s** jusqu'à ce que l'index **t** soit placé au dessus du point désiré.

3. Pour régler la machine en fonction du tissu

3. Anpassen der Maschine an Ihren Stoff

3. Come predisporre la macchina in base al tessuto

3. Instellen van de machine in overeenstemming met uw stof



Stichmuster

Ihre Nähmaschine verfügt über 24 eingebaute Stichmuster einschließlich eines Geradstichs.

Die 8 **orange** markierten Stichmuster sind sogenannte **FLEXI**-Stichmuster. **FLEXI**-Stichmuster werden durch die seitlichen Nadelbewegungen und durch Vor- und Rückwärtsbewegungen des Transporteurs gebildet. Diese kombinierten Bewegungen zwischen Nadel und Transporteur ergeben Stiche mit einer größeren Flexibilität, die bei Arbeiten mit dehnbaren Materialien eine echte Hilfe sind.

Die 11 **braun** markierten Stichmuster der Stichmusterskala sind Nutz- und Zierstiche. Diese werden mit Hilfe seitlicher Nadelbewegungen erzeugt.

Bei den **grün** markierten Stichmustern der Stichmusterskala handelt es sich um den Heftstich "G", den dekorativen Geradstich "N" und den geraden Stretchstich "V".

Bei den **rot** markierten Stichmustern auf der linken Seite der Stichmusterskala handelt es sich um Knopflochstiche.

Stichmusterwahl

- Bringen Sie den Fadengeber in seine höchste Stellung. (Die Nadel muß sich außerhalb des Stoffes befinden.)
- Drehen Sie den Ring **r** im Uhrzeigersinn, bis sich die beiden Punkte gegenüber stehen, und lassen Sie den Ring anschließend in seine Ausgangsstellung zurückgleiten.
- Drehen Sie den Stichmusterwähler **s**, bis der Zeiger **t** über dem gewünschten Stichmuster steht.

come scegliere il punto

Questa macchina è predisposta per l'esecuzione di 24 punti, compresa l'impuntura diritta.

Gli 8 **punti arancioni** del pannello sono chiamati **punti Flexi**®. I **punti Flexi** sono prodotti da un movimento dell'ago da lato-a-lato e da un movimento del trasporto in avanti e indietro. Questo movimento combinato ago-trasporto fornisce al punto maggiore flessibilità. Questi punti sono estremamente utili quando si cuce su tessuti elastici.

Gli 11 **punti marroni** del pannello sono chiamati **punti Ornamentali**®. I **punti Ornamentali** sono prodotti da un movimento dell'ago da lato-a-lato.

I **punti verdi** del pannello rappresentano il punto per imbastitura "G", l'impuntura diritta decorativa "N" e le maxi cuciture esterne "V".

I **punti rossi** sulla sinistra del pannello sono per l'esecuzione occhielli.

Come scegliere un gruppo punti

- Sollevare la leva tendifilo nella sua posizione più alta; l'ago deve essere fuori dal tessuto.
- Ruotare l'anello **r** in senso orario fino ad allineare i due punti, lasciandolo poi tornare nella sua posizione di partenza.
- Ruotare il selettore gruppo punti **s** finché la punta **t** sia posizionata sopra il gruppo punti desiderato.

een steek kiezen

Uw naaimachine heeft 24 ingebouwde steekpatronen, inclusief een rechte steek.

De 8 **oranje** steken op het stekenpaneel worden **Flexisteeek**® patronen genoemd; **Flexisteeek** patronen worden gemaakt met zowel de heen en weer gaande beweging van de naald als de voor- en achterwaartse beweging van de transporteur. Deze gecombineerde naald/transporteur beweging geeft de steek een extra flexibiliteit. Deze steken zijn heel geschikt voor het naaien van stoffen met stretch.

De 11 **bruine** steken op het stekenpaneel worden **Fashion**® steken genoemd. **Fashion** steken worden gemaakt met een heen en weer gaande beweging van de naald.

De **groene** steken op het stekenpaneel vertegenwoordigen de rijgsteek "G", de rechte siersteek "N" en de maxi-topsteek "V".

De **rode** patronen links op het stekenpaneel vertegenwoordigen het knoopsgat.

Een steekpatroon kiezen

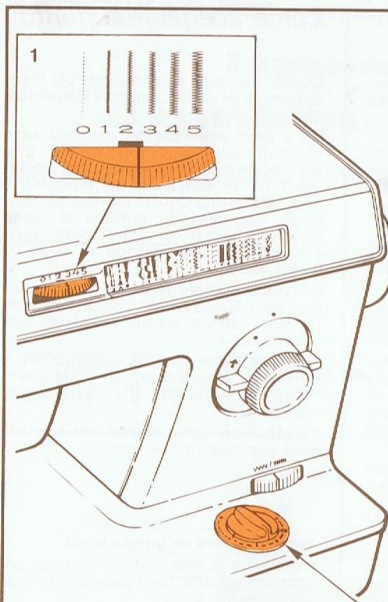
- Zet de draadaantrekhefboom in de hoogste stand; de naald moet uit de stof zijn.
- Draai ring **r** met de wijzers van de klok mee tot de twee stippen gelijk zijn en laat de ring dan tot zijn oorspronkelijke stand terugkeren.
- Draai de steeksoortregelaar **s** tot de aanwijzer **t** boven het verlangde steekpatroon staat.

Réglages du point

1 Largeur de point

Pour réaliser un point, le sélecteur de largeur de point doit être déplacé de sa position point droit 0 vers l'une des autres positions entre 1 et 5. Plus le chiffre sera élevé, plus le point sera large.

Les trois points illustrés en vert doivent être piqués uniquement avec une largeur de point 5.



2 Longueur de point

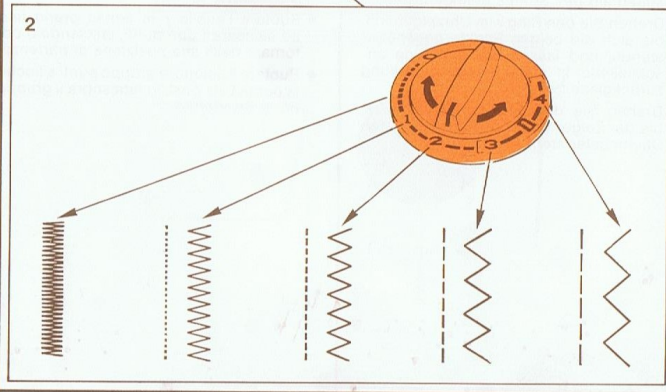
Le cadran de longueur de point contrôle la longueur des points. Les chiffres autour du cadran expriment la longueur de point en millimètres. Plus le chiffre est bas, plus le point est court. Généralement des points plus courts conviennent mieux aux tissus légers et des points plus longs aux tissus épais. La zone entre 0 et 1 sert aux réglages du point bourdon (voyez page 86).

Pour utiliser la longueur de point avec les points extensibles:

La bande jaune dans la zone entre 3 et 4 sur le cadran de longueur de point indique la longueur avec laquelle les points extensibles doivent être piqués. Plus le chiffre sera élevé dans la zone jaune, plus le point sera long.

Pour régler le cadran:

- Tournez le cadran de telle sorte que le chiffre désiré soit placé en regard du repère sur le cadran.
- Pour raccourcir la longueur de point, tournez le cadran vers la gauche vers un chiffre inférieur.
- Pour augmenter la longueur de point, tournez le cadran vers la droite vers un chiffre supérieur.



Sticheinstellungen

1 Stichbreite

Um ein Stichmuster zu erzeugen, muß der Stichbreitenwähler aus seiner Geradstichstellung **0** in eine der anderen Stellungen zwischen **1** und **5** gebracht werden. Je größer die Zahl, desto breiter das Stichmuster.

Die grün markierten Stichmuster dürfen nur mit der Stichbreite **5** genäht werden.

2 Stichlänge

Mit Hilfe des Stichlängenwählers wird die Stichlänge eingestellt. Die am Rand des Wählers aufgedruckten Zahlen stellen die Stichlänge in Millimeter (mm) dar. *Je niedriger die Zahl, desto kürzer der Stich.* Ganz allgemein gilt folgende Regel: Kurze Stiche eignen sich am besten für leichte Materialien und längere Stiche für schwerere Materialien. Der Bereich von **0 - 1** wird zur Einstellung von Raupennähten benutzt. Raupennähte sind dicht beeinanderliegende Zickzackstiche, siehe Seite 86.

Wahl der Stichlänge bei FLEXI-Stichmustern

Das gelbe Band im Bereich **3 - 4** auf der Stichmusterskala gibt die Stichlänge an, mit welcher die FLEXI-Stichmuster genäht werden müssen. Je höher die Zahl innerhalb des gelben Bereichs, desto länger ist das gewählte Stichmuster.

Einstellung des Wählers:

- Drehen Sie den Wähler so, daß die gewünschte Stichlänge gegenüber der Anzeigelinie steht.
- Drehen Sie den Wähler zur Stichverkürzung nach links zu einer niedrigeren Zahl.
- Drehen Sie den Wähler zur Stichverlängerung nach rechts zu einer höheren

regolazioni punto

1 Ampiezza Punto

Per eseguire un punto il selettore ampiezza punto deve essere spostato dalla posizione impuntura diritta sullo **0** su una qualsiasi delle altre posizioni tra l'**1** ed il **5**. Più alto sarà il numero più ampio sarà il punto. I tre punti verdi dovranno essere eseguiti solo con ampiezza punto sul **5**.

2 Lunghezza Punto

Il regolatore lunghezza punto controlla la lunghezza del punto. I numeri attorno al bordo del regolatore esprimono la lunghezza punto in millimetri. *Più basso è il numero e più corto è il punto.* In generale i punti più corti sono adattissimi per tessuti leggeri mentre quelli più lunghi per i tessuti pesanti. La zona da **0** a **1** si usa per regolare il punto passato a zig zag (vedi pag. 86).

Come usare la lunghezza punto con i punti Flexi

La banda gialla nella zona tra **3** e **4** sul regolatore lunghezza punto indica la lunghezza che deve essere usata per eseguire punti Flexi. Più alto sarà il numero nella zona gialla e più lungo sarà il punto ottenuto.

Come usare il regolatore

- Ruotare il regolatore in modo che la lunghezza punto desiderata sia posizionata sotto la linea del regolatore.
- Per accorciare il punto, ruotare il regolatore a sinistra su un numero più basso.
- Per allungare il punto, ruotare il regolatore a destra su un numero più alto.

steekinstellingen

1 Steekbreedte

Om een steekpatroon te kunnen maken moet de steekbreedteregelaar van de rechte steek stand **0** naar een van de andere standen tussen **1** en **5** worden geschoven. Hoe hoger het cijfer, des te breder het steekpatroon.

De drie steekpatronen afgebeeld in groen, mogen alleen met steekbreedte **5** worden genaaid.

2 Steeklengte

De steeklengteregelaar regelt de lengte van de steken. De cijfers rondom de rand van de regelaar geven de steeklengte in mm aan; *hoe lager het cijfer, des te korter de steek.* In 't algemeen zijn korte steken 't meest geschikt voor lichtgewicht stoffen; lange steken voor dikke stoffen. De ruimte van **0** tot **1** wordt gebruikt voor het instellen van de zigzag cordonsteek (zie blz. 86).

Gebruik van steeklengte met Flexisteek patronen

De gele band in de **3** tot **4** ruimte op de steeklengteregelaar geven de lengte aan, waarin Flexisteek patronen moeten worden genaaid. Hoe hoger het cijfer binnen de gele ruimte, des te langer de steekpatronen zullen zijn.

Instellen van de regelaar

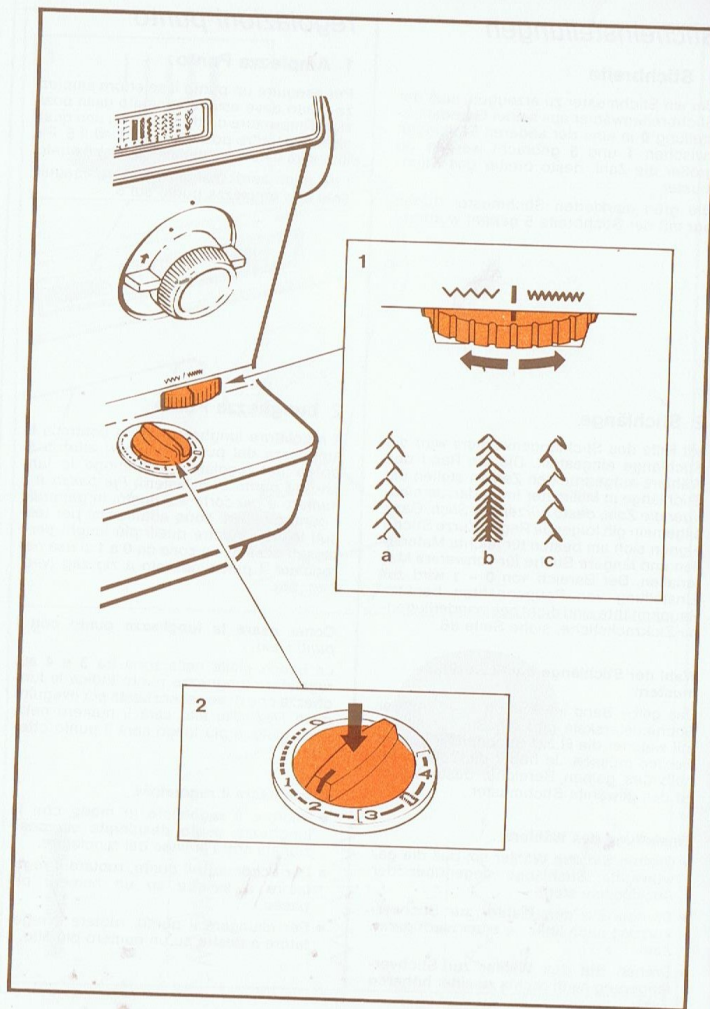
- Draai de regelaar zó, dat de gewenste steeklengte onder de streep op de regelaar staat.
- Verkorten van de steeklengte: draai de regelaar naar links naar een lager cijfer.
- Vergroten van de steeklengte: draai de regelaar naar rechts naar een hoger cijfer.

1 Equilibrage du point

Pour corriger l'aspect d'un point extensible, réglez l'équilibrage du point. Avant de déplacer le cadran de sa position neutre, faites un essai sur un échantillon neutre, en utilisant deux épaisseurs de tissu. Si un réglage s'avère nécessaire, piquez lentement et déplacez le cadran pendant que vous cousez.

Par exemple: L'apparence correcte du point d'épine "S" est montrée sur l'illustration a.

- Si votre échantillon ressemble à l'illustration b, tournez lentement le cadran vers la gauche (symbole VVV) pour élargir le point.
- Si votre échantillon ressemble à l'illustration c, tournez lentement le cadran vers la droite (symbole $\text{W}\text{W}\text{W}\text{W}\text{W}$) pour fermer le point.



2 Piqûre en marche arrière



La commande de marche arrière est située sur le cadran de longueur de point. Pour piquer en marche arrière, appuyez sur le cadran et maintenez-le enfoncé. La machine piquera en marche arrière jusqu'à ce que vous relâchiez votre pression.

Pour la piqûre en marche arrière en début de couture voir page 66.

1 Stichausgleich

Um das Aussehen eines FLEXI-Stichmusters gegebenenfalls zu korrigieren, wird der Stichausgleich verändert. Bevor Sie den Stichausgleichwähler aus seiner neutralen Stellung bewegen, sollten Sie mit Hilfe von zwei Lagen Restmaterial ein Nähmuster anfertigen. Wenn eine Verstellung erforderlich ist, sollten Sie langsam nähend dabei den Stichausgleichwähler verändern.

Beispiel: Das richtige Stichbild des Grätenstiches "S" ist unter Abb. a dargestellt.

- Wenn Ihr Muster aussieht wie in Abb. b dargestellt, müssen Sie den Wähler nach links drehen (Symbol ) , um Ihr Muster etwas zu öffnen.
- Wenn Ihr Muster aussieht wie in Abb. c dargestellt, müssen Sie den Wähler nach rechts drehen (Symbol ) , um Ihr Muster etwas zu schließen.

2 Rückwärtsnähen



Der Wähler für den Rückwärtstransport ist mit dem Stichlängenwähler kombiniert. Zum Rückwärtsnähen drückt man den Wähler ganz nach unten und hält ihn fest. Die Maschine näht nun rückwärts, bis der nach unten gedrückte Wähler freigegeben wird.

Rückwärtsnähen am Nahtanfang ist auf Seite 66 erläutert.

1 Equilibrio del punto

Per correggere un punto Flexi regolare l'equilibrio del punto. Prima di spostare il regolatore equilibrio punto dalla sua posizione neutra, eseguire un campioncino di prova usando due strati di tessuto. Se fosse necessario effettuare una regolazione, cucire lentamente e spostare il regolatore equilibrio punto mentre si cuce.

Esempio: un'esatta esecuzione del punto incrociato (punto piuma) "S" è indicata all'illustrazione a.

- Se il vostro campione è simile all'illustrazione b, ruotare il regolatore lentamente verso sinistra (sul simbolo ) per aprire il punto.
- Se il vostro campione è simile all'illustrazione c, ruotare il regolatore lentamente verso destra (sul simbolo ) per chiudere il punto.

2 Cucitura a marcia indietro



Il regolatore della marcia indietro si trova sul regolatore della lunghezza punto. Per cucire all'indietro, premere fino in fondo il regolatore e tenerlo in questa posizione. La macchina continuerà a cucire all'indietro finché si terrà premuto il regolatore.

Dettagli su come fermare una cucitura a pag. 66.

1 Steekbalans

Om het uiterlijk van een Flexisteeek patroon te corrigeren moet de steekbalans worden bijgesteld. Voordat u de steekbalansregelaar van zijn neutrale stand schuift maakt u een proeflapje, waarbij twee lapjes stof worden gebruikt. Als bijstelling nodig is naai dan langzaam en verschuif de steekbalansregelaar terwijl u naait.

Bijvoorbeeld: afbeelding a laat een correcte open naaisteeek (veersteeek) "S" zien.

- Als uw voorbeeld eruit ziet als afbeelding b, draai de regelaar dan langzaam naar links ( symbool) om het patroon meer open te maken.
- Als u voorbeeld er als afbeelding c uitziet, draai dan de regelaar langzaam naar rechts ( symbool) om het patroon dichter te maken.

2 Achteruit stikken

De regelaar voor achteruit naaien zit op de steeklengteregelaar. Om achteruit te naaien drukt u de regelaar helemaal naar beneden en houdt deze vast. De machine zal achteruit blijven naaien tot de druk op de regelaar is opgeheven.

Achteruit naaien bij het begin van een naad, zie blz. 66.

Préparation

Sélectionnez le point droit.

- Longueur de point: en fonction de l'ouvrage et du tissu
- Plaque à aiguille point droit
- Pied point droit

Le pied et la plaque à aiguille point droit sont indiqués pour toutes les piqûres au point droit. Le pied point droit vous permet de contrôler aisément le tissu lorsque vous piquez le long d'une courbe ou près du bord du tissu. La conception du pied évite les sautes de points.

Le pied point droit doit être utilisé uniquement avec la plaque à aiguille point droit. Changez toujours la plaque à aiguille et le pied presseur lorsque vous ne piquez pas au point droit.

Tension du fil d'aiguille

Après avoir choisi l'aiguille et le fil convenant au tissu, vous aurez peut-être à ajuster la tension pour obtenir un point bien équilibré, c'est-à-dire une similitude des points sur l'endroit et l'envers de l'ouvrage (illustration a).

Le sélecteur de tension permet de régler la tension des fils d'aiguille et de canette au moment de la formation des points.

- Une tension trop forte provoque une couture trop serrée qui fera grigner le tissu (illustration b).

Pour réduire la tension, tournez le sélecteur vers un chiffre inférieur.

- Une tension trop faible produira des coutures lâches, qui ne résisteraient pas à l'usage (illustration c).

Pour augmenter la tension, tournez le sélecteur vers un chiffre supérieur.

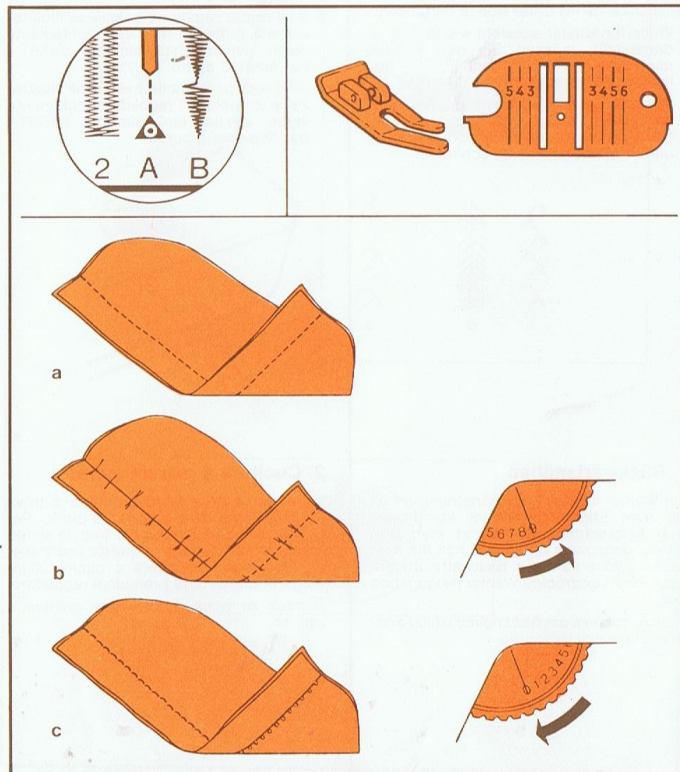
Lorsque la tension est bien réglée, les points sont noués bien à plat, dans l'épaisseur du tissu. Ils sont alors équilibrés.

4. Piqûre au point droit

4. Nähen mit Geradstich

4. Impuntura Diritta

4. Recht stikken



Vorbereitung

Geradstich wählen.

- Stichlänge: Nach Stoffart
- Geradstich-Stichplatte
- Geradstich-Nähfuß

Die Geradstich-Stichplatte und der Geradstich-Nähfuß sind für alle Geradsticharbeiten am besten geeignet. Der Geradstich-Nähfuß ermöglicht Ihnen eine leichte Handhabung des Stoffes, wenn Sie bogenförmige Abschnitte oder dicht an der Stoffkante entlang nähen. Die Art des Fußes hilft Fehlstiche zu vermeiden.

Der Geradstich-Nähfuß soll nur in Verbindung mit der Geradstich-Stichplatte eingesetzt werden.

Wechseln Sie den Nähfuß zusammen mit der Stichplatte, wenn Sie die Geradsticharbeiten abgeschlossen haben und andere Näharbeiten ausführen möchten.

Oberfadenspannung

Auch bei richtiger Nadel- und Fadenkombination für Ihren Stoff kann es erforderlich sein, die Fadenspannung zu regulieren, um einen gut ausgewogenen Stich zu erhalten. Bei einwandfreiem Stichbild müssen sich Ober- und Unterfaden in der Mitte des Stoffes verschlingen (siehe Abb. a).

Ihre Maschine besitzt einen regulierbaren Oberfaden-Spannungswähler. Dieses System erzeugt die Oberfadenspannung, welche aber bei der Stichbildung auch die Lage des Unterfadens beeinflusst.

- Durch eine **zu starke Spannung** entsteht ein zu fester Stich, der eine Kräuselnaht bewirken kann (siehe Abb. b). Um die Spannung zu verringern, Skala auf eine kleinere Zahl drehen.
- Durch eine **zu lockere Spannung** entsteht ein zu lockerer Stich (siehe Abb. c). Um die Spannung zu erhöhen, Skala auf eine höhere Zahl drehen.

Ein glatter, gleichmäßiger Stich – bekannt als ausgewogener Stich – wird dann erzielt, wenn eine gleichmäßige Spannung auf beide Fäden ausgeübt wird.

preparazione

Selezionare l'impuntura diritta.

- Lunghezza punto: secondo l'applicazione o il tessuto.
- Placca d'ago per impuntura diritta.
- Piedino per impuntura diritta.

La placca d'ago ed il piedino per impuntura diritta sono i più adatti per eseguire questo punto. Il piedino per impuntura diritta consente di controllare facilmente il tessuto quando si esegue una cucitura curva o molto vicina al margine del tessuto. La forma del piedino contribuisce ad evitare il salto dei punti.

Il piedino per impuntura diritta dovrebbe essere usato solamente con la placca d'ago per impuntura diritta.

Quando si eseguono punti diversi dall'impuntura diritta, occorre sostituire la placca d'ago ed il piedino con gli accessori appropriati.

Tensione del Filo dell'Ago

Una volta scelto il corretto abbinamento ago-filo per il tessuto che si intende adoperare, può essere necessario regolare la tensione della macchina per ottenere un punto ben bilanciato. Si ottiene un punto ben bilanciato quando il filo dell'ago e quello della bobina risultano uguali sul tessuto, figura a.

La macchina è dotata di un sistema di regolazione della tensione. Il regolatore esercita una tensione sul filo dell'ago e sul filo della bobina mentre passano attraverso la macchina per formare il punto.

- **Una tensione troppo forte** produrrà un punto teso e quindi cuciture raggrinzite, figura b. Per diminuire la tensione, ruotare il regolatore verso un numero più basso.
- **Una tensione scarsa** produrrà un punto lento, figura c. Per aumentare la tensione, ruotare il regolatore verso un numero più alto.

Quando la tensione esercitata su ambedue i fili è uniforme si ottiene un punto uniforme e bilanciato.

voorbereiding

Kies de rechte steek.

- Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
- Rechtsteek steekplaat
- Rechtsteek persvoet

De rechtsteek steekplaat en persvoet zijn 't beste voor alle rechte stiksels. Met de rechtsteek persvoet kunt u de stof gemakkelijk controleren bij het stikken van een ronding of dicht langs de stofrand. Het ontwerp van de voet helpt om overgeslagen steken te voorkomen.

De rechtsteek persvoet mag alleen met de rechtsteek steekplaat worden gebruikt. Gebruik altijd de juiste steekplaat en persvoet als u anders dan recht stikt.

Bovendraadspanning

Nadat de juiste naald en garen combinatie voor de te gebruiken stof is gekozen kan het nodig zijn de spanning van de naaimachine bij te stellen, om een goed gebalanceerde steek te verkrijgen. Een goed gebalanceerde steek wordt gemaakt als de bovendraad en de spoeldraad erop de stof hetzelfde uitzien; afbeelding a.

Uw machine heeft een verstelbaar bovendraadspanning controlesysteem. Hiermee wordt spanning uitgeoefend op de bovendraad en de spoeldraad als deze door de machine gaan om een steek te vormen.

- **Te veel spanning** zal een strakke steek geven, waardoor de naden gaan trekken, afbeelding b.
- **Te weinig spanning** zal een losse steek geven, afbeelding c. Om de spanning te vergroten, draai de regelaar naar een hoger cijfer.

Als een gelijkmatige hoeveelheid spanning op beide draden wordt uitgeoefend, wordt een gladde, gelijkmatige steek gemaakt, die een gebalanceerde steek wordt genoemd.

Essai de tension

Pour vous aider à bien saisir l'effet de la tension sur vos coutures, faites donc ce simple test:

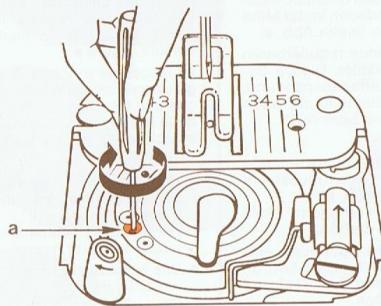
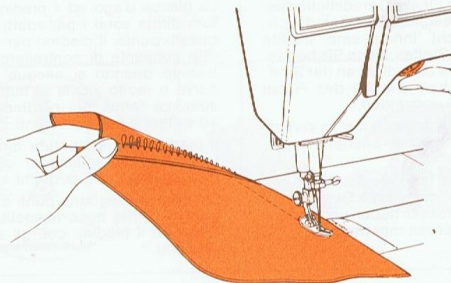
- Prenez deux morceaux de tissu clair, d'épaisseur moyenne.
- Placez une aiguille Cat. 2020 n° 14 sur la machine.
- Enfillez l'aiguille avec un fil foncé et la canette avec un fil plus clair.
- Sélectionnez le point droit.
- Commencez à piquer ensemble les deux morceaux de tissus en réglant le sélecteur de tension sur 0, puis tout en piquant tournez lentement le sélecteur de 0 à 9.
- Faites une seconde ligne de couture en ramenant progressivement le sélecteur de 9 à 0. Vous devriez trouver des points bien équilibrés au milieu de vos deux lignes de couture.
- La couleur différente des deux fils vous permettra de constater aisément l'effet exercé par la tension sur les deux fils.

Nous vous suggérons avant de commencer un ouvrage, de faire un essai de tension préalable sur une chute de votre tissu, en prenant soin de reproduire exactement le nombre d'épaisseurs de tissu prévu pour votre ouvrage.

Tension du fil de canette

La tension du fil de canette a été réglée en usine, et convient à la plupart des tissus. Cependant, si vous piquez un tissu très fin, peut-être devrez-vous réduire la tension. Pour cela, tournez la vis **a** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre à l'aide du petit tournevis.

N'oubliez pas lorsque vous aurez terminé votre ouvrage, de ramener la vis **a** à fond vers la gauche.



Prüfen der Spannung

Um die Wirkung der Spannung auf Stoff und Faden richtig verstehen zu können, machen Sie diesen einfachen Test:

- Nehmen Sie zwei ca. 15 cm lange Stücke eines einfarbigen, mittelschweren Stoffes in heller Farbe.
- Setzen Sie eine Nadel Type 2020 Stärke 14 in die Maschine.
- Fädeln Sie Ihre Maschine mit einem dunkelfarbigem Garn ein und verwenden Sie als Unterfaden ein helles Garn gleicher Art und Stärke.
- Stellen Sie Geradstich und eine mittlere Stichlänge ein.
- Nähen Sie beide Stoffstücke zusammen und beginnen Sie dabei mit der Oberfadenspannung bei 0. Beim Weiternähen die Spannungsskala langsam von 0 auf 9 drehen.
- Eine zweite Reihe nähen und dabei die Skala auf 0 zurückdrehen. Jede Reihe muß nun irgendwo zwischen Anfang und Ende ein ausgewogenes Stichbild zeigen.
- Anhand der unterschiedlichen Farbe der Fäden können Sie leicht sehen, welche Wirkung die Spannung auf den Ober- und Unterfaden ausübt.

Nachdem Sie nun erkannt haben, wie wichtig die richtige Spannung ist, empfehlen wir Ihnen, die gleiche Probe auf einem Stück des Stoffes vorzunehmen, den Sie zu verwenden beabsichtigen.

Unterfadenspannung

Die Unterfadenspannung ist bereits von der Fabrik für die meistgebräuchlichen Näh- und Sticharten justiert. Lediglich bei schweren und sehr schweren Stoffen empfehlen wir, die Unterfadenspannung zu erhöhen. Dies geschieht durch Drehen der Schraube **a** im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag, und zwar mit dem speziellen Schraubenzieher, der sich beim Nähzubehör befindet.

Nach Fertigstellung der Näharbeit die Schraube **a** gegen den Uhrzeigersinn wieder in die Normalstellung zurückdrehen.

Prova di Tensione

Per meglio comprendere l'effetto della tensione sul tessuto e sul filo, eseguire questa semplice prova:

- Prendere due ritagli di tessuto di peso medio e di colore chiaro, della lunghezza di circa 15 cm.
- Inserire nella macchina un ago 2020, misura 14.
- Infilare la parte superiore della macchina con un filo mercerizzato o sintetico di colore scuro ed usare un filo più chiaro dello stesso tipo e grossezza per la bobina.
- Selezionare l'impuntura diritta.
- Cucire i due ritagli di tessuto insieme iniziando con il regolatore di tensione del filo dell'ago posizionato su 0. Quindi, proseguendo la cucitura, ruotare lentamente il regolatore da 0 fino a 9.
- Eseguire un'altra cucitura ruotando il regolatore verso lo 0. Si avrà un punto bilanciato in ciascuna cucitura a mezza via tra l'inizio e la fine.
- I fili di colore diverso permettono di vedere l'effetto provocato dalla tensione su ambedue i fili.

Dopo aver osservato gli effetti della tensione, si suggerisce di eseguire una analoga prova su un ritaglio del tessuto che si intende usare, ricordandosi di mettere in doppio il tessuto.

Tensione del Filo della Bobina

La tensione del filo della bobina è già regolata in fabbrica per i lavori di cucito. Comunque, per tessuti fini si raccomanda di diminuire la tensione girando la vite **a** in senso antiorario, usando il piccolo cacciavite compreso tra gli accessori.

A fine cucito riportare la vite **a** alla posizione iniziale per il cucito regolare.

Spanningstest

Om het effect van spanning op stof en garen te begrijpen probeert u deze eenvoudige test:

- Neem twee lapjes van een middelgewicht geweven stof in een effen lichte kleur, ongeveer 15 cm lang.
- Zet een 2020 naald maat 14 in de machine.
- Rijg de bovenkant van de machine in met polyester of glansgaren in een donkere kleur en gebruik een lichtere kleur garen van dezelfde samenstelling en dikte in het spoeltje.
- Stel de rechte steek in.
- Stik de twee lapjes stof op elkaar, begin met de bovenspanningsregelaar op 0. Draai dan, terwijl u naait, de spanningsregelaar langzaam van 0 naar 9.
- Naai nog een stiksel, waarbij de regelaar naar 0 wordt teruggedraaid. U zult in elk stiksel een gebalanceerde steek hebben in het midden tussen het begin en het einde ervan.
- De verschillende gekleurde draden maken het u gemakkelijk het effect te zien, dat de spanning op de bovendraad en spoeldraad heeft.

Nu u het effect van spanning hebt bekeken stellen wij voor dat u dezelfde test op een lapje van de te gebruiken stof uitvoert; denk eraan het aantal stofdikten van uw kledingstuk te nemen.

Spoeldraadspanning

De spoeldraadspanning is op de fabriek voor de meeste soorten stiksels ingesteld. Voor dikke en extra dikke stoffen raden wij aan de spanning te verhogen door schroef **a** zover mogelijk met de wijzers van de klok mee te draaien, gebruik hiervoor de kleine schroevendraaier van de accessoires.

Als het stikken klaar is draai schroef **a** dan terug in de stand voor gewoon naaien.

Pour coudre au point droit

Préparation

- Point: A
- Longueur de point: en fonction de l'ouvrage et du tissu
- Plaque à aiguille point droit
- Pied point droit

Enfilez la machine de la manière habituelle.

Disposez l'ouvrage sous le pied

Pour la plupart des tissus, il suffit de soulever le levier presseur (a) jusqu'à sa position haute (1) où il se verrouille, et de disposer l'ouvrage sous le pied. Si l'ouvrage est très épais ou si vous utilisez un cercle à broder, vous pouvez amener le levier en position surélevée (2) et le maintenir dans cette position, tout en glissant l'ouvrage sous le pied.

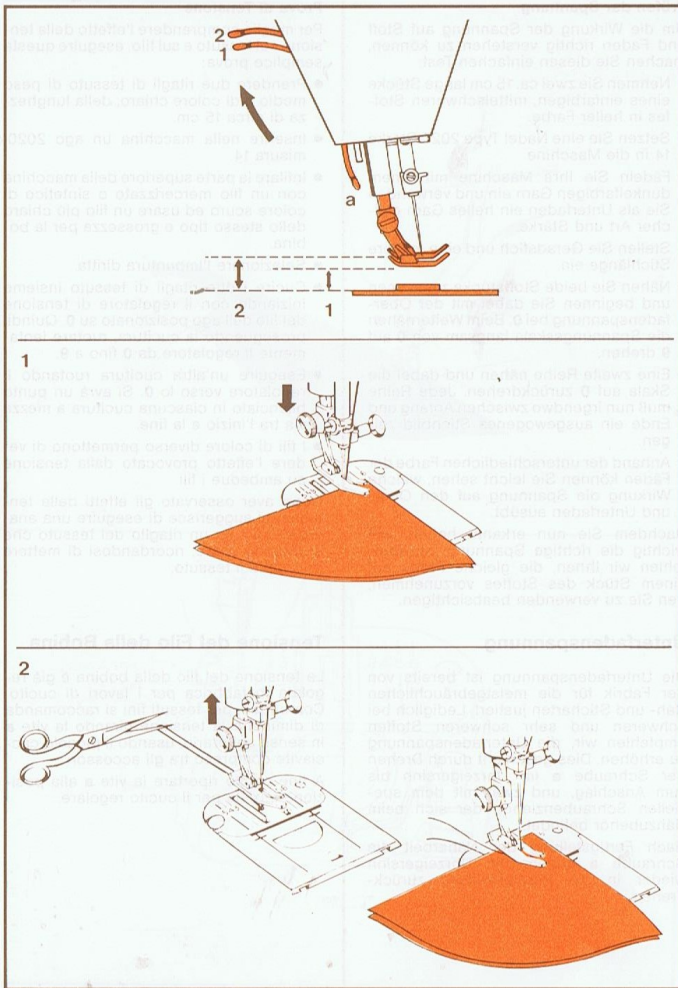
Pour coudre avec une canette nouvellement remplie

1 Lorsque vous commencez à piquer au bord du tissu:

- Placez l'aiguille dans le tissu, tout au bord, en tournant le volant à la main vers vous.
- Abaissez complètement le pied presseur et piquez. Le fil se nouera au dessus du bord du tissu.

2 Lorsque vous commencez à piquer après le bord du tissu:

- Laissez le pied presseur en position haute.
- Tirez le fil sous le pied presseur et coupez-le.
- Placez l'aiguille dans le tissu, puis abaissez le pied presseur et piquez.



Herstellen einer Naht

Vorbereitung

- Stich: A
- Stichtlänge: Nach Stoffart
- Geradstich-Stichplatte
- Geradstich-Nähfuß

Maschine in der üblichen Weise einfädeln.

Einlegen des Stoffes unter den Nähfuß

Bei den meisten Stoffen reicht die Höhe des normal gehobenen Nähfußes (durch Anheben des Lüfters **a** in Stellung 1) zum Einlegen aus. Bei fülligen Stoffarten, mehreren Stofflagen oder bei Verwendung eines Stickrahmens den Nähfußlüfter in die höchste Stellung **2** anheben, wodurch sich der Abstand zwischen dem Nähfuß und der Stichplatte vergrößert. In diesem Fall müssen Sie den Lüfterhebel in der gehobenen Stellung halten, wenn Sie Stoff unter den Nähfuß legen.

Nähen mit neu aufgespulter Spule

1 Wenn Sie an der Stoffkante mit dem Nähen beginnen:

- Nadel ganz dicht an der Kante einstecken lassen, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.
- Nähfuß ganz absenken und mit dem Nähen beginnen. Der Faden wird sich über der Stoffkante verschlingen.

2 Wenn Sie von der Stoffkante weg mit dem Nähen beginnen:

- Nähfuß oben lassen.
- Faden unter dem Nähfuß nach hinten ziehen und aufschneiden.
- Nadel von der Stoffkante weg einstecken lassen, Nähfuß herablassen und nähen.

Das Rückwärtsnähen am Nahtanfang ist auf der nächsten Seite erläutert.

come eseguire una cucitura

Preparazione

- Punto: A
- Lunghezza punto: adatta al lavoro da eseguire o al tessuto
- Placca d'ago per impuntura diritta
- Piedino per impuntura diritta

Infilare la macchina nel solito modo.

Come Mettere il Tessuto sotto il Piedino

In genere il tessuto si mette sotto il piedino sollevando la leva alza piedino a nella posizione **1**, dove si blocca. Quando si usano tessuti di alto spessore, tessuti a più strati o un cerchietto da ricamo, sollevare la leva alza piedino nella posizione più alta **2**, aumentando così lo spazio tra piedino e placca d'ago. Trattenere la leva alza piedino in questa posizione mentre si mette il tessuto sotto il piedino.

Inizio della Cucitura con una Bobina appena avvolta

1 Iniziando la cucitura dal bordo del tessuto:

- Posizionare l'ago sul margine del tessuto ruotando il volantino verso se stessi.
- Abbassare il piedino di pressione fino in fondo e cucire. Il filo resterà automaticamente fissato sopra il margine del tessuto.

OPPURE

2 Iniziando la cucitura a distanza dal bordo:

- Lasciare il piedino di pressione nella posizione più alta.
- Portare il filo verso il dietro sotto il piedino e tagliare.
- Posizionare l'ago sul punto di inizio della cucitura, quindi abbassare il piedino di pressione e cucire.

Per fissare l'inizio della cucitura, eseguire la marcia indietro tenendo premuto il pulsante marcia indietro. Solo pochi punti sono sufficienti per fissare la cucitura. **Non** oltrepassare il punto di inizio.

een naad naaien

Vorbereitung

- Steek: A
- Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
- Rechtsteek steekplaat
- Rechtsteek persvoet

Rijg de machine op de gewone manier in.

De stof onder de persvoet plaatsen

De meeste stoffen kunnen onder de persvoet worden gelegd door de persvoethefboom **a** in zijn normale hoogtestand **1** te brengen, waar hij vastklemt. Wanneer dikke stof, meerdere lagen stof of een borduurhoepel wordt gebruikt, zet u de persvoethefboom in zijn hoogste stand **2**, waardoor de ruimte tussen persvoet en steekplaat groter wordt. Houd de persvoethefboom op zijn plaats terwijl de stof onder de persvoet wordt gelegd.

Naaien met een opnieuw opgewonden spoeltje

1 Als u begint te naaien aan de stofkant:

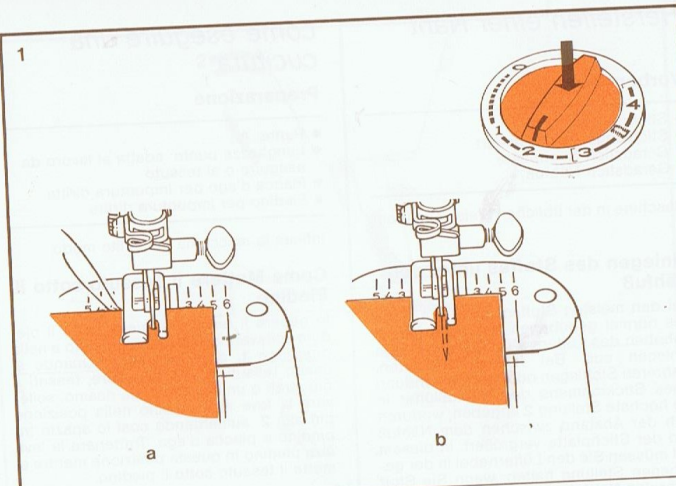
- Zet de naald in de uiterste rand van de stof door het handwiel naar u toe te draaien.
- Zet de persvoet helemaal omlaag en begin te stikken. De draad zal over de stofrand heenvallen.

2 Als u begint te naaien van de stofrand af:

- Laat de persvoet in zijn hoogtestand staan.
- Trek de draad onder de persvoet naar achteren en knip hem af.
- Zet de naald een stukje vanaf de rand in de stof, zet dan de persvoet omlaag en begin te naaien.

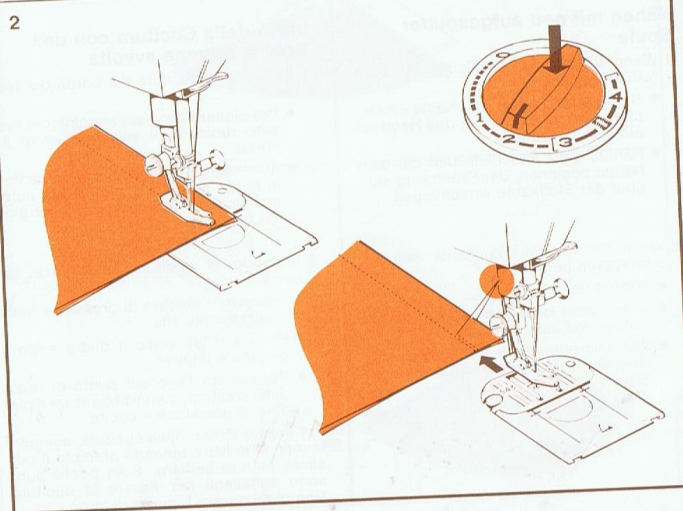
1 Pique en marche arrière en début de couture

- Soulevez le pied presseur.
- Mettez le levier releveur de fil en position haute en tournant le volant, à la main, vers vous.
- Tirez les deux fils sous le pied presseur et placez-les vers l'arrière de la machine, en diagonale vers la gauche.
- a Placez l'aiguille dans le tissu à environ $\frac{1}{2}$ cm du bord du tissu. Puis abaissez le pied presseur.
- b Faites démarrer la machine. Après quelques points en marche avant, appuyez fermement sur le cadran de longueur de point et maintenez-le ainsi. Faites quelques points en marche arrière pour renforcer la couture.
- Relâchez le cadran de longueur de point et piquez en marche avant.



2 Pour renforcer la fin d'une couture

- Piquez jusqu'au bord du tissu.
- Appuyez sur le cadran de longueur de point et, sans le relâcher, piquez quelques points (environ 1 cm) en marche arrière pour arrêter votre couture. Relâchez le cadran de longueur de point.
- Amenez l'aiguille en position haute en tournant vers vous le volant à la main et relevez le levier du presseur. Retirez l'ouvrage par l'arrière de la machine.
- Coupez les fils sur le coupe-fil à l'arrière de la barre du presseur.



1 Verstärken des Nahtanfangs

- Nähfuß anheben.
- Fadengeber in höchste Stellung bringen, indem Sie das Handrad *auf sich zu* drehen.
- Ziehen Sie beide Fäden unter dem Nähfuß durch und legen Sie sie halblinks nach hinten ab.
- a Lassen Sie die Nadel ungefähr $\frac{1}{2}$ cm von der Stoffkante in den Stoff einstecken, und senken Sie dann den Nähfuß ab.
- b Starten Sie die Maschine. Drücken Sie nach einigen Vorwärtsstichen den Stichlängenwähler nach unten und halten Sie ihn fest. Nähen Sie einige Rückwärtsstiche, um den Nahtanfang zu verriegeln.
- Lassen Sie den Stichlängenwähler los und nähen Sie in Vorwärtsrichtung weiter.

2 Verstärken des Nahtendes

- Bis zur Stoffkante nähen (auf keinen Fall darüber hinaus!).
- Auf die Rückwärtsnähtaste drücken und festhalten. Ca. 15 mm rückwärtsnähen, um das Nahtende zu verstärken. Rückwärtsnähtaste wieder loslassen.
- Nadel in die höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich zu* dreht. Nähfuß anheben. Stoff nach hinten wegnehmen.
- Fäden am Abscheider, der sich hinten an der Stoffdrückerstange befindet, abschneiden.

1 Come fermare una cucitura

- Alzare il piedino di pressione.
- Sollevare la leva tendifilo nella sua posizione più alta, ruotando il volantino *verso se stessi*.
- Portare entrambi i fili sotto il piedino di pressione posizionandoli verso il retro della macchina, diagonalmente verso sinistra.
- a Mettere l'ago nel tessuto a circa $\frac{1}{2}$ cm. dal bordo. Quindi abbassare il piedino di pressione.
- b Avviare la macchina. Dopo aver eseguito alcuni punti in avanti, premere il regolatore lunghezza punto fino in fondo, mantenendolo in questa posizione. Eseguire alcuni punti a marcia indietro per fermare la cucitura.
- Rilasciare il regolatore lunghezza punto e cucire in avanti.

2 Come Rinforzare la Fine di una Cucitura

- Cucire fino al margine del tessuto. (Non oltrepassare il margine).
- Premere il regolatore marcia indietro e tenerlo premuto. Cucire a marcia indietro per circa 1,5 cm. per rinforzare la fine della cucitura. Lasciare andare il regolatore.
- Portare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino *verso se stessi* e sollevare il piedino. Togliere il tessuto sfilandolo verso il dietro e a sinistra.
- Tagliare i fili con il taglia-filo che si trova dietro alla barra di pressione.

1 Achteruit naaien bij begin van de naad

- Zet de persvoet omhoog.
- Zet de draadaantrekhefboom in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien.
- Trek beide draadeinden onder de persvoet en leg ze naar de achterkant van de machine schuin naar links.
- a Zet de naald in de stof op ongeveer $\frac{1}{2}$ cm vanaf de stofrand. Zet dan de persvoet omlaag.
- b Breng de machine op gang. Nadat enkele voorwaartse steken zijn genaaid, drukt u de steeklengteregelaar helemaal naar beneden en houd deze vast. Naai een paar steken achteruit om de naad vast te zetten.
- Laat de steeklengteregelaar los en naai vooruit.

2 Het eind van de naad versterken

- Stik tot de rand van de stof. (Naai niet over de stofrand heen.)
- Druk de achteruitsteekregelaar in en houd deze op zijn plaats. Stik ongeveer $1\frac{1}{2}$ cm terug om het eind van de naad te versterken. Laat de achteruitsteekregelaar los.
- Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien en zet de persvoet omhoog. Haal de stof weg door deze naar achteren en links te trekken.
- Snij de draden af aan de draadafsnijder aan de achterkant van de machine.

1 Pour maintenir une couture rectiligne

Pour obtenir une ligne de couture rectiligne, guidez-vous sur une des lignes **a** gravées sur la plaque à aiguille. La ligne 5, à gauche ou à droite de l'aiguille, la plus souvent utilisée, permet de piquer à 1,5 cm du bord du tissu. Elle se prolonge sur la plaque glissière pour plus de facilité.

Les lignes transversales **b** gravées sur la plaque glissière servent à piquer à angle droit.

Pour mieux guider le tissu, vous pouvez également utiliser le guide droit qui vous garantira des coutures rectilignes. Ce guide vous permettra de guider facilement le tissu, pour obtenir des coutures droites de 3 jusqu'à 32 mm du bord du tissu.

Pour fixer le guide sur la machine, reportez-vous à la page 18.

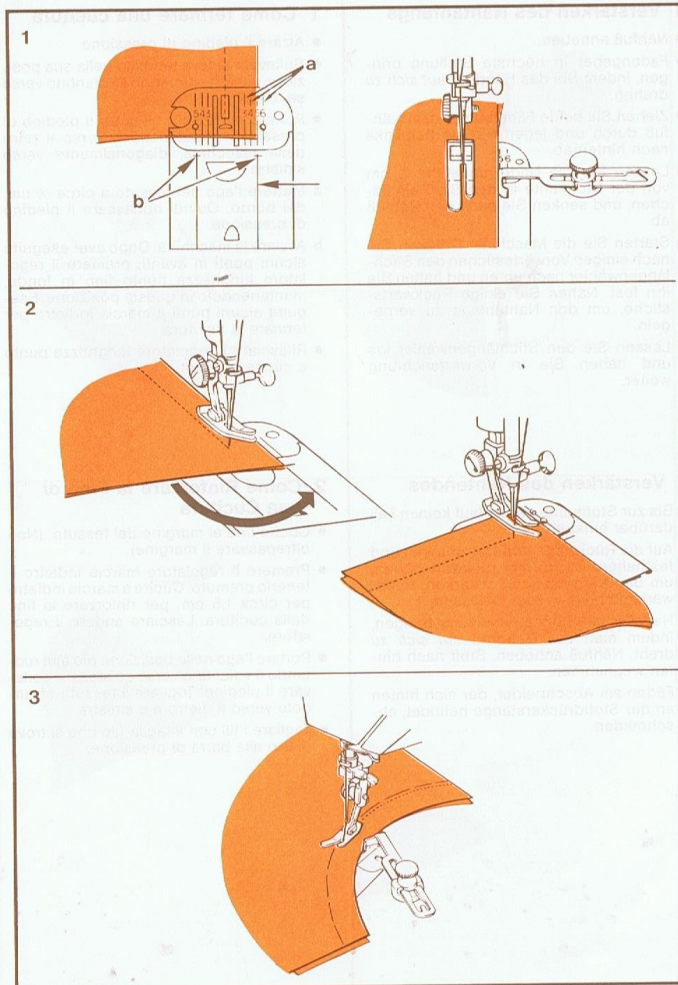
2 Coins à angle droit

Si vous avez à piquer, à angle droit, des coutures à 1,5 cm du bord, vous n'aurez pas besoin de marquer votre tissu. Utilisez simplement les lignes transversales **b** gravées sur la plaque glissière.

- Alignez le bord du tissu sur l'une des deux lignes 5 gauche ou droite gravées sur la plaque glissière. Piquez votre couture et ralentissez à l'approche de l'angle.
- Stoppez la machine, l'aiguille dans le tissu, lorsque le bord inférieur du tissu arrive à hauteur des lignes transversales.
- Relevez légèrement le levier presseur et faites pivoter le tissu autour de l'aiguille, pour aligner le bord inférieur du tissu avec la ligne 5.
- Abaissez le levier presseur et piquez dans la nouvelle direction.

3 Coutures incurvées

- Si vous avez à faire des coutures incurvées, réduisez la longueur du point, afin de leur donner plus d'élasticité et de résistance. Par exemple, si le sélecteur de longueur de point est réglé sur 2 pour les coutures droites, réglez le entre 1,5 et 2 pour les coutures incurvées, à réaliser dans le même tissu.
- Si vous utilisez le guide droit, changez l'angle de manière à guider le tissu en suivant l'arrondi.



1 Gerade Nahtführung

Um eine gerade Naht zu erhalten, richten Sie sich nach den nummerierten Führungslinien **a** auf der Stichplatte. Die am meisten verwendete Linie 5 ist auf dem Schieber verlängert worden.

Die Querlinien **b** dienen als Hilfe beim Nähen von rechtwinkligen Ecken.

Als zusätzliche Hilfe für eine gerade Nahtführung kann der Stoffkantenführer verwendet werden. Da Sie damit Stiche in einem Abstand von 3 – 32 mm von der Stoffkante gleichmäßig führen können, ist er für sehr schmale und sehr breite Nähte besonders nützlich.

Das Anbringen des Kantenführers ist auf Seite 18 erläutert.

2 Nähen von rechtwinkligen Ecken

Um eine rechtwinklige Ecke 15 mm von der Stoffkante entfernt zu drehen, ist es nicht erforderlich, die Naht zu messen oder zu markieren. Benutzen Sie dazu lediglich die Querlinien **b** auf dem Schieber.

- Das Nähgut nach der rechten oder linken Führungslinie 5 auf dem Schieber ausrichten. Nähen und die Geschwindigkeit verringern, wenn Sie sich der Kante nähern.
- Maschine mit der Nadel im Stoff anhalten, sobald die untere Kante des Stoffes die Querlinien auf dem Schieber erreicht.
- Nähfuß leicht anheben, Stoff um die Nadel drehen und die untere Kante des Stoffes nach der Führungslinie 5 ausrichten.
- Nähfuß herablassen und in neuer Richtung weiternähen.

3 Gebogene Nähte

- Für haltbare und elastische Nähte sollten Sie einen kurzen Stich wählen, wenn die Stichlänge auf Ihrer Maschine z. B. auf 2 für die gerade Naht eingestellt ist, regulieren Sie die Länge auf 1,5 – 2 für gebogene Nähte im gleichen Stoff.
- Wenn Sie den Stoffkantenführer verwenden, bringen Sie ihn abgewinkelt so an, daß die der Nadel näherliegende Kante als Führung dient.

1 Come mantenere diritte le cuciture

Per mantenere diritta la cucitura, servirsi delle linee di guida numerate **a** che si trovano sulla placca d'ago. La linea 5, che è la più usata, si estende anche sulla placca scorrevole per maggiore comodità.

Le linee trasversali **b** servono quali guide per eseguire un angolo retto.

Per maggior sicurezza per mantenere la cucitura diritta si può usare il guida cuciture che permette di guidare in modo uniforme tra 3 mm. e 32 mm. dal margine il tessuto; è particolarmente utile per cuciture molto strette o molto larghe.

Per applicare il guida cuciture vedi pag. 18.

2 Come eseguire gli Angoli

Per eseguire un angolo retto a 1,6 cm. dal margine del tessuto, non occorre misurare o segnare la cucitura. Usare semplicemente le linee trasversali **b** sulla placca scorrevole.

- Allineare il tessuto con la linea 5 sinistra o destra sulla placca. Eseguire la cucitura, diminuendo la velocità nell'avvicinarsi all'angolo.
- Arrestare la macchina, con l'ago tutto abbassato, quando il margine inferiore del tessuto raggiunge le linee di angolatura sulla placca scorrevole.
- Sollevare leggermente il piedino di pressione e ruotare il tessuto facendo perno sull'ago, allineandone il margine con la linea guida 5.
- Abbassare il piedino e cucire nella nuova direzione.

3 Costure curve

- Usare un punto corto per dare alla cucitura elasticità e robustezza. Per esempio, se il regolatore lunghezza punto è posizionato su 2 per le cuciture diritte, spostarlo tra 1,5 e 2 per eseguire le cuciture curve sul medesimo tessuto.
- Se si usa il guida cuciture, applicarlo con una angolatura tale che il margine più vicino all'ago agisca come guida.

1 Naden recht houden

Om de naad recht te houden gebruikt u een van de geummerde lijnen **a** op de steekplaat. Lijn 5, die 't meest wordt gebruikt, is voor uw gemak op de schuifplaat doorgetrokken.

De dwarslijnen **b** dienen als richtlijn bij het stikken van een vierkante hoek.

Voor extra controle bij het recht houden van de naad kunt u de naadgeleider gebruiken. Omdat u hiermee steken tussen 3 mm en 32 mm gelijkmatig vanaf de stofrand kunt leiden, is hij vooral handig voor erg smalle of erg brede naden.

Voor het bevestigen van de naadgeleider aan de machine, zie blz. 18.

2 Vierkante hoeken maken

Om een vierkante hoek op 1,6 mm vanaf de stofrand te maken hoeft u de naad niet te meten of af te tekenen. Gebruik gewoon de dwarslijnen **b** op de schuifplaat.

- Leg de stof gelijk met de rechtse of linkse richtlijn 5 op de plaat. Stik de naad, verminder snelheid als u de hoek nadert.
- Houd op met stikken, met de naald omlaag, als de onderste rand van de stof de hoeklijnen op de schuifplaat bereiken.
- Zet de persvoet iets omhoog en draai de stof om de naald, zodat de onderste rand van de stof gelijk komt met richtlijn 5.
- Zet de persvoet omlaag en stik in de nieuwe richting.

3 Rondlopende naden

- Gebruik een korte steek voor elasticiteit en sterkte. Bijvoorbeeld, als de steeklengteregelaar op uw machine op 2 is ingesteld voor rechte naden, stel dan de regelaar in tussen 1,5 en 2 om rondlopende naden in dezelfde stof te stikken.
- Als u de naadgeleider gebruikt, bevestig deze dan in een hoek, zodat de kant die het dichtst bij de naald is als geleider fungeert.

Maniement du tissu

Épinglage

L'épinglage vous fait gagner du temps et peut être utilisé avec des tissus faciles à manier. Utilisez des épingles fines et placez-les de la façon suivante:

- Elles sont à angles droit du pied presseur et sont piquées dans le tissu sur la ligne de couture, comme illustré.
- Elles ne dépassent pas les bords du pied presseur. Ne placez jamais d'épingles à l'envers du tissu en contact avec l'entraînement.
- Piquez en retirant les épingles du tissu au fur et à mesure. Nous vous déconseillons de piquer sur les épingles.

Faufilage

Le point de bâti est un long point provisoire. Il est, en particulier très utile pour l'assemblage de pièces de vêtement, en vue d'un essayage, pour bâtir des ourlets, des coutures ou des plis.

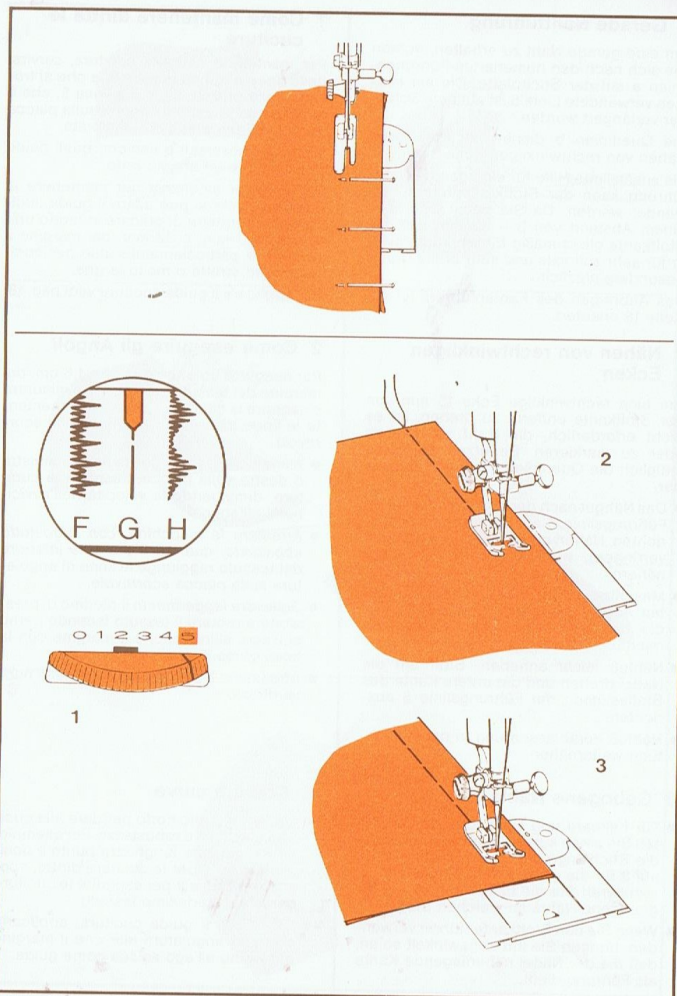
- Point: G
- Largeur de point: **5 uniquement**
- Longueur de point: en fonction de l'ouvrage et du tissu
- Plaque à aiguille universelle
- Pied universel
- Vitesse: **MIN**

Procédure:

1. Enfillez la machine de la manière habituelle.
1. Sélectionnez le point de bâti G et mettez le cadran de largeur de point sur 5.
- Réglez la longueur de point. Nous vous recommandons des points d'environ 2,5 cm.
- Réglez la tension du fil d'aiguille. Plus le point sera long, plus la tension sera légère.
2. Piquez lentement. Si les points ont plus de 1,5 cm de long, maintenez le tissu à l'avant et à l'arrière du pied.

Attention: Ne tirez pas sur le tissu pendant que vous piquez, cela peut tordre l'aiguille ou la casser.

3. Faites quelques points courts pour renforcer la fin du point de bâti.



Handhabung des Stoffes

Heften mit Nadeln

Das Heften mit Nadeln spart Zeit und kann verwendet werden, wenn es sich um einfach zu handhabende Stoffe handelt. Verwenden Sie dünne Nadeln und stecken Sie diese, daß sie . . .

- zum Nähfuß einen rechten Winkel bilden und den Stoff entlang der Nahtlinie gerade durchstechen, wie es in der Abbildung dargestellt ist.
- nicht auf beiden Seiten des Nähfußes hervorstehen. Niemals Nadeln auf der Stoffunterseite einstecken, wo sie mit dem Transporteur in Berührung kommen können.

Ziehen Sie beim Nähen die Nadeln nacheinander aus dem Stoff, bevor sie in den Stichbereich gelangen. Es sollte nicht über die eingesteckten Nadeln hinweggenäht werden.

Schnellheften

Mit dem Heft- oder Reihstich können Sie provisorische Nähte herstellen, wobei die Stichlänge von kurz bis sehr lang variierbar ist. Der Heftstich ist z. B. nützlich beim Zusammenheften eines Kleidungsstückes zur Überprüfung der Paßform oder beim Heften von Falten, Säumen und Nähten.

- Stich: G |
- Stichbreite: **Nur 5**
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten
- Nähgeschwindigkeit: **MIN**

Arbeitsweise

- Maschine wie gewohnt einfädeln.
- 1. Heftstich G | wählen und Stichbreitenwähler auf 5 einstellen.
- Stichlänge anpassen. Zum Heften wird eine Stichlänge von etwa 2,5 cm empfohlen.
- Oberfadenspannung anpassen. Je länger der Stich, desto leichter sollte die Spannung sein.
- 2. Langsam nähen. Wenn die Stiche länger als 1,5 cm sind, sollte der Stoff vor und hinter dem Fuß geführt werden.

Achtung: Ziehen Sie beim Nähen nicht am Stoff, weil dies die Nadel ablenken und zu Nadelbruch führen kann.

3. Am Ende der Heftreihe zur Sicherung einige kurze Stiche nähen.

come trattare il tessuto

Imbastitura con gli spilli

L'imbastitura con gli spilli fa risparmiare tempo e può essere usata al posto dell'imbastitura a mano o a macchina quando si devono cucire impunture diritte su tessuti facili da lavorare. Adoperare degli spilli sottili ed appuntarli in modo che:

- Siano in posizione trasversale al piedino di pressione e leggermente appuntati nel tessuto sulla linea del cucito come illustrato.
- Non si estendano sotto entrambi i lati del piedino. *Non appuntare mai gli spilli sulla parte del tessuto direttamente a contatto con il trasportatore.*
- Infine, cucire togliendo gli spilli dal tessuto man mano che la cucitura procede. E' sconsigliato cucire sopra gli spilli.

Imbastitura veloce

L'imbastitura esegue punti provvisori di varie lunghezze. Ecco indicate solo alcune delle numerosissime occasioni in cui l'imbastitura veloce si rivela di estrema utilità: cuciture provvisorie per capi in prova, imbastitura delle pieghe, orli e cuciture varie.

- Punto: G |
- Ampiezza punto: **solo sul 5**
- Lunghezza punto: secondo il tessuto o il tipo di lavoro
- Placca d'ago normale
- Piedino normale
- Velocità: **MIN**

Esecuzione:

- Infilare la macchina nel modo consueto.
 - 1. Scegliere l'imbastitura veloce G | e mettere il regolatore ampiezza punto sul 5.
 - Regolare la lunghezza punto. Si consigliano punti di circa 2,5 cm.
 - Regolare la tensione del filo. Più lungo sarà il punto e minore dovrà essere la tensione.
 - 2. Cucire lentamente. Se i punti hanno una lunghezza superiore a 1,5 cm., tenere il tessuto all'inizio ed alla fine del piedino.
- Attenzione:** Non tirare il tessuto mentre si cuce in quanto così facendo l'ago potrebbe piegarsi e quindi rompersi.
3. Fermare la fine dell'imbastitura con qualche punto corto.

verwerken van de stof

Rijgen met spelden

Rijgen met spelden is tijdsbesparend en kan worden toegepast bij gemakkelijk te verwerken stoffen. Gebruik dunne spelden en plaats ze zó dat:

- Ze haaks op de persvoet staan en op de stiklijn net even in de stof steken, zoals afgebeeld.
- Ze niet buiten beide kanten van de persvoet uitsteken. Steek nooit spelden aan de onderkant van de stof, in aanraking met de transporteur.
- Naai nu, trek tijdens het stikken de naalden uit de stof. Wij raden u niet aan over spelden heen te naaien.

Snelrijgen

De rijgsteek geeft tijdelijke lange steken in een verscheidenheid van lengten. Enkele van de vele naaiwerkjes, waarbij u snelrijgen bijzonder handig zult vinden, zijn: pasnaden naaien, plooiën, zomen en naden rijgen.

- Steek: G |
- Steekbreedte: **alleen 5**
- Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet
- Snelheid: **MIN**

Werkwijze

- Rijg de machine op de gewone manier in.
 - 1. Kies G | snelrijgen en zet de steekbreedteregelaar op 5.
 - Stel de steeklengte in. Steken van ongeveer 2,5 cm lang worden aangeraden voor het rijgen van naden.
 - Stel de bovendraadspanning in. Hoe langer de steek, des te lichter de spanning moet zijn.
 - 2. Stik langzaam. Als de steken meer dan 1,5 cm lang zijn steun de stof dan voor en achter de persvoet.
- Waarschuwing:** trek niet aan de stof terwijl u naait, daar de naald hierdoor kan buigen en breken.
3. Maak en paar korte steken om het eind van het rijgsel vast te zetten.

Utilisations pratiques du point droit

Pose de fermetures à glissière

Avec le pied ganseur, vous n'aurez aucune difficulté à coudre les fermetures à glissière, quel que soit leur emplacement, il permet en effet de piquer tout contre la fermeture. Reportez-vous à la page 14 pour fixer le pied sur la machine.

- Point: A
- Longueur de point: selon le tissu
- Plaque à aiguille: point droit exclusivement
- Pied ganseur

Le pied ganseur à enclenchement direct s'ajuste aussi bien à gauche qu'à droite de l'aiguille selon l'emplacement de la fermeture.

Si la glissière est à gauche de l'aiguille

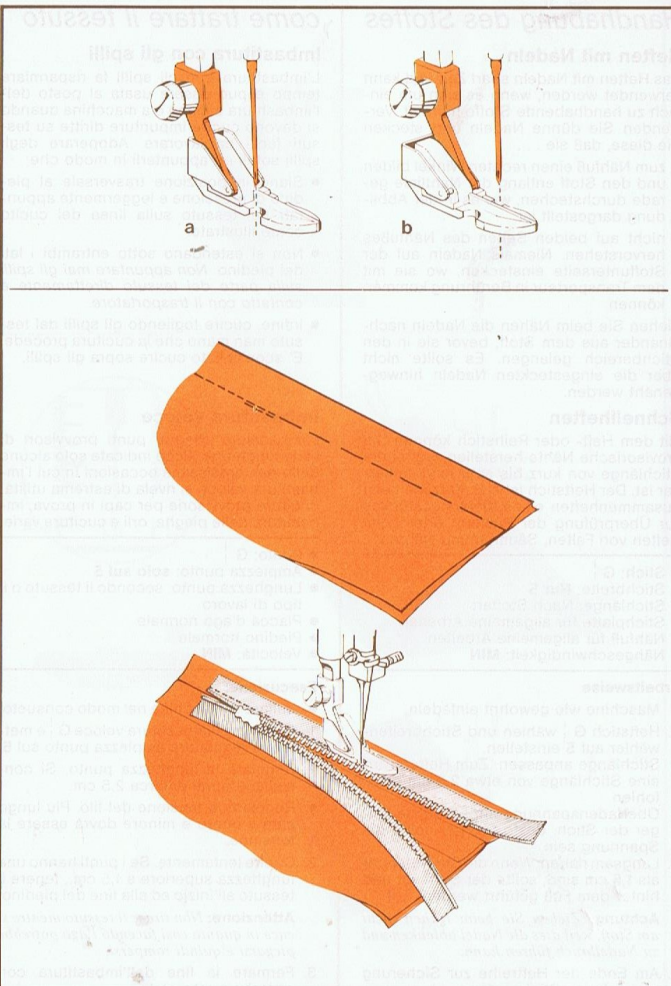
a enclenchez le côté gauche du pied (l'aiguille descendra dans l'encoche gauche).

Si la glissière est à droite de l'aiguille

b enclenchez le côté droit du pied (l'aiguille descendra dans l'encoche droite).

Pose d'une fermeture cachée

- Bâissez la fente prévue pour la fermeture et écrasez au fer les coutures ouvertes.
- Enclenchez le pied ganseur à droite de l'aiguille (illustration a).
- Ouvrez la glissière.
- Posez votre fermeture à plat, l'endroit contre l'envers du repli, les mailles bien en face de la fente.
- Piquez le long des mailles sur le repli du vêtement.



Anwendungsbeispiele

Einnähen von Reißverschlüssen

Wie ein Reißverschluß einzusetzen ist, hängt von der Art des Kleidungsstückes und der Verschluß-Anordnung ab. Doch mit dem speziellen Reißverschluß-Nähfuß werden Sie immer leicht die entsprechende Naht dicht an der Zahnung des Reißverschlusses entlang nähen können. Das Einsetzen des Reißverschlußfußes ist auf Seite 14 erläutert.

- Stich: A
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Nur Geradstich-Stichplatte
- Reißverschluß-Nähfuß

Der Reißverschluß-Nähfuß kann entweder links oder rechts von der Nadel verwendet werden – je nachdem, wo sich der größere Teil des Nähgutes befindet.

Reißverschluß-Nähfuß anbringen

Wenn der Reißverschluß **links** der Nadel liegt:

- a Den Nähfußschaft links in den Nähfuß einsetzen; die Nadel sticht in die linke Kerbe der Nähfußsohle ein.

Wenn der Reißverschluß **rechts** der Nadel liegt:

- b Den Nähfußschaft rechts in den Nähfuß einsetzen, die Nadel sticht in die rechte Kerbe der Nähfußsohle ein.

Reißverschluß einsetzen bei von links überlappender Naht

- Genaue Länge der Verschlußöffnung an der Kleidung heften und Naht aufbügeln.
- Reißverschlußfuß so anbringen, daß die Nadel in die linke Kerbe einsticht (siehe Abb. a).
- Reißverschluß öffnen.
- Rechte Reißverschlußhälfte mit der Zahnung entlang der Nahtlinie auf die rechte Nahtzugabe legen, wie veranschaulicht.
- Rechtes Reißverschlußband dicht entlang der Zahnreihe des Verschlusses annähen.

applicazioni

Applicazione delle Cerniere

Come applicare una cerniera dipende dal tipo di indumento e dalla posizione in cui va applicata. Con il piedino regolabile per cerniera risulterà facile eseguire la cucitura proprio vicino alla cerniera. Per applicare il piedino per cerniere, vedi a pag. 14.

- Punto: A
- Lunghezza punto: adeguata al tessuto
- **Unicamente** la placca d'ago per impuntura diritta
- Piedino per cerniere

Il piedino per cerniere può essere usato sia sulla sinistra che sulla destra dell'ago – a seconda di dove si mette la parte più voluminosa del tessuto.

Come sistemare il piedino per cerniere

Quando la cerniera è a sinistra dell'ago:

- a Attaccare la parte sinistra del piedino al gambo (l'ago entrerà nella tacca sinistra del piedino).

Quando la cerniera è a destra dell'ago:

- b Attaccare la parte destra del piedino al gambo (l'ago entrerà nella tacca destra del piedino).

Come inserire una cerniera lampo sotto al margine sinistro piegato

- Imbastire l'apertura dell'indumento, stirando la cucitura aperta.
- Attaccare il piedino per cerniere sulla destra dell'ago (vedere illustrazione a).
- Aprire la cerniera.
- Disporre la cerniera sul rovescio della costura ben appiattita come illustrato, badando che il margine dei denti sia allineato alla cucitura.
- Cucire il nastro della cerniera sulla costura.

toepassingen

Inzetten van een ritssluiting

Hoe de ritssluiting wordt ingezet hangt af van het soort kledingstuk en de plaats van de ritssluiting. Met de verstelbare ritssluitingvoet zult u geen moeite hebben om een recht stiksel dicht langs de ritssluiting te naaien. Voor het bevestigen van de ritssluitingvoet aan de machine, zie blz. 14.

- Steek: A
- Steeklengte: in overeenstemming met de stof
- **Alleen** de rechtsteek steekplaat
- Ritssluitingvoet

De ritssluitingvoet kan zowel rechts als links van de naald worden gebruikt – dit hangt af van waar het grootste gedeelte van het kledingstuk wordt neergelegd.

Bevestigen van de ritssluitingvoet

Als de ritssluiting links van de naald is:

- a Bevestig de linkerkant van de ritssluitingvoet aan de schacht (de naald zal in de linker gleuf in de voet gaan).

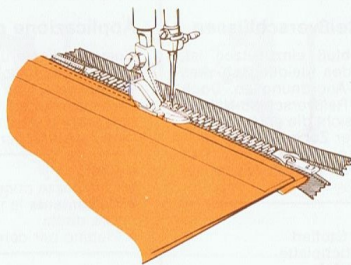
Als de ritssluiting rechts van de naald is:

- b Bevestig de rechterkant van de ritssluitingvoet aan de schacht (de naald zal in de rechter gleuf in de voet gaan).

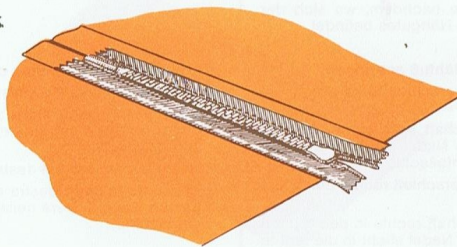
Ritssluiting ingezet onder de linker overlappende naad

- Rijk de naadlijn op de juiste lengte van de opening van het kledingstuk en pers de naad open.
- Bevestig de ritssluitingvoet rechts van de naald (afbeelding a).
- Trek de ritssluiting open.
- Leg de onderste naadtoeslag plat en leg de ritssluiting erop met de goede kant naar beneden, zoals afgebeeld, de rand van de tandjes volgt de naadlijn.
- Stik de ritssluitingband op de naadtoeslag.

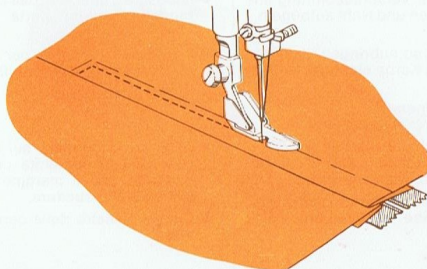
- Enclenchez le pied ganseur à gauche de l'aiguille (illustration **b** page 72).
- Refermez la fermeture glissière et retournez-la sur l'endroit.
- Posez bien à plat le repli du tissu le long de la fermeture.
- Piquez le long de la glissière.



- Etalez le vêtement et retournez la fermeture l'envers au-dessus, comme illustré ci-contre.
- Bâissez, ensemble sur l'envers, le deuxième côté de la fermeture, le repli et l'endroit du vêtement.



- Retournez le vêtement l'endroit au-dessus.
- Enclenchez le pied ganseur à droite de l'aiguille et piquez depuis le bas de la fermeture jusqu'en haut en suivant la ligne du bâti.
- Enlevez les bâtis. Repassez.



- Nun die Nähfußsohle so einsetzen, daß die Nadel in die rechte Kerbe einsticht (siehe Abb. b auf Seite 72).
- Den Reißverschluß zuziehen und ihn mit der Außenseite nach oben legen.
- Die Nahtzugabe entlang der genähten Naht am Reißverschluß zurückstreichen.
- Nun noch einmal entlang der Zahnung von oben die umgelegte Nahtzugabe mit dem Reißverschlußband vernähen.

- Kleidungsstück flach ausbreiten und Reißverschluß mit der Außenseite nach unten über die vordere Nahtzugabe legen.
- Von Hand die noch nicht vernähte Reißverschlußseite von innen her durch Reißverschlußband, Nahtzugabe und Kleidungsstückvorderseite hindurch heften.

- Kleidung wenden, Außenseite jetzt oben.
- Nähfußsohle umsetzen, Nadel sticht in die linke Kerbe ein. Dann quer über das untere Ende des Reißverschlusses hinwegnähen und weiter entlang der Handheftlinie zum Ende.
- Heftfäden entfernen und Kleidung ausbügeln.

- Regolare il piedino sulla sinistra dell'ago (illustrazione b a pag. 72).
- Chiudere le cerniera e voltarla sul diritto.
- Piegare la costura verso il rovescio del tessuto sul margine della cerniera.
- Cucire esternamente il nastro della cerniera sul margine piegato.

- Sistemare bene l'indumento e girare la cerniera sul rovescio.
- Imbastire a mano la cerniera sull'indumento dal rovescio.

- Voltare il lavoro sul diritto.
- Regolare il piedino per cerniere sulla destra dell'ago e cucire attraverso l'estremità inferiore della cerniera e poi diritto verso la circonferenza vita, usando i punti dell'imbastitura come guida.
- Togliere le imbastiture. Stirare.

- Bevestig de persvoet links van de naald (afbeelding b op blz. 72).
- Sluit de ritssluiting en draai hem met de goede kant naar boven.
- Vouw de naadtoeslag bij de rand van de ritssluiting naar achteren om.
- Stik bovenop dicht langs de gevouwen rand op de band.

- Leg het kledingstuk plat neer en plaats de ritssluiting met de goede kant naar beneden over de voorste naadtoeslag.
- Rijg de ritssluiting aan de verkeerde kant met de hand aan het kledingstuk, door de ritssluitingband, naadtoeslag en voorkant van het kledingstuk heen.

- Keer het kledingstuk met de goede kant naar buiten.
- Bevestig de ritssluitingvoet aan de rechterkant van de naald en stik dwars over de onderkant van de ritssluiting en naar boven tot de taillelijn, waarbij de rijgsteken als richtlijn worden gebruiken.
- Haal het rijgsel uit. Pers.

Reprise

- Point: A
- Longueur de point: entre 1 et 1,5
- Plaque à aiguille universelle
- Pied à repriser

- Sélectionnez le point.
- Si la zone à repriser est trouée, bâtissez une mousseline de renfort sur l'envers.
- Placez la zone à repriser sous le pied presseur, abaissez le levier du presseur et actionnez la machine, en tirant doucement le tissu vers l'arrière puis vers vous pour former des lignes de couture régulières et parallèles.
- Continuez ce mouvement de va et vient pour remplir toute la surface à repriser. Puis répétez l'opération après avoir tourné le tissu pour recouvrir la surface de lignes perpendiculaires.

Broderie à main levée

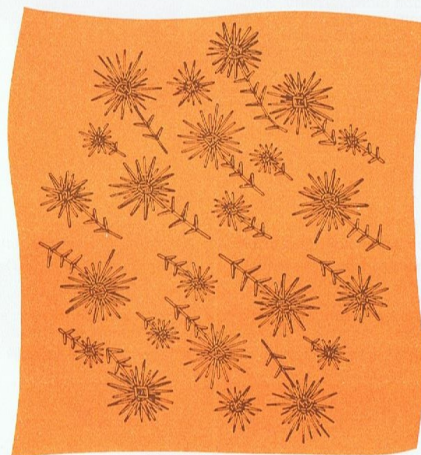
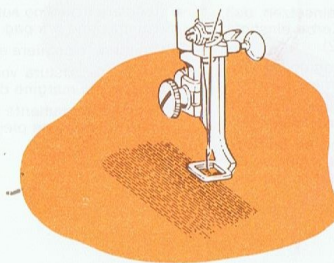
La broderie à main levée se fait au point de bâti. Le temps qui s'écoule entre les pénétrations de l'aiguille permet de déplacer le cercle à broder sans précipitation. Cela permet aussi de faire des points particulièrement longs ou très courts selon le motif que vous voulez obtenir.

- Point: G
- Largeur de point: **5 uniquement**
- Longueur de point: 0
- Plaque couvre-griffe
- Pied à repriser
- Vitesse: **MIN**

Tracez le motif sur le tissu et tendez l'ouvrage dans un cercle à broder. Assurez-vous que le cercle à broder convient à la machine et passe aisément sous l'aiguille. Sélectionnez le point de bâti G et mettez le cadran de largeur de point sur 5.

Placez soigneusement le cercle à broder sous l'aiguille, abaissez la barre du presseur et faites remonter le fil de canette.

Déplacez le cercle en avant et en arrière pour remplir le motif de points longs et courts.



Stopfen

- Stich: A
- Stichlänge: Zwischen 1 und 1,5
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Stick- und Stopffuß

- Geradstich wählen.
- Falls die Stopfstelle offen ist, einen Flicker unterheften.
- Stopfstelle unter den Nähfuß bringen, Lüfterhebel absenken und mit Nähen beginnen – dabei wechselnd die Stopfstelle unterm Nähfuß auf sich zu und von sich weg bewegen – langsam und beständig.
- Dies fortsetzen bis die Stopffläche mit Parallelnähten abgedeckt ist, dann quer zu diesen Nähten auf gleiche Art übernähen.

Sticken

Diese gut anzuwendende Stickmethode läßt sich mit Maschinen durchführen, die eine Einrichtung zum schnellen Heften haben. Der Zeitraum von Nadelstich zu Nadelstich erlaubt eine sichere Führung des Stickrahmens, vor allem ohne Hast, was der Anfänger wohl schätzt. Zusätzlich gestattet diese Einrichtung extrem lange Stiche wie auch extrem kurze, wodurch ungewöhnlich wirkungsvolle Stickereien erreicht werden.

- Stich: G
- Stichbreite: **Nur 5**
- Stichlänge: **0**
- Transporteur-Abdeckplatte
- Stick- und Stopffuß
- Geschwindigkeitseinstellung: **MIN.**

Stickereiumrisse auf Stoffaußenseite skizzieren. In Stickrahmenmitte einspannen. Achten Sie darauf, daß der Stickrahmen sich für das Sticken mit der Maschine eignet und unter der Nadel hindurchgeführt werden kann. Heftstich G wählen und Stichbreitenwähler auf 5 setzen. Rahmen unter die Nadel bringen, Lüfterhebel ganz absenken, Oberfaden halten und Unterfaden heraufholen. Beide Fäden halten. Stickrahmen hin- und zurückführen und dabei das vorgezeichnete Motiv mit kurzen und langen Stichen ausfüllen.

Rammendo

- Punto: A
- Lunghezza punto: tra 1 e 1,5
- Placca d'ago normale
- Piedino per Rammendo e Ricamo

Regolare la macchina per l'impuntura diritta.

Se l'area da rammendere è ampia, rinforzarla imbastendo una mussolina in posizione.

Sistemare l'area da rammendere sotto il piedino; abbassare il piedino ed iniziare a cucire guidando alternativamente il tessuto verso se stessi e poi portandolo *dolcemente indietro*.

Continuare questo movimento avanti e indietro riempiendo l'area con file parallele di punti. Per rinforzare il lavoro, coprire l'area con linee incrociate.

Ricamo a punto raso

Questo tipo di ricamo è un ricamo a mano libera fatto con le stesse regolazioni della macchina usate per l'imbastitura veloce. Il tempo che intercorre tra le penetrazioni dell'ago nel tessuto permette dei movimenti del cerchietto non affrettati. Permette anche dei punti lunghi insoliti come pure degli effetti decorativi particolari.

- Punto: G
- Ampiezza punto: **solo sul 5**
- Lunghezza punto: **0**
- Coperchio trasporto a scatto
- Piedino per rammendo e ricamo
- Velocità: **MIN**

Tracciare o ricalcare le linee di contorno del disegno sul tessuto e centrare nel cerchietto da ricamo. Accertarsi che il cerchietto sia appositamente studiato per la macchina per cucire in modo da poter passare facilmente sotto l'ago.

Scegliere l'imbastitura veloce G e posizionare il regolatore ampiezza punto sul 5.

Posizionare attentamente il cerchietto sotto l'ago, abbassare la barra di pressione e sollevare il filo della bobina.

Spostare il cerchietto avanti e indietro, riempiendo il disegno con punti lunghi e corti.

Stoppen

- Steek: A
- Steeklengte: tussen 1 en 1,5
- Gewone steekplaat
- Stop- en borduurvoet

Stel de rechte steek in.

Als de te stoppen plek open is, rijg er dan een lapje onder.

Leg de te stoppen plek onder de persvoet; zet de persvoet omlaag en begin te stikken, waarbij de stof afwisselend naar u toe en *zachtjes van u af* getrokken wordt.

Ga verder met deze voor- en achterwaartse beweging terwijl u de plek met evenwijdige stiklijnen opvult. Bedek de plek met dwarse stiklijnen voor extra versteviging.

Borduren met rijgsteek

Borduren met rijgsteek is borduren uit de vrije hand waarbij snelrijgen wordt gebruikt. De tijd, die verstrijkt tussen de penetraties van de naald laat een rustige beweging van de hoepel toe. Hierdoor kunnen ook ongewoon lange steken worden gemaakt evenals korte steken, voor een uniek decoratief effect.

- Steek: G
- Steekbreedte: **alleen 5**
- Steeklengte: **0**
- Klik-transporteurplaat
- Stop- en borduurvoet
- Snelheid: **MIN**

Trek de buitenkant van het ontwerp op de stof over en leg dit midden in de borduurhoepel. Let erop dat de hoepel geschikt is om met een naaimachine te worden gebruikt, zodat de hoepel gemakkelijk onder de naald doorgaat.

Kies snelrijgen G en zet de steekbreedte-regelaar op 5.

Leg de hoepel nauwkeurig onder de naald, zet de persvoet omlaag en breng de spoel draad omhoog.

Beweeg de hoepel voor- en achterwaarts, waarbij het ontwerp met lange en korte steken wordt gevuld.

Pinces

Vous pouvez naturellement faire sur votre machine des pinces selon la manière classique, c'est à dire en partant du côté le plus large et en terminant à la pointe puis en nouant les deux fils à la main.

Cependant, vous pourrez faire des pinces à un fil, qui vous éviteront d'avoir à nouer les fils. Cette méthode exclusive est particulièrement utile lorsque vous devez faire des pinces dans des tissus délicats ou sur l'endroit du vêtement.

Pinces classiques (illustration a)

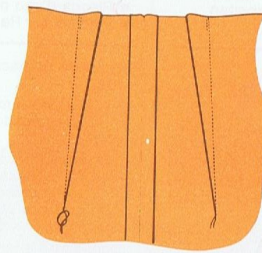
- Point: A
- Longueur de point: selon le tissu
- Plaque à aiguille: point droit
- Pied presseur: point droit

- Cousez à partir du bord du vêtement, du côté le plus large de la pince et piquez en mourant jusqu'à la pointe.
- Sortez l'ouvrage de la machine et nouez solidement les deux fils à la main.

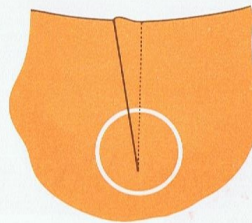
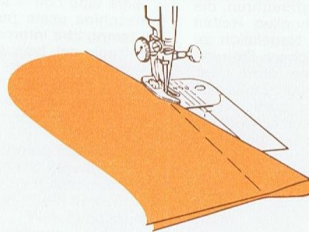
Pinces à un fil (illustration b)

- Réglez la machine comme pour une pince classique.
- Remplissez une canette vide avec assez de fil pour piquer une pince (50 cm de fil suffisent largement).
- Refermez la plaque glissière, faites descendre l'aiguille à travers la plaque à aiguille et placez le bord du tissu contre l'aiguille à la pointe de la pince. Abaissez le levier du presseur.
- Piquez lentement 3 ou 4 points dans le pli de la pince, puis en biais vers la partie la plus large de la pince.
- Arrêtez la fin de la piqure par quelques points en marche arrière, et retirez l'ouvrage de la machine. Enlevez le fil restant sur la canette et recommencez l'opération pour la pince suivante.

a



b



Abnäher

Abnäher können in üblicher Art auf der Maschine gefertigt werden. Also am breiten Ende beginnend zum spitz auslaufenden Ende hin nähen und die Fäden bestigen.

Es ist jedoch manchmal besser, die Abnäher in der umgekehrten Nährichtung herzustellen. Man beginnt dann mit „durchgehendem Faden“ direkt an der Spitze. Dies ist besonders bei dünnen, durchsichtigen Geweben von großem Vorteil, und es kann auch bei außen liegenden Abnähern als Detail der Dekoration verwendet werden.

Übliche Abnäher (Abb. a)

- Stich: A
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Geradstich-Stichplatte
- Geradstich-Nähfuß

- An der Stoffkante beginnen und dann zur Spitze nähen.
- Über die Abnäher Spitze ca. 1,5 – 2 cm weit hinausnähen, eine kurze Fadenkette bildend.
- Fäden auf ca. 5 cm Länge abschneiden; damit einen Knoten schlingen nahe der Abnehmerspitze.

Abnäher mit durchgehendem Faden (Abb. b)

- Maschine wie oben einstellen.
- Um eine eingelegte leere Spule mit genügend Faden für einen ca. 20 cm langen Abnäher zu versehen Faden wie beim normalen Spulen um die Nähfußschraube legen, Handrad eine Umdrehung von Hand auf sich zu drehen, Fadenende abschneiden und mit dem Handrad vier weitere Umdrehungen machen.
- Dann Schieber schließen. Danach die Nadel an der Spitze des Abnähers ansetzen und Nähfuß herablassen.
- Zunächst die ersten Stiche sehr sorgfältig machen, dann frei auf das breite Ende des Abnähers zu nähen.
- An der Stoffkante zur Nahtverstärkung kurz zurücknähen und die Arbeit nach hinten von der Maschine nehmen. Die Spule wird dabei ganz geleert. Der nächste Abnäher kann nun ebenfalls mit durchgehendem Faden gefertigt werden.

Pieghe morte (pincés)

Le pincés si possono fare nella maniera usuale. E cioè si inizia a cucire dalla parte più ampia della pince, fino alla punta e quindi si annodano le due estremità del filo. Ad ogni modo, si può evitare il lavoro di annodare le estremità del filo, eseguendo la pince a "filo continuo", e cucendo nella direzione opposta. Questo metodo è particolarmente adatto per i tessuti leggeri, la cui trasparenza richiede delle rifiniture linde ed accurate. E' pure indicato quando, come elemento ornamentale, si fanno delle pincés sulla parte esterna dell'indumento.

Pincés regolari (illustrazione a)

- Punto: A
 - Lunghezza punto: adeguata al tessuto
 - Placca d'ago per impuntura diritta
 - Piedino per impuntura diritta
- Iniziare a cucire dal margine della cucitura, restringendo gradualmente fino alla punta.
 - Continuare a cucire oltre il tessuto fino a formare una catenella di filo da 1½ cm. a 2 cm. di lunghezza.
 - Tagliare le estremità del filo a 5 cm. dalla punta della pince e legare le estremità in un unico nodo vicino alla cucitura.

Pieghe morte a filo continuo (illustrazione b)

- Regolare la macchina come per le pincés regolari.
- Avvolgere una bobina vuota con filo sufficiente per eseguire una sola pince lunga fino a 20 cm., girare a mano il volantino una volta ed estrarre il capo del filo. Far girare il volantino altre quattro volte.
- Chiudere la placca scorrevole e sistemare l'ago proprio all'inizio della punta della pince, precedentemente imbastita o appuntata. Abbassare il piedino.
- Cucire attentamente eseguendo i primi tre o quattro punti nella piega del tessuto, quindi cucire verso la parte larga.
- Rinforzare la fine della cucitura con alcuni punti a marcia indietro. Tolto il lavoro dalla macchina, la bobina risulterà completamente vuota e pronta per essere riavvolta per la pince successiva.

Postuurnaden

Postuurnaden kunnen op de gewone manier op uw machine worden gemaakt. D.w.z., u begint te stikken bij het brede uiteinde van de postuurnaad, stiktot de punt en knoopt dan de twee draden vast.

U kunt echter het probleem van het vastknopen van de draden vermijden door een postuurnaad met "doorlopende draad" te maken en in de tegenovergestelde richting te stikken. Deze methode leent zich vooral voor postuurnaden in doorzichtige stoffen, waar een keurige afwerking nodig is. Hij is ook geschikt voor postuurnaden, die op de goede kant van een kledingstuk worden gemaakt als versieringsdetail.

Gewone postuurnaden (afbeelding a)

- Steek: A
 - Steeklengte: in overeenstemming met de stof
 - Rechtsteek steekplaat
 - Rechtsteek persvoet
- Stik vanaf de naadkant, geleidelijk toelopen tot de punt.
 - Stik over de stof heen om een garenketting van 1½ cm te maken.
 - Knip de draadeinden op ongeveer 5 cm van de punt van de postuurnaad af en knoop ze met een enkele knoop dicht bij het stiksel vast.

Postuurnaden met doorlopende draad (afbeelding b)

- Stel de machine in als voor gewone postuurnaden.
- Om een spoeltje op te winden met genoeg garen voor een postuurnaad met enkele draad tot 20 cm lang, draait u het handwiel met de hand eenmaal rond en knipt de draad af. Draai het handwiel nog viermaal rond.
- Sluit de schuifplaat en plaats de naald in de uiterste rand van de vouw, bij de punt van de geregen of gespelde postuurnaad. Zet de persvoet omlaag.
- Stik voorzichtig, maak de eerste drie of vier steken in de vouw van de stof, naai dan naar het brede uiteinde van de postuurnaad.
- Verstevig het brede uiteinde van de postuurnaad met terugstiksel en als het werk van de machine wordt gehaald zal het spoeltje helemaal leeg zijn, klaar om opnieuw voor de volgende postuurnaad te worden opgewonden.

Couture au point zig-zag

- Point: J
- Largeur de point: 1 - 5
- Longueur de point: selon le tissu ou l'ouvrage
- Plaque à aiguille universelle
- Pied universel ou pied spécial

1 Pour régler la largeur de point

Réglez la largeur de point sur une chute de tissu avant d'entreprendre votre ouvrage.

En tournant le sélecteur de largeur de point vers le chiffre 5, vous augmenterez votre largeur de point, en le tournant vers le chiffre 1 vous diminuerez votre largeur de point. Tournez le sélecteur jusqu'à ce que vous ayez obtenu la largeur souhaitée.

Note: Pour obtenir un meilleur résultat lorsque vous cousez avec un point extensible, il vaut mieux mettre le sélecteur de largeur de point sur le chiffre 5.

2 Pour régler la longueur de point

Réglez la longueur de point sur une chute de tissu avant d'entreprendre votre ouvrage.

En tournant le cadran de longueur de point vers 4, vous augmenterez la longueur de votre point, en le tournant vers 0 vous diminuerez la longueur de point. Tournez le cadran jusqu'à ce que vous ayez obtenu la longueur souhaitée.

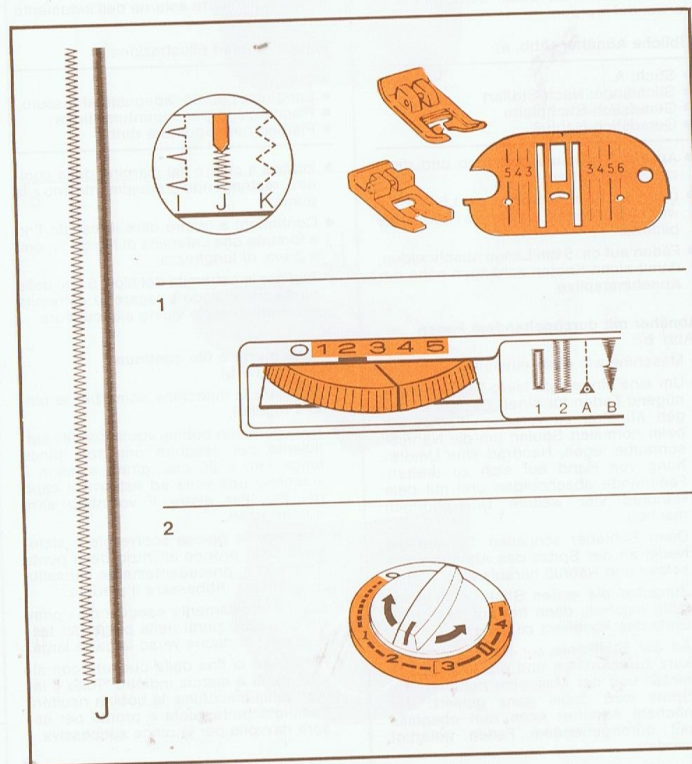
Note: Lorsque vous cousez avec un point extensible, réglez le cadran de longueur de point à l'intérieur de la zone jaune entre 3 et 4.

5. Le point zig-zag

5. Alles über Zickzacknähen

5. Zig-Zag Base

5. Gewoon zigzag naaien



Zickzacknähte

- Stich: J
- Stichbreite: 1 – 5
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß

1 Einstellen der Stichbreite

Stellen Sie vor dem Nähen auf einem Stück Abfallstoff die für Ihr Stichmuster passende Stichbreite ein.

Durch Drehen des Stichbreitenwählers in Richtung der Zahl 5 erhöht sich die Breite Ihres Stiches; durch Drehen des Wählers in Richtung der Zahl 1 verringert sich die Breite Ihres Stiches. Drehen Sie den Wähler, bis die gewünschte Stichbreite erreicht ist.

Hinweis: Beim Nähen von FLEXI-Stichmustern sollte die Stichbreite zur Erzielung des besten Stichbildes auf die Zahl 5 gestellt werden.

2 Einstellen der Stichlänge

Stellen Sie vor dem Nähen auf einem Stück Abfallstoff die für Ihr Stichmuster passende Stichlänge ein.

Durch Drehen des Stichlängenwählers in Richtung 4 erhalten Sie einen längeren Stich; durch Drehen des Wählers in Richtung 0 verringert sich die Stichlänge. Drehen Sie den Wähler, bis Sie die gewünschte Stichlänge erzielt haben.

Hinweis: Beim Nähen von FLEXI-Stichmustern sollte die Stichlänge auf den gelben Bereich zwischen 3 und 4 eingestellt werden.

cucitura a zig-zag

- Punto: J
- Ampiezza punto: 1 – 5
- Lunghezza punto: adeguata al tessuto o al lavoro da eseguire
- Placca d'ago normale
- Piedino normale o piedino speciale

1 Come Regolare l'Ampiezza del Punto

Prima di iniziare il lavoro, regolare l'ampiezza del punto eseguendo un campione su un ritaglio di tessuto.

Ruotando il regolatore ampiezza punto verso il N. 5 si aumenta l'ampiezza del punto; ruotandolo verso il N. 1 si diminuisce l'ampiezza. Ruotare il regolatore fino ad ottenere l'ampiezza desiderata.

Nota: Quando si eseguono punti Flexi, posizionare il regolatore ampiezza punto sul N. 5 per ottenere il risultato migliore.

2 Come Regolare la Lunghezza del Punto

Prima di iniziare il lavoro, regolare la lunghezza del punto eseguendo un campione su un ritaglio di tessuto.

Ruotando il regolatore lunghezza punto verso 4 si aumenta la lunghezza del punto; ruotandolo verso 0 si diminuisce la lunghezza del punto. Ruotare il regolatore fino ad ottenere la lunghezza desiderata.

Nota: Quando si eseguono punti Flexi, posizionare il regolatore lunghezza punto nell'area gialla dal 3 al 4.

zigzag naaien

- Steek: J
- Steekbreedte: 1 – 5
- Gewone steekplaat
- Gewone of speciale persvoet

1 Instellen van de steekbreedte

Regel de steekbreedte van uw steekpatroon op een lapje stof voordat u begint te naaien.

Het draaien van de steekbreedteregelaar naar het cijfer 5 vergroot de breedte van uw steek en het draaien van de regelaar naar het cijfer 1 vermindert de breedte. Draai aan de regelaar tot de gewenste breedte verkregen is.

Let op: bij het naaien van Flexisteek patronen moet de steekbreedteregelaar op cijfer 5 worden gezet om de mooiste steek te krijgen.

2 Instellen van de steeklengte

Regel de steeklengte van uw patroon op een lapje stof voordat u begint te naaien.

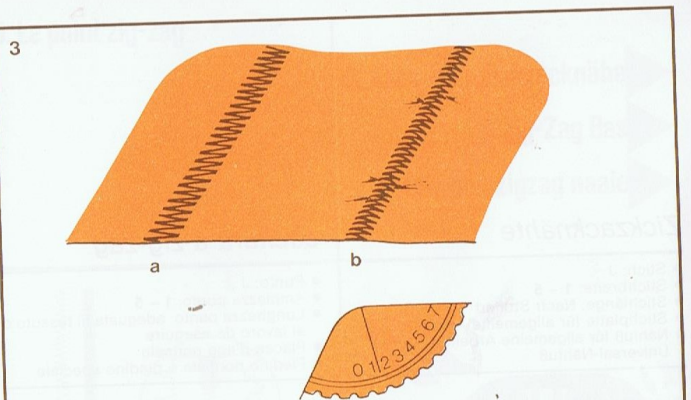
Het draaien van de steeklengteregelaar naar 4 vergroot de lengte van uw steek en het draaien van de regelaar naar 0 vermindert de lengte. Draai aan de regelaar tot de gewenste lengte verkregen is.

Let op: bij het naaien van Flexisteek patronen regelt u de steeklengteregelaar binnen de gele ruimte 3 tot 4.

3 Pour régler la tension du fil d'aiguille

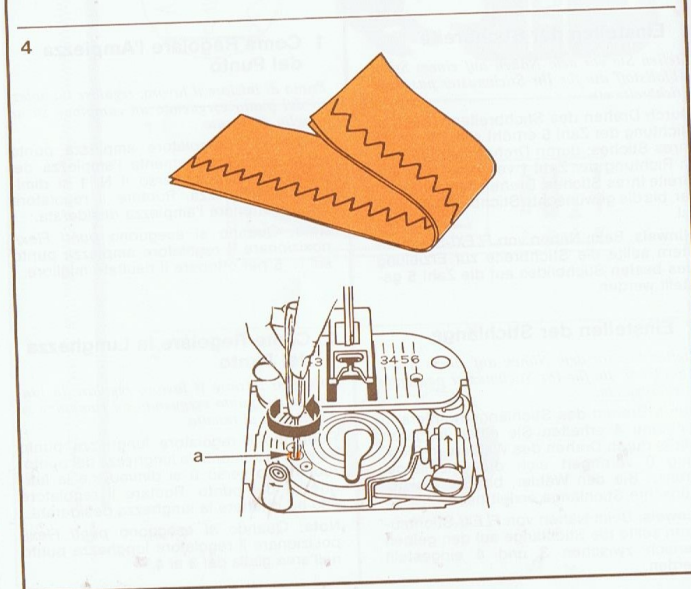
Le point zig-zag demande une tension plus faible que le point droit. Faites un essai sur des chutes de votre tissu, avec le fil que vous comptez utiliser, afin de régler la tension. Les points doivent reposer bien à plat sans faire grigner le tissu (illustration a).

Si la piqûre a tendance à faire grigner le tissu (illustration b) réduisez la tension en tournant le sélecteur vers un chiffre inférieur.



4 Tension du fil de canette

Pour toutes les coutures au point zig-zag, assurez-vous que la vis a est tournée vers la gauche (sens inverse des aiguilles d'une montre) au maximum. Utilisez le petit tournevis se trouvant dans les accessoires.



3 Einstellen der Oberfadenspannung

Zickzacknähen erfordert weniger Oberfadenspannung als Geradstichnähen. Stellen Sie mit dem Faden und Stoff, den Sie zu verwenden beabsichtigen, eine Muster-naht her, damit Sie die Spannung richtig einstellen können. Die Stiche müssen flach auf dem Stoff liegen; der Stoff darf sich nicht kräuseln. (Siehe Abb. a.)

Wenn die Stiche nicht flach liegen oder wenn der Stoff sich kräuselt, Abb. b, lockern Sie die Oberfadenspannung, indem Sie den Wähler auf eine kleinere Zahl drehen.

4 Einstellen der Unterfadenspannung

Bei allen Zickzackarbeiten sollten Sie sich vergewissern, daß die Schraube a soweit als möglich nach links (entgegen dem Uhrzeigersinn) gedreht ist, und verwenden Sie dazu gegebenenfalls den kleinen Schraubenzieher aus Ihrem Zubehörkasten.

3 Come Regolare la Tensione del Filo dell'Ago

La cucitura a zig-zag richiede generalmente una tensione minore di quella necessaria per l'impuntura diritta. Assicurarsi che la macchina sia infilata nel modo corretto ed eseguire un campione con il tessuto che si intende usare così da poter regolare la tensione fino ad ottenere quella che meglio si adatta al punto prescelto. I punti devono risultare piatti sul tessuto in modo da non arricciarlo, figura a.

Se i punti non sono piatti e il tessuto si arriccia, figura b, diminuire la tensione del filo dell'ago ruotando il regolatore verso un numero più basso.

4 Tensione del Filo della Bobina

Per tutte le cuciture a zig-zag girare la vite a a fondo verso sinistra (in senso antiorario) usando il piccolo cacciavite a corredo.

3 Instellen van bovendraadspanning

Zigzag stiksel heeft gewoonlijk minder spanning nodig dan recht stiksel. Let erop dat uw machine goed is ingeregen en neem een proef met een lapje van de stof en het garen dat u van plan bent te gebruiken, zodat u de spanning kunt instellen in overeenstemming met het gekozen steekpatroon. De steken moeten plat tegen de stof liggen, zonder dat de stof trekt, afbeelding a.

Als de steken niet plat liggen en de stof trekt, afbeelding b, verminder dan de bovendraadspanning door de regelaar naar een lager cijfer te draaien.

4 Spoeldraadspanning



Let erop dat voor alle zigzag stiksels de schroef a zover mogelijk naar links wordt gedraaid (tegen de wijzers van de klok in); gebruik hiervoor de kleine schroevendraaier in uw accessoiresdoos.

Utilisations pratiques du point zig-zag



Surfilage au point zig-zag

Les bords de coutures doivent avoir une finition résistante, particulièrement lorsque le tissu a tendance à s'effiloche. Vous pouvez utiliser deux méthodes de surfilage. Faites un essai sur une chute de tissu pour savoir laquelle convient le mieux à votre tissu.

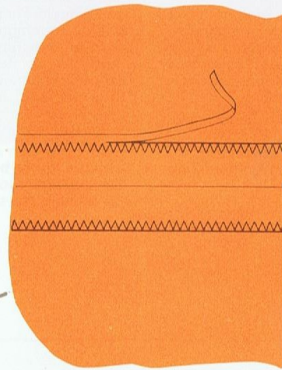
Méthode 1: Egalisation des bords – surfilage

- Point zig-zag: J  ou K 
 - Largeur de point: selon le tissu et l'ouvrage
 - Longueur de point: selon le tissu et l'ouvrage
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied presseur universel
-
- Réglez la longueur et la largeur du point si nécessaire.
 - Piquez près du bord des coutures.
 - Coupez l'excédent au ras de la piqure, comme illustré.

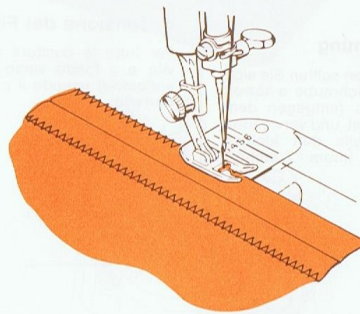
Méthode 2: Surfilage après égalisation des bords

- Point zig-zag: J  ou K 
 - Largeur de point: 1 – 5
 - Longueur de point: selon le tissu et l'ouvrage
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied presseur universel
-
- Coupez régulièrement le bord des coutures.
 - Réglez la longueur et la largeur du point si nécessaire.
 - Piquez par dessus le bord du tissu, comme illustré.

1



2





Anwendungsbeispiele



Versäubern von Zickzacknähten

Eine haltbare Versäuberung der Kanten verhindert ein Ausfransen des Stoffes. Für das Kantensäubern sind zwei Methoden anwendbar: Methode 1, Beschneiden der Kante nach dem Nähen oder Methode 2, Überstechen der Stoffkante. Stellen Sie anhand einer Probe fest, welche Methode am besten für Ihren Stoff geeignet ist.

Methode 1 – Beschneiden der Nahtkante

- Stich: J  oder K 
 - Stichbreite: 1 – 5
 - Stichlänge: Nach Stoffart
 - Stichplatte für allgemeine Arbeiten
 - Nähfuß für allgemeine Arbeiten
-
- Passendes Stichmuster wählen.
 - Falls erforderlich, Stichbreite und -länge einstellen.
 - Nahe an der Kante der Nahtzugabe nähen.
 - Nahtkante nach dem Nähen gleichmäßig beschneiden, wie in der Abbildung dargestellt.

Methode 2 – Kantenstich



- Stich: J  oder K 
 - Stichbreite: 1 – 5
 - Stichlänge: Nach Stoffart
 - Stichplatte für allgemeine Arbeiten
 - Nähfuß für allgemeine Arbeiten
-
- Nahtkanten gleichmäßig sauber abschneiden.
 - Falls erforderlich, Stichbreite und -länge einstellen.
 - Die beschnittene Kante unter den Nähfuß legen und Nahtzugabe übernähen, wie in der Abbildung dargestellt.

applicazioni



Rifinitura delle Cuciture a Zig-Zag

I margini delle cuciture sostengono l'indumento e devono essere quindi rifiniti in maniera durevole se il tessuto tende a sfilacciarsi. Vi sono due metodi per rifinire i margini su questi tessuti: metodo 1, ritagliare i margini della cucitura, o metodo 2, sopraggittarli. Eseguire un campione di prova per determinare il metodo che meglio si adatta al tipo di tessuto.

Metodo 1 – Rifinitura con margini ritagliati

- Punto: J  oppure K 
 - Ampiezza punto: 1 – 5
 - Placca d'ago normale
 - Piedino normale
-
- Selezionare il punto appropriato.
 - Regolare l'ampiezza e la lunghezza del punto se necessario.
 - Cucire vicino ai margini di cucitura.
 - Rifilare accuratamente, come illustrato, dopo aver cucito.

Metodo 2 – Rifinitura a sopraggitto



- Punto: J  oppure K 
 - Ampiezza punto: 1 – 5
 - Lunghezza punto: adatta al tessuto o al lavoro da eseguire
 - Placca d'ago normale
 - Piedino normale
-
- Rifilare accuratamente i margini della cucitura.
 - Regolare la lunghezza e l'ampiezza del punto, se necessario.
 - Cucire sul margine rifilato, come illustrato.

toepassingen



Zigzag naadafwerkingen

Naadranden ondersteunen het kledingstuk en moeten goed worden afgewerkt als de stof kan gaan rafelen. Er zijn twee methoden voor het afwerken van naden in zulke stoffen: methode 1, bijknippen na het stikken van de naad, of methode 2, overlocken. Maak eerst een proeflapje om vast te stellen welke methode 't beste voor uw stof is.

Methode 1 – bijgeknipte naadafwerking

- Steek: J  of K 
 - Steekbreedte: 1 – 5
 - Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
 - Gewone steekplaat
 - Gewone persvoet
-
- Kies het geschikte steekpatroon.
 - Regel steekbreedte en lengte, indien nodig.
 - Plaats het stiksel langs de rand van de naadtoeslag.
 - Knip de naadranden gelijkmatig bij, zoals afgebeeld, na het stikken.

Methode 2 – Overgelockte naadafwerking

- Steek: J  of K 
 - Steekbreedte: 1 – 5
 - Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
 - Gewone steekplaat
 - Gewone persvoet
-
- Knip de naadranden gelijkmatig bij.
 - Regel steeklengte en breedte, indien nodig.
 - Plaats het stiksel over de bijgeknipte rand van de naadtoeslag, zoals afgebeeld.

Coutures dans la lingerie

Pour obtenir des coutures résistantes et souples, utilisez un zig-zag étroit pour coudre la lingerie, en particulier dans le biais. Si vous piquez de l'indémaillable, n'oubliez pas de mettre une aiguille Cat. 2045.

- Assemblez l'ouvrage au point droit sur l'envers du tissu.
- Ecrasez au fer les bords, coutures fermées.
- Cousez sur l'endroit au point zig-zag étroit, l'aiguille piquant alternativement sur la ligne de couture et dans l'épaisseur du tissu, comme illustré ci-contre.

Point bourdon

Le point bourdon est obtenu par des points zig-zag rapprochés jusqu'à former une surface lisse (illustration a). Vous l'emploierez pour des coutures fonctionnelles ou décoratives. Différents points de la machine peuvent être utilisés au point bourdon.

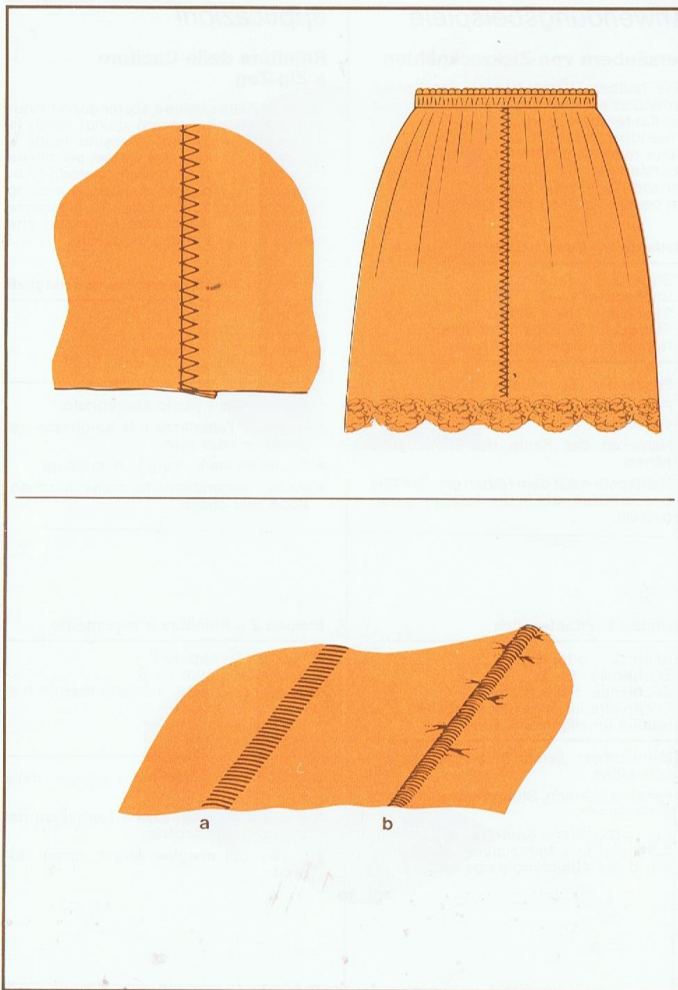
Sélectionnez le point désiré, réglez la largeur du point et fixez la plaque universelle et le pied spécial.

Réglage de la longueur de point

- Placez le sélecteur de longueur de point sur 1.
- Piquez lentement tout en réduisant progressivement la longueur de point de 1 vers 0 jusqu'à ce que les points forment une surface lisse.

Réglage de tension du fil d'aiguille

Le point bourdon demande généralement moins de tension que le point zig zag. En outre, plus le point est large plus la tension doit être légère. Examinez votre échantillon. Si le tissu grigne (illustration b) ou si le fil de canette est tiré sur le dessus du tissu, réduisez la tension.



Nähte in Unterwäsche

Um eine Naht in Unterwäsche sowohl dehnbar als auch haltbar zu machen, verwendet man den einfachen Zickzackstich mit schmaler Stichbreiteneinstellung. Diese Einstellung eignet sich besonders für Schrägssäme. Beim Nähen von Nylon-Trikot eine Nadel des Typs 2045 einsetzen.

- Zunächst auf der Unterseite des Stoffes eine Geradstichnaht nähen.
- Beide Nahtzugaben in die gleiche Richtung bügeln.
- Auf der rechten Seite des Stoffes nun eine schmale Zickzacknaht nähen, wobei die Nadel abwechselnd über die Nahtlinie und in die umgebügelte Nahtzugabe sticht.

Raupennähte

Raupennähte – eine Aneinanderreihung von Zickzackstichen in eng geschlossener Reihenfolge mit leicht glänzendem Oberflächeneffekt – sind als praktische Nutznaht und als dekorative Ziernaht gleichermaßen verwendbar (siehe Abb. a).

Maschine auf den gewünschten Stich einstellen. Stichlänge auf Raupenstichdichte und schmale bis mittlere Stichbreite einstellen. Stichplatte für allgemeine Arbeiten und Universal-Nähfuß verwenden.

Stichlängeneinstellung

- Zuerst Maschine auf mittlere Stichlänge einstellen.
- Maschine nur langsam laufen lassen.
- Während des Nähens die Stichlänge von 1 in Richtung 0 soweit verringern, bis die gewünschte Raupenstichdichte erreicht wird.

Regulieren der Oberfadenspannung

Raupennähte benötigen weit weniger Oberfadenspannung als Geradstich- oder offene Zickzacknähte – je breiter der Raupenstich, desto geringer die Oberfadenspannung. Betrachten Sie das Ergebnis Ihrer Probenahnt. Wenn der Stoff gekräuselt oder zusammengezogen ist (siehe Abb. b), müssen Sie die Oberfadenspannung entsprechend verringern durch Einstellen des Wählers auf eine kleinere Zahl.

Costure per Biancheria

Per eseguire costure per biancheria che siano resistenti ed elastiche, usare il punto zig-zag semplice con una ampiezza stretta. Questo tipo di lavorazione è particolarmente adatto per le costure di sbieco. Per cucire su tessuti a maglia di nylon, inserire un ago "Style 2045".

- Eseguire una cucitura ad impuntura diritta sul rovescio del tessuto.
- Stirare ambedue i margini sullo stesso lato.
- Sulla parte diritta eseguire una cucitura con punto zig-zag stretto, facendo in modo che l'ago entri alternativamente nella linea di impuntura diritta e nel tessuto piegato.

Punto Passato

Il punto passato, una serie di punti zig-zag molto fitti che formano una superficie uniforme di bell'effetto, figura a, è molto utile sia per il cucito pratico che decorativo. I punti decorativi possono essere eseguiti con lunghezza punto passato.

Posizionare la macchina sul punto desiderato. Regolare la lunghezza punto per il punto passato; ampiezza punto tra stretta e media. Usare la placca d'ago normale e il piedino speciale.

Come regolare la lunghezza punto

- Regolare la macchina per una lunghezza punto media.
- Azionare la macchina a velocità moderata.
- Regolare gradatamente la lunghezza punto da 1 verso 0 fino a quando i punti siano ravvicinati e formino una superficie liscia.

Come regolare la tensione del filo dell'ago

Il punto passato richiede di norma una tensione inferiore a quella usata per l'impuntura diritta e per lo zig-zag aperto. Inoltre, più ampio è il punto passato, più leggera deve essere la tensione del filo. Verificare sul campione. Se il tessuto risulta arricciato, figura b, o il filo della bobina è tirato sulla superficie del tessuto, diminuire la tensione del filo dell'ago ruotando il regolatore di tensione verso un numero inferiore.

Lingerienaden

Om een lingerienaad stevig en soepel te maken gebruikt u de gewone zigzagsteek in een smalle breedte. Deze naadbehandeling is vooral geschikt voor biasnaden. Zet voor het naaien van naden in nylon tricot een type 2045 naald in de machine.

- Naai de naad met een rechte steek op de verkeerde kant van de stof.
- Pers beide naadtoeslagen in dezelfde richting.
- Stik bovenop de goede kant met een smalle zigzagsteek, laat de naald afwisselend in de naadlijn en de naaddikte komen.

Cordonstiksel

Cordonstiksel, een serie dicht tegen elkaar geplaatste zigzag steken, die een glad, satijnachtig oppervlak vormen, afbeelding a, is geschikt voor zowel praktische als decoratief werk. Steekpatronen kunnen op cordonsteeklengte worden genaaid.

Stel uw machine op de verlangde steek in. Regel de steeklengte voor cordonstiksel; de steekbreedte van smal tot medium. Gebruik de gewone steekplaat en de speciale persvoet.

Instellen van steeklengte

- Stel de machine in op een medium steeklengte.
- Laat de machine langzaam lopen.
- Regel de steeklengte geleidelijk van 1 naar 0 tot de steken dicht tegen elkaar liggen en een glad oppervlak vormen.

Instellen van bovendraadspanning

Cordonstiksel heeft gewoonlijk minder spanning nodig dan recht stiksel en open zigzag stiksel. Bovendien, hoe breder de cordonsteek, des te lichter de spanning op de draad moet zijn. Bekijk het stiksel op uw proeflapje. Als de stof trekt, afbeelding b, of de spoeldraad naar de bovenkant van de stof wordt getrokken, verminder dan de bovendraadspanning door de regelaar naar een lager cijfer te draaien.

Applications

On utilise le plus souvent le point bourdon pour poser les applications, la largeur du bourdon variant en fonction du tissu et du motif à coudre. Mais vous pouvez utiliser d'autres points de la machine pour donner un effet décoratif supplémentaire.

Préparation

Faites un échantillon pour savoir laquelle des méthodes ci-dessous conviendra le mieux à votre tissu et à votre motif. Tracez le motif sur un morceau de tissu et découpez-le en laissant une marge de 2 cm environ. Placez le motif et bâtissez le.

Méthode 1.

- Sélectionnez le point et la largeur de point désirés. Réglez le sélecteur de longueur de point entre 1 et 0 pour obtenir un point de bourdon.
- Piquez en suivant les contours du motif.
- Coupez l'excédent de tissu du motif au ras de la couture et enlevez le bâti.

Méthode 2.

- Sélectionnez le point droit.
- Piquez en suivant les contours du motif.
- Coupez l'excédent de tissu du motif au ras de la couture et enlevez le bâti.
- Sélectionnez le point désiré. Réglez la largeur et la longueur de point.
- Piquez au point de bourdon en suivant la ligne de couture, de manière à recouvrir le bord du motif.

Cette méthode permet d'obtenir une finition nette, sans bords vifs du motif.

Méthode 3.

Les insignes, écussons ou motifs du commerce peuvent être appliqués directement à l'aide d'un point décoratif ou simplement au point droit.

1



2



3



Applikationen

Der einfache Zickzackstich – dicht beieinanderliegend als Raupennaht – ist der gebräuchlichste Stich für Applikationen. Die Breite des Stiches kann je nach Art und Gewebe des Stoffes variiert werden. Andere Stichmuster können auch verwendet werden.

Vorbereitung

Es empfiehlt sich, zuerst eine Nähprobe vorzunehmen, um herauszufinden, welche der nachstehend beschriebenen Methoden sich am besten für Ihren Stoff eignen. Stickmuster auf dem zu applizierenden Stoff markieren. Muster grob ausschneiden und dabei rundum ca. 2 cm Abstand lassen. Applikationen auf dem Stoff anheften.

Methode 1

- Stichmuster- und Stichbreitenwähler für den gewünschten Applikationsstich einstellen, Stichlänge zwischen 1 und 0.
- Gesamtes Muster an den vorgezeichneten Randlinien mit Zierstich umstechen.
- Mit schmaler Stickschere die überstehenden Stoffränder dicht an der genähten Naht abschneiden.

Methode 2

- Geradstich wählen.
- Gesamtes Muster mit einem kurzen Stich umstechen.
- Die rauen Nahtkanten beschneiden und Heftnaht entfernen.
- Stichmuster und -breite einstellen und die Stichlänge zwischen 1 und 0, also für eine eng aneinanderliegende Raupennaht.
- Umstechen des gesamten Randes der Applikation. Diese Methode ergibt einen sauberen, abgeschlossenen Applikationsrand; nach dem Nähen ist es nicht mehr erforderlich, die rauen Kanten zu beschneiden.

Methode 3

- Gekaufte Fertigmotive können durch Verwendung des Gerad- oder Zierstiches schnell und leicht appliziert werden.

Applicazioni

Il punto più comunemente usato per le applicazioni è lo zig-zag semplice molto fitto così da formare un punto passato. L'ampiezza di questo punto può essere variata per adattarla alla trama del tessuto. Si possono usare anche altri punti.

Preparazione

Eseguire un campione di prova per stabilire quale dei due seguenti metodi è il più appropriato per il tessuto che si usa e per il disegno. Disegnare il motivo sul tessuto da applicare. Ritagliare il disegno lasciando un margine di circa 2 cm. Mettere il disegno in posizione. Imbastirlo sul tessuto.

Metodo 1

- Regolare il selettore dei punti e il regolatore ampiezza punto per eseguire il punto desiderato. Regolare la lunghezza punto nella posizione appropriata tra 1 e 0.
- Cucire seguendo tutto il profilo del disegno.
- Tagliare il tessuto in eccesso fuori dai bordi della cucitura.

Metodo 2

- Regolare la macchina sull'impuntura diritta.
- Cucire seguendo tutto il profilo del disegno con un punto corto.
- Rifilare i margini fino alla cucitura e togliere l'imbastitura
- Regolare la macchina sul punto prescelto e sull'ampiezza desiderata; regolare la lunghezza punto tra 1 e 0 per eseguire il punto passato.
- Cucire seguendo il profilo dell'impuntura diritta. Con questo metodo si ottiene una rifinitura soprappuntata uniforme, senza dover rifilare i bordi a cucitura finita.

Metodo 3

- Eventuali disegni o motivi acquistati già fatti possono essere applicati velocemente e facilmente con l'impuntura diritta oppure con un punto decorativo.

Applicatiewerk

De meest gebruikte steek voor applicatiewerk is een gewone, dicht tegen elkaar geplaatste zigzag, om een cordonsteek te vormen. De breedte van deze steek kan worden gevarieerd in overeenstemming met stoffen van verschillend weefsel en structuur. Er kunnen ook andere steekpatronen worden gebruikt.

Vorbereitung

Maak een proeflapje om vast te stellen welke van de volgende methoden 't meest geschikt is voor uw stof en ontwerp. Teken het ontwerp af op de lap stof die geapplied moet worden. Knip het ontwerp uit, laat rondom een rand van ongeveer 2 cm zitten. Leg het ontwerp op zijn plaats. Rijg het op de stof.

Methode 1

- Stel de steeksoortregelaar en de steekbreedteregelaar in voor de gewenste applicatiesteek. Stel de steeklengte in op smal, tussen 1 en 0.
- Naai met een siersteek langs de hele omtrek van het ontwerp.
- Knip de overtollige stof aan de buitenkanten van het stiksel af.

Methode 2

- Stel de rechte steek in.
- Naai met een korte steek langs de hele omtrek van het ontwerp.
- Knip de rafelranden langs het stiksel af en haal het rijgsel uit.
- Kies het verlangde steekpatroon en de steekbreedte en stel de steeklengte in op cordonsteek voor een dicht tegen elkaar geplaatste steek, tussen 1 en 0.
- Stik nu op het rechte steek stiksel. Deze methode geeft een gladde, overgelockte afwerking, zonder rafelranden die na het stikken moeten worden bijgeknipt.











Methode 3

- Gekochte motieven kunnen vlug en gemakkelijk worden geapplied door een rechte of siersteek te gebruiken.

6. Stichmuster












11 Braune Stichmuster

Einschließlich dem Zickzack-Grundstich kann Ihre Maschine elf Zickzackmuster herstellen, wie sie hier dargestellt sind. Diese Muster sind auf Ihrer Maschine in Braun gekennzeichnet. Einige können für allgemeine Näharbeiten eingesetzt werden und einige sind reine Zierstiche.

B	 <p>Pfeilspitze Vereinigt Schönheit und Nützlichkeit. Statt Riegel zum Sichern von Taschenecken verwenden.</p>	H	 <p>Pyramidenstich Perfekt für Zierkanten und ähnliche Arbeiten.</p>
C	 <p>Langette Ergibt gleichmäßig geformte Bogennähte oder Muschelsäume.</p>	I	 <p>Blindstich Zum Säumen von Röcken und Hosen sowie für das Nähen von Leiternähten.</p>
D	 <p>Halbmond Wird zur Verzierung von Rändern und Kanten verwendet.</p>	J	 <p>Einfacher Zickzackstich Für gewöhnliche Stretchnähte, Riegel, Versäuberungen, Stickereiarbeiten, Applikationen.</p>
E	 <p>Domino Ein Ziermuster für Ein- und Zweinadelarbeiten.</p>	K	 <p>Trikotstich Ideal zum Ausbessern und Verstärken sowie für Verriegelungen.</p>
F	 <p>Kammstich Nützlich für Zierkanten. Ideal für die Instandhaltung von Stretch-Kleidung.</p>	L	 <p>Kastenstich Richtig für dekorative Zweinadelarbeiten.</p>
		M	<p>Muschelrandstich Wird zum Umstechen und für Saumversäuberungen eingesetzt.</p>

8 Orange Stichmuster: FLEXI-Stiche

Die FLEXI-Stichmuster sind auf der Maschine in Orange dargestellt. Jedes dieser Muster kann für dehnbare Stiche in Verbindung mit Wirkwaren und anderen Stretchmaterialien eingesetzt werden.

O	 <p>Schräger Überwendingstich Wird zum Zusammennähen und zum Versäubern von schmalen Nähten in einem Arbeitsgang verwendet.</p>	S	 <p>Grätenstich Vielseitig anwendbar. Eignet sich zum Verbinden von zwei Stoffteilen, zum Sticken und Steppen.</p>
P	 <p>Türkischer Hohlraumstich Für Ziernähte, Verbindungsnahte, Wattier- und Applikationsarbeiten.</p>	T	 <p>Hexenstich Für alle Arten von Nähten geeignet, bei denen es auf Haltbarkeit und Dehnbarkeit ankommt.</p>
Q	 <p>Wabenstich Gut für Smokarbeiten, nützlich zum Ausbessern und Annähen von Elastiks und Spitze.</p>	U	 <p>Überwendingstich Wird für Verbindungsnahte und zum Umstechen bzw. Einfassen von Stoffkanten bei Wirk- und Stretchwaren in einem Arbeitsgang eingesetzt.</p>
R	 <p>Dreifach Zickzackstich Für allgemeine Stretcharbeiten an schwerem Material und für Stepp- bzw. Ziernähte.</p>	W	 <p>Blattstich Für dekorative Näharbeiten.</p>
<p>3 Grüne Stichmuster Hinweis: Die Sonder-Geradstiche G, N, und V müssen mit Stichbreite 5 genäht werden.</p>		N	 <p>Dekorativer Geradstich Für dekorative Steppnähte an Jacken, Kragen, Taschen, Revers usw. <i>Steppnähte sind auf Seite 128 erläutert.</i></p>
G	 <p>Heftstich Zum Verbinden von Stoffteilen für Anproben usw. Markieren Nahtlinien und zum Heften von Säumen und Falten. <i>Schnellheften ist auf Seite 70 erläutert.</i></p>	V	 <p>Maxi-Steppstich Für auffällige Stepparbeiten an sportlicher Kleidung.</p>

Pour coudre les tissus extensibles

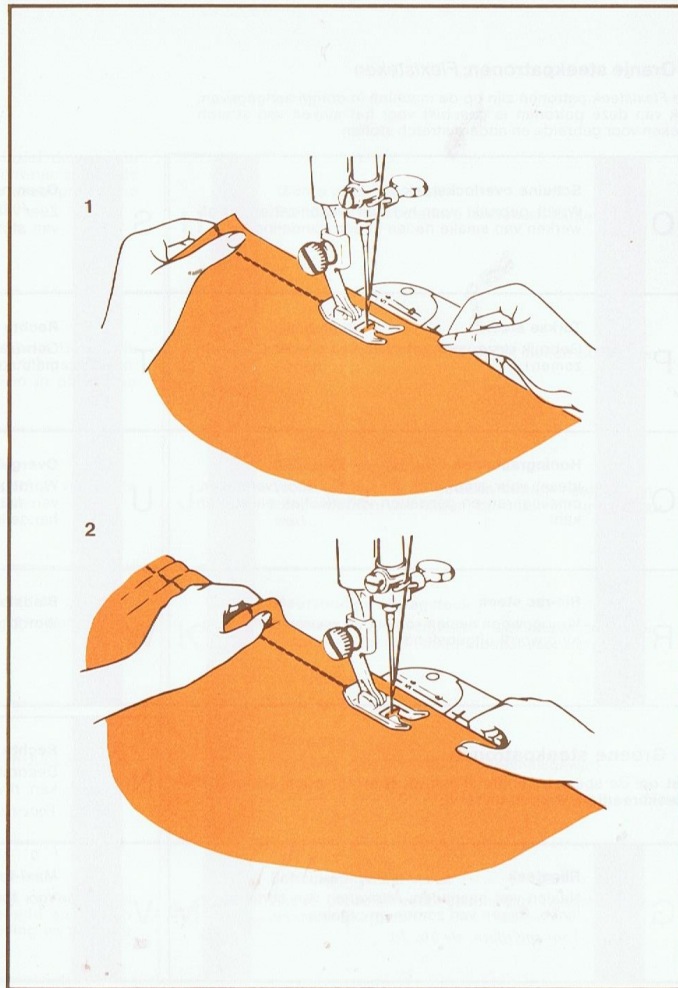
Pour guider et soutenir le tissu

La plupart des tissus extensibles demandent simplement à être guidés à l'avant du pied presseur, si vous piquez avec un point extensible. Cependant, certains tissus, comme le nylon à maille ou les tissus élastiques doivent être soutenus pendant la piqûre.

1. Si vous cousez des tissus synthétiques à maille, tendez légèrement le tissu à l'avant et à l'arrière du presseur tout en piquant.

2. Si vous cousez des tissus particulièrement extensibles, du tricot ou de l'élastique, tendez fortement le tissu de part et d'autre du presseur avant de piquer.

Attention: Ne tirez pas le tissu pendant la piqûre, vous pourriez tordre ou casser l'aiguille.



Sticheinstellung für Stretchgewebe

Führen und Halten des Stoffes

Die meisten Stretchgewebe oder Wirkwaren benötigen beim Stretchnähen nur eine Führung vor dem Nähfuß. Man läßt einfach die Maschine die Bewegungen zum Stofftransport ausführen. Einige Gewebe, wie z. B. Nylon-Trikot und Elastiks, müssen jedoch geführt und gehalten werden.

1. Für Nylon-Trikot und ähnliche Gewebe empfiehlt sich das Halten des Gewebes vor und hinter dem Nähfuß sowie das ständige Führen unter *leichter* Straffung.

2. Bei Elastiks, Stretchwaren und gewirkten Stoffen mit ungewöhnlich großer Elastizität muß die Spannung vor und hinter dem Nähfuß *straff* sein, um die Naht beim Nähen zu dehnen.

Achtung: Ziehen Sie beim Nähen nicht einseitig am Stoff, weil dadurch die Nadel abgelenkt wird und brechen kann.

come cucire su tessuti elastici

Come Guidare e Sostenere il Tessuto

Per la maggior parte dei tessuti elastici o di maglia è sufficiente guidare il tessuto davanti al piedino quando si esegue un punto elastico. Tuttavia alcuni tessuti – maglia di nylon e tessuti elasticizzati, per esempio – richiedono di essere sostenuti.

1. Alla maglia di nylon e tessuti simili di maglia sintetica, dare una leggera tensione sostenendo la cucitura davanti e dietro al piedino mentre si cuce.

2. Sui tessuti elasticizzati, pizzi elastici e tessuti di maglia particolarmente elastici, dare una tensione ben ferma davanti e dietro al piedino in modo da tendere la cucitura mentre si eseguono i punti.

Attenzione: Non tirare il tessuto mentre si cuce perchè ciò può causare la rottura dell'ago.

instellen van steken voor stretch stoffen

Leiden en ondersteunen van de stof

De meeste stretch of gebreide stoffen hoeven alleen vóór de persvoet te worden geleid als u een van de stretchsteken gebruikt. Sommige stoffen – nylon tricot en rekbare stoffen – hebben tijdens het stikken ondersteuning nodig.

1. Voor nylon tricot en dergelijke synthetische stoffen past u een *lichte* spanning toe door de naad tijdens het naaien voor en achter de persvoet vast te houden.

2. Voor rekbare stof, stretch kant en gebreide stoffen met erg veel rek, past u een *stevige* spanning toe voor en achter de persvoet, om de naad te rekken terwijl de steken worden gemaakt.

Waarschuwing: trek niet aan de stof terwijl u stikt daar hierdoor de naald kan buigen en breken.

Points utilitaires et décoratifs

De nombreux points ont un rôle à la fois fonctionnel et décoratif. Les pages suivantes vous donnent des exemples d'utilisation des points.

Point d'épine

Le point d'épine est un point à usage multiple. On l'utilise pour des coutures au point droit extensible dans des tricotés ou des tissus élastiques en largeur de point 0. On s'en sert également pour assembler, broder, matelasser. Vous trouverez ci-après deux exemples d'utilisation.

Assemblage

- Point: S $\hat{\wedge}$
- Largeur de point: 4 - 5
- Longueur de point: 3 - 4 (Zone Jaune)
- Plaque à aiguille universelle
- Pied universel ou pied spécial

Le point d'épine permet, entre autres, d'assembler 2 pièces de tissu avec un point décoratif ajouré. Utilisez donc ce point pour des maillots de bain ou pour assembler 2 bandes étroites de tissu.

- Préparez un rentré au bord de chaque pièce. Pour que les bords soient bien plats et rectilignes, repassez-les.
- Faufilez les, bord à bord sur un papier, en laissant un intervalle de 3 mm entre les deux. Centrez votre ouvrage de telle façon que l'aiguille pique alternativement dans chaque bord de l'ouvrage. Quand vous avez terminé, n'oubliez pas d'ôter le papier.




Anwendung der Stiche: Funktionelles und schöpferisches Nähen

Viele Stichmuster Ihrer neuen Maschine sind sowohl für funktionelles als auch für dekoratives Nähen einzusetzen. Die nachfolgenden Seiten geben anhand von Beispielen einen Überblick über ihre vielseitige Verwendbarkeit. Obgleich für jede Näharbeit verschiedene Sticharten möglich sind, ist jedes Beispiel nur in einer speziellen Stichart aufgeführt, um Wiederholungen zu vermeiden. Wir hoffen daher, daß die nachfolgend gezeigten Beispiele dazu beitragen, Ihre eigenen schöpferischen Talente zu wecken.

Grätenstich

Dieser Stich ist vielseitig anwendbar. Sie können ihn zum Sticken und für Arbeiten mit Stoffflicken verwenden. Es gibt unzählige Anwendungen. Zwei davon sind nachstehend aufgeführt. Der Grätenstich ist auch verwendbar für dehnbare Geradstichnähte in Wirkwaren und Stretch-Materialien bei einer auf 0 eingestellten Stichbreite.

Verbindungsstich zwischen zwei Stoffteilen

- Stich: S 
- Stichbreite: 4 - 5
- Stichlänge: 3 - 4 (Gelber Bereich)
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß

Beim Zusammennähen zweier Stoffteile mit offenem spitzenartigem Zierstich kann durch Anwendung des Grätenstiches eine attraktive Ziernaht erzielt werden.

- Kanten der Stoffstreifen oder die Verbindungsnähte der zusammenzufügenden Teile nach unten falten und mit der Hand säumen. Flachbügeln oder die Kanten mit Zickzackstichen übernähen.
- Die beiden Stoffkanten, die verbunden werden sollen, auf Seidenpapier heften und dabei einen Abstand von ca. 3 mm zwischen den beiden Kanten lassen. Nähen und gleichzeitig die beiden Stoffkanten unter der Mitte des Nähfußes führen. Die Nadel abwechselnd in jeden der beiden Stoffstreifen und zweimal in die Mitte der Öffnung einstechen lassen. Nach Beendigung der Arbeit das Seidenpapier vorsichtig abziehen.


uso dei punti: funzionali e decorativi

Molti punti definiti ornamentali hanno anche un utilizzo funzionale. Nelle prossime pagine vengono riportati degli esempi che illustrano la versatilità di questi punti. Poiché svariati punti possono essere utilizzati per la stessa applicazione, ad evitare ripetizioni, per ogni esempio è stato usato un solo punto. Confidiamo che questi esempi potranno essere di aiuto nell'utilizzare le proprie capacità creative.

Punto Incrociato (Punto Piuma)

Il punto incrociato è particolarmente versatile. Usatelo per cuciture ad impuntura diritta elastica su maglia o tessuti elastici, ad ampiezza punto 0. Da usarsi per unire due pezzi di tessuto, per ricamare o trappuntare. Esistono numerose applicazioni per il punto incrociato. Qui di seguito ne riportiamo due.

Unione di due pezzi di tessuto

- Punto: S 
- Ampiezza punto: 4 - 5
- Lunghezza punto: 3 - 4 (zona gialla)
- Placca d'ago normale
- Piedino, normale o speciale

Il punto incrociato consente di unire due pezzi di tessuto creando una guarnizione molto decorativa. Usare questo punto per cuciture elastiche ornamentali nei costumi da bagno o per unire insieme strisce di tessuto strette.

- Ripiegare (e orlare a mano con un sottopunto) i margini delle strisce di tessuto o delle cuciture da unire. Stirare piatto oppure rifinire i margini con punti zigzag.
- Imbastire i due margini da unire su carta velina, lasciando una distanza di circa 3 mm. tra i due margini. Cucire, guidando i due margini sotto il centro del piedino di pressione. L'ago deve fare alternativamente un punto in ciascuna striscia e due punti nel centro dell'apertura. La carta velina verrà delicatamente tolta dal tessuto a fine cucitura.

toepassing van steken: functioneel en decoratief

Veel steken op uw machine kunnen zowel functioneel als decoratief worden toegepast. Op de volgende pagina's staan voorbeelden van de veelzijdigheid van deze steken. Ofschoon veel steken voor een bepaalde toepassing te gebruiken zijn is slechts één steek in elk voorbeeld gebruikt om herhaling te vermijden. Wij hopen daarom dat de gegeven voorbeelden zullen helpen om uw eigen creatieve talenten te ontplooiën.

Open naaiwerk (veersteek)

Deze steek is zeer veelzijdig. Gebruik hem voor rekbare rechtsteeknaden in gebreide en stretch stof met steekbreedte op 0. Ook voor open naaiwerk, borduren en watteren. Er zijn talrijke toepassingen voor deze steek. Twee ervan zijn hieronder vermeld.

Open naaiwerk

- Steek: S 
- Steekbreedte: 4 - 5
- Steeklengte: 3 - 4 (gele ruimte)
- Gewone steekplaat
- Gewone of speciale persvoet

De methode om twee lappen stof met een open, kantachtige steek te verbinden, wordt open naadverbinding genoemd.

- Vouw de rafelranden (en zoom bij de slipsteek met de hand) van de stofstroken of naden, die verbonden moeten worden, naar binnen om. Pers ze plat, u kunt de rafelranden ook zigzaggen.
- Rijg de twee stofranden, die verbonden moeten worden, op vloeipapier, laat een ruimte van ca. 3 mm tussen de twee randen open. Stik en leid de twee stofranden onder het midden van de persvoet. Laat de naald afwisselend een steek in elke stofstrook maken en twee steken in het midden van de opening. Het vloeipapier moet voorzichtig worden weggetrokken als de open naad verbinding klaar is.

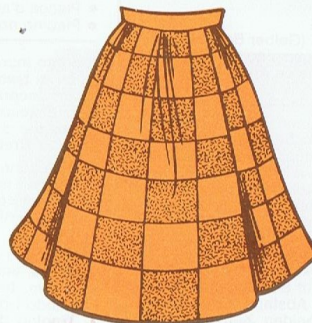
Patchwork

- Point: S $\hat{\wedge}$
- Largeur de point: 4 - 5
- Longueur de point: 3 - 4 (zone jaune)
- Plaque à aiguille universelle
- Pied presseur universel ou spécial

Ce point est particulièrement adapté pour exécuter du patch-work. Les coutures sont à la fois plus souples et plus solides qu'à la main.

Processus:

- Coupez un entoilage à la dimension désirée.
- Bâtissez un molleton léger sur l'envers de l'entoilage si vous souhaitez un effet de matelassage.
- Coupez les morceaux en laissant 6 mm de couture (ceci n'est pas nécessaire pour les tissus non tissés). Repliez les 6 mm de couture tout autour des morceaux au fer.
- Faufilez les morceaux bord à bord sur l'entoilage.
- Cousez les morceaux, longueurs et largeurs, en veillant à ce que l'aiguille pique alternativement dans chaque bord.



S

Arbeiten mit Stoff-Flicken

- Stich: S $\hat{\wedge}$
- Stichbreite: 4 - 5
- Stichlänge: 3 - 4 (Gelber Bereich)
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß

Das Aufnähen und Zusammennähen von Stoff-Flicken zu Steppdecken oder Kleidungsstücken - früher nur mit der Hand möglich - kann nun mit Hilfe des Grätenstiches ausgeführt werden. Die Verbindungsnahte der Flicker werden durch diesen Stich sowohl elastisch als auch haltbar.

Arbeitsweise

- Eine Stoffunterlage in gewünschter Größe zurechtschneiden. Wenn ein Wattierungseffekt erzielt werden soll, eine dünne Wattierungsunterlage anheften.
- Die Flicker vorbereiten und dabei eine Nahtzugabe von 6 mm nach unten wenden. Dies ist nicht erforderlich, wenn Sie Stoff verwenden, der nicht gewebt ist.
- Flicker im gewünschten Muster an die Unterlage heften und alle Kanten versäubern.
- In Längs- und Querrichtung nähen, dabei die Seitwärtsstiche des Grätenstiches gleichmäßig links und rechts von der Flickerkante einstecken lassen.

Patchwork

- Punto: S $\hat{\wedge}$
- Ampiezza punto: 4 - 5
- Lunghezza punto: 3 - 4 (zona gialla)
- Placca d'ago normale
- Piedino normale o speciale

Il "patchwork" per trapunte e capi di vestiario, un tempo eseguito a mano, può essere rapidamente preparato e decorato nello stesso tempo utilizzando il punto incrociato. Le giunture risultano flessibili e resistenti quando si usa questo metodo.

Procedura

- Tagliare il tessuto di base nelle dimensioni volute. Se si desidera ottenere l'effetto imbottitura, imbastire uno strato di ovatta sul tessuto.
- Preparare le pezze ripiegando in sotto circa 6 mm. Con i tessuti non a trama o che non si sfilacciano questo accorgimento non è necessario.
- Imbastire le pezze sul tessuto di base, sistemandole nel modo desiderato e avvicinando bene i bordi.
- Cucire verticalmente ed orizzontalmente fino ad unire tutte le pezze.

Lapjeswerk watteren

- Steek: S $\hat{\wedge}$
- Steekbreedte: 4 - 5
- Steeklengte: 3 - 4 (gele ruimte)
- Gewone steekplaat
- Gewone of speciale persvoet

Lapjeswerk voor gewatteerde dekens en kleding, dat vroeger met de hand aan elkaar werd genaaid, kan nu vlug worden verbonden en tegelijk versierd door deze steek te gebruiken. De verbindingen zijn zowel soepel als duurzaam als deze methode wordt toegepast.

Werkwijze

- Knip een verstevigingslap op maat. Rijg een dunne laag wattering op de versteviging als een gewatteerd effect verlangd wordt.
- Maak de lapjes klaar, vouw 6 mm naadtoeslag naar binnen om. Bij niet-geweven stoffen is dit niet nodig.
- Rijg de lapjes in de gewenste volgorde op de versteviging, met de kanten goed tegen elkaar.
- Stik in de lengte en in de breedterichting, de steken moeten door beide lapjes gaan.

Surjet extensible

Ce point est principalement utilisé pour les finitions, ourlets et encolures. Il est recommandé pour la couture des vêtements de sport. Voyez ci-dessous certaines de ses applications.

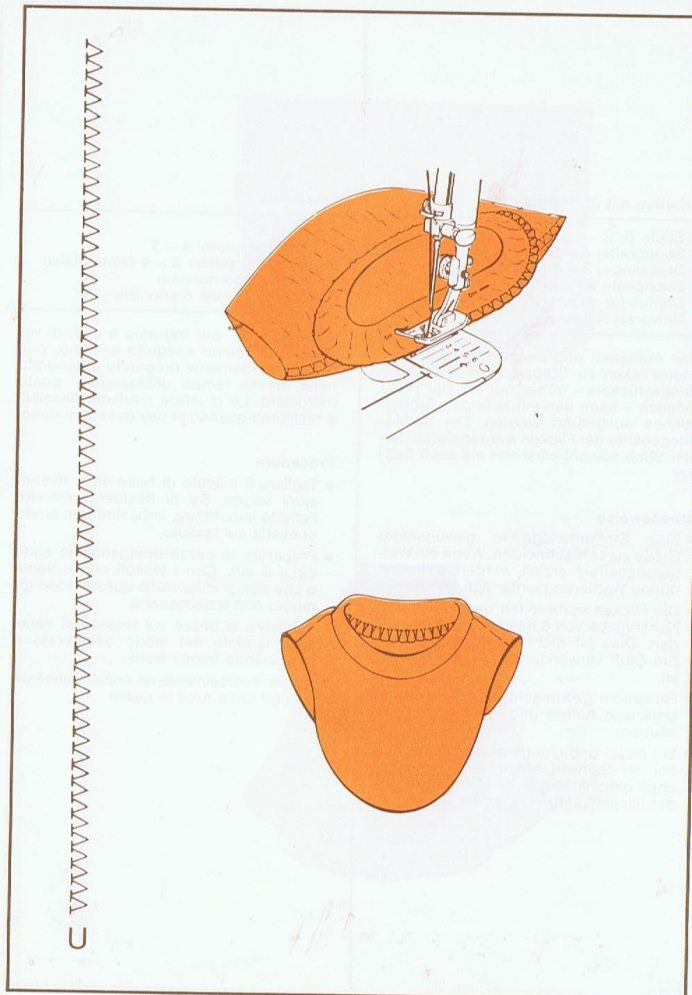
Coutures surjetées

- Point: U
- Largeur de point: 5
- Longueur de point: 3 - 4 (zone jaune)
- Plaque à aiguille universelle
- Pied presseur universel

Méthode 1

Faites un essai pour régler le point sur le tissu qui sera utilisé pour l'ouvrage. Utilisez une aiguille Cat. 2045 (reportez vous au tableau de la page 30).

- Bâissez le vêtement en laissant une couture de 1,5 cm.
- Recoupez la couture à 5 mm de la ligne de piqure.
- Placez l'ouvrage sous le pied de sorte que les points droits tombent sur la ligne de bâti et que les points zig zag tombent sur le bord du tissu.



Überwendling-Stretchstich

Obgleich der Überwendling-Stretchstich sich auch in vielen Fällen für dekoratives Nähen eignet, empfiehlt er sich in erster Linie für Versäuberungen sowie für das Nähen von beanspruchten Haltnähten. Er eignet sich ganz besonders für Nähte, die dehnbar sein müssen, wie z. B. Schrittnähte. Somit erstreckt sich seine Anwendbarkeit auch auf Skikleidung und Badeanzüge. Beispiele für diese Stichtart sind nachstehend aufgeführt.

Überwendlingsnähte

- Stich: U
- Stichbreite: 5
- Stichlänge: 3 – 4 (Gelber Bereich)
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten

Methode 1

Zuerst eine Probe nähen, um festzustellen, ob sich die Versäuberung mit dem Überwendlingstich für Ihr Kleidungsstück eignet. Fadenspannung passend zum Stoff einstellen. Zum Nähen von synthetischen Strickwaren stets eine Nadel Type 2045 verwenden (siehe Stoff-, Nadel- und Garn-tabelle auf Seite 32).

- Das Kleidungsstück auf der Nahtlinie zusammenheften und dabei eine Nahtzugabe von ca. 1,5 cm vorsehen. Dann in üblicher Weise anpassen.
- Nach etwa erforderlichen Änderungen die Nahtzugabe auf 5 mm Breite zurück-schneiden.
- Die beschnittene Kante so unter den Nähfuß bringen, daß beim Nähen die Geradstiche die Heftnaht treffen und die Zickzackstiche die Kante erfassen.

Sopraggitto Elastico

Benchè il sopraggitto elastico possa essere usato anche per cuciture decorative, esso è soprattutto adatto per la rifinitura di costure, orli e bordi. Da usarsi per sopraggittare cuciture che richiedono una certa elasticità. È particolarmente utile nella confezione di completi da sci, completi da montagna e costumi da bagno. Esempi di come usare il sopraggitto elastico sono riportati qui di seguito.

Costure sopraggittate

- Punto: U
- Ampiezza punto: 5
- Lunghezza punto: 3 – 4 (zona gialla)
- Placca d'ago normale
- Piedino normale

Metodo 1

Eseguiere un campione di prova per stabilire se la costura sopraggittata sia adatta all'indumento. Mettere a doppio il tessuto. Regolare la tensione del filo secondo il tessuto. Per tessuti di maglia sintetica, usare l'ago Style 2045 (Vedi Tabella Tessuto, Ago, Filo a pag. 34).

- Imbastire l'indumento lungo la linea di cucitura, lasciando un margine di 1,5 cm. e provarlo nel modo usuale.
- Dopo aver apportato le eventuali modifiche, rifilare uniformemente la costura, lasciando 5 mm. scarsi di margine dalla linea di imbastitura.
- Sistemare la costura rifilata sotto il piedino in modo che i punti diritti cadano sulla linea di cucitura imbastita ed i punti zig-zag vadano oltre il margine della costura.

Overlock stretchsteek

Ofschoon de overlock stretchsteek ook creatief kan worden gebruikt wordt hij voornamelijk toegepast voor het afwerken van naden, zomen en belegstukken. Gebruik hem voor het overlocken van naden die rekbaar moeten zijn zoals naden in het kruis. Hij is vooral handig bij het maken van skikleiding, sneeuwkleiding en bad-kleding. Voorbeelden van de toepassing van de overlock stretchsteek volgen.

Overgelockte naden

- Steek: U
- Steekbreedte: 5
- Steeklengte: 3 – 4 (gele ruimte)
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet

Methode 1

Maak een proeflapje om vast te stellen of een overlock stretchsteek voor uw kledingstuk geschikt is. Volg de draadrichting of richting van de gebreide stof van de naad in uw kledingstuk precies. Stel de draadspanning in overeenstemming met de stof in. Gebruik een geschikte type 2045 naald in de machine voor een synthetisch gebreide stof. (Zie stof, garen en naaldtabel op blz. 36.)


- Rijk het kledingstuk op de naadlijn in elkaar, neem 1½ cm naadtoeslag en pas het op de gewone manier.
- Na het maken van de nodige veranderingen knipt u de naadkant tot op 5 mm vanaf het naadlijnrijgsel af.
- Leg de afgeknipte naad zo onder de persvoet, dat de rechte steken op de geregen naadlijn vallen en de zigzagsteken over de naadrand.

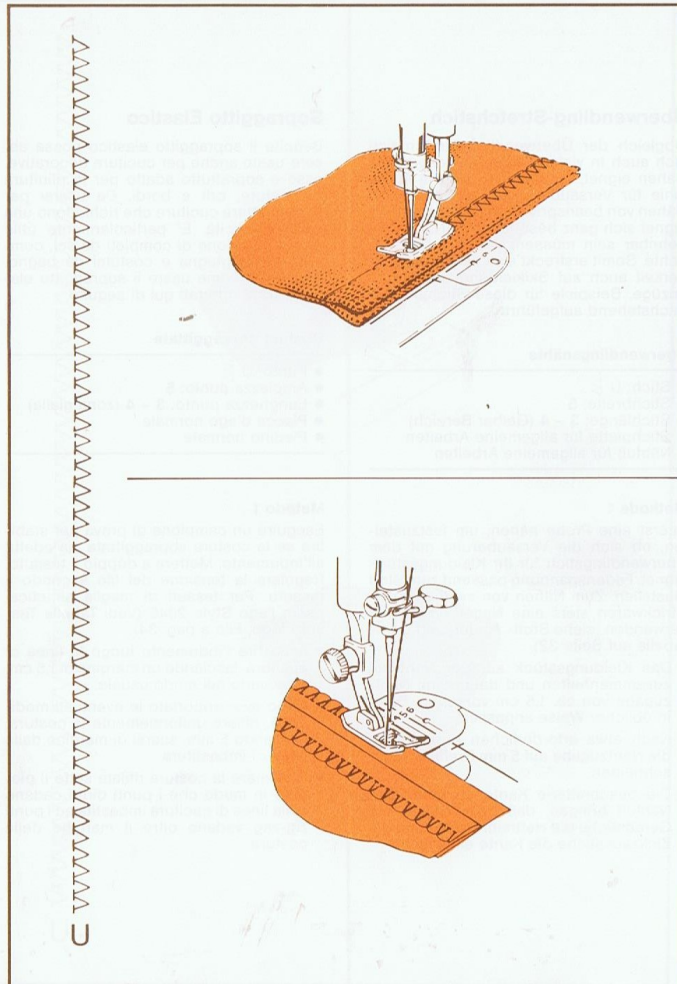
Méthode 2

Ce point est utilisé pour des tissus épais à maille, des tricots fins et des tissus qui roulent ou s'éraillent.

- Faites un échantillon.
- Bâissez et essayez le vêtement.
- Après avoir effectué les corrections nécessaires, placez l'ouvrage sous le pied, de sorte que les points droits tombent sur la ligne de bâti.
- Repassez le coutures et coupez l'excédent au ras du surjet, sauf pour les coutures supportant le vêtement.

Finitions pour ourlets et parementures

- Point: surjet extensible: U 
 - Largeur de point: 5
 - Longueur de point: 3 - 4 (zone jaune)
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied presseur universel
- La finition des bords d'ourlets et de parementures au surjet extensible réduit leur épaisseur et conserve au tissu sa souplesse.



Imitierte Überwendlingsnaht

Diese Naht ist besonders geeignet für auftragende Wirkwaren, feine Trikots und Gewebe, die zum Kräuseln oder Fransen neigen.

Methode 2

- Eine Nähprobe fertigen.
- Das Kleidungsstück zuschneiden und in der üblichen Weise anprobieren.
- Nach etwaigen Änderungen die Naht unter den Nähfuß legen und so nähen, daß die Geradstiche des Stichmusters in die geheftete Nahtlinie einstecken.
- Nach dem Nähen flach bügeln und die Nahtzugaben bis dicht ans Stichmuster abschneiden, damit hierdurch eine schmale Nahtkante entsteht. Falls die Naht jedoch die Form der Kleidung stützt, sollte das Beschneiden entfallen. Dann die Nahtzugaben in üblicher Art offen bügeln.

Versäubern mit Überwendlingstich

- Stich: U 
- Stichbreite: 5
- Stichlänge: 3 – 4 (Gelber Bereich)
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten

- Nahtkanten gleichmäßig beschneiden.
- Die Stiche, wie veranschaulicht, über die beschnittene Kante der Nahtzugabe nähen.


Finto sopraggitto

Questa rifinitura è adatta per maglieria grossa e fine e per tessuti che tendono ad arrotolarsi o a sfilacciarsi.

Metodo 2

- Eseguire un campione di prova.
- Imbastire l'indumento lungo la linea di cucitura e provarlo nel modo usuale.
- Dopo aver apportato le eventuali modifiche, come suggerito per il Metodo 1, sistemare la cucitura sotto il piedino. Cucire in modo che i punti alla sinistra penetrino nella linea imbastita.
- Stirare dopo aver cucito e ritagliare il tessuto eccedente in modo da lasciare solo un piccolo margine. Se però la costura deve sostenere l'indumento, evitare di ritagliare; stirare la costura aperta nel solito modo.

Rifiniture a sopraggitto

- Punto: U 
- Ampiezza punto: 5
- Lunghezza punto: 3 – 4 (zona gialla)
- Placca d'ago normale
- Piedino normale

- Ritagliare i margini della costura uniformemente.
- Cucire oltre il margine ritagliato come in figura.

Valse overlock

Deze afwerking is geschikt voor dikke gebreide stoffen, fijne tricots en stoffen die omkrullen of rafelen.

Methode 2

- Maak een proeflapje.
- Rijg het kledingstuk op de naadlijn in elkaar en pas het op de gewone manier.
- Nadat eventuele veranderingen zijn aangebracht, zoals genoemd in methode 1, legt u de naad onder de persvoet. Stik zó, dat de steken aan de linkerkant van het patroon door de geregen naadlijn gaan.
- Pers na het stikken en knip de overtollige stof weg om een smalle naadrand te krijgen. Als de naad het kledingstuk ondersteunt slaat u het wegnippen over en pers u de naad op de gewone manier open.

Overgelockte naadafwerking

- Steek: U 
- Steekbreedte: 5
- Steeklengte: 3 – 4 (gele ruimte)
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet

- Knip de naadranden gelijkmatig bij.
- Plaats het stiksel over de bijgeknipte rand van de naadtoeslag, zoals afgebeeld.

Point caché

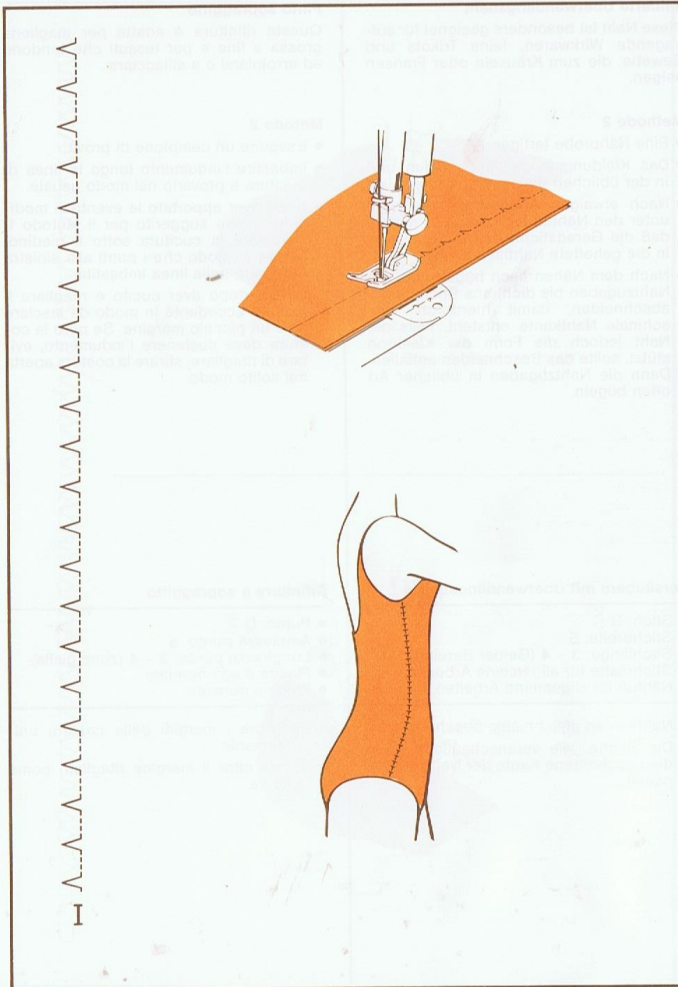
Le point caché a de nombreuses utilisations pratiques. Il permet d'obtenir un ourlet solide. La couture échelle décrite ci-dessous est une de ses applications. Mais il offre bien d'autres possibilités.

Couture échelle

La couture échelle est particulièrement adaptée au jersey et aux tissus extensibles. Elle est idéale pour des encouleurs, poches, et pour coudre des vêtements de sport et de plein air.

- Point: 1
- Largeur de point: 5
- Longueur de point: 1,5 - 2,5
- Plaque à aiguille universelle
- Pied presseur universel ou spécial

- Faites un échantillon pour effectuer les réglages de la machine. Diminuez la tension du fil.
- Coupez et bâtissez l'ouvrage en laissant une couture de 1,5 cm. Essayez.
- Placez le tissu sous le pied, et piquez le long du bâti, les points droits sur le bâti, les pointes tournées vers le milieu de l'ouvrage.
- Ouvrez ensuite la couture, en tirant le tissu de part et d'autre pour obtenir un effet d'échelle. Repassez.



Blindstich

Der Blindstich hat eine große Anzahl verschiedener praktischer und funktioneller Anwendungsarten. Man verwendet ihn in erster Linie für die Erzielung einer haltbaren Saumverarbeitung. Die Leiternaht ist eine der dekorativen Anwendungsmöglichkeiten.

Leiternaht

Die Leiternaht ist für gewirkte und elastische Stoffe besonders geeignet. Sie bietet die ideale Anwendungsmöglichkeit für dehnbare Nähte und für Kantenveräberungen von Halsausschnitten, Taschen und Kragen in Sportkleidung und Badeanzügen.

- Stich: 1
 - Stichbreite: 5
 - Stichlänge: 1,5 – 2,5
 - Stichplatte für allgemeine Arbeiten
 - Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß
-
- Erst eine Probenahnt anfertigen, um die zu Ihrem Stoff passende Fadenspannung und Stichlänge einstellen zu können. Die Oberfadenspannung muß lockerer als normal sein.
 - Kleidungsstück zuschneiden und anpassen; dabei eine Nahtzugabe von 1,5 cm vorsehen. Nahtlinie heften.
 - Stoff so unter den Nähfuß legen, daß die geraden Stiche des Blindstichmusters auf die Nahtlinie fallen und die Spitzen auf die Mitte des Kleidungsstückes gerichtet sind.
 - Nach dem Nähen beide Stoffteile aufklappen und auseinanderziehen, wodurch ein Leitereffekt entsteht. Nahtzugabe umlegen und in der üblichen Weise anbügeln.

Punto Invisibile

Il punto invisibile trova applicazione in molti lavori pratici e funzionali. L'uso più comune consiste nella esecuzione di orli resistenti e ben rifiniti. Il punto a scaletta rappresenta una applicazione di tipo ornamentale del punto invisibile. I lavori decorativi che si possono eseguire con questo punto sono infiniti.

Cucitura a scaletta

La cucitura a scaletta è particolarmente adatta ai tessuti di maglia ed elasticizzati. E' ideale per cuciture elastiche e per rifinire i bordi di giri-collo, tasche e colletti di abiti sportivi e costumi da bagno.

- Punto: 1
 - Ampiezza punto: 5
 - Lunghezza punto: 1,5 – 2,5
 - Placca d'ago normale
 - Piedino normale o speciale
-
- Eseguire un campione di prova per regolare l'ampiezza e la lunghezza del punto e la tensione del filo dell'ago secondo il tessuto. La tensione del filo dell'ago deve essere più leggera del normale.
 - Tagliare l'indumento e provarlo, lasciando un margine di 1,5 cm. Imbastire.
 - Sistemare il tessuto sotto il piedino in modo che i punti diritti cadano sulla linea di imbastitura e le punte verso il centro dell'indumento.
 - Dopo aver cucito, aprire la cucitura tirando il tessuto lateralmente per produrre l'effetto scaletta. Quindi stirare.

Blindsteek

De blindsteek kan voor veel praktische en functionele doeleinden worden gebruikt. Hij wordt het meest toegepast voor een duurzame zoomafwerking. De laddernaad, zoals beschreven op deze pagina, is een van de creatieve toepassingen van de blindsteek. De creatieve toepassingen van deze steek zijn echter eindeloos.

Laddernaad

De blindsteek laddernaad is vooral geschikt voor gebreide en stretch stoffen. Hij is ideaal voor rekbare constructienaden en randafwerkingen voor halslijnen, zakken en kragen in sportkleding en badpakken.

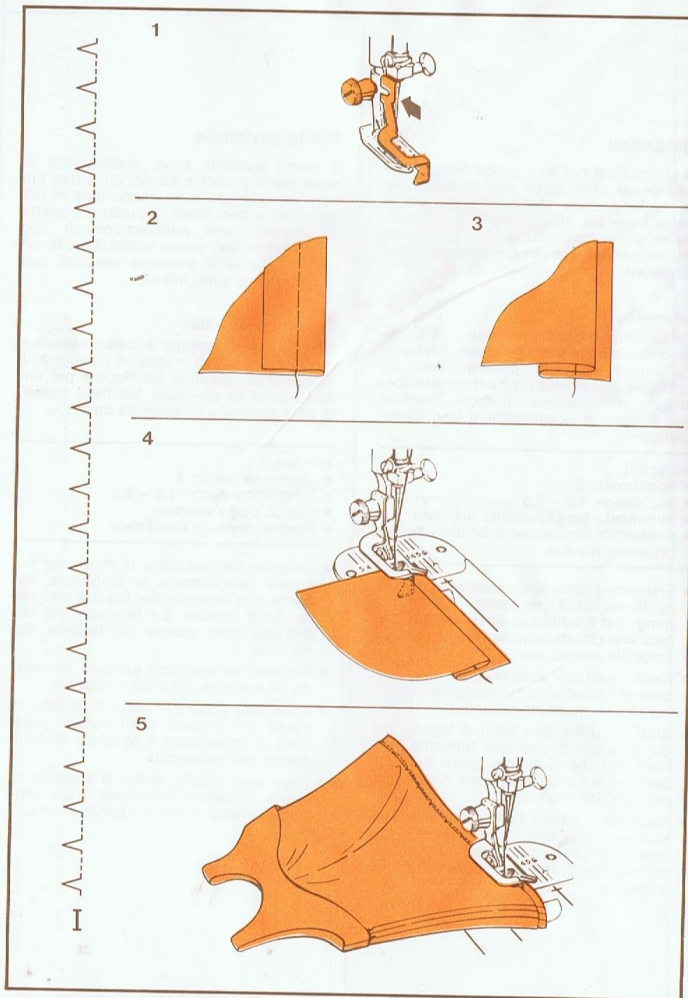
- Steek: 1
 - Steekbreedte: 5
 - Steeklengte: 1,5 – 2,5
 - Gewone steekplaat
 - Gewone of speciale persvoet
-
- Maak een proeflapje om de steekbreedte en lengte en de bovendraadspanning in overeenstemming te brengen met uw stof. De bovendraadspanning moet lichter dan normaal zijn.
 - Knip en pas het kledingstuk, neem 1½ cm naadtoeslag. Rijg de naadlijn.
 - Leg de stof zó onder de persvoet, dat de rechte steken op de geregen naadlijn vallen en de punten naar het midden van het kledingstuk wijzen.
 - Open de naad na het stikken door de stof aan beide kanten van de naad terug te trekken om het laddereffect te krijgen. Pers de naadtoeslag na het openen.

Ourlets au point caché

Le point caché permet d'obtenir des ourlets invisibles. Il est particulièrement adapté aux ourlets droits ou demi-biais. Les bords roulottés peuvent également être piqués à l'aide de ce point.

- Point: I
- Largeur de point: 1 - 5
- Longueur de point: 1 - 2
- Plaque à aiguille universelle
- Pied presseur universel
- Guide ourlet point caché

1. Soulevez le pied, desserrez la vis, et glissez le guide point caché entre la vis et le talon du pied. Assurez-vous que l'embase du guide laisse dégagés la plaque glissière et l'avant du pied. Resserrez la vis.
2. Préparez normalement l'ourlet. Il est conseillé de le bâtir. Placez le faufilage à 1 cm au moins en deçà du bord de l'ourlet pour éviter d'accrocher en piquant la collerette du guide.
3. En plaçant au dessus l'envers du tissu, retournez l'ourlet en formant un pli souple à environ 6 mm du bord supérieur de l'ourlet. Ecrasez à la main.
4. Placez l'ourlet sous le pied, le pli souple contre la paroi du guide. Veillez à ce que la collerette du guide soit, comme illustré, entre le pli souple et le haut de l'ourlet.
5. Abaissez le pied, piquez de sorte que les points droits tombent sur le bord de l'ourlet et que les points zig zag percent le pli souple de l'ouvrage. Rectifiez si besoin est la largeur du point. Tout en piquant, guidez le bord de l'ourlet suivant une ligne droite et maintenez le pli souple régulièrement contre la paroi du guide.



Blindstichsäume

Der Blindstich ermöglicht die Anfertigung eines Saumes der fast unsichtbar ist. Er eignet sich am besten für gerade oder leicht gebogene Säume. Eingefaßte und gewendete Saumkanten können ebenso leicht mit Blindstich genäht werden.

- Stich: I
- Stichbreite: 1 - 5
- Stichlänge: 1 - 2
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten
- Blindstichführung

1. Nähfuß anheben, Nähfußschraube lösen und Saumführung zwischen Schraube und Nähfußschaft montieren. Beachten, daß die vordere Führungswange sich weder am Schieber noch an der Nähsohle verklemt. Schraube mit Münze festziehen.
2. Saum in der üblichen Weise vorbereiten. Es empfiehlt sich, den Saum zu heften. Legen Sie die Heftnaht mindestens 13 mm unterhalb der oberen Kante des Saumes an, um zu verhindern, daß man beim Nähen an der Führung hängenbleibt.
3. Innenseite des Stoffes oben liegend, den Saum nach unten umschlagen, wodurch eine weiche Falte an der Saumkante entsteht.
4. Den Saum so unter den Nähfuß bringen, daß die weiche Falte gegen die Führungswange zu liegen kommt. Darauf achten, daß sich der Schenkel des Lineals zwischen den Stofflagen des Saumes befindet (siehe Abb.).
5. Nähfuß senken. Stoff beim Nähen so führen, daß die Geradstiche auf der Saumzugabe genäht werden, während die Zickzackstiche jeweils die weiche Falte erfassen. Falls erforderlich, Stichbreite regulieren. Sorgfältig geradeaus führen und die weiche Falte gleichmäßig an der Wange des Lineals entlang gleiten lassen.

Orli a punto invisibile

Con il punto invisibile si possono eseguire orli resistenti in modo quasi invisibile. Esso meglio si adatta alle orlature diritte o leggermente curve. Orli bordati o piegati possono essere cuciti a punto invisibile con estrema facilità.

- Punto: I
- Ampiezza punto: 1 - 5
- Lunghezza punto: 1 - 2
- Placca d'ago normale
- Piedino normale
- Guida per punto invisibile

1. Sollevare il piedino, allentare la vite ed infilare la guida per punto invisibile davanti tra la vite e il gambo del piedino. Assicurarsi che la parte sottostante della guida non tocchi la placca scorrevole e il piedino. Stringere la vite con una moneta.
2. Preparare l'orlo nel modo usuale e preferibilmente imbastirlo. Fare l'imbastitura almeno 1,3 cm. sotto il margine superiore dell'orlo per evitare che la flangia della guida rimanga impigliata quando si cuce.
3. Con il rovescio del lavoro rivolto in alto, piegare l'orlo in sotto creando una piega morbida sul margine superiore dell'orlo.
4. Sistemare l'orlo sotto il piedino in modo che la piega morbida rimanga aderente alla guida. Assicurarsi che la flangia della guida rimanga tra la piega morbida ed il margine superiore dell'orlo, come illustrato.
5. Abbassare il piedino. Cucire in modo che i punti diritti cadano sul margine dell'orlo e i punti zig-zag entrino nella piega morbida. Se necessario, regolare l'ampiezza del punto. Mentre si cuce, mantenere diritto il margine dell'orlo e far sì che la piega morbida rimanga sempre aderente alla guida.

Blindsteek zomen

Blindstikken geeft een duurzame zoomafwerking, die bijna onzichtbaar is. Hij wordt 't meest toegepast voor rechte of licht rondlopende zomen. Met band afgewerkte, omgeboorde of omgevouwen zoomranden kunnen met evenveel gemak met de blindsteek worden gestikt.


- Steek: I
- Steekbreedte: 1 - 5
- Steeklengte: 1 - 2
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet
- Blindsteek zoomgeleider

1. Zet de persvoet omhoog, draai de schroef los en schuif de blindsteek zoomgeleider vanaf de voorkant tussen schroef en schacht van de voet. Let erop dat de onderkant van de geleider de schuifplaat en de voorkant van de voet niet raakt. Draai de schroef met een geldstuk vast.
2. Maak de zoom op de gewone manier klaar. Het is aan te raden de zoom te rijgen. Plaats het rijgsel minstens 1,3 cm onder de rand van de zoomtoeslag om te voorkomen dat deze tijdens het naaien door de flens van de geleider wordt gegrepen.
3. Vouw de zoom naar binnen om, met de verkeerde kant van het werk naar boven, zodat een losse vouw vanaf de bovenkant van de zoom wordt gevormd.
4. Leg de zoom onder de persvoet met de losse vouw tegen de kant van de zoomgeleider. Let erop dat de flens van de geleider tussen de losse vouw en de bovenkant van de zoom is, zoals afgebeeld.
5. Zet de persvoet omlaag. Stik zó, dat de rechte steken op de zoomtoeslag vallen en de zigzagsteken door de losse vouw van het werk gaan. Regel de steekbreedte, indien nodig. Leid tijdens het stikken de zoomrand in een rechte lijn en transporteer de losse vouw gelijkmatig langs de kant van de geleider.

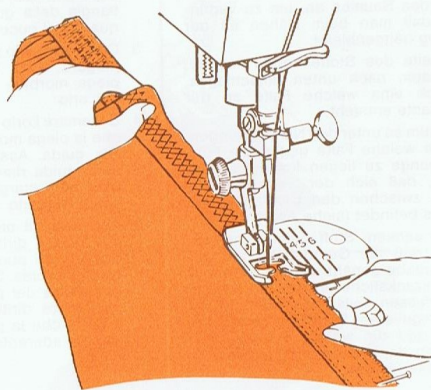
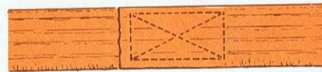
Point d'alvéole

Ce point est idéal pour réaliser les smocks, poser des élastiques, border des couvertures, réparer des accrocs.

Remplacer une bande élastique

- Point: Q 
 - Largeur de point: 5
 - Longueur de point: 3 - 4 (zone jaune)
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied presseur universel ou spécial
-
- Calculez la longueur de l'élastique, en laissant 2 à 3 cm pour la couture des extrémités.
 - Divisez l'élastique en 4 parties égales. Marquez-les aux épingles. Faites la même chose sur le vêtement. Superposez les épingles de l'élastique et du vêtement.
 - Piquez quelques points pour attacher l'élastique au tissu.
 - Tenez ensuite le vêtement et l'élastique tendus entre les épingles et piquez.

Attention: Pendant la piqûre, tendez suffisamment votre élastique pour qu'il s'ajuste parfaitement au vêtement. Tenez pour cela le travail comme illustré. Ne tirez pas sur le tissu pendant que vous piquez. Vous pourriez l'ordre l'aiguille ou le casser.



Q

Wabenstich

Der Wabenstich ist ideal für Smokarbeiten und besonders nützlich für Stopfarbeiten sowie für das Annähen von Gummiband und Einfassen von Decken. Dieser vielseitige Stich ist auch verwendbar für das Nähen von Ziermustern auf dehnbaren Stoffen.

Annähen von Gummiband

- Stich: Q
 - Stichbreite: 5
 - Stichlänge: 3 - 4 (Gelber Bereich)
 - Stichplatte für allgemeine Arbeiten
 - Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß
- Gummiband für die gewünschte Dehnbarkeit an der Taillenlinie anpassen und dabei 2,5 cm Zugabe für das Zusammennähen vorsehen. Die Enden übereinanderlegen und mit einer Nadel des Typs 2045 zu einem Ringband zusammennähen.
 - Gummiband in vier gleiche Teile aufteilen und mit Stecknadeln markieren. Das Gleiche mit dem Kleidungsstück durchführen. Dann an den zusammengehörigen Stellen zusammenstecken, und zwar so, daß das Gummiband auf der Außenseite des Stoffes liegt.
 - Ein paar Geradstiche nähen, um das Gummiband am Stoff zu befestigen.
 - Wabenstich wählen.
 - Dann Gummiband und Kante des Kleidungsstückes beim Nähen gestrafft halten und führen, so daß die Dehnbarkeit nach Beendigung der Naht erhalten bleibt.

Achtung: Ziehen Sie beim Nähen nicht einseitig am Stoff, weil die Nadel dadurch abgelenkt wird und brechen kann.

Punto Nido d'Ape

Il punto nido d'ape è ideale per ricami a punto smock e si utilizza per riparare, soprapporre, attaccare elastici, pizzi elastici e bordure alle coperte. Usare questo punto versatile per creare disegni decorativi su tessuti elastici.

Come sostituire i nastri elastici nella biancheria

- Punto: Q
 - Ampiezza punto: 5
 - Lunghezza punto: 3 - 4 (zona gialla)
 - Placca d'ago normale
 - Piedino normale o piedino speciale
- Adattare l'elastico per l'esatta aderenza, lasciando 2,5 cm. per unirlo. Sovrapporre le estremità in modo da formare una fascia e cucirla insieme, come illustrato, usando un ago style 2045.
 - Dividere la fascia elastica in quattro settori uguali, marcandoli con gli spilli. Fare la stessa cosa con l'indumento. Quindi appuntare l'elastico sul diritto del tessuto facendo combaciare i quattro settori, con i margini ben allineati.
 - Eseguire alcuni punti diritti per fissare l'elastico al tessuto.
 - Predisporre la macchina per il punto nido d'ape.
 - Tenere i bordi dell'elastico dell'indumento tesi mentre si cuce in modo che, a fine cucitura, l'applicazione resti elastica.

Attenzione: Non tirare il tessuto mentre si cuce perchè ciò può causare la rottura dell'ago.

Honingraatsteek

De honingraatsteek is ideaal voor smokwerk en is handig bij stoppen, omslingeren, elastiek en stretch kant aannaaien en omboorden van dekens. Gebruik deze veelzijdige steek voor het maken van decoratieve ontwerpen op rekbaar stoffen.

Lingerie-elastiek vernieuwen

- Steek: Q
 - Steekbreedte: 5
 - Steeklengte: 3 - 4 (gele ruimte)
 - Gewone steekplatte
 - Gewone of speciale persvoet
- Pas het elastiek zó om de taille dat het prettig zit, neem 2½ cm extra voor de verbinding. Leg de uiteinden over elkaar om een band te vormen en stik deze op elkaar, zoals afgebeeld, met een naald type 2045.
 - Verdeel de elastieken band in vier gelijke delen en teken deze met spelden af. Doe hetzelfde op het kledingstuk. Speld band en kledingstuk dan bij de corresponderende punten op elkaar; speld het elastiek over de goede kant van de stof met de bovenkanten gelijk.
 - Naai een paar rechte steken om het elastiek op de stof vast te zetten.
 - Stel de honingraatsteek in.
 - Houd dan de kant van elastiek en kledingstuk strak terwijl u stikt, zodat het na het stikken rekbaar blijft.

Waarschuwing: trek niet aan de stof terwijl u naait, daar hierdoor de naald kan buigen en breken.

Point élastique

Ce point est pratique et indispensable pour réparer des tissus élastiques. Il peut aussi être utilisé pour des coutures normales ou surjetées, dans des jerseys et des tissus extensibles.

Réparation sur un vêtement élastique

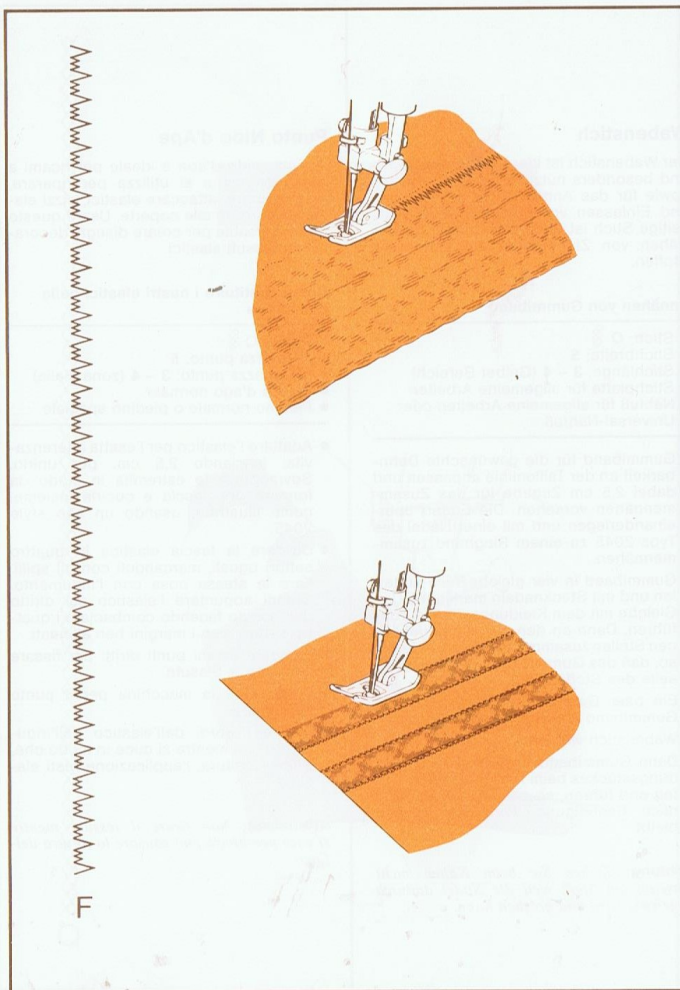
- Point: F
- Largeur de point: selon ouvrage ou tissu
- Longueur de point: 0,5 – 1,5
- Plaque à aiguille universelle
- Pied presseur universel ou pied spécial

Grâce à ce point, des coutures effectuées dans un tissu extensible lui conservent son élasticité. Faites un échantillon pour effectuer les réglages de largeur et de longueur de point.

Application de galons

Appliquer des entre-deux ou un liséré apporte une note féminine aux chemisiers, robes et vêtements d'enfants.

- Marquez l'emplacement de l'entre-deux et bâtissez-le sur l'ouvrage.
- Piquez de façon à ce que l'aiguille prenne bien les bords de l'entre-deux.
- Découpez le tissu sous l'entre-deux après avoir piqué les deux bords.



Kammstich

Der Kammstich ist ein attraktiver Stich, der für funktionelle und dekorative Näharbeiten wirkungsvoll angewandt werden kann. Er ist ein wertvoller Stich bei Ausbesserungsarbeiten an dehnbaren Kleidungsstücken und für Überwendlingnähte in gewirkten und dehnbaren Stoffen. Dieser Stich hat viele kreative Anwendungsmöglichkeiten.

Ausbessern von dehnbaren Kleidungsstücken

- Stich: F
- Stichbreite: Nach Stoffart
- Stichlänge: 0,5 – 1,5
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß

Mit dem Kammstich behalten Nähte in dehnbaren Kleidungsstücken ihre Elastizität. Dieses Stichmuster ist für sichtbare Ziernähte oder Kantennähte gleichermaßen verwendbar. Machen Sie eine Nähprobe, um Stichbreite und Stichlänge zu prüfen.

Einnähen von Spitze

Das Einnähen feiner Spitze verleiht Blusen und Kleidern einen weiblichen Effekt. Diese Arbeiten können dekorativ und haltbar gestaltet werden, wenn der Kammstich angewandt wird.

- Lage der Spitze markieren und anheften.
- Nähen und die Arbeit so unter der Nadel führen, daß die Stiche an der Kante der Spitze entlanglaufen, wie abgebildet.
- Nach dem Nähen beider Kanten der Spitze den Stoff unter dem Spitzeneinsatz wegschneiden.

Punto Pettine

Il punto pettine è un punto decorativo funzionale. E' indispensabile per riparare indumenti elasticizzati e può essere utilizzato per cuciture semplici e soprappiglio su tessuti di maglia ed elastici. Il punto elastico si presta a molti tipi di lavoro creativo.

Riparazione di indumenti elasticizzati

- Punto: F
- Ampiezza punto: adatta al tessuto o al lavoro
- Lunghezza punto: 0,5 – 1,5
- Placca d'ago normale
- Piedino normale o speciale

Il punto pettine permette di eseguire cuciture elastiche su indumenti elasticizzati. Questo punto dà elasticità alle cuciture ed è ugualmente adatto per cuciture esterne e per soprappiglio. Eseguire un campione di prova per regolare la lunghezza e l'ampiezza del punto.

Applicazione di pizzi

L'applicazione di un bel pizzo conferisce un tocco femminile a bluse, vestiti e abiti per bambini. L'uso del punto elastico rende questo tipo di guarnizione resistente e decorativa.

- Segnare la posizione del pizzo e imbastire.
- Cucire, guidando il lavoro sotto l'ago in modo che la parte superiore del punto cada lungo il margine del pizzo, come illustrato.
- Tagliare il tessuto sotto il pizzo dopo aver cucito ambedue i margini.

Kamsteek

De kamsteek is een aantrekkelijke steek die goed kan worden toegepast in functioneel en decoratief naaiwerk. Het is een onmisbare steek bij het verstellen van stretch kleding en kan worden gebruikt voor gewone en overgeloekte naden in gebreide en stretch stoffen.

Verstellen van stretch kleding

- Steek: F
- Steekbreedte: in overeenstemming met toepassing of stof
- Steeklengte: 0,5 – 1,5
- Gewone steekplaat
- Gewone of speciale persvoet

Naden in stretch kleding behouden hun rekbaarheid als ze met de kamsteek worden gestikt. Deze steek geeft stretch aan de naad terwijl deze wordt genaaid en is even geschikt voor stiksels bovenop, zoals afgebeeld, als voor overlappen. Maak een proeflapje om de instellingen van steekbreedte en lengte te controleren.

Kant tussenzetten

Een tussenzetsel of randafwerking van kant geeft een vrouwelijk accent aan blouses, japonnen en kinderkleding. Zo'n afwerking kan decoratief en duurzaam worden gemaakt door gebruik van de kamsteek.

- Teken de plaats van het kant af en speld het vast.
- Stik en leid het werk zó onder de naald, dat de bovenkant van de steken langs de rand van het kant valt, zoals afgebeeld.
- Knip de stof onder het kanttussenzetsel weg nadat beide kanten gestikt zijn.

Point zig-zag multiple

Ce point possède de multiples usages. Il s'utilise pour poser une pièce, réparer un accroc ou renforcer une couture. En utilisant ce point, vous éviterez les épaisseurs.

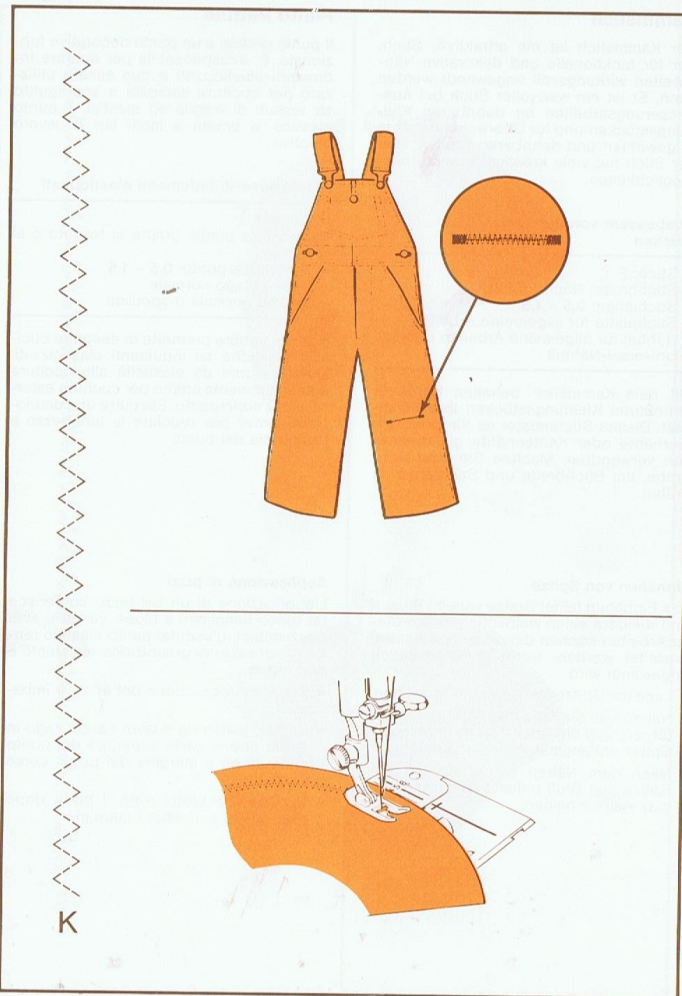
Réparation d'un accroc

- Point: K
 - Largeur de point: 2 - 5
 - Longueur de point: 0 - 1
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied presseur universel ou spécial
- Coupez les bords effilochés de l'accroc.
 - Pour maintenir les bords de l'accroc, posez sur l'envers un morceau de toile thermo-collante. Fixez-la au fer chaud.
 - Piquez sur l'endroit. Raccourcissez le point aux extrémités pour renforcer la réparation.
 - Recoupez sur l'envers l'excédent de toile thermo-collante.

Finitions pour ourlets et parementures

La finition des bords d'ourlets et de parementures au point zig-zag multiple réduit leur épaisseur et conserve au tissu sa souplesse.

- Faites un échantillon.
- Placez la piqure à 1,5 cm de l'ourlet ou du parement.
- Ecrasez au fer après avoir piqué et coupez l'excédent de tissu près de la ligne de piqure.



Trikot-Stich

Der Trikot-Stich ist ein äußerst vielseitiger Stich. Er ist verwendbar für Stopfen, Zusammennähen von Stoffteilen und für Verstärkungen. Mit diesem Stich können Sie auch Gummiband und Spitze annähen, Unterwäsche und Badeanzüge nähen sowie Nähte versäubern. Dazu gibt es noch eine Menge anderer Anwendungsmöglichkeiten.

Risse ausbessern

- Stich: K
 - Stichbreite: 2 - 5
 - Stichlänge: 0 - 1
 - Stichplatte für allgemeine Arbeiten
 - Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß
- Ausfransungen abschneiden.
 - Stoffinnenseite zur Verstärkung unterlegen.
 - Kanten des Risses zusammenbringen und zu Beginn und am Reißende sowie an den Ecken zur Verstärkung mit engen Stichen übernähen.
 - Unterlage entsprechend beschneiden.

Versäubern von Säumen und Besätzen

In Wirk- und Stretchwaren zeichnen sich Säume und Besatzkanten weniger ab, wenn man eine flachhaltende Kantenversäuberung anwendet. Kantenversäuberungen mit dem Trikot-Stich halten die innenliegenden Kanten flach und gewährleisten trotzdem hohe Dehnbarkeit.

- Machen Sie eine Nähprobe um die richtige Fadenspannung und Stichlänge zu bestimmen.
- Die Versäuberungsnaht ca. 1,3 cm von der Stoffkante nähen. Vermeiden Sie ein Dehnen der Kante während des Nähens.
- Nach dem Nähen bügeln und die Stoffkante entlang der Versäuberungsnaht beschneiden.

Zig-Zag Multiplo

Lo zig-zag multiplo è un punto estremamente versatile. Usarlo per rammandare, giuntare o rinforzare senza causare spessore. Con questo punto si possono attaccare elastici e pizzi elastici, confezionare biancheria e costumi da bagno, e rifinire le cuciture, oltre a molte altre utili applicazioni.

Come rammandare uno strappo

- Punto: K
 - Ampiezza punto: 2 - 5
 - Lunghezza punto: 0 - 1
 - Placca d'ago normale
 - Piedino normale*o speciale
- Rifilare i bordi.
 - Mettere un rinforzo sul rovescio del tessuto strappato. Non imbastire né appuntare il rinforzo dato che i lembi dello strappo vengono uniti nella prossima operazione.
 - Cucire dal diritto, tenendo uniti i lembi dello strappo. Ridurre la lunghezza del punto alle estremità ed agli angoli per rinforzare maggiormente.
 - Rifilare il rinforzo.

Rifiniture per orli e fodere

Con i tessuti di maglia e con i tessuti elastici, gli orli ed i margini delle mostre sono più difficili da stirare e marcare quando devono avere una finitura piatta. La rifinitura con il punto zig-zag multiplo elimina la voluminosità dei margini e conserva l'elasticità al tessuto.

- Eseguire un campione di prova per controllare la tensione del filo e la lunghezza del punto quando si usa lo zig-zag multiplo.
- Eseguire la cucitura a circa 1,3 cm. dal margine dell'orlo o della mostra. Evitare di tirare il margine mentre si cuce.
- Stirare dopo la cucitura e ritagliare l'eccesso di tessuto vicino alla linea di cucitura.

Meervoudige zigzagsteek

De meervoudige zigzagsteek is een zeer veelzijdige steek. Gebruik hem voor verstellen, aan elkaar zetten of versterken, zonder "dikte". Met deze steek kunt u elastiek en stretch kant aannaaien, lingerie en badkleding maken en naden afwerken. Er zijn vele andere nuttige toepassingen voor de meervoudige zigzagsteek.

Een scheur verstellen

- Steek: K
 - Steekbreedte: 2 - 5
 - Steeklengte: 0 - 1
 - Gewone steekplaat
 - Gewone of speciale persvoet
- Knip de rafelranden bij.
 - Leg het verstevigingslapje ter versterking op de verkeerde kant van de scheur. Rijg of speld het lapje niet daar u bij de volgende handeling de kanten tegen elkaar zult brengen.
 - Stik op de goede kant waarbij de kanten van de scheur tegen elkaar worden gebracht. Verkort de steeklengte bij uiteinden en hoeken voor extra versteviging.
 - Knip het lapje bij.

Afwerkingen voor zomen en beleg

Zoom- en belegkanten in gebreide en stretch stoffen zullen minder doordrukken en aftekenen als ze een gladde kantafwerking krijgen. Kantafwerking met de meervoudige zigzagsteek werkt de stofdikte van omgevouwen kanten weg en behoudt de soepelheid van de stof.

- Maak een proeflapje om de draadspanning en steeklengte te controleren als u de meervoudige zigzagsteek gebruikt.
- Plaats het stiksel op ongeveer 1,5 cm vanaf de zoom- of belegkant. Trek tijdens het naaien niet aan de stof.
- Pers na het stikken en knip de overtollige stof dicht langs de stiklijn af.


Passants au point zig-zag multiple

Avec le point zig-zag multiple, vous pourrez faire de solides passants de ceinture, dans des tissus épais comme le jean. Consultez le tableau page 30 pour choisir l'aiguille et le fil adaptés à votre tissu.

Nous vous recommandons de faire un essai avant de coudre les passants, en repliant la chute dans la même épaisseur que le passant définitif.

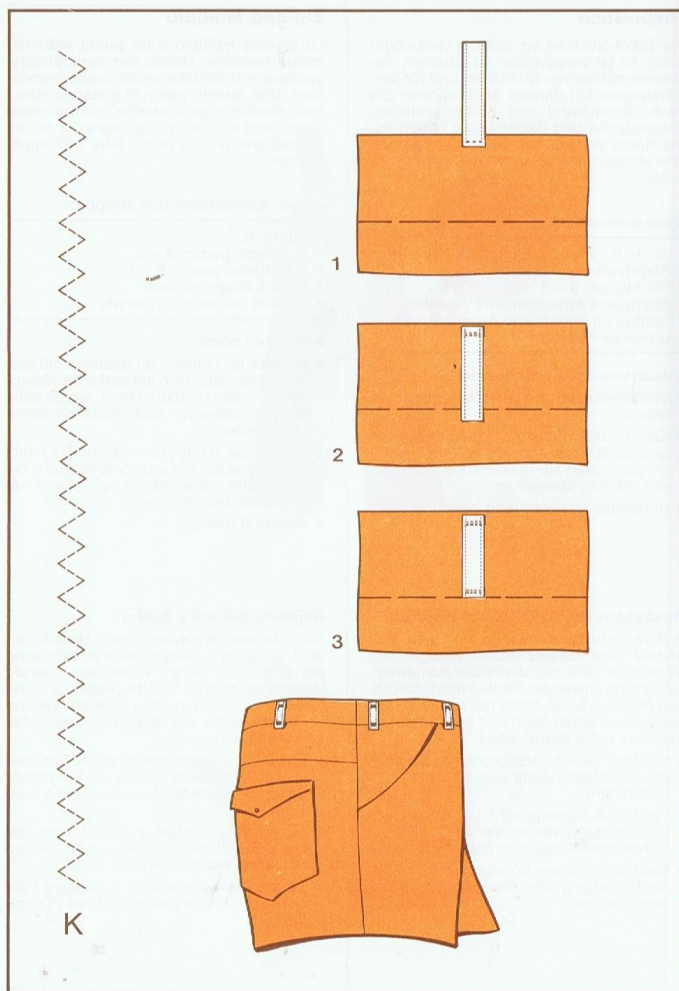
1. Marquez sur le tissu l'emplacement du passant.

- Posez le passant, envers sur le dessus. Piquez au point droit à 3 mm du bord (ne piquez pas au-delà des bords du passant).

- Point: K 
- Largeur de point: 3 - 5
- Longueur de point: 0
- Plaque couvre griffe (pour la mise en place voir page 18)
- Pied presseur universel ou pied spécial

2. Repliez, repassez et surpiquez le haut du passant au zig-zag multiple.

3. Repliez le bas du passant et surpiquez à 3 mm au zig-zag multiple.



Verriegeln mit Trikot-Stich

Mit dem Trikot-Stich können Sie haltbare Verriegelungen ausführen. Verriegelungen dieser Art eignen sich ganz besonders für das Annähen von Gürtelschlaufen bei schweren Stoffen, wie z. B. Denim. Ehe Sie mit der Arbeit beginnen, vergewissern Sie sich anhand der Garn- und Nadeltabelle auf Seite 32, daß die Faden- und Nadelauswahl zu dem von Ihnen verwendeten Stoff paßt.

- Stich: K
- Stichbreite: 3 – 5
- Stichlänge: 0
- Einrastbare Transporteur-Abdeckplatte (Das Anbringen ist auf Seite 18 erläutert.)
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß

Es empfiehlt sich, vorher ein Muster mit dem von Ihnen verwendeten Stoff anzufertigen und zwar mit allen Stofflagen.

1. Markieren Sie auf dem Stoff die Lage für das fertige Ende der Gürtelschlaufe. Plazieren Sie die Gürtelschlaufe, Unterseite nach oben, und nähen Sie zuerst mit Geradstich das abgeschnittene Ende ca. 3 mm von der Kante des Kleidungsstückes entfernt an. Nicht über die Kanten der Schlaufe hinausnähen. Das Ende dicht an der Naht beschneiden und bügeln.
2. Gürtelschlaufe an der Nahtlinie zurückfalten und bügeln.
 - Maschine auf Trikot-Stich einstellen wie oben angegeben.
 - Mit dem Trikot-Stich 3 mm von der Falte entfernt verriegeln.
3. Danach das lose Ende unten falten und ebenfalls verriegeln.

Travette con Zig-Zag Multiplo

Con il punto zig-zag multiplo si possono eseguire travette resistenti, particolarmente adatte per attaccare i passanti per cinture su tessuti pesanti, tipo il tessuto jeans. Per accertarsi sul corretto uso di filo e ago per il tessuto prescelto, consultare la tabella a pag. 34.

- Punto: K
- Ampiezza punto: 3 – 5
- Lunghezza punto: 0
- Placca d'ago, copri trasportatore a scatto (per applicare la placca vedere a pag. 18)
- Piedino normale o piedino speciale

Si raccomanda di eseguire un campione di prova con un ritaglio del tessuto che si vuole utilizzare, avendo l'avvertenza di mettere in doppio il tessuto.

1. Segnare la posizione dove dovrà trovarsi l'estremità del passante sul tessuto.
 - Sistemare il passante, lato rovescio in alto, ed eseguire una cucitura diritta mantenendo l'estremità del passante a 3 mm. dal margine dell'indumento; non cucire oltre i bordi del passante. Tagliare la parte eccedente del passante vicino alla cucitura e stirare.
2. Piegare il passante sulla linea di cucitura e stirare.
 - Predisporre la macchina come detto sopra.
 - Cucire 3 mm. dalla piega utilizzando il punto zig-zag multiplo.
3. Piegare l'altra estremità del passante e saldare con il punto zig-zag multiplo.

Trenzen met meervoudige zigzagsteek

Met de meervoudige zigzagsteek kunt u sterke trenzen maken. Meervoudige zigzagsteek trenzen zijn heel geschikt voor het vastzetten van ceintuurlussen op zware stoffen, zoals denim. Denk eraan om de stof, garen en naaldtabel op blz. 36 te raadplegen voor de juiste garen- en naaldkeuze voor uw stof.

- Steek: K
- Steekbreedte: 3 – 5
- Steeklengte: 0
- Klik-transporteurplaat (Voor bevestigen van transporteurplaat, zie blz. 18)
- Gewone of speciale persvoet

Wij raden u aan eerst een proeftrens te maken op restjes van de stof, waarop u de trenzen gaat naaien; neem het juiste aantal lagen stof.

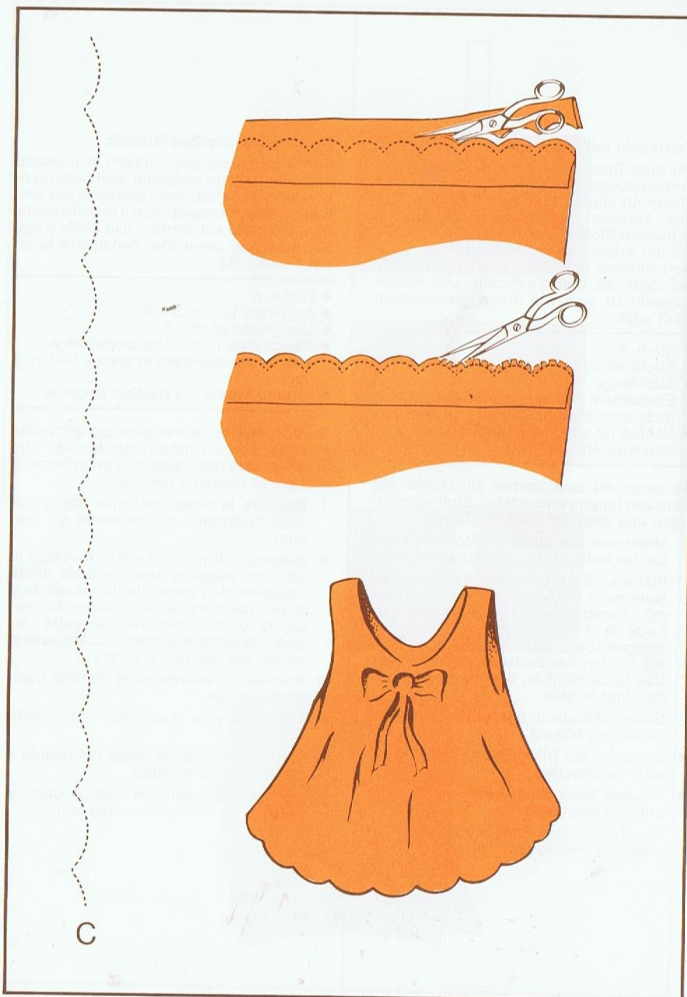
1. Teken de plaats af voor het afgewerkte uiteinde van de ceintuurlus op de stof.
 - Leg de ceintuurlus neer met de verkeerde kant boven, stik met een rechte steek met de afgeknipte kant 3 mm vanaf de rand van het kledingstuk; stik niet over de kanten van de ceintuurlus heen. Knip het uiteinde dicht bij het stiksel af en pers.
2. Vouw de ceintuurlus op het stiksel terug en pers.
 - Stel uw machine volgens bovenstaande code in.
 - Stik met de meervoudige zigzagsteek 3 mm vanaf de vouw.
3. Vouw het tweede uiteinde om en maak eenrens.

Le feston piqué

Les festons ajoutent une note personnelle à vos chemisiers, robes, lingerie et vêtements d'enfants. Grâce au point de feston piqué, vous obtiendrez des arrondis réguliers. Ses applications décoratives sont nombreuses, et votre imagination vous permettra d'en trouver d'autres.

Feston piqué

- Point: C
 - Largeur de point: selon ouvrage ou tissu
 - Longueur de point: selon ouvrage ou tissu
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied presseur spécial
-
- Superposez les deux tissus endroit contre endroit. Les textures lâches ou les bords en biais devront être doublés. Piquez au point feston.
 - Recoupez les bords très régulièrement à 3 mm en suivant la piqure.
 - Faites des entailles dans chaque creux de feston.
 - Retournez sur l'endroit en ressortant chaque feston. Repassez.



Langettenstich

Mit dem Langettenstich erhalten Blusen, Kleider, Damenunterwäsche und Kinderkleider ein gefälliges Aussehen. Mit Hilfe des Langettenstiches werden die Langetten in Form und Gleichmäßigkeit unübertroffen sein. Der Langettenstich ermöglicht eine Vielzahl dekorativer Anwendungen.

Das Nähen von Langetten

- Stich: C }
 - Stichbreite: Nach Stoffart
 - Stichlänge: Nach Stoffart
 - Stichplatte für allgemeine Arbeiten
 - Universal-Nähfuß
-
- Die beiden Oberseiten des Stoffes zusammenlegen. Schrägkanten müssen unterlegt werden. Langetten nähen.
 - Nach dem Nähen die Nahtzugabe bis auf 3 mm oder weniger beschneiden.
 - Nahtzugabe an den Bogenspitzen bis fast zum Langettenstich einschneiden und – falls es erforderlich ist, daß die Spitzen flach liegen – auch die Bögen einkerben (siehe Abb.).
 - Nun den Stoff auf die rechte Seite wenden und die Langetten vorsichtig herausdrücken, dann flachbügeln.

Punto Festone

La lavorazione a festoni è un ornamento per bluse, vestiti, biancheria e abiti per bambini. I festoni risulteranno perfetti ed uniformemente spazati usando il punto festone. Le applicazioni decorative di questo punto sono innumerevoli. Usando un po' di immaginazione si possono eseguire molti lavori con questo punto.

Esecuzione dei festoni

- Punto: C }
 - Ampiezza punto: adatta al tessuto o al lavoro
 - Lunghezza punto: adatta al tessuto o al lavoro
 - Placca d'ago normale
 - Piedino speciale
-
- Sovrapporre le due parti del tessuto con il diritto all'interno. I bordi sagomati o in sbieco devono essere foderati. Cucire.
 - A fine cucitura, occorre rifilare il margine a 3 mm. o anche meno dalla cucitura stessa.
 - Intaccare il margine tra un festone e l'altro con le forbici e, se necessario, fare alcuni tagli a V sulla curva dei festoni.
 - Voltare i festoni sul diritto, spianarli con le dita e stirare.

Schulpsteek

Schulpen maken blouses, japonnen, lingerie en kinderkleding mooier. De schulpen zullen perfect gevormd en regelmatig geplaatst worden als u de schulpsteek gebruikt. De decoratieve toepassingen van deze steek zijn talrijk. Gebruik uw fantasie om nieuwe toepassingen voor deze steek te bedenken.

Schulpen

- Steek: C }
 - Steekbreedte: in overeenstemming met toepassing of stof
 - Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
 - Gewone steekplaat
 - Speciale persvoet
-
- Leg de goede kanten van de stof op elkaar. Randen op vorm of schuine randen krijgen een tegenbeleg. Stik de schulpen.
 - Knip na het stikken de naadtoeslag tot 3 mm of minder af.
 - Knip de punten tussen de schulpen met een schaar in en, indien nodig om de punten plat te laten liggen, knip ook de rondingen in.
 - Keer naar de goede kant om en druk de schulpen voorzichtig uit. Pers ze plat.

Le point droit extensible

Le triple point droit est utilisé pour piquer les coutures dans les tissus extensibles. Ce point est produit en réglant la machine sur le point d'épave S et en utilisant une largeur de point 0. Réglez votre machine de la manière indiquée et suivez la procédure ci-dessous lorsque vous aurez à faire des coutures sur des tissus extensibles.

- Point: S 
- Largeur de point: 0
- Longueur de point: 3 - 4 (zone jaune)
- Equilibrage de point: position neutre
- Plaque à aiguille universelle
- Pied spécial
- Vitesse: MIN

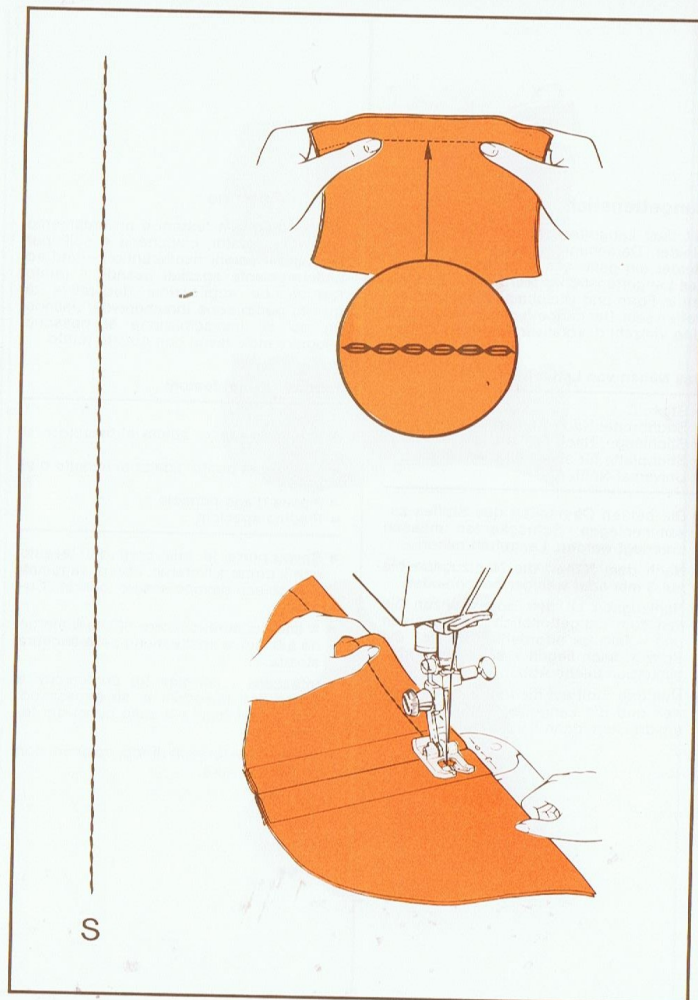
Procédure

Faites un essai pour choisir les réglages appropriés à votre tissu.

- Epinglez ou bâtissez la couture.
- Tirez les fils vers l'arrière sous le pied presseur et retenez-les. Tournez le volant vers vous, pour faire descendre l'aiguille dans le tissu à 6 mm du bord supérieur du tissu.
- Abaissez le pied presseur et commencez à piquer en tenant l'extrémité des fils pendant quelques points.
- Guidez le tissu légèrement pour permettre à la machine d'exécuter les points avant et arrière qui donneront son élasticité à la couture.

Pour passer sur des plis ou sur des coutures, tenez l'ouvrage à l'arrière et à l'avant du pied presseur comme illustré.

Attention: Maintenez le tissu tendu sans le tirer ni le pousser pour éviter de tordre l'aiguille ou la casser.



Gerader Stretchstich

Der gerade Stretch-Stich wird für gerade, dehnbare Nähte in gewirkten und dehnbaren Stoffen eingesetzt. Dieser Stich wird erzeugt, indem die Maschine für den Grätenstich "S" bei Stichbreite 0 eingestellt wird. Stellen Sie Ihre Maschine für dehnbare gerade Nähte wie folgt ein:

- Stich: S $\hat{\wedge}$
- Stichbreite: 0
- Stichlänge: 3 – 4 (Gelber Bereich)
- Stichaussgleich: Neutral
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Universal-Nähfuß
- Nähgeschwindigkeit: MIN

Arbeitsweise

Nähen Sie zuerst eine Probe, um die besten Einstellungen festlegen zu können.

- Naht zusammenheften oder -stecken.
- Ober- und Unterfaden unter dem Nähfuß nach hinten ziehen, Fäden halten und Nadel durch Drehen des Handrades *auf sich* zu ca. 6 mm vom Anfang der Kante entfernt in den Stoff einstechen lassen.
- Nähfuß senken und nähen, dabei die Fäden halten, bis die ersten Stiche getan sind.
- Stoff beim Nähen nur leicht führen; lassen Sie die Maschine alleine die Vorwärts- und Rückwärtsstiche ausführen, die der Naht die erforderliche Dehnbarkeit verleihen.

Wenn Sie über Falten oder Nahtverbindungen nähen, straffen Sie den Stoff vor und hinter dem Nähfuß, wie veranschaulicht, um den Transport des Stoffes zu unterstützen. Dieses Verfahren ist bei weichen, dicken Stoffen besonders angebracht.

Achtung: Ziehen Sie nicht einseitig am Stoff, weil dadurch die Nadel abgelenkt wird und brechen kann.

Punto Extra Elastico

Il punto extra elastico si usa per cuciture ad impuntura diritta elastica su maglia o tessuti elastici. Questo punto si ottiene predisponendo la macchina per il punto incrociato (punto piuma) "S" e regolandola sull'ampiezza punto 0. Dopo aver regolato la macchina, seguire il procedimento indicato sotto se si desidera una cucitura ad impuntura diritta elastica.

- Punto: S $\hat{\wedge}$
- Ampiezza punto: 0
- Lunghezza punto: 3 – 4 (zona gialla)
- Equilibrio punto: posizione neutra
- Placca d'ago normale
- Piedino speciale
- Velocità: MIN

Procedimento

Eseguire un campione di prova per stabilire le regolazioni più adatte al tessuto che si sta usando.

- Appuntare o imbastire la costura.
- Portare ambedue i fili sotto il piedino verso il dietro della macchina. Tenere le estremità del filo e, ruotando il volantino verso se stessi, posizionare l'ago nel tessuto a circa 6 mm. dal margine.
- Abbassare il piedino e avviare la macchina, tenendo le estremità dei fili dietro al piedino mentre si eseguono i primi punti.
- Guidare il tessuto leggermente, lasciando che la macchina esegua i punti avanti e indietro per dare elasticità alla cucitura.

Quando si eseguono i punti su pieghe o giunture, tendere la cucitura davanti e dietro il piedino, come indicato, per facilitare il trasporto del tessuto.

Attenzione: Nel tendere la cucitura non tirare il tessuto perché ciò potrebbe causare la rottura dell'ago.

Rechte stretchsteek

De rechte stretchsteek wordt gebruikt voor rekbaar rechte naden in gebreide en stretch stof. Deze steek wordt gemaakt door de machine in te stellen voor open naaiwerk (veersteek) "S" en door een 0 steekbreedte te gebruiken. Stel uw machine volgens de code in en volg onderstaande naaiwerkwijze, wanneer rekbaar naden gewenst zijn.

- Steek: S $\hat{\wedge}$
- Steekbreedte: 0
- Steeklengte: 3 – 4 (gele ruimte)
- Steekbalans: neutrale stand
- Gewone steekplaat
- Speciale persvoet
- Snelheid: MIN

Werkwijze

Maak eerst een proefstapje om de beste instellingen voor uw stof vast te stellen.

- Speld of rijg de naad.
- Trek de bovendraad en de spoeldraad onder de persvoet door naar de achterkant van de machine. Houd de draadeinden vast en plaats de naald, door het handwiel naar u toe te draaien, in de stof op ½ cm vanaf de beginkant.
- Zet de persvoet omlaag en start de machine, houd de draadeinden aan de achterkant van de persvoet vast terwijl de eerste paar steken worden gemaakt.
- Leid de stof luchtig, laat de machine de voor- en achteruit steken maken, die de naad rekbaarheid geven.

Bij het stikken over vouwen en naadverbindingen past u spanning toe door de naad voor en achter de persvoet vast te houden, zoals afgebeeld, dit helpt het transporteren. Deze ondersteuning is meestal nodig voor dikke, zachte stoffen.

Waarschuwing: trek niet aan de stof terwijl u lichte of stevige spanning toepast, daar hierdoor de naald kan buigen en breken.

Les points décoratifs

Votre machine comporte des points purement décoratifs, qui vous permettront de donner une note personnelle à vos ouvrages: vêtements, linge de maison, ameublement.

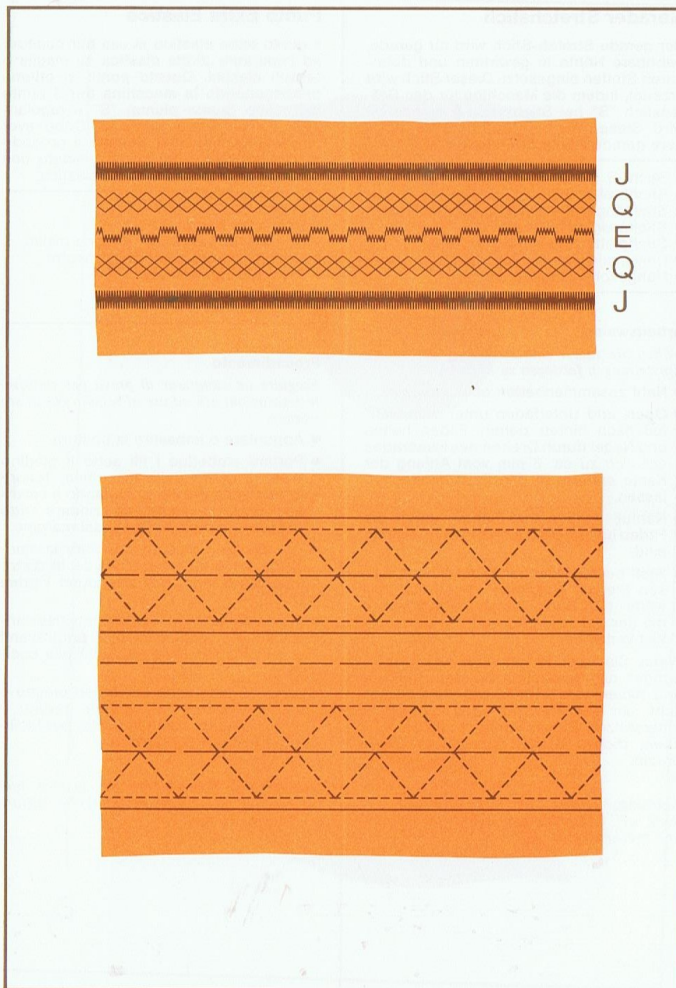
Voici quelques suggestions d'utilisation des points décoratifs: matelassage, applications, travaux à double aiguille, ourlets, smocks, broderie à main levée, monogrammes et surpiqûres. Nous vous en donnons quelques exemples dans les pages suivantes.

Bordures

Des bordures décoratives personnalisent vos vêtements, votre linge de maison, vos tissus d'ameublement. Vous les obtiendrez en combinant différents motifs au point droit ou au point zig-zag. Simples ou élaborés, délicats ou originaux, ces points peuvent être très variés et vous offrent de nombreuses applications. Utilisez les comme un galon, pour imiter des bordures horizontales, verticales ou en biais sur un tissu uni.

Processus:

Marquez ou pliez le tissu pour obtenir la ligne centrale du motif. Si l'espace entre les lignes ne dépasse pas 1,3 cm, les repères des lignes suivantes vous seront donnés par la largeur du pied presseur. Si l'espace est supérieur, tracez chaque ligne de piqûre et entoiler votre tissu avec du linon, de l'organdi ou une triplure. Essayez sur une chute de tissu, la tension du fil, le réglage du point, en ayant soin de doubler celle-ci de la même matière que l'ouvrage.



Dekoratives Nähen

Ihre Nähmaschine verfügt über verschiedene Stichmuster, die rein dekorativen Zwecken dienen. Diese vielseitig anwendbaren Stiche ermöglichen Ihnen, Kleidungsstücken und Heimtextilien eine eigene, persönliche Note zu geben. Hier eine Auswahl aus zahlreichen Anwendungsmöglichkeiten dekorativer Stiche: Abschlußbordüren, Applikationen, fertige Säume, Smokarbeiten, Stickereiarbeiten, Monogramme. Die nachfolgenden Seiten bieten Ihnen eine Auswahl von Zierstichen, die Sie mit Ihrer Maschine anfertigen können, einschließlich einiger Beispiele für deren kreativer Verwendung.

Abschlußbordüren

Abschlußbordüren verleihen Ihren Kleidungsstücken und Heimtextilien eine dekorative Note, wenn verschiedene Gerad- und Zickzackstiche miteinander kombiniert werden. Einfach oder kunstvoll, zart oder ausdrucksvoll, können sie je nach Anwendungsart variiert werden. Verwenden Sie diese Stiche ähnlich wie eine Borte oder simulieren Sie horizontale, vertikale oder schräglauflaufende Streifen auf einfachen Stoffen.

Arbeitsweise

Markieren oder falten Sie den Stoff für die Mittellinie der ersten Stichreihe. Wenn der Abstand zwischen den Reihen unter 1,3 cm beträgt, können Sie sich zur Nahtführung für weitere Ziernähte am Nähfuß orientieren. Wenn der Abstand größer ist, markieren Sie die nachfolgenden Stichreihen. Eine Unterlage aus steifem Batist oder Organdy verwenden, und versäumen Sie nicht, mit dem von Ihnen verwendeten Stoff eine Probearbeit anzufertigen, um Sticheinstellungen und Fadenspannung zu prüfen.

cuciture decorative

Vari punti incorporati in questa macchina sono puramente decorativi. Questi punti consentono di eseguire lavori creativi e di fantasia, conferendo al capo confezionato un tocco femminile e giovane ed un'impronta personale. Tra i vari lavori ornamentali vi sono le decorazioni dei bordi, le applicazioni, le cuciture a due aghi, i lavori a punto smock, i ricami, i monogrammi e le cuciture esterne per accentuare la linea di un abito. Le pagine seguenti illustrano i punti decorativi e riportano alcuni esempi.

Decorazioni dei Bordi

La decorazione dei bordi, che conferisce un tocco decorativo a capi di abbigliamento e per la casa, può essere creata mediante la combinazione di impunture diritte e cuciture a zig-zag. Le decorazioni possono essere variate da semplici ad elaborate, da delicate a ben delineate, a seconda del capo a cui vanno applicate. Si possono usare come guarnizioni oppure per simulare righe orizzontali, verticali o diagonali, su un tessuto a tinta unita.

Procedimento

Marcare o piegare il tessuto per segnare la linea centrale della prima fila di punti. Se la distanza tra le file non è superiore a 1,3 cm., spaziare le file mediante il piedino. Se la distanza è maggiore, marcare ogni linea di cucitura. Usare un rinforzo di batista increspata, organza. Eseguire un campione di prova su un ritaglio del tessuto per controllare le regolazioni del punto e la tensione del filo, assicurandosi di mettere in doppio il tessuto e il rinforzo.

sierstiksels

Uw naaimachine heeft verschillende steken, die zuiver decoratief zijn. Met deze veelzijdige steken kunt u uw fantasie en creativiteit in uw naaiwerk leggen. Met deze steken kunt u aan uw kleding en huishoudlinnen sierlijke details, jeugdige en vrouwelijke accenten en een persoonlijk effect geven. Tot enkele van de vele toepassingen van siersteken behoren randdessins, applicatiewerk, dubbelnaaldsstiksel, afgewerkte zomen, smokwerk, borduren, monogrammen en stiksels bovenop om lijnen op kleding te accentueren. De volgende pagina's laten siersteken op uw machine zien en geven voorbeelden voor hun creatieve toepassing.

Randdessins

Randdessins, die een sierlijke afwerking aan kleding en huishoudlinnen geven, kunnen worden gecreëerd door verschillende soorten recht stiksels en zigzag stiksels te combineren. Eenvoudig of ingewikkeld, fijn of fors, ze kunnen worden gevarieerd in overeenstemming met de toepassing. Gebruik ze in plaats van galon of om horizontale, verticale of schuine strepen op een effen stof na te bootsen.

Werkwijze

Vouw of teken de stof af voor de middenlijn van het eerste stiksel. Als de ruimte tussen de stiksels niet groter is dan 1,3 cm kunt u de volgende stiksels met de persvoet afmeten. Als de tussenruimte groter is teken dan elke stiklijn af. Gebruik een verstevigingslapje van stevig batist, organza of een opstrijkbaar tussenbeleg. Maak in ieder geval een proeflapje op een restje van uw stof, om de steekinstellingen en draadspanning te controleren; denk eraan om hetzelfde aantal stoflagen, tussenbeleg en versteviging, indien nodig, te nemen.

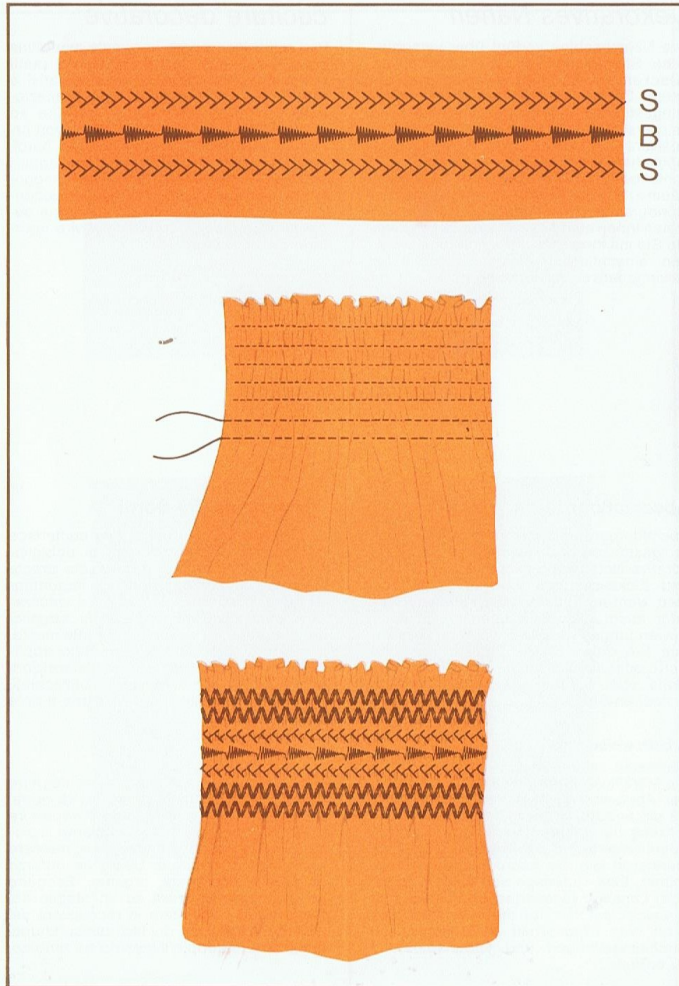
Les smocks

Utilisés pour les empiècements, ou en bandes incrustées pour agrémenter des robes ou de la lingerie, les smocks sont très décoratifs. Exécutés à la main, ils demandent beaucoup de temps. Les points extensibles produisent un effet proche du travail manuel et peuvent être réalisés rapidement et facilement à la machine.

Processus:

Réalisez toujours un échantillon pour régler le point, en utilisant le même tissu que celui du vêtement.

- Réglez le cadran de tension entre 0 et 1.
- Faites des rangées de point droit, écartées de 6 mm, longueur de point maximum 4, en suivant la trame du tissu.
- Froncez le tissu à la largeur désirée, et arrêtez les fils de fronces en les nouant. Répartissez régulièrement les fronces.
- Piquez sur et entre les rangées de fronces avec les points décoratifs extensibles. Créez votre dessin personnel ou adoptez celui illustré. Utilisez un fil contrasté avec le tissu ou qui s'harmonise avec lui selon l'effet souhaité.



Smokarbeiten

Smokarbeiten sind jugendlich-dekorative Details, die bei Schulterpartien oder stützenden Bänderpartien an Kinderkleidern oder Unterwäsche besonders effektiv zur Geltung kommen.

Mit der Hand ausgeführte Smokarbeiten sind ein zeitraubender Prozeß; das typische Aussehen einer Handarbeit können Sie mit Ihrer Maschine schnell und leicht erzielen, wenn Sie Zierstichmuster verwenden.

Arbeitsweise

Zunächst stets eine Nähprobe mit dem gleichen Stoff machen, damit die richtigen Maschineneinstellungen und die gewünschte Fülle der Nahtkrause festgelegt werden können.

- Spannungswähler zwischen 0 und 1 einstellen.
- Nähen Sie mehrere Reihen Geradstichnähte mit Stichlänge 4 (maximale Länge) gleichmäßig mit 6 mm Abstand und rechtwinklig zum Fadenlauf des Stoffes.
- Stoff kräuseln: Unterfäden festhalten und Stoff gleichmäßig zusammenschieben bis zur gewünschten Dichte. Die Fadenenden durch Verknoten dicht am Stoff sichern, um ein Verschieben der Kräuselung zu verhindern.
- Das mit Smokarbeit zu versehende Nähgut an Unterlage heften.
- Danach über die einzelnen Kräuselnähte hinwegnähen. Gestalten Sie Ihr eigenes Muster oder folgen Sie den abgebildeten. Benutzen Sie Fäden in kontrastierender oder gleicher Farbe, je nach dem Effekt, den Sie erreichen wollen.

Punto Smock

Il ricamo a punto smock è di grande effetto ed è usato particolarmente per sproni o guarnizioni su abiti da bambini e ragazzine o sulla biancheria.

Eseguito a mano, il ricamo punto smock è un lavoro lungo. Usando il punto smock incorporato in questa macchina si ottiene rapidamente e facilmente un effetto simile al lavoro fatto a mano.

Procedimento

E' sempre consigliabile eseguire un campione di prova per controllare le regolazioni del punto, usando lo stesso tessuto, con uguale densità di arricciatura, dell'indumento che si intende realizzare.

- Regolatore di tensione tra 0 e 1.
- Eseguire delle impunture con la lunghezza punto sul 4 (lunghezza massima), alla distanza di 6 mm, l'una dall'altra, nel controverso del tessuto.
- Tirare le increspature in modo uniforme e della densità desiderata. Annodare le estremità dei fili vicino al tessuto per evitare che le increspature si spostino.
- Imbastire la zona sulla quale si dovrà eseguire il punto smock.
- Cucire sopra e tra le increspature con i punti decorativi. Creare disegni di propria fantasia o adattare quelli illustrati. Usare un filato che contrasti o armonizzi con il tessuto, a seconda dell'effetto che si desidera ottenere.

Smokwerk

Smokwerk is een jeugdige, decoratieve detail, dat het vooral goed doet op een schouderpas, tussenzetsel of bandje op babykleding, kleine meisjesjurkjes of lingerie.

Smokken met de hand is een tijdrovend werkje. Het zwaar gestikte uiterlijk, typerend voor handwerk, kan echter vlug en gemakkelijk met uw machine worden verkregen als u siersteek patronen gebruikt.

Werkwijze

Een proeflapje is altijd aan te raden om de steekinstellingen te controleren. Denk eraan om dezelfde stof en ingewerkte ruimte te nemen als u voor uw kledingstuk wilt gebruiken.

- Stel de spanningsregelaar in tussen 0 en 1.
- Verdeel de rechte stiksels met steeklengte op 4 (maximum lengte) 6 mm van elkaar, op de dwarse weefselraad.
- Trek de draden gelijkmatig aan voor de gewenste volheid. Zet de draden vast door ze dicht bij de stof vast te knopen, zodat de rimpels niet uit de vorm raken.
- Rijg het te smokken gedeelte op een onderlaag.
- Stik over en tussen de gefronste rijen met sierstiksels. Maak uw eigen ontwerp of gebruik de afgebeelde. Gebruik garen van dezelfde of een contrasterende kleur als de stof, afhankelijk van het gewenste effect.

Surpiqûres

Un moyen simple et pratique de souligner la ligne d'une robe ou d'un manteau consiste à placer un ou deux rangs de piqûre le long des cols, des poches, des ourlets etc. . . .

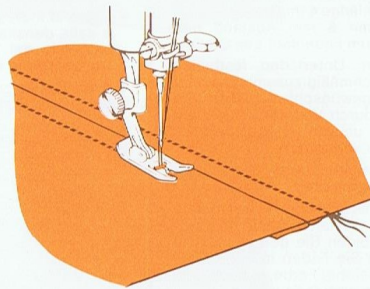
Le point convenant le mieux est le point de surpiqûre qui peut être piqûé jusqu'à une longueur de 1,5 cm. Utilisez un cordonnet de boutonnière fin ou moyen (ou deux fils normaux). Pour obtenir une piqûre bien droite, utilisez le guide-droit.

- Point: N
- Largeur de point: **5 uniquement**
- Longueur de point: selon le tissu
- Plaque à aiguille universelle
- Pied universel
- Vitesse: **MIN**

Surpiqûre à deux fils

Vous pouvez obtenir une belle surpiqûre en utilisant 2 fils normaux dans l'aiguille au lieu d'un seul.

- Choisissez une aiguille taille 16 Cat. 2020 pour les tissus tissés et une aiguille taille 16 Cat. 2045 pour les tissus à maille.
- Fixez le porte bobine supplémentaire (p. 132).
- En utilisant 2 fils, enfilez la machine de la manière habituelle pour une couture à aiguille simple. Pour de meilleurs résultats, prenez un fil de coton mercerisé grosseur 50.
- Passez ensemble les 2 fils dans les points d'enfilage au dessus de l'aiguille.
- Coupez les extrémités des fils diagonalement et faites-les passer tous les deux à travers le chas de l'aiguille.
- Faites un essai pour choisir la longueur de point et la tension du fil d'aiguille. En général, un point long convient mieux.
- Piquez à vitesse modérée.



N

Steppnähte

Eine einfache, aber praktische Art, die Linien eines Kleides oder Anzuges zu betonen, ist das Anlegen einer Naht oder mehrerer Nähtreihen entlang den Kanten von Kragen, Revers, Taschen, Säumen und parallel zu Nähten selber.

Am besten eignet sich dazu der dekorative Geradstich, der bis zu einer Stichlänge von ungefähr 1½ cm genäht werden kann. Nähen Sie mit feinem bis mittlerem Knopflochgarn (oder mit Doppelfaden als Oberfaden) zur besonderen Betonung. Halten Sie immer gleichmäßigen Abstand zur Stoffkante. Als praktische Hilfe erweist sich hier das Führungslinial.

- Stich: N
- Stichbreite: **Nur 5**
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten
- Nähgeschwindigkeit: **MIN**

Übersteppen mit doppeltem Oberfaden

Eine kräftige, wirkungsvolle Steppnaht läßt sich mit Hilfe von zwei Fäden in der Nadel leicht erreichen.

- Wählen Sie die Nadelstärke 16, Type 2020, für gewebte Stoffarten und Stärke 16, Type 2045 für Wirkwaren.
- Zweiten Garnrollenstift aufsetzen. (Siehe Seite 132).
- Beide Garnfäden einfädeln wie sonst den einzelnen Oberfaden.
- Die Fäden nicht einzeln sondern miteinander durch die Fadenführungen ziehen.
- Die Fadenenden diagonal abschneiden und gemeinsam durchs Nadelöhr führen.
- Nähprobe zur Bestimmung von Stichlänge und Oberfadenspannung anfertigen. Ein längerer Stich ist meistens am besten geeignet.
- Mit mäßiger Geschwindigkeit nähen.

Cuciture esterne

Un modo semplice e pratico per accentuare la linea di un abito o di un soprabito è quello di effettuare una o più linee di cuciture lungo colletti, risvolti, bordi in genere, tasche, orli, ecc.

Si consiglia l'impuntura diritta decorativa i cui punti possono avere una lunghezza fino a circa 1 cm. e ½.

Usare del filo ritorto per occhielli, fine o medio (o il filo regolare in doppio) per conferire maggiore eleganza. Il piedino per il trasporto uniforme aiuterà ad eseguire punti uguali ed accurati. Per tenere i punti ad una distanza uniforme dal margine del tessuto, usare il guida cuciture.

- Punto: N
- Ampiezza punto: **solo sul 5**
- Lunghezza punto: secondo il tessuto
- Placca d'ago normale
- Piedino normale
- Velocità: **MIN**

Cuciture esterne a filo doppio

Si otterrà una cucitura esterna accurata e ben delineata usando un normale filo in doppio al posto del filo normale.

- Scegliere un ago di misura 16, modello 2020 per tessuti intrecciati e ago di misura 16, modello 2045 per tessuti a maglia.
- Applicare il secondo porta rocchetto, vedi pag. 132.
- Usando il filo in doppio, infilare la macchina nel modo usato per cucire con ago singolo. Per ottenere dei risultati migliori, usare del cotone mercerizzato No. 50.
- Passare entrambi i fili dentro ai punti di infilatura sopra all'ago.
- Tagliare le estremità dei fili diagonalmente e farle passare *insieme* attraverso la cruna dell'ago.
- Fare un campione di punto per determinare la migliore lunghezza punto e la più adatta tensione del filo dell'ago. Un punto lungo è normalmente il migliore.
- Cucire a velocità moderata.

Stiksels bovenop

Een praktische, eenvoudige manier om de lijnen van een japon of mantel te accentueren is het plaatsen van een of meer stiksels langs kragen, revers, belegkanten, zomen, zakken, naden, enz.

't Meest geschikt is de decoratieve rechte steek, die genaaid kan worden tot een steeklengte van ongeveer 1½ cm. Naai deze met dun tot middeldik knoopsgatenzijde (of dubbele draden van gewoon garen) voor extra benadrukking. Gebruik de naad geleider om het stiksel op een gelijkmatige afstand van de stofkant te houden.

- Steek: N
- Steekbreedte: **alleen 5**
- Steeklengte: in overeenstemming met de stof
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet
- Snelheid: **MIN**

Dubbeldraads stiksels bovenop

- Kies een maat 16, type 2020 naald voor geweven stof en gebruik maat 16, type 2045 voor gebreide stoffen.
- Bevestig een tweede garenkloshouder, zie blz. 132.
- Rijk de machine met de twee draden op de gewone manier in voor enkel-naalds stiksel. Gebruik voor het beste resultaat katoenen glansgaren maat 50.
- Rijk de draden allebei in de rijgpunten boven de naald.
- Knip de draadeinden schuin af en trek ze beide door het oog van de naald.
- Maak een stikproef om de beste steeklengte en bovendraadspanning vast te stellen. Een lange steek is meestal 't beste.
- Naai met matige snelheid.

Couture à l'aiguille jumelée

L'aiguille jumelée permet de réaliser deux coutures décoratives parallèles, avec deux fils de même couleur ou de couleurs différentes.

- Point: Point désiré
- Longueur de point: selon le tissu ou l'ouvrage
- Largeur de point: **2,5 maximum***
- Plaque à aiguille universelle
- Pied universel ou pied spécial
- Vitesse: **MIN**

* **Attention:** N'utilisez jamais une largeur de point supérieure à 2,5 cm lorsque vous piquez avec l'aiguille jumelée. Vous casseriez votre aiguille.

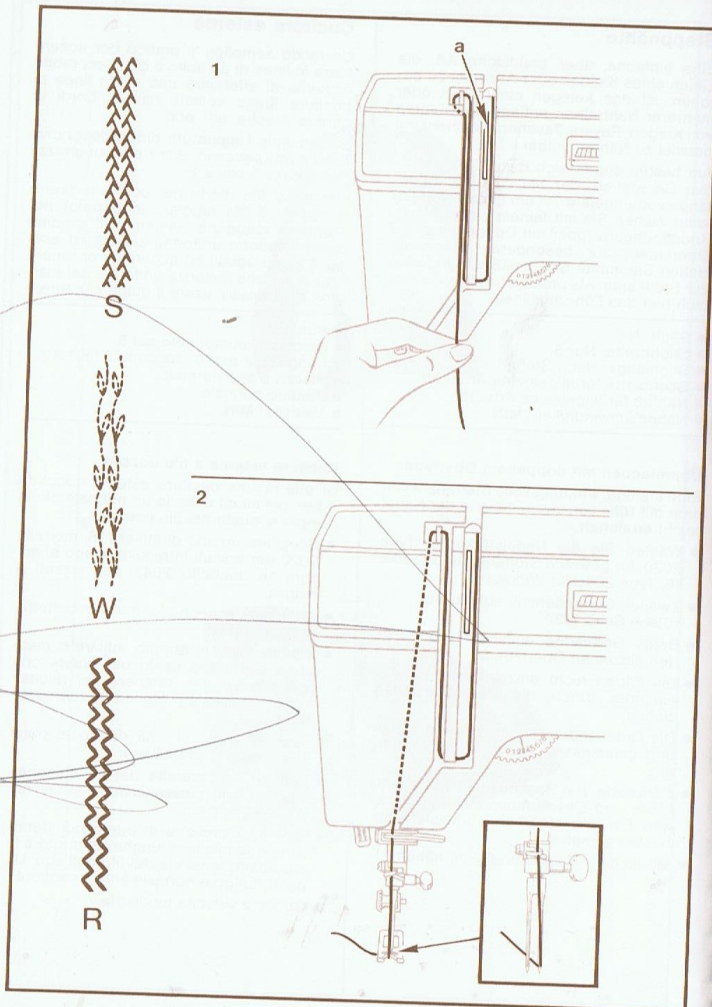
1^{ère} étape:

- Enfilez la machine comme habituellement en prenant soin de passer le fil à droite du séparateur de fil a.
- Vous ne pouvez pas confectionner de canette si l'aiguille jumelée est en place. Il est prudent d'avoir à portée de main une canette préparée d'avance.*

2^{ème} étape:

- Désenfilez l'aiguille et enlevez-la.
- Mettez en place l'aiguille jumelée.
- Passez le premier fil dans le chas de l'aiguille droite.

Note: Les lignes pointillées sur les schémas représentent la partie cachée du passage du fil.



Nähen mit der Zwillingssnadel

Die Zwillingssnadel stellt zu gleicher Zeit zwei parallel und dicht beieinanderliegende Ziernähte her. Sie können mit nur einer oder auch mit zwei verschiedenen Garnfarben nähen.

- Stich: Nach Wunsch
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Stichbreite: **Maximal 2,5** ■
- Stichplatte für allgemeine Näharbeiten
- Nähfuß für allgemeine Näharbeiten oder Universal-Nähfuß
- Nähgeschwindigkeit: **MIN**

■ **Achtung:** Verwenden Sie keine größere Stichbreite als 2,5 beim Nähen mit der Zwillingssnadel. Eine größere Stichbreite führt zum Nadelbruch.

1. Schritt

- Maschine in der üblichen Weise mit dem ersten Faden einfädeln und darauf achten, daß er in die Spannungsscheibe **rechts** vom Fadenleiter **a** läuft. Da eine Spule nach Einsetzen der Zwillingssnadel nicht aufgespult werden kann, ist es ratsam, eine volle Spule zusätzlich verfügbar zu haben.

2. Schritt

- Nadel ausfädeln und von der Maschine entfernen.
- Zwillingssnadel einsetzen.
- Ersten Faden durch das rechte Nadelohr ziehen.

Hinweis: Gestrichelte Linien in der Illustration bedeuten, daß Gehäuseteile den Fadenlauf verdecken.

Cuciture a Due Aghi

Con l'ago gemello si ottengono simultaneamente due cuciture decorative, parallele e vicine. Si può usare filato dello stesso colore o di due colori diversi.

- Punto: punto desiderato
- Lunghezza punto: adatta al tessuto o al lavoro
- Ampiezza punto: **2,5 al massimo** ■
- Piedino normale o speciale
- Placca d'ago normale
- Velocità: **MIN**

■ **Attenzione:** Non usare una ampiezza punto superiore a 2,5 quando si cuce con due aghi. Un punto più ampio provocherebbe la rottura dell'ago.

Fase 1

- Infilare la macchina con il primo filo nel solito modo, assicurandosi che il filo passi nel disco di tensione a **destra** del separatore di tensione **a**.
Poichè non è possibile avvolgere la bobina dopo l'inserimento dell'ago gemello, è bene tenere sotto mano un'altra bobina piena per l'eventuale sostituzione.

Fase 2

- Sfilare l'ago e toglierlo dalla macchina.
- Applicare l'ago gemello.
- Passare il primo filo attraverso la cruna destra dell'ago.

Attenzione: Le linee tratteggiate dell'illustrazione rappresentano il percorso del filo nascosto dalla macchina.

Dubbelnaaldsstiksel

De dubbele naald maakt gelijktijdig twee parallelen, dicht tegen elkaar geplaatste sierstiksels. U kunt met een kleur of twee verschillende kleuren garen stikken.

- Steek: zoals gewenst
- Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
- Steekbreedte: **maximal 2,5** ■
- Gewone steekplaat
- Gewone of speciale persvoet
- Snelheid: **MIN**

■ **Waarschuwing:** gebruik geen grotere steekbreedte dan 2,5 als u met een dubbele naald naait. Een grotere steek zal de naald doen breken.

Fase 1

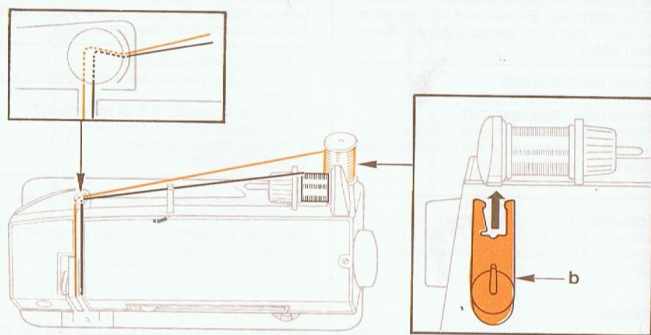
- Rijk de machine op de gewone manier met de eerste draad in, let erop dat de draad **rechts** van de spanningsverdeler **a** in de spanningschijf komt. Daar een spoeltje niet kan worden opgewonden nadat een dubbele naald is ingezet doet u er goed aan een extra opgewonden spoeltje bij de hand te hebben ter vervanging.

Fase 2

- Haal het garen uit de naald en neem deze van de machine af.
- Zet de dubbele naald in.
- Trek de eerste draad door het rechteroer van de naald.

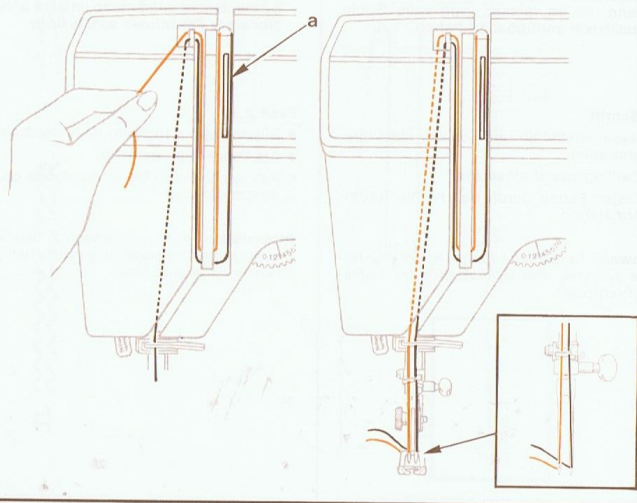
Let op: de gestippelde lijnen op de afbeelding geven de richting van het garen aan, die op de machine niet zichtbaar is.

3



3 ème étape:

- Mettez en place le porte-bobine auxiliaire **b** en enfonçant l'extrémité ouverte du porte-bobine auxiliaire dans la base du porte-bobine fixe.
- Placez la 2ème bobine de fil sur ce porte-bobine et enfiler comme précédemment, en évitant le guide-fil à fente et en passant le fil à gauche du séparateur de fil **a** et dans le chas de l'aiguille gauche.



3. Schritt

- Abnehmbaren Garnrollenstift **b** anbringen, indem Sie das offene Ende über den Fuß des Garnrollenhalters schieben.
- Zweite Garnrolle auf den abnehmbaren Garnrollenstift setzen und einfädeln, wie vorseitig beschrieben, jedoch die erste Fadenführung auslassen. Den Faden in die Spannungsscheibe **links** vom Fadenleiter **a**, weiter über den Fadengeberhebel und durch die untere Fadenführung und zuletzt durch das linke Nadelöhr führen.

Fase 3

- Attaccare saldamente il perno **b** al portarocchetto aprendo l'estremità del perno attorno alla base del portarocchetto.
- Infilare la macchina come prima ma evitare il guidafilo a scatto e passare il filo nel disco di tensione a **sinistra** del separatore di tensione **a** e attraverso la cruna sinistra dell'ago.

Fase 3

- Bevestig de afneembare garenklossen **b** aan de kloshouder door het open uiteinde van de afneembare garenklossen om de voet van de garenkloshouder te duwen.
- Zet de tweede garenklos op de afneembare garenklossen en rijg in zoals tevoren; sla de klik-draadgeleider echter over en leid de draad in de spanningschijf **links** van de spanningsverdeler **a** en door het linkeroog van de naald.

Votre machine vous permet de réaliser automatiquement des boutonnières jusqu'à 3,5 cm de long, en deux largeurs différentes, en utilisant le pied boutonnière "un-temps".

7. Boutonnières

7. Knopflöcher

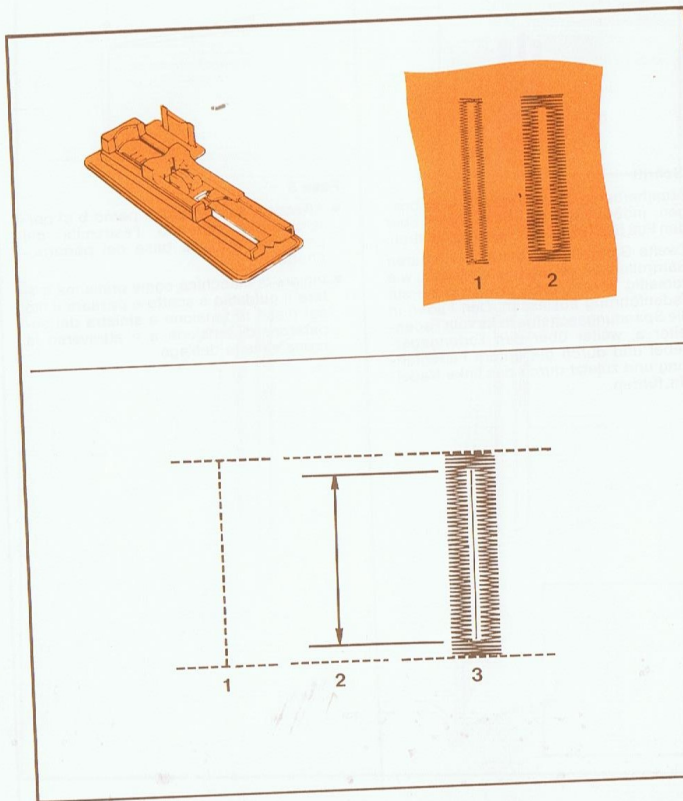
7. Occhielli

7. Knoopsgaten

Types de boutonnières

1. Boutonnière lingerie (étroite), pour les boutonnières chemisiers et les vêtements de bébés.
2. Boutonnière standard (large), pour les boutonnières de manteaux, et vestes etc. . . .

Avant de faire les boutonnières sur un vêtement, nous vous recommandons de faire un essai sur un échantillon du même tissu et comportant les mêmes épaisseurs et entoilage que l'ouvrage définitif.



Préparation du vêtement

Longueur de la boutonnière

La boutonnière doit être juste assez grande pour permettre au bouton de passer au travers sans forcer.

- Si vous réalisez la boutonnière "un-temps", le pied boutonnière réalisera automatiquement la longueur à la taille du bouton.
- Si vous utilisez des boutons de forme ou de grosseur inhabituelle, la longueur de la boutonnière ne sera pas automatiquement déterminée par le pied boutonnière un-temps. Voyez alors, page 144, les réglages nécessaires pour obtenir la longueur correcte.

- 1 Lignes de marquage
- 2 Longueur de la boutonnière
- 3 Arrêts et lèvres de la boutonnière

Ihre Maschine bietet Ihnen die Möglichkeit, zwei verschiedene Arten von Knopflochern in der Einstufenmethode zu nähen. Mit Hilfe des Einstufen-Knopflochfußes können Knopflocher bis zu einer Länge von 35 mm hergestellt werden.

Knopflocharten

1. Hemdenknopfloch (klein) – Verwenden Sie diese Einstellung für das Herstellen von Knopflochern in Hemden und Babykleidung.
2. Standard-Knopfloch (groß) – Verwenden Sie diese Einstellung für Knopflocharbeiten an Mänteln, Jacken und ähnlichen Kleidungsstücken.

Um festzustellen, welche Knopflochart (1 oder 2) am besten für Ihr Kleidungsstück und für Ihren Stoff geeignet ist, sollten Sie ein Musterknopfloch herstellen und dabei die gleiche Zahl von Stofflagen und auch Einlagen und Futter verwenden wie später beim Kleidungsstück.

Vorbereiten des Kleidungsstücks

Knopflochlänge

Das Knopfloch sollte gerade lang genug sein, um den Knopf durchgleiten zu lassen, ohne den Stoff zu dehnen.

- Wenn Sie für das Knopflochnähen die Einstufen-Methode anwenden, wird bei den meisten Knöpfen die nötige Knopflochlänge mit dem Knopflochfuß gemessen.
- Wenn der Knopf eine ungewöhnliche Form oder Dicke hat, kann die Knopflochlänge nicht automatisch mit dem Knopflochfuß gemessen werden. Der Knopflochfuß muß dann angepaßt werden. Auf Seite 144 finden Sie weitere Anweisungen dazu.

- 1 Markierungslinien
- 2 Länge der Knopflochöffnung
- 3 Verriegelungen und Raupen

La macchina consente l'esecuzione in un tempo di due tipi di occhielli. Usando il piedino per occhielli ad un tempo si possono eseguire occhielli della lunghezza massima di cm. 3.5.

Tipi di Occhiello

1. Occhiello per Camicie (Piccolo).
Usare questa regolazione per eseguire occhielli su camicie e indumenti per bambini.
2. Occhiello Standard (Grande).
Usare questa regolazione per eseguire occhielli su cappotti, giacche, ecc.

Per determinare quale occhiello – standard o per camicie – sia più adatto, eseguire sempre un occhiello di prova su un campione del tessuto, inserendo una fodera se prevista.

preparazione dell'indumento

Lunghezza dell'Occhiello

La lunghezza dell'occhiello deve essere appena sufficiente per consentire al bottone di scivolare attraverso l'apertura senza sforzarla.

- Usando il sistema ad un tempo il piedino per occhielli misurerà automaticamente la lunghezza dell'occhiello per la maggior parte dei bottoni.
- Se il bottone è di spessore o di forma insoliti, la lunghezza dell'occhiello non viene misurata automaticamente dal piedino. E' quindi necessario regolare il piedino per occhielli. Per ulteriori istruzioni su come regolare il piedino vedi a pag. 144.

- 1 Linee di Marcatura
- 2 Lunghezza Taglio Occhiello
- 3 Lati ed Estremità Occhiello

Uw machine geeft u twee verschillende breedten voor knoopsgaten met een trens, die gemaakt worden met de één-fase methode. Er kunnen knoopsgaten tot 3½ cm lengte gemaakt worden met gebruik van de één-fase persvoet.

Soorten knoopsgaten

1. Overhemdknoopsgat (klein).
Gebruik deze instelling voor knoopsgaten in overhemden en babykleding.
2. Standaard knoopsgat (groot).
Gebruik deze instelling voor knoopsgaten in mantels, jackets, enz.

Om vast te stellen welk knoopsgat – standaard of overhemdtype – 't meest geschikt is voor uw kledingstuk en stof, maakt u altijd eerst een proefknoopsgat op een lapje van de stof, met tussenvoering, indien deze wordt gebruikt.

voorbereiden van het kledingstuk

Lengte van het knoopsgat

De lengte van het knoopsgat moet net groot genoeg zijn om de knop er gemakkelijk door te laten glijden zonder het knoopsgat uit te rekken.

- Als u de ingebouwde één-fase knoopsgatmethode gebruikt zal de knoopsgatvoet de lengte van het knoopsgat voor de meeste knopen voor u instellen.
- Als de knoop een ongewone vorm of dikte heeft zal de knoopsgatvoet niet automatisch de lengte van het knoopsgat instellen. De knoopsgatvoet moet dan worden bijgesteld. Voor meer informatie over het bijstellen van de knoopsgatvoet, zie blz. 144.

- 1 Aftekenlijnen
- 2 Lengte van de inknip
- 3 Trenzen en zijstiksel

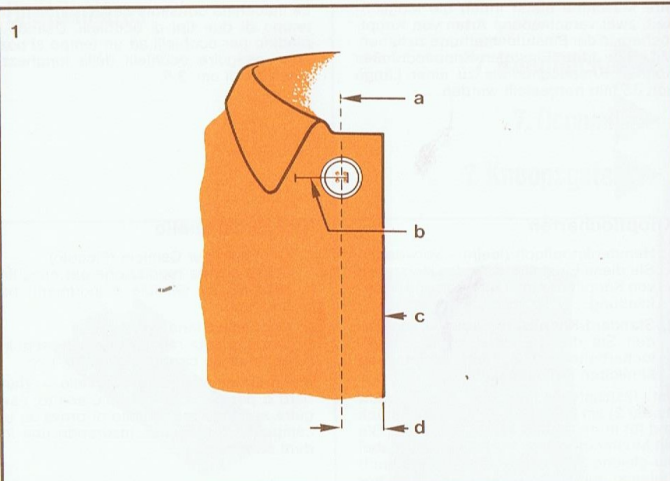
Marquage des boutonnières

Boutonnières "un-temps".

Des repères précis sont nécessaires pour espacer régulièrement les boutonnières et les placer à égale distance du bord.

1. Marquez la ligne centrale du vêtement, soit au fil à bâtir soit à la craie tailleur.
- Assurez vous que cette ligne centrale est à une distance du bord du vêtement, au moins égale au $\frac{3}{4}$ du diamètre du bouton. Si cette distance est respectée, le bouton ne dépassera pas le bord du vêtement lors du boutonnage.
- Assurez vous que la ligne centrale suit bien le droit fil de chaîne du tissu.

- a - Ligne centrale
- b - Boutonnière
- c - Bord du vêtement
- d - Diamètre du bouton



2. Tracez l'extrémité de chaque boutonnière.

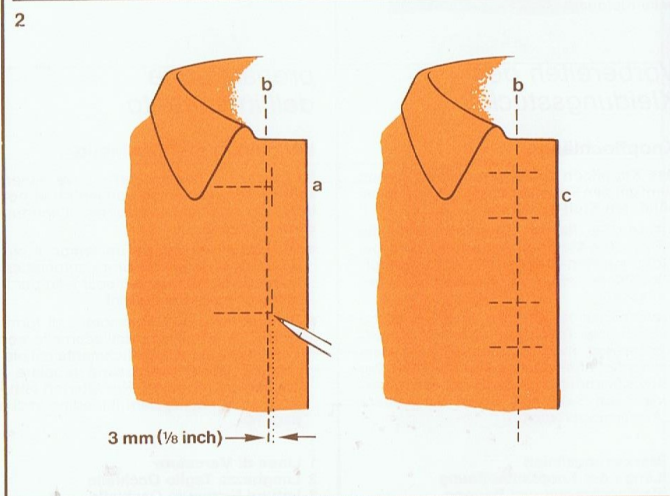
Boutonnière horizontale (a): son extrémité doit dépasser de 3 mm la ligne centrale b comme illustré; de cette manière le bouton sera exactement au centre une fois le vêtement boutonné.

Le tracé d'une boutonnière horizontale doit suivre la trame du tissu.

- Tracez chaque ligne horizontale. Cette ligne sera plus longue que la boutonnière finie.
- Marquez le départ de chaque boutonnière à 3 mm au delà de la ligne centrale (comme illustré).

Boutonnière verticale (c): chaque boutonnière est placée sur la ligne centrale b du vêtement comme illustré.

- Marquez perpendiculairement à la ligne centrale les deux extrémités de chaque boutonnière. Cette ligne vous servira de guide pendant la réalisation.



Lage des Knopfloches

Genauere Führungslinien sind nötig, damit die einzelnen Knopflöcher in gleichem Abstand von der Stoffkante sowie im Abstand voneinander und entsprechend der Struktur des Stoffes genäht werden können.

1. Zunächst die Abstandlinie des Kleidungsstückes markieren. Dies kann durch Heften mit der Hand, Schnellheften mit der Maschine oder mit Hilfe von Schneiderkreide geschehen.

Verewisern Sie sich, daß der Abstand zur Kleidungskante mindestens $\frac{3}{4}$ des Durchmessers des gewählten Knopfes beträgt. Im zugeknöpften Zustand wird dann der Knopf die Kleidungskante nicht überragen.

Achten Sie darauf, daß diese Linie sich mit dem Fadenlauf des Stoffes deckt.

- a Abstandlinie (Mittellinie)
- b Knopfloch
- c fertige Kante des Kleidungsstückes
- d Durchmesser des Knopfes

2. Markieren Sie jedes Knopfloch durch genaue Führungslinien.

Waagerechte Knopflöcher **a** werden so angeordnet, daß sie die Abstandlinie **b** um 3 mm überschreiten, wie veranschaulicht, damit der Knopf dann später genau auf der Abstandlinie sitzt, wenn das Kleidungsstück zugeknöpft wird.

Die Führungslinien der waagerechten Knopflöcher sollten dem Fadenlauf des Stoffes folgen.

- Markieren Sie die waagerechte Knopfloch-Führungslinie für jedes Knopfloch. Die Linie sollte etwas länger sein als das fertige Knopfloch.
- Markieren Sie den Anfangspunkt für jedes Knopfloch 3 mm neben der Abstandlinie (siehe Bild).

Senkrechte Knopflöcher **c** werden so gelegt, daß die Abstandlinie **b** des Kleidungsstückes in der Mitte des Knopfloches liegt, wie veranschaulicht.

- Markieren Sie die Enden der Knopflöcher horizontal und benutzen Sie die Abstandlinie als Knopflochführung beim Nähen.

Posizione dell'Occhiello

E' essenziale segnare accuratamente delle linee di guida per avere occhielli spazati uniformemente e a pari distanza dal margine del tessuto.

1. Segnare la linea centrale sull'indumento usando un'imbastitura a mano oppure un gessetto da sartoria.

La distanza dalla linea centrale al margine dell'indumento deve essere almeno uguale a tre quarti del diametro del bottone. Con tale distanza si è certi che il bottone non andrà oltre il margine quando l'indumento è abbottonato.

Assicurarsi che la marcatura della linea centrale segua il diritto filo del tessuto.

- a Linea Centrale
- b Occhiello
- c Margine dell'Indumento
- d Diametro del Bottone

2. Segnare una linea di posizione per ogni occhiello.

Gli occhielli **orizzontali a** sono situati in modo da estendersi di 3 mm. oltre la linea centrale **b** come indicato, cosicchè i bottoni saranno nel centro della figura quando l'indumento è abbottonato.

Le linee di guida degli occhielli orizzontali devono seguire il filo controverso del tessuto.

- Segnare la linea di guida per ogni occhiello, che deve essere più lunga della lunghezza dell'occhiello finito.
- Segnare il punto di inizio di ogni occhiello a 3 mm. oltre la linea centrale (vedi illustrazione).

Gli occhielli **verticali c** sono situati in modo che la linea centrale **b** sia nel centro dell'occhiello, come illustrato.

- Segnare le estremità di ogni occhiello orizzontalmente attraverso la linea centrale e usare la linea centrale come guida mentre si cuce.

Plaats van het knoopsgat

Accurate richtlijnen zijn belangrijk om de knoopsgaten op gelijke afstand van de kant van het kledingstuk, even ver van elkaar en op de weefeldraad te plaatsen.

1. Teken de middenlijn van het kledingstuk af. Deze richtlijn kan worden gemaakt met machine- of handrijgsel of met kleermakerskrijt.

Let erop dat de ruimte vanaf de middenlijn tot de afgewerkte kant van het kledingstuk minstens even groot is als driekwart van de middenlijn van de knoop. De knoop zal dan niet buiten de kant steken als het kledingstuk is dichtgeknoopt.

Denk eraan dat de aftekening van de middenlijn een lengtedraad van de stof moet volgen.

- a Middenlijn
- b Knoopsgat
- c Afgewerkte kant van het kledingstuk
- d Middellijn van de knoop

2. Teken een plaatsingsrichtlijn voor elk knoopsgat af.

Liggende knoopsgaten **a** worden 3 mm buiten de middenlijn **b** van het kledingstuk geplaatst, zoals afgebeeld, zodat de knopen in het midden van het figuur komen als het kledingstuk is dichtgeknoopt.

Richtlijnen voor een liggend knoopsgat moeten een dwarse stofdraad volgen.

- Teken de horizontale knoopsgatrichtlijn voor elk knoopsgat af. Hij moet langer zijn dan de afgewerkte lengte van het knoopsgat.
- Teken het beginpunt van elk knoopsgat 3 mm boven de middenlijn af (zie afbeelding).

Staande knoopsgaten **c** worden zo geplaatst dat de middenlijn **b** van het kledingstuk in het midden van het knoopsgat komt, zoals afgebeeld.

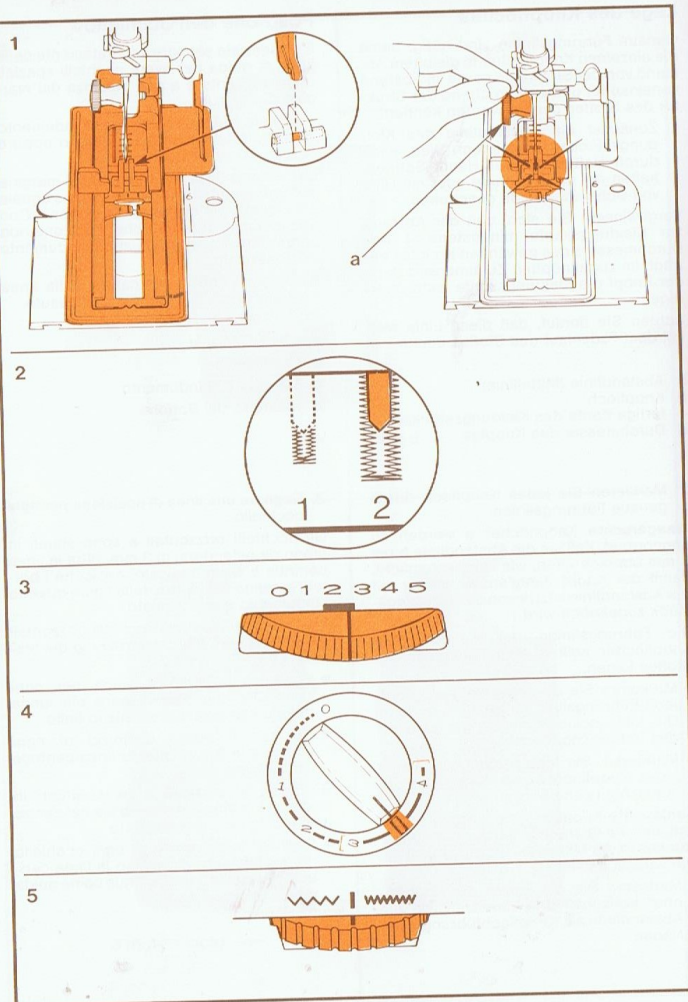
- Teken de uiteinden van elk knoopsgat horizontaal over het middenlijnrijgsel af en gebruik de aftekening voor de middenlijn als de knoopsgatrichtlijn bij het stikken.

Boutonnères "un-temps"

Faites un essai sur un morceau de tissu en prenant soin de reproduire sur l'échantillon les épaisseurs et l'entoilage prévu dans l'ouvrage.

Remplissez suffisamment votre canette pour pouvoir finir vos boutonnères, la canette ne pouvant être remplie pendant que le pied boutonnière est en place.

- Point: Boutonnière 1 ou 2
 - Largeur de point: 1,5 - 2,5 pour 1
2 - 3 pour 2
 - Longueur de point: rouge 1
 - Equilibrage du point: position neutre
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied boutonnière un-temps
 - Vitesse: **MIN**
1. Soulevez le pied presseur et retirez-le. Fixez la plaque à aiguille universelle. Fixez le pied boutonnière un-temps.
 2. Placez le pied boutonnière derrière l'aiguille, puis guidez-le vers l'avant. Centrez le pied sous la fourche et abaissez le releveur du presseur pour engager la fourche dans la cheville du pied boutonnière.
Appuyez fermement sur la vis **a** pour fixer le pied sur la tige.
 3. Mettez l'interrupteur sur **MIN**.
 4. Sélectionnez la boutonnière 1 ou 2 sur le tableau de bord.
 5. Mettez le cadran de largeur de point sur 1,5 - 2,5 pour les boutonnères étroites et sur 2 - 3 pour les larges. (Pour régler la largeur de point voir page 144.)
 6. Mettez le cadran de longueur de point sur le symbole rouge 1 pour votre essai. (Pour régler la longueur de point voir page 146.)
 7. Mettez le cadran d'équilibrage de point en position neutre. Si nécessaire, réglez la densité des lèvres gauche et droite de la boutonnière (voyez page 146).



Einstufen-Knopflochnähen

Machen Sie zunächst ein Probeknopfloch auf einem Abfallstück Ihres Stoffes. Verwenden Sie dabei die gleiche Zahl von Stofflagen und auch Einlagen und Futter wie später beim Kleidungsstück.

Sorgen Sie dafür, daß die Spule ausreichend gefüllt ist, um die Knopflöcher zu nähen. Mit dem angebauten Knopflochfuß läßt sich die Spule nicht mehr füllen.

- Stich: $\frac{1}{1}$ oder $\frac{1}{2}$
- Stichbreite: 1,5 bis 2,5 für $\frac{1}{1}$ (klein)
2 bis 3 für $\frac{1}{2}$ (groß)
- Stichlänge: Rot $\frac{1}{1}$
- Stichaussgleich: Neutral
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Einstufen-Knopflochfuß
- Nähgeschwindigkeit: **MIN**

- Nähfußlüfter anheben. Nähfuß entfernen.

Stichplatte für allgemeine Arbeiten einsetzen und Knopflochfuß anbringen.

1. Zum Ansetzen des Einstufen-Knopflochfußes diesen hinter die Nadel bringen und dann nach vorn führen. Knopflochfuß unter dem Schaft ausrichten, und den Nähfußlüfter so absenken, daß der Schaft genau über den Nähfußstift greift.

Nähfußschraube **a** fest nach unten drücken, bis der Fuß einrastet.

- Nähgeschwindigkeit auf **MIN** stellen.
2. Auf der Stichmusterskala Knopfloch 1 oder 2 einstellen.
 3. Stichbreitenwähler auf 1,5 – 2,5 für das kleine Knopfloch oder auf 2 – 3 für das große Knopfloch einstellen. Veränderung der Stichbreiteneinstellung siehe Seite 144.
 4. Stichlängenwähler auf das rote $\frac{1}{1}$ Symbol stellen, um das Probeknopfloch herzustellen. Veränderung der Stichlängeneinstellung siehe Seite 146.
 5. Stichaussgleichwähler neutral einstellen. Falls erforderlich verstellen, um die Stichtichte auf der rechten und linken Knopflochseite zu korrigieren. Siehe Seite 146.

occhiello automatico in un tempo

Per determinare quale occhiello sia più adatto, eseguire sempre un occhiello di prova mettendo il tessuto in doppio e frapponendo una fodera, se prevista.

Riempire la bobina con una quantità di filo sufficiente per eseguire tutti gli occhielli. Una volta applicato il piedino per occhielli, diventa più complicato riempire la bobina.

- Punto: occhiello $\frac{1}{1}$ o $\frac{1}{2}$
- Ampiezza punto: $\frac{1}{1}$ 1,5 – 2,5 per $\frac{1}{1}$ (Piccolo)
2 – 3 per $\frac{1}{2}$ (Grande)
- Lunghezza punto: rosso $\frac{1}{1}$
- Equilibratore del punto: posizione neutra
- Placca d'ago normale
- Piedino per occhielli in un tempo
- Velocità: **MIN**

- Sollevare la leva alza-piedino. Togliere il piedino di pressione. Applicare la placca d'ago normale.

1. Applicare il piedino per occhielli ad un tempo sistemandolo dietro l'ago e guidandolo poi in avanti. Centrare il piedino sotto il gambo e abbassare la leva alza-piedino in modo che il gambo si inserisca sul pernetto del piedino di pressione.

Premere **fermamente** la vite **a** del piedino di pressione finché il piedino scatta in posizione.

- Regolare la macchina su **MIN**.
2. Selezionare l'occhiello 1 o 2 sul pannello punti.
 3. Portare il selettore ampiezza punto su 1,5 – 2,5 per gli occhielli piccoli oppure su 2 – 3 per gli occhielli grandi. Per regolare l'ampiezza del punto vedi a pag. 144.
 4. Portare il selettore lunghezza punto sul simbolo rosso $\frac{1}{1}$. Per regolare la lunghezza del punto vedi a pag. 146.
 5. Portare l'equilibratore del punto in posizione neutra.
Correggere la posizione, se necessario, per equilibrare la densità del punto sulla parte destra e sulla sinistra dell'occhiello, vedi a pag. 146.

een-fase knoopsgaten

Maak altijd eerst een proefknoopsgat in een lapje van uw stof, met het juiste aantal stoflagen en tussenvoering, indien gebruikt, om vast te stellen welke knoopsgatinstelling 't meest voor uw kledingstuk geschikt is.

Wind genoeg garen op het spoeltje om de knoopsgaten af te maken. Het spoeltje kan niet gemakkelijk worden opgewonden nadat de knoopsgatvoet bevestigd is.

- Steek: knoopsgat $\frac{1}{1}$ of $\frac{1}{2}$
- Steekbreedte: 1,5 – 2,5 voor $\frac{1}{1}$ (klein)
2 – 3 voor $\frac{1}{2}$ (groot)
- Steeklengte: rood $\frac{1}{1}$
- Steekbalans: neutrale stand
- Gewone steekplaat
- Een-fase knoopsgatvoet
- Snelheid: **MIN**

- Zet de persvoetheboom omhoog. Verwijder de persvoet. Bevestig de gewone steekplaat. Bevestig de één-fase knoopsgatvoet.

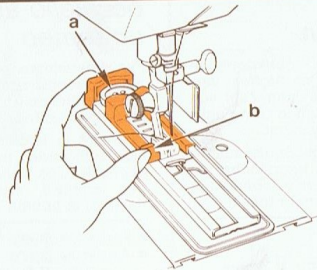
1. Om de een-fase knoopsgatvoet te bevestigen plaatst u deze achter de naald, schuif hem dan naar voren. Zet de voet in het midden onder de schacht en zet de persvoetheboom omlaag, zodat de schacht over de pin van de persvoet past.

Druk persvoetschroef **a** stevig omlaag tot de voet op zijn plaats springt.

- Stel de machine in op **MIN**.
2. Kies knoopsgat 1 of 2 op het stekenpaneel.
 3. Zet de steekbreedteregelaar op 1,5 – 2,5 voor kleine en op 2 – 3 voor grote knoopsgaten. Voor verandering van de steekbreedte, zie blz. 144.
 4. Zet de steeklengteregelaar op het rode $\frac{1}{1}$ symbool voor uw proefknoopsgat. Voor verandering van de steeklengte, zie blz. 146.
 5. Zet de steekbalansregelaar in de neutrale stand. Verander dit, indien nodig, om de steekdichtheid aan de rechter- en linkerkant van het knoopsgat gelijk te maken, zie blz. 146.

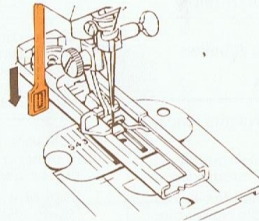
1. Placez le bouton dans le support **a** à l'arrière du pied et ramenez le curseur **b** contre le bouton. La longueur de la boutonnière est réglée par la position du curseur.

1



2. Abaissez au maximum le levier boutonnière.

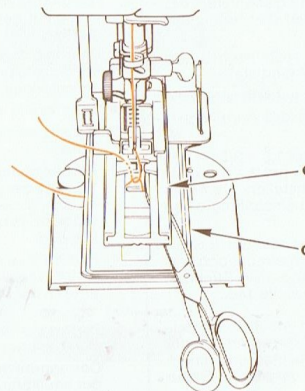
2



• Soulevez le releveur du pied presseur.

3. Tenez légèrement de la main gauche le fil supérieur et tournez doucement vers vous le volant jusqu'à pénétration de l'aiguille dans la plaque à aiguille. FAITES ATTENTION A NE PAS FAIRE FONCTIONNER LA MACHINE DURANT CETTE OPERATION. Continuez à tourner le volant, sans lâcher le fil, jusqu'à ce que l'aiguille remonte en position haute. Tirez le fil supérieur pour faire remonter le fil inférieur.

3



Glissez des ciseaux entre le pied **c** et la plaque **d**, tirez les deux fils environ 10 cm en diagonale vers l'arrière du pied.

1. Knopf in Halter **a** einlegen und Klammer **b** mit dem Daumen der linken Hand zurückschieben. Die Knopflochlänge wird durch die Knopfhaltklammer am Fuß bestimmt.

2. Knopflochschalthebel soweit als möglich nach unten ziehen.

• Nähfußluffer anheben.

3. Oberfaden mit linker Hand festhalten und Handrad langsam *auf sich zu* drehen, bis die Nadel in die Stichplatte einsticht. **Achten Sie darauf, daß Sie bei diesem Vorgang nicht den Fußanlasser betätigen!** Das Handrad weiter drehen und den Oberfaden halten, bis sich die Nadel hebt. Den Oberfaden weiterhin festhalten und den Unterfaden in einer Schlinge nach oben ziehen. Oberfaden loslassen.

Eine Schere zwischen Fuß und Unterplatte schieben und beide Fäden nach links hinter den Fuß ziehen, etwa 10 cm lang.

1. Mettere il bottone nel cursore **a** e far scivolare indietro il morsetto **b** con il pollice della mano sinistra. La lunghezza dell'occhiello è regolata attraverso il morsetto scorrevole del piedino.

2. Abbassare a fondo la leva per occhielli.

• Sollevare la leva alza-piedino.

3. Tenere il filo dell'ago leggermente con la mano sinistra e ruotare il volantino lentamente *verso se stessi* finché l'ago sia penetrato nella placca. **Attenzione a non fare funzionare la macchina durante questa operazione.** Continuare a ruotare il volantino e a tenere il filo dell'ago finché l'ago si alzi. Tenere saldamente il filo dell'ago e portare su il filo della bobina in un cappio. Lasciare andare il filo dell'ago.

Inserire le forbici tra il piedino **c** e la sottopiacca **d** e portare ambedue i fili diagonalmente verso il retro del piedino lasciando circa 10 cm. di filo.

1. Leg de knoop in de drager **a** en schuif klem **b** met de duim van uw linkerhand terug. De lengte van het knoopsgat wordt door de klem van de knoopdrager ingesteld.

2. Zet de knoopsgathefboom zover mogelijk naar beneden.

• Zet de persvoethefboom omhoog.

3. Houd de bovendraad losjes met uw linkerhand vast en draai het handwiel langzaam *naar u toe* tot de naald in de plaat gaat. **Denk eraan dat u de machine tijdens deze werkwijze niet laat lopen.** Blijf aan het handwiel draaien en de bovendraad vasthouden tot de naald omhoog komt. Verstevig uw greep op de bovendraad en breng de spoeldraad in een lus naar boven. Laat de bovendraad los.

Schuif een schaar tussen voet **c** en onderplaat **d** en trek de bovendraad en de spoeldraad beide schuin naar de achterkant van de voet, laat ongeveer 10 cm draad hangen.

4. Superposez la ligne de départ de la boutonnière **e** et le repère horizontal rouge du pied presseur. Superposez aussi la ligne centrale de la boutonnière **f** et le repère vertical rouge du pied presseur. Abaissez le pied boutonnière.

Note: Assurez-vous lorsque vous alignez les lignes de repère, que le curseur repose contre le bord **g**. Il ne doit pas y avoir d'espace libre; cela pourrait donner une longueur de boutonnière incorrecte.

5. Pour engager le levier boutonnière, appuyez vers vous.
Vous devez appuyer sur ce levier chaque fois que vous piquez une nouvelle boutonnière.

6. Faites démarrer la machine et piquez une boutonnière complète. Arrêtez la machine lorsque la piqûre arrive à la barre d'arrêt de départ.

Note: A chaque fois que vous faites une boutonnière, piquez bien jusqu'au bout de la boutonnière avant de régler le levier boutonnière pour une nouvelle boutonnière.

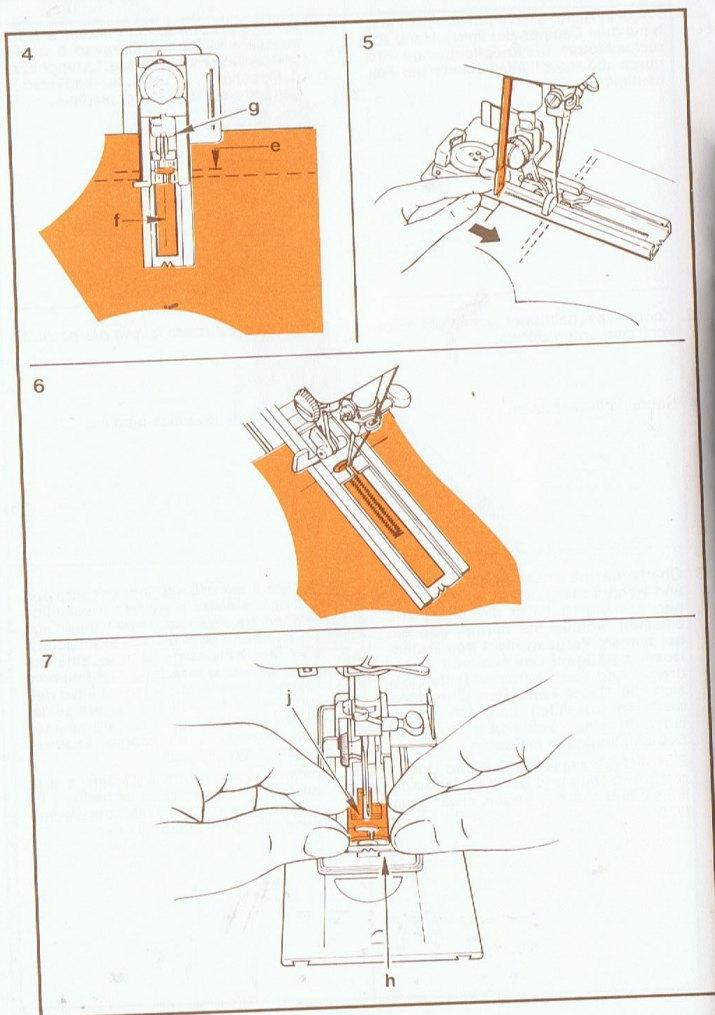
Si vous désirez interrompre votre boutonnière, retirez simplement l'ouvrage et finissez la piqûre de la boutonnière sur une chute de tissu.

- Retirez l'ouvrage de la machine. Nouez et coupez les fils.

- Eteignez la machine.

- Relevez au maximum le levier boutonnière.

7. Retirez le pied boutonnière "un-temps". Repoussez **h** en arrière. Abaissez **j**.



4. Stoff zwischen Fuß und Unterplatte einlegen. Auf dem Stoff markierte Anfangsline **e** mit der waagerechten roten Führungslinie am Fuß in Deckung bringen. Danach die auf dem Stoff markierte Abstandsline (Mittellinie) **f** mit der senkrechten Führungslinie auf dem Knopflochfuß in Deckung bringen. Nun den Knopflochfuß absenken.

Hinweis: Achten Sie darauf, daß nach dem Ausrichten der Führungslinien das unter Federdruck stehende Gleitstück an der Kante **g** anliegt; es darf kein Spielraum bestehen, da sonst die Knopflochlänge nicht richtig genäht wird.

5. Ziehen Sie den Knopflochschalthebel zum Einschalten zu sich hin.
Der Knopflochschaftfinger muß für jedes neue Knopfloch erneut betätigt werden.

6. Starten Sie die Maschine und nähen Sie das gesamte Knopfloch. Stoppen Sie die Maschine, wenn der Anfangsriegel wieder erreicht ist.

Hinweis: Achten Sie beim Nähen eines Knopfloches darauf, daß der ganze Nähzyklus abgeschlossen ist, bevor Sie den Knopflochschalthebel erneut betätigen. Falls Sie einmal einen Fehlstart beim Nähen eines Knopfloches machen sollten, nehmen Sie Ihr Kleidungsstück heraus und beenden das Knopfloch auf einem Abfallstück.

- Arbeitsstück aus der Maschine nehmen, Fäden verwahren und abschneiden.

- Maschine abschalten.
 - Knopflochschaftfinger bis zum Anschlag nach oben schieben.
7. Einstufen-Knopflochfuß abnehmen. Zunächst nach hinten schieben **h**, dann nach unten ausklinken **j**.

4. Sistemare il tessuto tra il piedino e la sottoplaacca. Allineare la linea di inizio dell'occhiello sul tessuto **e** con la linea di guida rossa orizzontale sul piedino. Quindi allineare la linea centrale dell'occhiello segnata sul tessuto **f** con la linea di guida verticale del piedino. Abbassare il piedino per occhielli.

Nota: Dopo aver allineato le linee di guida, assicurarsi che lo scorratore a molla aderisca al margine **g**; non deve esserci spazio vuoto, altrimenti la lunghezza dell'occhiello può risultare inesatta.

5. Per agganciare la leva per occhielli, premerla verso se stessi.

E' necessario premere la leva ogni volta che si deve iniziare un nuovo occhiello.

6. Avviare la macchina e cucire l'intero occhiello. Fermare la macchina quando la cucitura raggiunge la barretta di inizio.

Nota: Ogniqualvolta si debba eseguire un occhiello, assicurarsi che l'occhiello venga cucito *tutt'intorno* in modo da completare l'intero ciclo di cucitura prima di riposizionare la leva per l'esecuzione di un nuovo occhiello.

Se nell'eseguire un occhiello su un indumento si è effettuata una partenza sbagliata, basterà togliere l'indumento dalla macchina e terminare la cucitura dell'occhiello su un ritaglio di tessuto.

- Togliere il lavoro dalla macchina, fissare e tagliare i fili vicino al nodo.

- Spegnare la macchina.
- Spingere completamente in su la leva per occhielli.

7. Togliere il piedino occhielli ad un tempo. Spingere indietro **h**. Premere **j**.

4. Leg de stof tussen de persvoet en de onderplaat. Leg de beginlijn van het knoopsgat op de stof (**e**) gelijk met de horizontale rode richtlijn op de voet. Leg dan de afgetekende middenlijn van het knoopsgat op de stof (**f**) gelijk met de verticale richtlijn van de voet. Zet de knoopsgatvoet omlaag.

Let op: denk eraan dat bij het gelijk leggen van de plaatsingsrichtlijnen de weerstandschuifveer vlak tegen kant **g** ligt; er mag geen tussenruimte zijn, daar de lengte van het knoopsgat anders te klein kan zijn.

5. Druk de knoopsgathefboom naar u toe om deze in te schakelen.

Telkens als er aan een nieuw knoopsgat wordt begonnen moet er op de knoopsgathefboom worden gedrukt.

6. Start de machine en stik het hele knoopsgat. Stop de machine als het stiksel bij de eerste trems komt.

Let op

Denk er bij het maken van een knoopsgat aan om dit **helemaal rondom** te stikken om de stikcyclus te voltooien voordat de knoopsgathefboom weer voor een nieuw begin wordt ingesteld.

Als u bij het naaien van een knoopsgat in uw kledingstuk een valse start maakt, haal het werk dan gewoon van de machine en maak het knoopsgatstiksel op een lapje stof af.

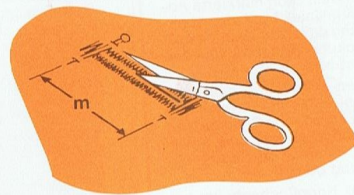
- Haal het werk van de machine, hecht de draadeinden vast en knip ze af.

- Schakel de machine uit.
- Druk de knoopsgathefboom zover mogelijk omhoog.

7. Verwijder de een-fase knoopsgatvoet. Duw **h** terug. Druk **j** omlaag.

Pour ouvrir la boutonnière

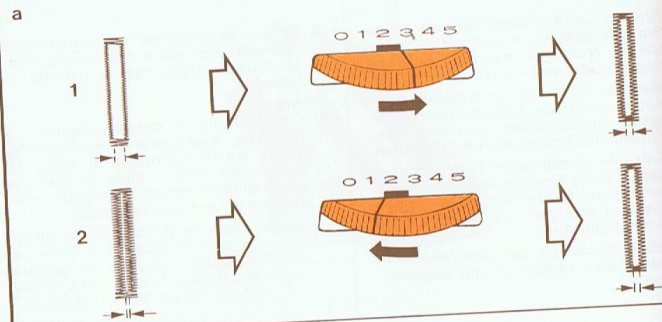
- Placez une épingle en travers de chaque extrémité et à l'avant des points d'arrêt.
 - Utilisez une paire de ciseaux à broder pour ouvrir la boutonnière (m).
 - Fendez en partant du centre vers chaque extrémité.
- Vérifiez que votre bouton glisse à travers la fente sur votre essai.



Pour régler la boutonnière

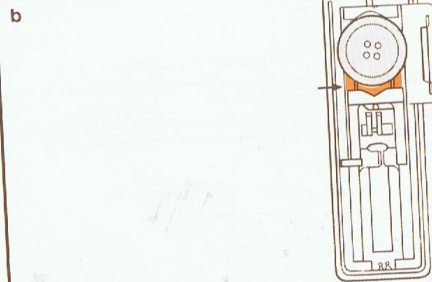
Si nécessaire, les corrections suivantes peuvent être effectuées:

- a La fente est trop étroite ou trop large**
Pour changer la largeur de la fente, utilisez le cadran de sélecteur de largeur de point.
1. Si la fente est trop large, tournez légèrement le cadran vers la droite.
 2. Si la fente est trop étroite, tournez légèrement le cadran vers la gauche.



b Le bouton ne passe pas facilement à travers la boutonnière échantillon

La longueur de la fente de la boutonnière est réglée par le curseur. Si le bouton passe difficilement, glissez le curseur vers l'avant pour obtenir plus de longueur. Retirez le bouton du support et piquez la boutonnière sans le bouton.



Aufschneiden der Knopflochöffnung

- Bevor Sie die Öffnung für den Knopf aufschneiden, setzen Sie quer vor jeden Riegel eine Stecknadel, die verhindert, daß der Schnitt in den Knopflochriegel geht.
- Verwenden Sie zum Aufschneiden des Knopfloches **m** eine kleine spitze Schere.
- Schneiden Sie jeweils von der Mitte her eine halbe Länge auf.

Vergewissern Sie sich, daß der Knopf durch die Öffnung des Probeknopfloches gleitet. Die Korrektur von Schnittfläche und Knopflochlänge sind unten erläutert.

Korrektur des Probeknopfloches

Folgende Korrekturen können vorgenommen werden, falls dies erforderlich werden sollte:

a Die Schnittfläche ist zu schmal oder zu breit

Die Veränderung der Schnittfläche wird mit dem Stichbreitenwähler vorgenommen.

1. Wenn die Schnittfläche zu breit ist, Wähler leicht nach rechts schieben.
2. Wenn die Schnittfläche zu schmal ist, Wähler leicht nach links schieben.

b Der Knopf gleitet nicht durch das Probeknopfloch

Die Knopflochlänge wird durch die Knopfhaltklammer bestimmt. Wenn der Knopf nicht durch die Öffnung des Probeknopfloches gleitet, verschieben Sie die Klammer nach vorn und erhalten so die erforderliche Länge. Nehmen Sie den Knopf aus dem Halter und nähern Sie das Knopfloch ohne eingelegten Knopf.

Come Tagliare l'Apertura per il Bottone

- Porre uno spillo ad ogni estremità interna dell'occhiello per non danneggiarlo.
- Usare un paio di forbici piccole per tagliare l'apertura **m**.
- Inserire la lama al centro dello spazio di taglio e tagliare da questo punto verso le estremità.

Assicurarsi che il bottone scivoli attraverso l'apertura dell'occhiello di prova. Per correggere lo spazio del taglio e la lunghezza dell'occhiello vedi qui di seguito.

Come Correggere l'Occhiello di Prova

Se necessario, si possono apportare le seguenti correzioni:

a Lo spazio del taglio è troppo stretto o troppo largo

Per correggere l'ampiezza del taglio agire sul selettore ampiezza punto.

1. Se lo spazio del taglio è troppo largo, ruotare il selettore molto leggermente verso destra.
2. Se lo spazio del taglio è troppo stretto, ruotare il selettore molto leggermente verso sinistra.

b Il bottone non passa agevolmente attraverso l'occhiello di prova

La lunghezza dell'apertura per il bottone è regolata attraverso il morsetto scorrevole del piedino. Se il bottone non passa attraverso l'apertura dell'occhiello di prova, far scorrere il morsetto in avanti sino ad ottenere la lunghezza desiderata. Togliere il bottone dal cursore e cucire l'occhiello.

De opening voor de knoop knippen

- Steek een speld dwars over de inknipruimte aan elk uiteinde van het knoopsgat om de trezen te beschermen.
- Knip met een klein scherp schaartje de inknip **m** voor de knoop.
- Zet de punt van het schaartje in het midden van de inknipruimte van het knoopsgat en knip van hieruit in beide richtingen.

Denk eraan om te controleren of de knoop door de opening in uw proeflapje glijdt. Zie hieronder voor het aanpassen van de knoopsgat-inknip en de lengte van het knoopsgat.

Veranderen van het proefknoopsgat

De volgende correcties kunnen worden gemaakt, indien nodig:

a De inknip is te smal of te breed

Voor het veranderen van de breedte van de inknip gebruikt u de steekbreedteregeelaar.

1. Als de inknip te breed is draait u de regelaar een heel klein beetje naar rechts.
2. Als de inknip te smal is draait u de regelaar een heel klein beetje naar links.

b De knoop gaat niet gemakkelijk door het proefknoopsgat.

De lengte van de inknip wordt geregeld door de klem van de knopendrager. Als de knoop niet door de inknip van uw proefknoopsgat gaat, schuift u de klem naar voren om de extra lengte te verkrijgen die u nodig heeft. Haal de knoop van de drager af en stik het knoopsgat zonder een knoop.

c Les lèvres gauche et droite de la boutonnière ne sont pas équilibrées

La densité des lèvres de la boutonnière est réglée à l'aide du cadran d'équilibrage de point. Le cadran d'équilibrage est sensible. Un léger réglage vers la droite ou la gauche amène une variation dans la densité des points.

1. Si les points de la lèvre GAUCHE de la boutonnière sont trop rapprochés, tournez le cadran d'équilibrage vers la gauche (symbole $\text{V}\text{V}\text{V}\text{V}$) pour donner une même apparence aux deux lèvres de la boutonnière.

En tournant le cadran vers la gauche, vous réduisez les points de la lèvre gauche et augmentez les points de la lèvre droite.

2. Si les points de la lèvre GAUCHE de la boutonnière sont trop ouverts, tournez le cadran d'équilibrage vers la droite (symbole $\text{W}\text{W}\text{W}\text{W}$) pour donner une même apparence aux deux lèvres de la boutonnière.

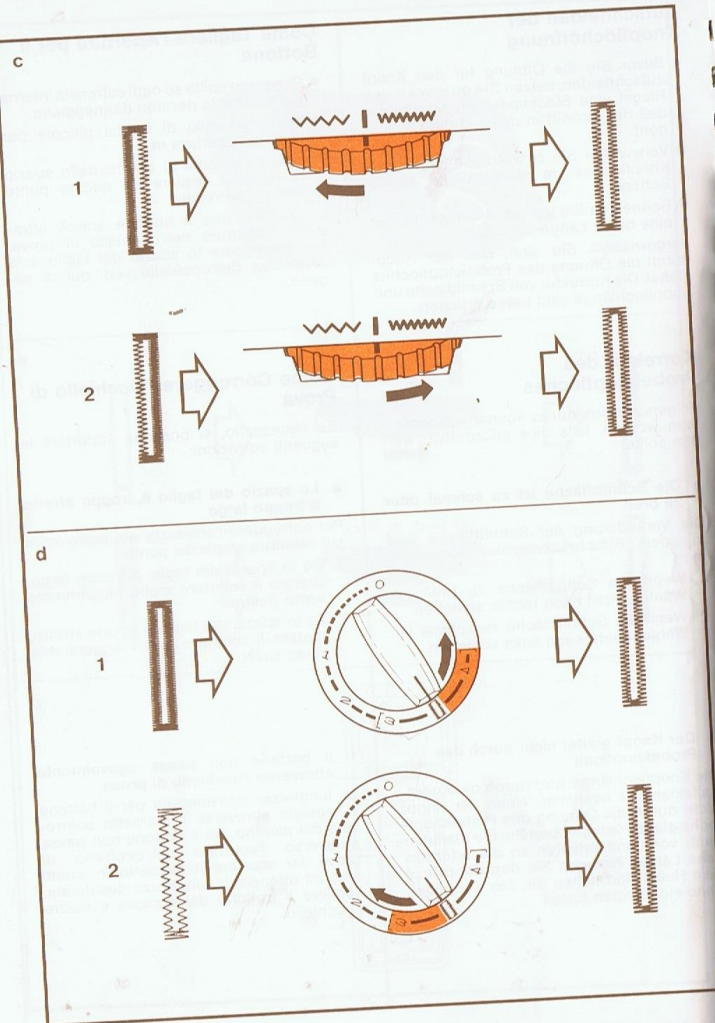
En tournant le cadran vers la droite, vous augmentez les points de la lèvre gauche et réduisez les points de la lèvre droite.

d Pour changer la densité du point

Si les lèvres gauche et droite de la boutonnière sont d'égale densité mais si vous désirez modifier celle-ci et souhaitez des points plus rapprochés ou plus ouverts vous devez modifier le réglage de longueur de point:


1. Si les points sont trop rapprochés, tournez le cadran de longueur de point vers le chiffre 4. Vous élargirez l'espace entre les points.

2. Si les points sont trop espacés, tournez le cadran vers le chiffre 3. Vous rapprocherez les points.




c Linke und rechte Knopflochraupe sind ungleichmäßig

Die Stichtichte der linken und rechten Knopflochraupe wird mit Hilfe des Stichaussgleichwählers korrigiert. Schon eine leichte Veränderung des Wählers ergibt eine sichtbare Veränderung im Aussehen.

1. Wenn die Stiche auf der **linken** Raupe des Knopflochs zu dicht zusammenliegen, drehen Sie den Stichaussgleichwähler nach *links* ( Symbol) und erreichen so ein ausgeglichenes Stichbild für beide Knopflochraupen.

Eine Drehung des Wählers nach links öffnet die linke Raupe und schließt die rechte Raupe.

2. Wenn die Stiche auf der **linken** Raupe des Knopflochs zu weit auseinanderliegen, drehen Sie den Stichaussgleichwähler nach *rechts* ( Symbol) und erreichen so ein ausgeglichenes Stichbild für beide Knopflochraupen.

Eine Drehung des Wählers nach rechts öffnet die rechte Raupe und schließt die linke Raupe.

d Änderung der Stichtichte


Wenn linke und rechte Knopflochraupe gleichmäßige Dichte aufweisen (siehe oben) jedoch die Stiche beide Raupen dichter zusammen oder weiter auseinander sein sollten, dann muß hierzu die Stichlänge verändert werden.

1. Wenn die Stiche zu dicht liegen, drehen Sie den Stichlängenwähler in Richtung der Zahl **4**. Die Stiche liegen nun weiter auseinander.


2. Wenn die Stiche zu weit auseinander liegen, drehen Sie den Stichlängenwähler in Richtung der Zahl **3**. Die Stiche liegen nun dichter zusammen.

c La parte sinistra e la parte destra dell'occhiello risultano disuguali

La densità sulla parte destra e su quella sinistra dell'occhiello viene equilibrata per mezzo dell'equilibratore del punto. Un lieve movimento dell'equilibratore produce un notevole cambiamento della densità.

1. Se i punti sulla parte **SINISTRA** dell'occhiello sono troppo fitti, ruotare l'equilibratore verso *sinistra* (simbolo ) per ottenere uguale densità su ambedue le parti dell'occhiello.

Ruotando l'equilibratore verso sinistra si allarga la cucitura sulla parte sinistra e si stringe la cucitura sulla parte destra.

2. Se i punti sulla parte **SINISTRA** dell'occhiello sono troppo distanziati, ruotare l'equilibratore verso *destra* (simbolo ) per ottenere uguale densità su ambedue le parti dell'occhiello.

Ruotando l'equilibratore verso destra si stringe la cucitura sulla parte sinistra e si allarga la cucitura sulla parte destra.

d Per modificare la densità del punto


Se la parte sinistra e la parte destra dell'occhiello hanno uguale densità (vedi sopra) ma si desidera che i punti siano più fitti o più distanziati su entrambi i lati, occorre correggere la lunghezza del punto.

1. Se i punti sono troppo fitti, ruotare il regolatore lunghezza punto verso il numero **4**. Così facendo, i punti si distanziano.

2. Se i punti sono troppo distanziati, ruotare il regolatore verso il numero **3**. In questo modo i punti si infittiscono.

c De linker en de rechterkant van het knoopsgat zien er ongelijk uit

De steekdichtheid aan de rechter en linkerkant van het knoopsgat wordt geregeld met de steekbalansregelaar. Een kleine beweging van de regelaar geeft al een merkbare verandering in de dichtheid.

- 1 Als de steken aan de **LINKER** kant van het knoopsgat te dicht op elkaar zijn, draai dan de balansregelaar naar *links* ( symbool) om een gelijk uiterlijk aan beide kanten van het knoopsgat te geven.

Door het draaien van de regelaar naar links wordt de linkerkant meer open en de rechterkant dichter.

- 2 Als de steken aan de **LINKER** kant van het knoopsgat te open zijn, draai de balansregelaar dan naar *rechts* ( symbool) om een gelijk uiterlijk aan beide kanten van het knoopsgat te geven.

Door het draaien van de regelaar naar rechts wordt de linkerkant dichter en de rechterkant meer open.

d Veranderen van de steekdichtheid

Als de linker en rechterkant van het knoopsgat van gelijke dichtheid zijn (zie boven) en u wilt de steken dichter bij elkaar of verder van elkaar hebben op beide zijden van het knoopsgat, stel dan de steeklengte bij.

- 1 Als de steken te dicht bij elkaar zijn draait u de steeklengteregelaar naar nummer **4** toe. Hierdoor zullen de steken wijder uit elkaar komen.

- 2 Als de steken te ver van elkaar zijn, draai dan de steeklengteregelaar naar nummer **3** toe. Hierdoor zullen de steken dichter bij elkaar komen.

La couture de certains ouvrages tubulaires est facilitée par l'utilisation du bras libre de votre machine. Vous trouverez illustrés ci-dessous quelques travaux pour lesquels vous apprécierez le bras libre.

8. Couture avec le bras libre

8. Freiarm-Näharbeiten

8. Come Cucire a Braccio Libero

8. Naaien met de vrije arm

Préparation:

Tirez vers la gauche et abaissez le plateau convertible pour dégager le bras.

Pour relever le plateau, remontez la partie mobile, jusqu'au déclic qui indiquera le verrouillage.

1 Manches

Le bras libre vous permet de piquer et surpiquer manches et emmanchures.

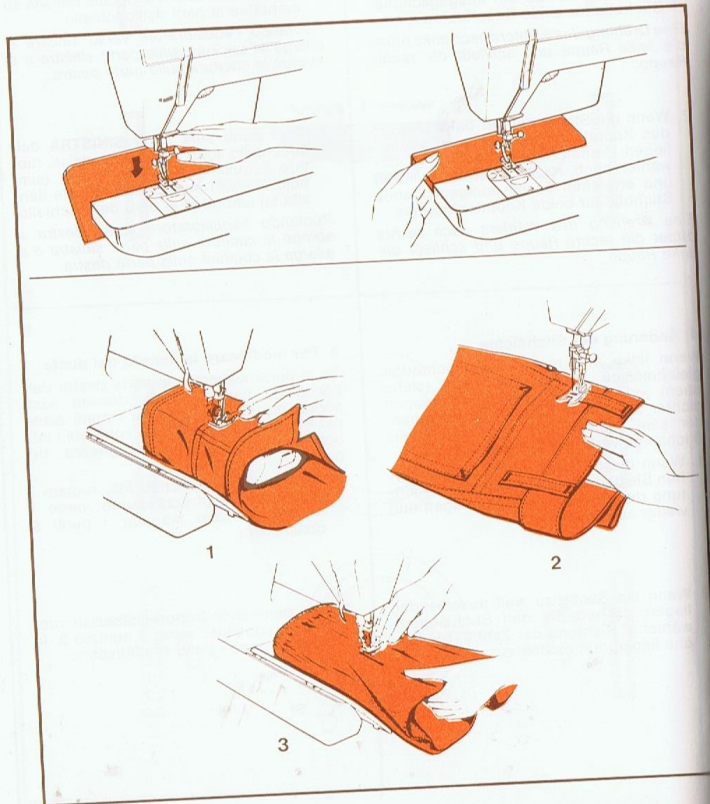
Badges et écussons sont posés rapidement sur chemises et uniformes en glissant les manches autour du bras libre.

2 Barres d'arrêts

Les barres d'arrêts renforcent certaines parties de vêtement et peuvent être appliquées aussi bien sur les vêtements que vous avez achetés que sur ceux que vous avez faits vous-même. Utilisez le bras libre pour éviter d'avoir du volume autour de l'aiguille lorsque vous faites des barres d'arrêts sur des poches, des passants de ceinture etc. . . .

3 Reprise et raccomodage

En utilisant le bras libre, vous atteindrez facilement les endroits des vêtements d'enfants qui s'usent vite. Vous n'aurez donc pas à ouvrir des coutures ou à rouler le vêtement.



Bei Arbeiten an schwer zugänglichen oder röhrenförmigen Kleidungsstellen wird die Handhabung sehr viel leichter, wenn Sie Ihre Nähmaschine auf Freiarmnähen umstellen. Einige der Näharbeiten, bei denen sich der Freiarm als besonders nützlich erweist, sind hier beschrieben. Sie werden sicher noch viele Anwendungsgebiete durch eigene Erfahrung erschließen.

Vorbereitung

Zum Umschalten auf Freiarmnähen mit dem Ballen der rechten Hand einfach auf die Ecke der Vario-Nähfläche drücken.

Zum Anheben die Hand unter die abgeklappte Fläche führen und nach oben ziehen. Die Fläche rastet mit hörbarem Klicken ein.

1 Ärmel

Der praktische Freiarm nimmt dem Nähvorgang beim Ärmelnähen jegliche Schwierigkeit. Das Ärmelloch läuft beim Nähen wie von selbst um den Freiarm. Sie brauchen nur auf die genaue Nahrichtung zu achten. Besonders beim Übersteppen von eingeschlagenen Ziernähten bewährt sich der Freiarm gut.

2 Verriegelungen

Verriegelungen haben die Aufgabe, besonders strapazierte Stellen der Kleidung zu verstärken. Man kann sie sowohl bei fertig gekauften Sachen wie auch bei selbst hergestellter Kleidung anbringen. Benutzen Sie den Freiarm, um Stoffballungen in der Nähe der Nadel zu verhindern, wenn Sie Verriegelungen an Taschen und Gürtelschlaufen anbringen wollen.

3 Stopfen und Ausbessern

Knie, Ellenbogen und andere stark beanspruchte Stellen an Kinderkleidung, Pullover, Jacken und Hosen sind durch den Freiarm zum Stopfen und Aufsetzen von Flecken mühelos erreichbar. Aufrollen, Umkrempeln der Kleidungsstücke oder gar Auftrennen einer Naht sind nicht erforderlich.

Quando si devono cucire parti dell'indumento tubolari e difficili da raggiungere, il lavoro viene semplificato se si usa la macchina trasformata a braccio libero. Qui di seguito sono illustrati alcuni lavori per i quali il braccio libero è particolarmente utile, ma ve ne sono molti altri.

Preparazione

Per la trasformazione in braccio libero, è sufficiente premere sull'angolo del *Piano Inclinabile* con la mano destra.

Per sollevare il *Piano Inclinabile*, mettere la mano sotto il pannello e sollevare finché scatta in posizione. Nel momento in cui scatta si sentirà un click.

1 Maniche

Con il braccio libero non sussistono più problemi per cucire le maniche. Il giromanica ruota delicatamente sotto l'ago in modo che si può cucire accuratamente. Questo controllo extra fornito dal braccio libero è utile specialmente per cuciture esterne di costure piatte e ribattute.

2 Travette

Le travette servono a rinforzare quelle parti sottoposte a maggiore sforzo e possono anche venire fatte su abiti già confezionati, come pure su quelli fatti in casa. Usare il braccio libero per evitare che il tessuto faccia volume intorno all'ago quando si eseguono questi punti alle tasche, al giro vita e ai cinturini.

3 Rammendo e riparazione

Ginocchia, gomiti ed altre zone che si logorano negli abiti per bambini, nei maglioni di lana, nelle giacche e calzoncini diventano più facili da raggiungere per il rammendo o la riparazione con toppe quando si usa il braccio libero. Il braccio si inserisce nella manica già cucita e nelle gambe dei pantaloni, rendendo non più necessario scucire le cuciture o arrotolare l'indumento.

Het verwerken van de stof bij het naaien van rondlopende of moeilijk te bereiken delen van het kledingstuk wordt gemakkelijker als u de naaimachine verandert voor naaien met de vrije arm. Enkele van de naaiwerkjes, waarbij u de vrije arm bijzonder handig zult vinden, zijn hieronder afgebeeld. U zult zelf nog veel meer mogelijkheden ontdekken.

Vorbereitung

Om met de vrije arm te kunnen naaien drukt u gewoon met de onderkant van uw rechterhand op de hoek van het *klik-arm-paneel*.

Om het *klik-arm-paneel* omhoog te brengen plaatst u de hand onder het paneel en tilt dit op tot het op zijn plaats springt. U zult een klik horen als het paneel is vastgezet.

1 Mouwen

Naaien met de vrije arm maakt het stikken bovenop een mouw gemakkelijk. Het armsgat draait soepel onder de naald door, zodat u het stiksel nauwkeurig kunt plaatsen. De extra controle, die de vrije arm geeft, is vooral handig voor het bovenop stikken van platgestikte naden.

2 Trenzen

Trenzen versterken de plaatsen waar spanning op staat en kunnen worden aangebracht op confectiekleding zowel als op zelfgemaakte kleding. Gebruik het vrije arm oppervlak om ophoping van stof rondom de naald te vermijden wanneer u deze details aanbrengt op zakken, splitten en taillelijnen.

3 Stoppen en verstellen

Knieën, ellebogen en andere plaatsen in kinderkleding, die veel te lijden hebben, zoals sweaters, jackets en shorts, zijn gemakkelijk bereikbaar om te worden gestopt en versteld of stukjes in te zetten, als de vrije arm wordt gebruikt. Het naaioppervlak past in de ruimte van mouwen en pijpen, zodat het niet nodig is om naden open te maken of het kledingstuk op te rollen.

Nettoyage

Votre machine vous donnera entière satisfaction pendant de nombreuses années, si vous l'entretenez régulièrement. La fréquence du nettoyage dépend évidemment de la fréquence d'utilisation.

ATTENTION: Débranchez votre machine avant de la nettoyer.

Enlevez la poussière et la bourre des parties visibles. A l'aide d'un chiffon doux, nettoyez:

- La barre du pied presseur **a** et la barre à aiguille **b**.
- Le releveur de fil **c** et les guides-fils **d**, **e** et **f**.
- Retirez la plaque à aiguille (voir page 18) et utilisez un pinceau pour nettoyer le crochet rotatif **g** sous la plaque à aiguille et la plaque glissière.
- Retirez le support de canette **h** pour le nettoyer s'il y a de la bourre (voir page 152 pour retirer le support de canette).
- Nettoyer l'extérieur de la machine (si nécessaire avec un chiffon humide et un savon doux).

Pour enlever la poussière collée sous le voyant de la plaque glissière, tirez celle-ci vers vous, nettoyez le voyant à l'aide d'un pinceau par en dessous. Votre machine à coudre ne nécessite pas de graissage. Elle est lubrifiée automatiquement. Si votre machine a besoin d'une intervention, la lubrification sera contrôlée par le service après-vente.

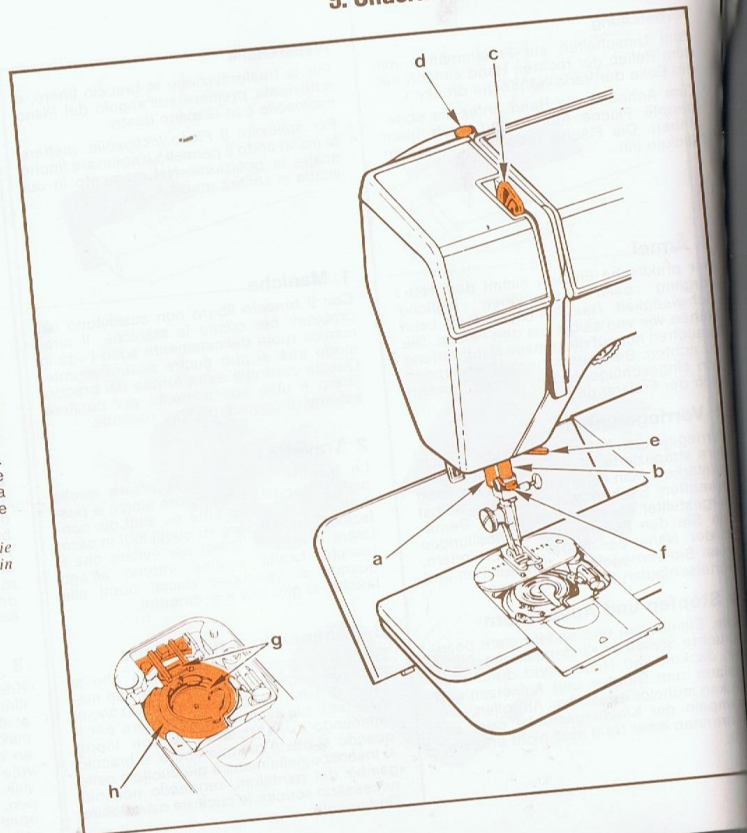
Attention: N'essayez pas de régler la courroie moteur. Adressez-vous à votre magasin SINGER si un réglage s'avère nécessaire.

9. Entretien de la machine

9. Pflege der Maschine

9. Manutenzione e Cura della Macchina

9. Onderhoud van uw machine



Reinigen der Maschine

Ihre Nähmaschine wird Ihnen viele Jahre nützlich sein, wenn Sie ihr die entsprechende Pflege zukommen lassen. Wie oft Sie Ihre Maschine reinigen müssen, hängt davon ab, wie oft sie benutzt wird.

ACHTUNG: Vor dem Reinigen stets den Netzstecker aus der Wandsteckdose ziehen.

Flusen oder Garnrückstände von allen sichtbaren Teilen entfernen. Folgende Teile mit einem weichen Lappen reinigen:

- Stoffdrückerstange **a** und Nadelstange **b**.
- Fadenhebel **c** und Fadenführungen **d**, **e** und **f**.
- Stichplatte entfernen, wie auf Seite 18 erläutert und mit dem Flusenpinsel den Greiferbereich **g** unter der Stichplatte und dem Schieber reinigen.
- Spulenkapsel **h** entfernen, wenn sich in diesem Bereich viele Flusen befinden. Herausnehmen der Spulenkapsel siehe Seite 152.
- Die Oberfläche der Maschine. (Falls erforderlich, einen feuchten Lappen und milde Seife benutzen.)

Flusen, die sich von unten gegen das Sichtfenster im Schieber setzen, lassen sich von unten entfernen, wenn der Schieber ganz geöffnet wird.

Unter normalen Voraussetzungen benötigt die Maschine kein Öl. Ihre Filiale wird die dauergefetteten Teile prüfen, wenn Ihre Nähmaschine einer Wartung bedarf.

Achtung: Bitte versuchen Sie nicht, den Riemenantrieb des Motors zu verstellen. Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihre nächste Filiale, wenn eine Einstellung vorgenommen werden muß.

come pulire la macchina

Questa macchina rimarrà efficiente per parecchi anni se si avrà cura di dedicarle un po' di tempo per mantenerla pulita. La frequenza della pulizia dipende dalla frequenza con cui si usa la macchina.

ATTENZIONE: Prima di pulire la macchina togliere la spina dalla presa di corrente.

Togliere filaccia e lanugine dalle parti esposte. Con un panno soffice o uno spazzolino pulire:

- La barra di pressione **a** e la barra d'ago **b**.
- La leva tendifilo **c** e i guidafili **d**, **e** e **f**.
- Togliere la placca d'ago secondo le istruzioni indicate a pag. 18 e, usando un pennello, pulire l'area del crochet rotativo **g** sotto la placca d'ago e la placca scorrevole.
- Togliere la scatola bobina **h** se vi è molta filaccia in quella zona. Vedere le istruzioni a pag. 152 su come rimuovere la scatola bobina.
- La superficie della macchina (se necessario, inumidire il panno e usare un sapone leggero).

Per rimuovere la filaccia che potrebbe essersi formata sotto la finestrella della placca scorrevole, spingere la placca scorrevole verso se stessi e pulire con il pennello dal di sotto.

La macchina in condizioni normali non richiede lubrificazione. Il personale specializzato del Servizio Assistenza controllerà tutte le parti autolubrificanti ogni qualvolta la macchina necessita di una revisione.

Attenzione: Non tentare di regolare il trasporto cinghia motore. Per tutte le eventuali regolazioni necessarie rivolgersi al Servizio Assistenza più vicino.

schoonmaken van de machine

Uw naaimachine zal u vele jaren uitstekende diensten bewijzen als u wat tijd neemt om hem schoon te houden. Hoe dikwijls u de machine moet schoonmaken hangt af van hoe vaak u hem gebruikt.

WAARSCHUWING: voordat u de machine gaat schoonmaken moet de stekker uit het stopcontact worden gehaald.

Verwijder pluisjes en stof van de onbedekte delen. Reinig met een zacht doekje of stofborsteltje:

- Persvoetstang **a** en naaldstang **b**.
- Draadaantrekhefboom **c** en draadgeleiders **d**, **e** en **f**.
- Verwijder de steekplaat, zoals aangegeven op blz. 18 en maak met een borsteltje de grijperhaakruimte **g** onder de steekplaat en schuifplaat schoon.
- Verwijder de spoelhuls **h** als er veel pluisjes in de ruimte zitten, om deze schoon te maken. Zie blz. 152 voor aanwijzingen voor het verwijderen van de spoelhuls.
- Het machine-oppervlak (gebruik een vochtige doek en een zacht zeepsopje, indien nodig).

Om pluisjes te verwijderen, die zich verzameld kunnen hebben onder het raampje van de doorzichtige schuifplaat, trekt u de plaat naar u toe en maakt deze van onderen af met het stofborsteltje schoon.

Onder normale omstandigheden hoeft uw machine niet geolied te worden. Uw SINGER agent of dealer zal de permanent geoliede delen nakijken, telkens als uw machine een servicebeurt nodig heeft.

Waarschuwing: probeer niet de motordrijfriem bij te stellen. Roep de hulp in van de dichtstbijzijnde SINGER winkel indien bijstelling nodig is.

Comment retirer le support de canette

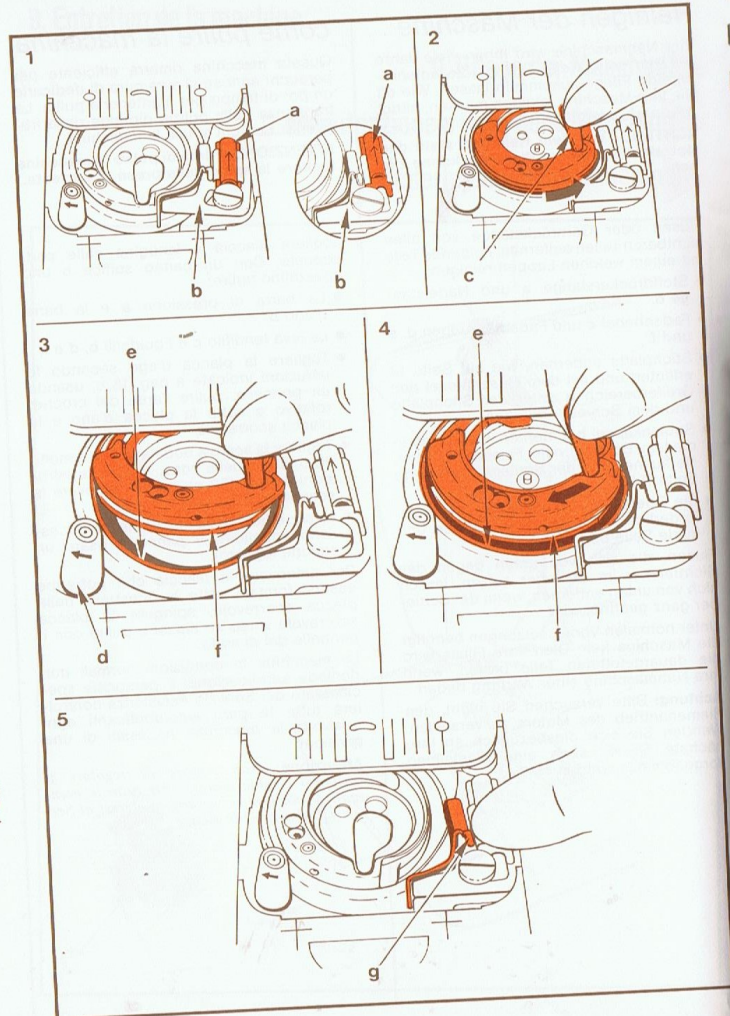
ATTENTION: Avant de retirer le support de canette, débranchez votre machine.

- Mettez l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous. Ouvrez la plaque glissière.
 - Retirez la canette.
1. Poussez la glissière de retenue **a** dans la direction de la flèche pour débloquer le support de position **b** et glissez celui-ci vers la droite.
 2. Soulevez le loquet **c** du support de canette, et sortez celui-ci par la droite.

Remise en place

Assurez-vous que l'aiguille est en position haute.

- La touche magique **d** doit être en position couture.
3. Prenez le support de canette par le loquet et placez le dans le crochet.
 4. Tournez le support de canette dans le sens de la flèche pour engager la rainure dans la gorge du crochet.
-
5. Poussez l'extrémité **g** du support de position vers la gauche jusqu'à ce qu'il s'enclenche, verrouillant ainsi le support de canette.
Insérez la canette.



Spulenkapsel herausnehmen

ACHTUNG: Vor dem Herausnehmen der Spulenkapsel Netzstecker aus der Wandsteckdose ziehen.

- Spule entfernen.
 - Handrad auf sich zu drehen, um die Nadel in die höchste Stellung zu bringen. Schieber öffnen.
1. Gleitstück **a** in Pfeilrichtung nach hinten schieben, um den Haltebügel **b** zu entriegeln, und Haltebügel anschließend nach rechts schieben.
 2. Spulenkapselklinke **c** fassen, Spulenkapsel nach rechts drehen und herausheben.

Spulenkapsel einsetzen

Achten Sie darauf, daß sich die Nadel in ihrer höchsten Stellung befindet.

- Vergewissern Sie sich, daß der Spulenkopf **d** sich in Nähstellung befindet.
3. Spulenkapsel an der Klinke halten und mit einer nach hinten gerichteten Bewegung in die Greiferlaufbahn **e** führen.
 4. Laufbahn **f** der Spulenkapsel in Pfeilrichtung über die Laufbahn **e** des Greifers schieben.
-
5. Spitze **g** des Haltebügels nach links drücken, bis er einrastet und die Spulenkapsel damit verriegelt. Spule einsetzen.

Come Togliere la Scatola Bobina

ATTENZIONE: Prima di togliere la scatola bobina, togliere la spina dalla presa di corrente.

- Sollevare l'ago ruotando il volantino verso se stessi. Aprire la placca scorrevole.
 - Rimuovere la bobina.
1. Spingere **a** nella direzione indicata dalla freccia per sganciare **b** e far scorrere **b** verso destra.
 2. Tenere il chiavistello scatola bobina **c**, spostare la scatola bobina verso destra ed estrarre.

Come Ricollocare la Scatola Bobina

Portare l'ago nella posizione più alta.

- Tenere il pulsante avvolgimento bobina **d** nella posizione per cucire.
3. Tenere il ferma-bobina in modo che rimanga alla destra dell'ago, ricollocare la scatola bobina in modo che la scanalatura si inserisca nella sede di scorrimento del crochet **e**. Girare il ferma-bobina a sinistra finché non si trovi nel centro.
 4. Far scorrere **f** sopra **e** verso la freccia.
-
5. Spingere la punta **g** del battente a molla verso sinistra finché non scatti in posizione fermando la scatola bobina.
- Rimettere la bobina e premere la linguetta verso il basso.

Verwijderen van de spoelhuls

WAARSCHUWING: haal de stekker uit het stopcontact voordat de spoelhuls wordt verwijderd.

- Zet de naald omhoog door het handwiel naar *u toe* te draaien. Open de schuifplaat.
 - Haal het spoeltje eruit.
1. Duw de blokkeerschuij **a** in de richting van de pijl om de plaatsingsklamp **b** vrij te maken en schuif deze naar rechts.
 2. Houd het spoelhulslijpje **c** vast, draai de spoelhuls naar rechts en til hem eruit.

Terugzetten van de spoelhuls

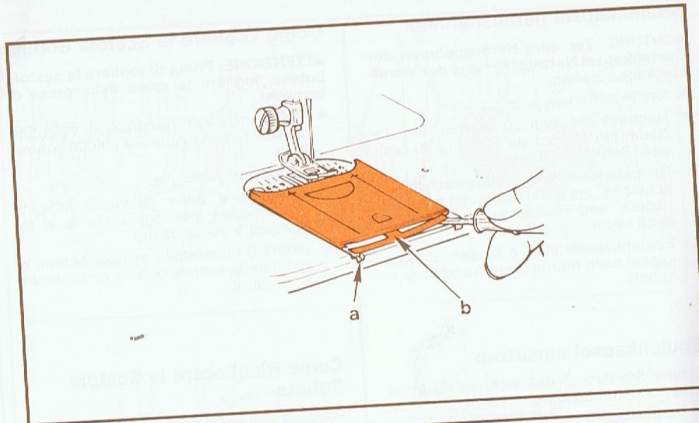
Let erop dat de naald in zijn hoogste stand is.

- Let erop dat de spoeldrukknop **d** in de naaistand is.
3. Houd het spoelhulslijpje vast en schuif de spoelhuls naar de achterkant van de machine in de grijperbaan **e**.
 4. Schuif de spoelhulsgrijperbaan **f** over de haak van grijperbaan **e** naar de pijl toe.
-
5. Duw punt **g** van de plaatsingsklamp naar links tot deze op zijn plaats valt, waardoor de spoelhuls wordt vastgezet. Zet het spoeltje in.

Mise en place de la plaque glissière

Vous n'aurez pas normalement à démonter la plaque glissière. Cependant, si accidentellement celle-ci se déboîte, sa remise en place est très facile.

- Levez le pied presseur et assurez-vous que l'aiguille est en position haute.
- Présentez la plaque glissière comme illustré, elle ne doit pas recouvrir le ressort de fixation **b**.
- A l'aide d'un petit tournevis, levez l'une après l'autre les extrémités du ressort **b** et glissez les dans les rainures **a** de la plaque glissière.
- Poussez la plaque doucement vers vous pour engager à fond le ressort.
- Fermez la plaque glissière.



Mise en place de l'ampoule

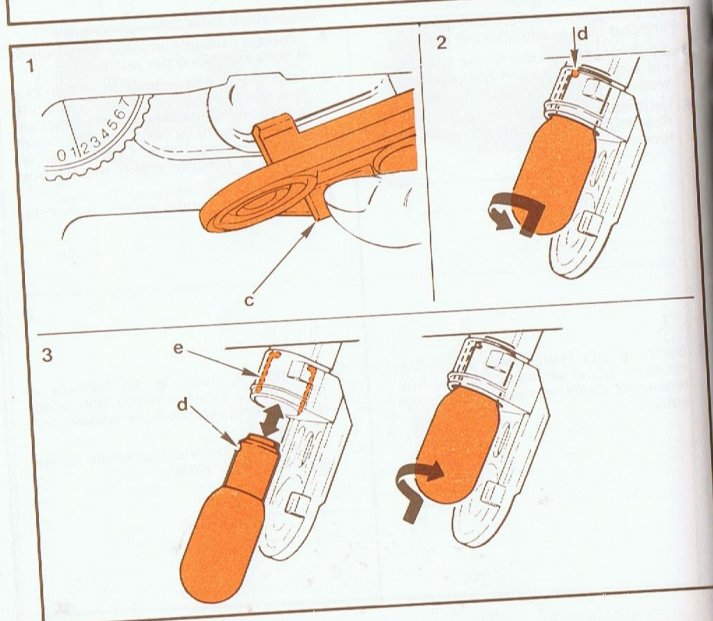
ATTENTION: Avant de changer l'ampoule, débranchez votre machine. N'utilisez que des ampoules de 15 watts maximum.

Pour retirer l'ampoule:

1. Pour abaisser le support lampe, appuyez sur la patte **c**.
2. N'essayez pas de dévisser l'ampoule. Poussez la dans son logement et en même temps, tournez dans le sens indiqué sur l'illustration pour la dégager.

Remise en place:

3. Placez la nouvelle ampoule dans son logement, les baionnettes **d** face aux encoches **e**. Poussez et tournez dans le sens illustré. Remontez le tout.



Schieber einsetzen

Es ist praktisch nicht erforderlich, den Schieber zu entfernen. Sollte er sich jedoch zufällig gelöst haben, kann er leicht wieder angebracht werden.

- Nähfuß anheben und Nadel in höchste Stellung bringen.
- Schieber in seiner Gleitbahn **a** ganz dicht vor die Haltefeder **b** bringen, wie veranschaulicht.
- Mit einem kleinen Schraubenzieher die Federenden anheben und in die jeweilige Schiebernute setzen.
- Danach Schieber langsam auf sich zu ziehen, so daß der Sitz gesichert ist.
- Schieber schließen.

Auswechseln der Glühlampe

ACHTUNG: Vor dem Lampenwechsel Netzstecker aus der Wandsteckdose ziehen.

Für diese Maschine können nur Bajonettsockel-Lampen bis zu 15 Watt verwendet werden.

Entfernen der Glühlampe

1. Klinke **c** zum Abklappen der Lampe herunterdrücken.
2. Versuchen Sie nicht, die Lampe durch Schrauben zu entfernen. Lampe in den Sockel drücken und eine leichte Drehung nach links ausführen, wie es in der Abbildung dargestellt ist. Der Haltestift **d** wird so entriegelt und die Lampe kann aus der Fassung gezogen werden.

Einsetzen der Glühlampe

3. Lampe, mit dem Stift **d** auf den Sockelschlitz **e** ausgerichtet, gegen leichten Federdruck in die Fassung drücken und eine leichte Drehung nach rechts ausführen. Anschließend Lampenhalterung nach oben drücken, bis sie einrastet.

Come ricollocare la Placca Scorrevole

Non esistono motivi per togliere la placca scorrevole. Tuttavia, se accidentalmente la placca dovesse uscire dalle sue guide potrà essere ricollocata in posizione facilmente.

- Sollevare il piedino di pressione e portare l'ago nella posizione più alta. Togliere la placca d'ago.
- Mettere la placca scorrevole sulla guida di scorrimento **a** con il margine anteriore vicino, ma che non copra, la molla di fermo **b**.
- Con il piccolo cacciavite sollevare le estremità della molla nelle due scanalature sul rovescio della placca.
- Tirare la placca delicatamente verso se stessi finché non scatti in posizione.
- Chiudere la placca scorrevole.

Come Sostituire la Lampadina

ATTENZIONE: Prima di sostituire la lampadina, togliere la spina dalla presa di corrente.

ATTENZIONE: Questa macchina è stata studiata per utilizzare una lampadina solo di 15 Watt.

Come togliere la lampadina

1. Per abbassare il portalampada spingere in basso la linguetta **c** del riflettore.
2. Non tentare di svitare la lampadina. Spingerla nel portalampada e contemporaneamente girarla nella direzione illustrata per sbloccare il perno **d**.

Come inserire la nuova lampadina

3. Spingere la nuova lampadina nel portalampada e in modo che il perno **d** si inserisca nell'apposita guida, quindi girare la lampadina nella direzione illustrata per bloccarla. Spingere il tutto in alto finché non scatti in posizione.

Terugzetten van de schuifplaat

Het zal niet nodig zijn de schuifplaat te verwijderen. Mocht hij echter per ongeluk van de machine los raken, dan kan hij eenvoudig worden teruggezet.

- Zet de persvoet omhoog en let erop dat de naald in zijn hoogste stand is.
- Plaats de schuifplaat in glijbaan **a** met de voorkant dicht bij, maar niet over de klemveer **b**.
- Til met een kleine schroevendraaier elk uiteinde van de veer in een van de zijgroeven aan de onderkant van de plaat.
- Trek de plaat voorzichtig naar u toe en helemaal over de veer heen.
- Sluit de schuifplaat.

Verwisselen van het lampje

WAARSCHUWING: overtuig u ervan dat de stekker uit het stopcontact is gehaald voordat u het lampje verwisselt.

In deze machine kan uitsluitend een bajonettlamp van maximaal 15 Watt worden gebruikt.

Verwijderen van het lampje

1. Om de lamphouder omlaag te brengen drukt u lipje **c** in en naar beneden.
2. *Probeer niet de lamp los te draaien.* Druk hem in de houder omhoog en draai de lamp tegelijkertijd om in de aangegeven richting om het lampnetje **d** vrij te maken.

Terugzetten van het lampje

3. Druk de nieuwe lamp in de houder, waarbij het lampnetje **d** in de gleuf van de houder **e** komt en draai het lampje in de aangegeven richting om het vast te zetten. Duw de hele houder omhoog tot hij op zijn plaats springt.

10. Prüfliste für die häusliche Wartung

Immer wenn Nähsschwierigkeiten auftreten, vergewissern Sie sich zuerst, daß alle Einstellungen entsprechend den Anweisungen vorgenommen wurden und die Maschine richtig gebraucht wird. Falls dann noch die gleichen Schwierigkeiten bestehen, kann diese Prüfliste eine Hilfe sein.

Maschine näht nicht

Wenn die Nadel sich nicht bewegt,
prüfen Sie, ob . . .

- der Sicherheitsschalter eingeschaltet ist,
- die Maschine Stromanschluß hat.
(Siehe Seite 38 für weitere Informationen)

Wenn die Nadel sich bewegt, aber die Stichbildung fehlt,
prüfen Sie, ob . . .

- die Nadel gerade und scharf ist,
- Nadeltype für die Maschine richtig ist,
- Nadelstärke der Garnart entspricht,
- die Nadel richtig in die Nadelklammer eingesetzt ist,
- die Maschine richtig eingefädelt wurde
(siehe Seite 40).
(Weitere Informationen sind auf Seite 20 enthalten.)
- die Spule noch Faden hat,
- der Spulerknopf sich in Nähstellung befindet,
- der Spulenkapselbereich frei von Flusen und losen Fäden ist
(siehe Seite 150).
(Weitere Informationen sind auf Seite 46 enthalten.)

Wenn die Nadel bricht und/oder der Faden reißt,
prüfen Sie, ob . . .

- die Nadel gerade und scharf ist, die zur Maschine passende Type gewählt wurde und die Nadelstärke der Garnart entspricht,
- die Nadel richtig eingesetzt wurde,
(Weitere Informationen sind auf Seite 20 enthalten.)
- der Nähfuß oder das Arbeitszubehör richtig angebracht ist,
(siehe Seite 14),
- der Stoff beim Herausnehmen aus der Maschine sanft geführt und keine Gewalt angewendet wird,
- der Stoff vor und hinter der Nadel nicht gezerrt wird,
(Weitere Informationen sind auf Seite 98 enthalten.)
- beim Nähen mit der Zwillingnadel die Stichbreite nicht über 2,5 eingestellt ist (siehe Seite 130).

Schwierigkeiten beim Aufspulen

Wenn der Oberfaden beim Aufspulen reißt,
prüfen Sie, ob . . .

- der Nähfuß angehoben ist,
- der Faden ungehindert von der Spule läuft,
- die Garnrolle richtig auf den Garnrollenhalter gesetzt wurde,
- beim Beginn des Aufspulens nicht zu stark am Faden gezerrt worden ist,
- die Maschine richtig eingefädelt wurde (siehe Seite 40).
(Weitere Informationen sind auf Seite 46 enthalten.)

Wenn der Faden sich nicht aufspulen läßt,
prüfen Sie, ob . . .

- der Spulerknopf sich in Aufspulstellung befindet,
- der Faden unter die Zehe des Nähfußes läuft, ehe er an der Nähfußschraube festgehalten wird,
- der Faden beim Beginn des Aufspulens festgehalten wurde,
- die Spulenhälften fest zusammengeschraubt sind
(siehe Seite 52).
(Weitere Informationen über das Aufspulen sind auf Seite 46 enthalten.)

Wenn die Spule beim Aufspulen verlagert wird,
prüfen Sie, ob . . .

- die Spule mit mäßiger Geschwindigkeit aufgespult wurde,
- die Spule sich in ihrer richtigen Lage befindet und durch die Klinke in der Spulenkapsel festgehalten ist.

Wenn der Faden reißt, nachdem die Maschine nach dem Aufspulen in Gang gesetzt wird,
prüfen Sie, ob . . .

- die Spule nicht über den VOLL-Ring hinaus aufgespult worden ist. Handrand von sich wegrehen, um den überspulten Faden frei zu bekommen.
- der Spulenkapselbereich frei von Flusen oder losen Fäden ist
(siehe Seite 150).
(Weitere Informationen sind auf Seite 46 enthalten.)

Faden reißt beim Nähen

Wenn der Oberfaden reißt,
prüfen Sie, ob . . .

- die Maschine richtig eingefädelt wurde,

- die Garnrolle richtig auf den Garnrollenhalter aufgesetzt worden ist,
- der Faden frei von der Spule abläuft,
- die Garnrolle den richtigen Halter hat,
- der Faden glatt und knotenfrei ist,
(Weitere Informationen sind auf Seite 40 enthalten.)
- die Nadelstärke der Garnart entspricht,
- die Nadel gerade und scharf ist,
(Weitere Informationen sind auf den Seiten 20 und 32 enthalten.)
- die Oberfadenspannung nicht zu fest ist (siehe Seite 60),
- die Spule richtig in die Maschine eingesetzt worden ist (siehe Seite 50),
- der Spulenrand frei von Kerben ist,
- das Stichplattenloch und der Nähfuß unbeschädigt sind,
- die Fäden beim Nähbeginn richtig unter den Nähfuß gelegt worden sind (siehe Seite 48),
- der Nähfuß fest an der Stoffdrückerstange befestigt worden ist (siehe Seite 14).

Wenn der Unterfaden reißt,
prüfen Sie, ob . . .

- die Spule richtig aufgespult worden ist,
- der Spulenkapselfbereich frei von Flusen oder losen Fäden ist (siehe Seite 150),
- die Spule richtig in die Spulenkapself eingesetzt worden ist,
- die Spule nicht zuviel Faden enthält.
(Weitere Informationen sind auf Seite 48 enthalten.)

Schwierigkeiten beim Nähen

Wenn die Maschine Stiche ausläßt,
prüfen Sie, ob . . .

- die Nadel gerade und scharf ist,
- Nadelstärke und Type der Garnart entsprechen (siehe Seite 32),
- die Maschine richtig eingefädelt worden ist (siehe Seite 40),
- der Stoff fest genug gehalten wird (besonders beim Freihandnähen),
- die richtige Stichplatte und der richtige Nähfuß verwendet worden sind.

Wenn die Stiche auf der Unterseite des Stoffes zu lose sind,
prüfen Sie, ob . . .

- die Nadel gerade und scharf ist,
- Nadelstärke und Type der Garnart entsprechen (siehe Seite 32),
- die Oberfadenspannung locker genug ist (siehe Seite 60),
- die Stichlänge für den Stoff kurz genug ist (siehe Seite 56),
- der richtige Nähfuß verwendet wird,
- die Maschine richtig eingefädelt ist (siehe Seite 40).

- der Spulenbereich frei von Flusen oder losen Fäden ist (siehe Seite 150),
- die Spule nicht zu voll (über den VOLL-Ring hinaus) gespult worden ist,
- der Nähfuß herabgelassen worden ist (besonders beim Nähen von dichten Stoffen und bei Freihand-Näharbeiten).

Wenn die Geradstiche lose und nicht regelmäßig sind,
prüfen Sie, ob . . .

- der Oberfaden genügend Spannung hat (siehe Seite 60),
- Stichplatte und Nähfuß für die Stoffart richtig sind.

Wenn der Stoff nach dem Nähen nicht flach liegt,
prüfen Sie, ob . . .

- die Oberfadenspannung locker genug ist (siehe Seite 60),
- die Stichlänge für den Stoff kurz genug ist (siehe Seite 56),
- der richtige Nähfuß verwendet wird,
- die Maschine richtig eingefädelt ist (siehe Seite 40).

Schwierigkeiten beim Transport

Wenn der Stoff nicht richtig transportiert wird,
prüfen Sie, ob . . .

- die Maschine richtig eingefädelt ist,
- der Nähfuß oder das Arbeitszubehör richtig angebracht ist (siehe Seite 18),
- die Stiche vor der Stoffkante liegen,
- der Stichlängenwähler richtig eingestellt worden ist,
- der Spulenkapselfbereich frei von Flusen oder losen Fäden ist (siehe Seite 150),
- sich im Transporteurbereich Flusen angesammelt haben.

Wenn die Maschine schwer oder laut läuft,
prüfen Sie, ob . . .

- Spulenkapself- und Transporteurbereich frei von Flusen oder losen Fäden sind.

Dies trifft besonders dann zu, wenn es Schwierigkeiten bereitet, das Handrad mit der Hand zu drehen oder wenn der Geräuschpegel sich erhöht.

